

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 3

३ – ५

Edited by Y. Parfionovich,
V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1985

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 3



Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1985

Р 42

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-014}{013(02)-85}$ подписн.

© Главная редакция восточной литерат
издательства "Наука", 1985.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
англ. — английский (язык)
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд. вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение; вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст. вр. — настоящее время
о-в — остров
оз. — озеро
оруд. п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
порт. — португальский (язык)
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение
пров. — провинция
прош. вр. — прошедшее время
р. — река
санскр. — санскритский (язык)
см. — смотри
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший

физ. — физика
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
a.m. — ante meridiem
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
chem. — chemistry
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
g — gram, gramme
govt. — government
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
inst. of — instead of
lit. — literal, -ally
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
min. — mineralogy
Mong. — Mongolian
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
onom. — onomatopoeia
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
us. — usually
vulg. — vulgarism
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — English
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд.вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
в.почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar

др. — other
ед. — singular
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст.вр. — present tense
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
порт. — Portuguese
почт. — honorific
поэт. — poetic
пров. — province
прош. вр. — past tense
р. — river
санскр. — Sanskrit
см. — see
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
хим. — chemistry
ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

KA	KHA	GA	NGA
CA	CHA	JA	NYA
TA	THA	DA	NA
PA	PHA	BA	MA
TSA	TSHA	DZA	WA
ZHA	ZA	A	YA
RA	LA	SHA	SA
HA	A		

ཅ

ཅ I I)цзя (пятая буква тибетского алфавита)/ca (the fifth letter of the Tibetan alphabet); 2)буквенное обозначение цифры 5 при нумерации томов,разделов,глав /numerical figure for 5 generally used in marking volumes of books.

ཅ II испражнения /excrement; ཅ་འདོད་ испражняться /to discharge excrement.

ཅ་བ་ осторожность;внимание;забота / caution;care; ~ ཟུང་ быть осторожным / to be careful.

ཅ་ཙམ་ несколько,немного,малая толика /a little;small part.

ཅ་ཉམ་ выгнутый,искривлённый;кривой;косой /warped; distored.

ཅ་ཅོ་ kolāhala,ravita,kaladhvani шум,крик,галдёж / clamour,noise,cry; ~ སྒྲ་ (тж. ~ སྒྲགས་) а) kolāhala шум / noise; б) kaladhauta низкий или приятный тон /low or pleasing tone; в) kaladhauta поэт. голубь (букв. обладающий приятным голосом) /poet. pigeon (lit. having a pleasing voice); ~ཅན་ а)шумящий,кричащий / shouting,bawling; б)болтливый /talkative,loquacious; ~ཆད་ བесшумный /noiseless; ~ཆེ་ шум,галдёж,неразбериха /babel,confused noise;

~ལྡེབ་པ་ поднимать шум,шуметь/to make noice; ~ལྡེབ་པོ་ а)производящий шум,галдящий / that which makes noise,which talks loudly; б)перен. вино / met. wine; ~མེད་པ་ nāstiravitaṃ будд. отсутствие болтливости или шумности в речах (одно из I8 особых качеств будд)/not being talkative or noisy in speech(one of the 18 special qualities of buddhas).

རྫ་དར་ (тж. རྫ་དེར་)перс. čādar шаль,платок /shawl, plaid.

རྫ་ཁེ་ чайная чашка /tea-cup.

རྫ་སྐྱེ་ несогласие,разногласие;разлад /disagreement.

རྫ་འཕྱེ་ чистить,вытирать / to wipe,to clean.

རྫ་བོ་ вещи;имущество / things;property.

རྫ་འཕྱིད་ см. རྫ་འཕྱེ་

རྫམ་རེ་ санскр. camarī самка яка /female yak.

རྫ་རན་ см. རྫ་དར་

རྫ་རམ་རུ་ неистовый,яростный/raving; སྨད་ཚ་~ལབ་ཅེ་འདུག་ говорить несвязно/ to talk unconnectedly.

རྫ་རུ་ звукоподражание шуму дождя при сильном ветре /onomatopoeic word imitating the noise produced by the falling of rain in high wind.

རྫི་རི་ жук /bug.

རྫུ་རེ་ постоянно,всегда / continually;always; ~རྫུ་རེ་ понемногу,понемножку /little by little.

རྫ་ལག་ вещи;имущество / things;property; ~ལང་པོ་ богатство /wealth.

རྫ་རེ་རྫོལ་ неправильный; беспорядочный /irregular.

རྫ་མ་ см. རྫ་དར་

རྣམ་ частица множественного числа личных местоимений /particle of plurality of personal pronouns; རང་རྣམ་ мы /we.

རྣམ་ཐྲག་I осколки,черепки;обломки /broken pieces; fragments.

ཅག་ལྕམ II хрящ /cartilage; སྣའི་ཅག་ལྕམ переносица/ bridge of the nose.

ཅག་ག забота,попечение/ care; ~ བྱེད་པ заботиться, печься /to take care of; ~ དཀོད་པ заботливый;аккуратный/careful;orderly,tidy.

ཅག་ཅེ несколько,немного, малая толика /a little;small portion; ~ ཚང་བ полный,целый/full,complete.

ཅག་ཅག звукоподражание чавканью или хрусту во время еды /onomatopoeic word imitating crunching sound in eating; ~ མ་བྱ не чавкай!/ do not crunch so!

ཅོག་ཅག་པ точный,определённый /exact,definite.

ཅག་ཤག кирка,мотыга / iron hoe.

ཅག་ཕེད бот. Scirpus tuberosus (чёрный съедобный клубень /black eatable tuber).

ཅང I <ཅི་ཡང что-нибудь, что-либо;всё,что;что бы ни; всё /anything;whatever;everything; ཅང་མི་སྨྲ་བ ничего не сказать/to say nothing; ཅང་མེ་ཤེས་མཁྱེན ничего не знающий /one knowing nothing; ཅང་ཤེས ājñāneaya а)всезнающий,мудрый/well-informed; wise; б)перен. благородного происхождения;чистых кровей(о лошадях)/of noble origine;of good breed(of a horse); ཅང་སྟེན что?; в чём дело? /what?; what is this?

ཅང་ II звуки музыки; звук барабана /sounds of music,sounds of a drum.

ཅང་ཀུ་ཛེ кит. jiàng guazǐ melons(Citrullus vulgaris)seasoned in soya (?).

ཅང་ཅོང་ см. ཅང་ II.

ཅང་རྡུ ḍamaru маленький барабан/hand-drum.

ཅང་རྡེབ звонок/bell.

ཅང་པ catura умелый, искусный/skilful,clever.

ཅང་པོད см. ཅང་པ

ཅང་མེད་ см. རེ་ཡང་མེད་པ

ཅང་ཙི ревень /rhubarb.

ཅང་རིག мудрый,всезнающий;благоразумный /wise,knowing everything;prudent.

ཅན་ иметь,обладать;иметься(предикативная служебная морфема,которая,присоединяясь к существительному,образует имена-атрибутивы,обозначающие предмет по присущему ему признаку,например: རྩལ་ཅན་ богатый; ཡོན་ཏན་ཅན་ добродетельный; ཁྱབ་འཇུག་ཅན་ крылатый и т.п./to have,to possess;to be present(predicative auxiliary morpheme which joins to a noun to form a nominal attributive denoting an object by indicating its property: རྩལ་ཅན་ rich; ཡོན་ཏན་ཅན་ virtuous; ཁྱབ་འཇུག་ཅན་ winged).

ཅན་རེལ་ зелёная скорлупа грецкого ореха /green shell of a walnut.

ཅན་རེ чайная чашка /tea-cup.

ཅན་རེར་ I см. ཅན་རེ

ཅན་རེར་ II беспрерывно, непрерывно /without interruption.

ཅན་ཅོག་ཏུ་ все;всё /all.

ཅར་ཏུ་ близко /to,with;

ངོ་~མི་འགྲོ་ я не иду(не пойду)к нему/I do(shall)not go to him.

ཅན་རེ чайная чашка / tea-cup.

ཅན་མེད་ (тж.ཅང་མེད་) ничего;совершенно ничего;совсем ничего/nothing.

ཅན་བཞེ་རྒྱལ་པོ воплощение Падмасамбхавы /incarnation of Padmasambhava.

ཅབ་ཅབ звукоподражание хлопанью в ладоши/onomatopoeic word imitating clapping with the hands; ~ བྱེད་པ хлопать в ладоши,аплодировать /to clap with the hands to express approbation.

ཅབ་ཅོབ I)звукоподражание чмоканью /onomatopoeic word imitating the sound of

tasting; 2)см. ཅབ་རྫབ;3) чепуха,бессмыслица/nonsense; ~སྨྲ་བ нести чепуху,болтать вздор/to talk nonsense.

ཅམ медленный;тихий / slow;quiet; ཅམ་ཚེམས медленно,тихо;спокойно/slowly;quietly; ཅམ ཚེམས་འཇོག་པ осторожно класть(ставить) / to place quietly; ཅམ་མེ་ཞོག кладди(ставь)осторожно /put carefully,quietly.

ཅམ་ཅི род одежды/kind of clothes.

རྐམ་མེ см.выше/ see above.

ཅར་བརྡུངས сплющивать / to flatten out.

ཅོ་ཅང་ постоянно,беспрерывно;всегда /continually, always.

ཅར་ཟས небольшой передник /small apron(to cover the privy parts).

ཅར་རེ постоянно,беспрерывно;всегда /continually; always.

ཅར་ཚེབས་པ распределять;делить /to distribute; to divide.

ཅར་ལེབ соединённое(сложенное)вместе/joined,put together; གཞི་མོ་~ དུ་སྒྲུར сложить вместе ладони/to join the palms together.

ཅལ (тж. ཅལ་ཅོལ) шум, крик /noise; ཅལ་རྒྱག молва; ложные слухи /rumour;false report; ཅལ་ཅོལ kolahāla а)шум /noise; б)пустая болтовня/idle talk; ཅལ་བཏམ болтовня,бессмыслица /idle talk,nonsense; ཅལ་ལེ་ཅལ་མེ см.выше/see above.

ཅམ་ཅུམ искажённый,искривлённый;косой/distorted; twisted.

ཅི I буквенное обозначение числа 35 при нумерации томов, разделов,глав сочинений / numerical figure for 35 generally used in marking volumes of books.

ཅི II универсальная вопро-

сительная морфема что;как;почему;какой;который /interrogative morpheme what; how; why; which; གང་སྨྲས། что было сказано? / what was said?; གང་ལ། что? / what?; གང་ལྟར་ yatha как?,каким образом?/how?, in what manner?; གང་དགའ་བར་ (тж. གང་དགར་) по желанию,как нравится; всё, что хочется /at pleasure;whatever one may wish; གང་དག་ сколько бы ни было,всё / all; however many(much)there be; གང་བྱེད་ (тж. གང་བྱེད་པ་) kiṃkara слуга,прислужник(букв. всё делающий) /servant(lit. one who does what he is ordered to do); གང་བཞིན་ см.выше /see above; གང་ལེགས་ как лучше;что более подходит /whatever is better,whatever suits best; གང་ནས་ а) kutas откуда / from where; б)как /how; གང་ཡང་ཐམས་ всё,что возможно;как возможно /whatever possible; གང་ཞིག་ а)неопределённый /indefinite; б)непонятный /incomprehensible; གང་ཤེས་པ་ а) определённый /definite; б) понятный/comprehensible; གང་ཀ་ куда /where; གང་ཚེལ་ исчерпывающий,полный;всеобъемлющий /exhaustive;brought to perfection; གང་ཆེད་ для чего?, почему?/for what purpose?; གང་ཅི་ཡང་ как угодно /in whatever way; གང་མཆེས་པ་см. གང་དག་; གང་བརྗོད་ kimuktam что было сказано? /what has been told?; གང་སྐྱེལ་ как думаете?/ what do you think?; གང་སྙེད་ сколько?/how much?; གང་སྙེད་པ་ число,количество /number; གང་ལྟ་ как,каким образом /how,in what way; གང་དུ་ཉིད་ качество, свойство/property; གང་ལྟ་བུ་ kīdṛśa какой?,какого рода?/ of what kind? of what manner?; གང་ཟུང་ངོ་ kiṃbhūta какого сорта или вида?/of what nature?; གང་ལྟར་ (тж. གང་ལྟར་ར་) kathan как?, каким образом?/ how?,in what manner?; གང་ལྟ་ а) yathā,kathāpi так,таким об-

разом /so that,so; б) yadyapī хотя/though,although; ཅི་རུང་ ну и что; ничего/what does is matter; ཅི་ཞིག་ཀྱང་ несмотря ни на что/inspite of anything; ཅི་དགུ་ как быть?; что делать?;в чём дело? /what to do?; what is to be done?;what is the matter?; ཅི་དེད་ как Вам удобно/as you like; ཅི་འདོད་ как хотите,по желанию/whatever one wishes; ཅི་འདྲ་ kīdṛśa какого сорта или вида?,какой? /of what kind?, like what?; ཅི་འདྲ་བ་ཉིད་ качество /property; ཅི་རར་ см. ཅི་ཞིག; ཅི་ནམ་ཡང་ как бы то ни было, в любом случае /in any case; ཅི་ཕྱིར་ katham почему?,отчего?; как? /why?,for what reason?;how?; ཅི་འཕྲོ་བ་ всё имеющееся,всё / all that exists;all; ཅི་སྨྲ་བར་བྱེད་ kiṃ vaktavyaṃ,kim uktam что ещё можно сказать;что можно добавить /what is there to say; ཅི་ཙམ་ сколько?/how much?; ཅི་རིང་ как далеко?/how far?; ཅི་རིང་ལས་ издалека ли? /is it from afar?; ཅི་ལྟར་ как?,каким образом?;какой?/how, in what manner?; like what?; ཅི་ལྟ kim что;всё то,что;что-нибудь;какой бы ни?;что бы ни / what?;whatever?; ཅི་ལྟར་ དля чего?,чего ради? /for what purpose?; ཅི་ཞེས་བསྒྲགས་པ་ всё то,что было указано /whatever has been demonstrated; ཅི་ཟེར་ kiṃ vacana что он говорит? /what does he say?; ཅི་ཡང་ kiṃčid,kiñcana что бы ни было;всё то,что; какой бы ни;любой;как-нибудь/ whatever; anything,any,somewhat; ཅི་ཡང་འཇོམས་ "Всё разрушающий"(эпит.Ямараджи,владыки мёртвых) /"All-destructing"(epith.of Yamarāja,lord of the dead); ཅི་ཡང་མི་ནུས་ ничего не мочь, быть не в состоянии что-л. сделать/not to be able to do anything; ཅི་ཡང་མེད་པ་ akiñcana ничего не имеющий;ничего/one who has got nothing;

nothing; ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྐྱེ་མཆེད་ ākiñcanya-āyatana буд. область абсолютнсй пустоты(третий отдел арупья-дхату)/buddh. the sphere of absolute Void or Nothingness(the third division of ārūpya-dhātu); མཁས་པ་རིག་ kovida всезнающий,очень сведущий;опытный /knowing everything,learned;experienced; ཅི་ཡང་རུང་བ всё,что дозволено, годно,подходяще /whatever is permissible or suitable; ཅི་ཕྱིར་དོན་ཏེ почему?по какой причине?/ why?for what reason?; ཅི་ཞེ་སྡང་ см.выше /see above; ཅི་ཞིག что? /what? ཅུང་ཞིག་ཅ что бы то ни /whatever; ཅི་ཡོད་ а)всё,что имеется /as much as there is; б)что такое?, в чём дело? /what is the matter?; в)употребляется в отрицательном ответе на просьбу(требование) /used in a negative answer to a request (demand); ང་ལ་ ~где я возьму?(т.е. у меня [этого] нет) /where shall I take [it] (i.e.I do not have [it]); ཅི་རིགས་པར yathāyogaṃ как должно,как подобает; в соответствии с обстоятельствами /in a due order,as is fit; according to the circumstances; ཅི་རུ куда? /whither?; ཅི་ལྟར kutra почему?зачем?/why?wherefore?; ཅི་ལ་ཞེས་ почему [он] смеется?/why [he] laughs?; ཅི་ལ་ཞེག что это значит?/ what does it mean?; ཅི་ལ་ཡང་ཡིན зачем бы то ни,для чего бы то ни; чего ради / for whatever; ཅི་ལས་ཡིན kutas откуда?/whence?; ཅི་ལས kasmād откуда?;отчего?/from what?; ཅི་ཡིས после чего /after whatever; ཅི་ཕྱིར་དུ для чего?,почему?,чего ради?по какому поводу?/for what purpose?; ཅིའང་ что бы ни было/whatever there is; ཅིའི་ཆེད་དུ для чего?, почему?/ for what purpose?; ཅིའི་དོན་དུ ради чего?,по какой причине?/for what reason?; ཅིར katham,kasmāt,kiṃ;kiṃartham;kimiti;kutas как?;

что?;для чего?,почему?,отчего?,по какой причине?/how?;what?;why?;

ཅིར་སྐད་དུ། см. ཅི་སྐད་དུ།

ཅི་ཞོག дикое просо/wild millet.

ཅི་ཅོར་ лысый/bald head.

ཅི་བཟློག I)бесстыдство/shamelessness; 2)неблагоразумие,опрометчивость,безрассудство;дерзость/impudent;daring.

ཅི་ཅེ (тж. ཅི་ཆེ) kodrava просо /millet.

ཅིག (тж. ཅིའང, ཅིག)грамматическая частица,выполняет следующие функции /grammatical particle which performs the following functions: а)присоединяясь к существительным выступает в роли неопределённого артикля /when attached to a noun acts as an indefinite article: རྒྱལ་ཁབ་ཅིག государство /state; ཡུལ་ཅིག་ན в одной местности /in some locality; ཅི་མང་པོ་ཅིག много людей /many people; б)присоединяясь к основе глагола,образует повелительное наклонение/with the verbal base forms imperative mood: སྨྲ་ཅིག говори!/speak!

ཅིག་ཅར I)yugapad вместе;одновременно/together;all at once; 2)satvaram быстро;сразу/quickly;at once.

ཅིག་ཆར I) drutam быстро /quickly; 2)вместе; все вместе,одновременно/all at once.

ཅིག་ཤོསapara,itara, eka другой,иной;последний, второй(из упомянутых) /the other,the latter; ~ གཞན་ некто,некоторый /someone, some other.

ཅིང (тж. ཅིང་, ཤིང་) грамматическая частица,выполняющая следующие функции / grammatical particle which performs the following functions: а)разделяет два однородных сказуемых,присоединяясь к первому из них /separates two predicates which

stand in a serial relation joining the first one: དགའ་ཞིང་ཁྱད་ལྡན་ любил и лелеял /loved and cherished; རྒྱས་པ་དང་ཁས་ལེན་ཏེ་ཉེས་པ་ признался в злодеяниях и раскаялся/[he] confessed [his] crimes and repented; б) разделяет два однородных определения, выраженных прилагательными /separates two attributes standing in a serial relation: བཟང་ཞིང་ཡག་པོ་ красивый и хороший / beautiful and good; དྭངས་ཤིང་གསལ་ светлый и ясный / bright and clear.

ཆོད་ཤད་ род одежды / kind of clothes.

ཆོང་རོའི་ назв. ползучего растения / n. of a creeping plant.

ཆོལ་པད་ бот. Phlomis cracteosa (лекарственное растение/medicinal plant).

ཆོས་ зачем? почему? куда? / why? wherefore? whither?; ཆོས་ по какой причине? / for what reason?

ཆོས་ чем? /by what?; where by?; ཆོས་ཀྱང་ всячески, всеми средствами; как бы то ни было /by all means; at any rate?; ཆོས་ག་ зачем? отчего? ради чего? / why? what for?

ཅུ I буквенное обозначение числа 65, употребляемое при нумерации томов, глав, разделов/ numerical figure for 65 generally used in marking volumes of books.

ཅུ II в составных числительных употребляется вместо བཅུ "десять" /in compound numerals used instead of བཅུ "ten"; སུམ་ཅུ тридцать / thirty.

ཅུ་བག་ I) vaṃśalocanā вещество, содержащееся в коленьях бамбука и применяемое в тибетской и индийской медицине /bamboo-manna (substance secreted in the joints of bamboos and used in medicine both in India and Tibet); 2)

род извести,употребляемый в медицине/kind of lime used in medicine.

ཚྭ་ལྷ་ зола(оставшаяся от сжигания ракушек и употребляемая для чистки зубов)/ ashes (left from burning cockleshells and used to clean the teeth).

ཀཱ་ཤི་ཏ་ абрикос /apricot; ~ ཏ་ཕེར་ сваренная и приготовленная в виде лепёшек мякоть абрикоса /pulp of apricots boiled down to conserve and formed in to cakes.

ཀཱ་ཀཱ་ звукоподражание щёлканью /onomatopoeic word imitating the sound of clicking.

ཀུ་ཏྲུ་ тыква /pumpkin,gourd.

ཀུན་གར་ монг. джун гар левый /left.

ཀུང་ཐབ་ медная тарелка или блюдо /brass plate or dish.

ཀུད་ см. ཀུད་ཀ་

ཀུད་ཀ་ немного;несколько; мало /a little.

ཀུད་ཀ་ см. ཀུད་ཀ་

ཀུད་ཀ་ назв. минерального лекарства,употребляемого при поносе/medicinal white stone alleged to cure diarrhoea.

ཀུད་ཅད་ kiṃčid немного;несколько;мало/a little; ~ ཅི་བྱེད་པ་ kiṃčitkara делать что-нибудь/to do something; ~ ཤས་ཟས་པ་слегка затронутый(задетый) /slightly affected.

ཀུན་ཅད་པ་ эпит. Нагараджи /epith. of Nāgarāja.

ཀུན་ཅད་ཙམ་ немного,мало /little.

ཀུན་མོད་ род пищи /kind of food.

ཀུན་ཏེ་ (тж. ཀུན་ཏེས་) порошок(в медицинских текстах) / powder,flour(only in medical writings).

ཀུན་མེད་པ་ жадно проглотить(пищу)/ to devour(food).

ཀེ་ буквенное обозначение числа 95 при нумерации томов,

глав,разделов/numerical figure for 95 generally used in marking volumes of books.

ཅེ་ཏ་ iti так,таким образом;если так сказано /thus; if one says so.

ཅེ་སྤྱང་ śṛgāla;jambūka шакал;лисица /jackal;fox; "шакалий рог"(назв. драгоценного камня) /horn of the jackal" (n. of a precious stone).

ཅེ་ཅོ་ནྲོ་ дикое просо / wild millet.

ཅེ་ཏོ་ kila несомненный, достоверный /certain.

ཅེ་རེ་ 1) vivṛta скрученный, перекрученный;вращающийся / turned or turned round;rolling; 2)пристально смотрящий /staring; ~ ལ་བླ་བ་ смотреть пристально /looking with fixed stare; ~ ཐག་རིང་བ་ а)близорукий, с плохим зрением /short-sighted; б)косоглазый /squint-eyed.

ཅེད་ཀེ་ длинный нож(с широким тонким лезвием) /long knife (with thin but broad blade).

ཅེམ་མེ་བ་ блестящий,сверкающий /bright,shining.

ཅེམ་རྩེ་ ножницы /scissors.

ཅེའུ་ I кит. zhōu округ; область /region;district.

ཅེའུ་ II лейка;спринцовка / watering pot;syringe.

ཅེའུ་ III камышовая трубочка,через которую тянут пиво /reed for sucking up beer.

ཅེར་སྤུ་བ་ пристально смотреть;глазеть / to look staringly.

ཅེས་(тж. ཞེས་, ཤེས་) iti так,таким образом /so,thus; ཅེས་སྨྲས་ཤིང་ так сказал /so he said (завершает прямую речь/ (completes the direct speech).

ཅེས་ཤ་ iti так;так называемый/thus;the so-called.

ཅེས་བྱ་ nāma так называемый/the so-called,named.

ཅེས་བྱ་བ་ (тж. ཞེས་བྱ་བ་, ཤེས་བྱ་བ་)так называемый / the so-called (обычно ста-

вится после названия какого-л. сочинения /usually placed after the title of a work).

ཀ་ལ་བིཾ་ཀ (тж. ཀ་ལ་ཝིཾ་ཀ) kalaviṃka жаворонок;воробей /lark; sparrow.

ཀ་ལྭ лончак,жеребёнок--однолеток,годовалый жеребёнок /colt one year old.

ཀ་ཀཱ་ крик ужаса /cry of terror.

ཀ་ཀ см. ཀ་ཏ

ཀ་ཀོག старший брат /elder brother.

ཀ་ཀྲིཾ см. ཀ་ཏ

ཀ་ཏ чуб,пучок(волос на голове)/tuft (of hair on the head); ཀ་ཏའི་སྐར་ཀོག волосы, собранные в узел /hair collected in a bunch.

ཀ་ལཾ་བ vidambanā,viheṭana I)порицать,выговаривать; бранить,винить /to blame;to reproach; 2)соревноваться /to vie with; 3)обманывать /to deceive.

ཀཱ་ལེ (тж. ཀ་ལེ) назв. местности в Амдо /n. of a locality in N.E. Amdo; ~ དགའ་ལྡན་ назв. большого монастыря в Амдо,где хранились печатные доски Канджура,которые были уничтожены пожаром в 1928 г./n.of a monastery with a large establishment possessing blockprints of a Kanjur.The wooden printing boards were destroyed by fire in 1928.

ཀ་མ шутка,смех /joke; laughter.

ཀ་ཤེ I звук процеживаемого пива /sound produced by straining fermented beer; ཆང་ ~ глоток пива /mouthful of beer.

ཀ་ཤེ II вид,наружность appearance.

ཀཱ་ཤི་ཀ см. ཀ་ཤེ I.

ཀི་ཁ см. ཀུ་ཁ

ཀུ་ཁེ་ཆམ см. རྡེ་རྒྱས་སུ་དྲུ་ལ

ཀུ་ཁེ་ལ см. ཀུ་ཁ

ཀུ་ལ་ཏ I)немного,мало/a little; 2)раздробленный;рассеянный/splintered;scattered.

ཤོ་ལེ་ཤོམ отчасти,до некоторой степени / somewhat,rather.

ཤོར་ལ་ шум;звук / noise; sound.

ཤོག все;всё /all; ཤོག་་་ ཤེག་ཚང་все вместе / altogether.

ཤོག་ལ་སྡོད་сидеть прямо / to sit upright.

ཤོག་ལ быть свободным, иметь досуг /to have leisure.

ཤོག་རྒྱུར་སྡོད་см. ཤོག་ལ་སྡོད་

ཤོག་ལ твёрдый;прочный / hard;concrete.

ཤོག་ཏུ небольшая палатка (в которой тибетский отшельник предаётся созерцанию) /small square tent to accomodate only one person used by the Tibetan anchorites when they retire to solitary places for practicing religious austerities).

ཤོག་ལུ་ལ I)отшельник,аскет (букв.обитающий в маленькой палатке или пещере) /hermit, ascetic(lit. one who lives in a lonely mountain cavern or in a small tent); 2) naiṣadyika пребывание в сидячем положении(назв. одного из двенадцати аскетических приёмов) /sitting and not lying down (one of the twelve ascetic practiceas).

ཤོག་ཟེ (тж. ཤོག་ཚེ་)кит. zhuōz китайский столик / chinese table.

ཤོང་ I обрыв,яр;крутой склон /steep place,steep side of a mountain or hill;precipice.

ཤོང་ II кит. zhōng звонок;колокольчик/bell.

ཤོང་སྐུ kāku шёпот/ murmuring.

ཤོང་ཟེ небольшая чаша или тарелка/small bowl or dish.

ཤོང་ཤོང་ I I)крутой,обрывистый/steep; 2)зубчатый, зазубренный /jagged;serrated.

ཤོང་ཤོང་ II см; ཤོང་ II.

ཤོང་ཤོང་ III больной ча-

хоткой /one who has consumption, afflicted with tuberculosis.

ཆོང་ནད་ чахотка, туберкулёз легких/consumption.

ཆོང་བ་ плакать, оплакивать /to raise wailings.

ཆུ་རུ་ ревень /rhubarb.

ཆུ་ཞྭ་ I śaila чёрная смола /bitumen.

ཆུ་ཞྭ་ II soma растение сома/soma plant; ཆུ་ཞྭའི་རྩ་ сок растения сома/juice of the soma plant.

ཆུ་རིང་ разновидность чертополоха /kind of thistle.

ཆུ་བལ་ mukuṭa, uṣṇīṣa, mauli диадема; тиара, венец, корона /diadem; tiara, crown; ~ མཐོན་བཟང་མ см. རྒྱ་མོ་རེད་མཆོད་པ; ~ ཅན་ носящий диадему(тиару)/wearing a diadem(a tiara); ~ སྤུ་ཆོག་སར་དབབ་ཀྱི་ཀུན་བྱེད་ поэт. назв. птицы/poet. n. of a bird.

ཆུ་ལེ་ལེ་ перс. čūbi čīnī корень растения Smilax pseudochina /root of Smilax pseudochina.

ཆེད་གྱེ་ глоток, хлебок/mouthful, gulp.

ཆོད་ཆེ་ I) немного /a little; 2) см. ཆད་གྱེ་

ཆོལ་ཀྲུང་ I) детский лепет /childish prattle; 2) неважный; бесполезный; бессмысленный /unimportant; useless; senseless; 3) немощный, бессильный /weak, feeble.

ཆོལ་མང་ болтун/talkative.

ཆོལ་ལེ་ висящий; болтающийся/hanging, dangling.

ཆོལ་ལོ་ пустая болтовня /idle talk.

བཀའ་ см. བཀའས་ I.

བཀའས་ I понять, постичь, уразуметь/to apprehend, to grasp (with understanding); ཐེག་ལ་ ~ запечатлеть в памяти/to impress on the mind.

བཀའས་ II любовь; привязанность/love; attach-

ment; བཀྲམ་ཤད་ཁྱེར་ལ милый,любимый /dear,beloved.

བཀའམ་པོ་བྱེད་ལ подчёркивать,выделять/to lay emphasis.

བཀའ་བློ་ལྡན་ལ (тж. བཀའ་བློ་ལྡན་ལ) умный/сообразительный,понятливый,смышлёный / clever,sagacious.

བཀའ་ལ I)умный,сообразительный/clever; ~ བློ་ལ см. བཀའ་བློ་ལྡན་ལ ; 2)живой, проворный /lively.

བཀའ་ཤ་ཉོодарённость, ловкость,проворство /giftedness,cleverness.

བཀད буд.вр.от བཤད་ལ

བཀའ (тж. བཀའ་ཤལ་) крутой склон,обрыв;теснина / steep place;precipice.

བཀའ་བཟའ śvāpada хищный дикий зверь /carnivorous prey,beast of prey; ~ རྟ་བ поэт. тигр(букв. пёстрый хищник) /poet. tiger(lit. particoloured beast of prey); ~ རྟ་མ волк/wolf; ~ བྲམ་ཟེ "хитрый хищник"/"cunning beast of prey": а)лиса/ fox; б)шакал;волк / jackal,wolf; ~ རྩྭ་བ caṇḍamṛga поэт. тигр(букв. свирепый хищник) /poet. tiger(lit. fierce beast of prey); ~ རྒྱལ་པོ поэт. лев(букв. царь зверей)/poet. lion(lit. Lord of the beasts); ~ གྲྭམ་ཟེ поэт. медведь(букв. свирепый хищник)/poet. bear (lit. fierce beast of prey); ~ ཕྱི་མ поэт. кошка(букв. последний из хищников)/poet. cat(lit. the lowest of the beasts of prey).

བཀམ་པ I сделанный / made.

བཀའམ་པ II любящий,верный /loving;loyal.

*བཅོས་བྱ искусственный, ненатуральный,фальшивый;ложный,обманный /artificial,unnatural;false; བཀའམ་བྱེད་ཚིག а)лживые слова/false words; б)подобострастная, льстивая речь/servile speech.

གཏམ་བྱ་བ неискренний человек /insincere person.

གཅམ་ཚས назв. числа / n. of a number.

*གཅམ་རག исследование, изучение /research,study.

གཅམ་གཤག I см. གཅམ་རག

གཅམ་གསག II льстить, низкопоклонничать /to flatter.

གཅར་བ выбитый,выколотый /cut out;put out; གཅར་མེ་གཤ выколотый глаз /put out eye.

གཅལ пол /floor; ནམ་གཅལ потолок /ceiling.

གཅལ་ཏེ་བཀམ་པ vikṛta разложенный,расположенный / laid out.

སྤྲལ་བI) раскладывать, располагать,расставлять;расстилать / to spread,to display,to lay out; 2)мостить(улицу) /to pave(a street).

གཤེ буд.вр.от གཤེད་པ

གཤེ་བI I.мочиться,испускать мочу /to discharge urine, to make water; 2.моча / urine.

གཙེ་བ pravara главный /chief,principal.

གཅིག eka один /one; གཅིག་ཀ один-единственный, одинокий/single; གཅིག་ཤུད་ только один,единственный/only one; ཟླ་བ་སྒྲེས поэт. луна /poet. moon; གཅིག་ཉོ་ཤ་ только один /only one; གཅིག་གི་ཤད་ཏུ་ གཅིག་འདུས་པ anyanyāntarbhava врождённое состояние,природное состояние/ natural condition,inherent condition; གཅིག་གིས་ གཅིག་ལ один другому /one to another; གཅིག་སྒྲིལ་ единство;концентрация /unity;concentration; གཅིག་སྒྲི་ལ་ཏུ་ མཐུན་པ быть объединённым /to be united; གཅིག་སྒྲིལ་ བྱེད་པ соединять;собирать вместе /to unite;to collect, to join together; གཅིག་ཅར одновременно,в то же самое

время /simultaneously;at the same time; གཅིག་ཅིག некто, некий /someone,certain; གཅིག་ཏུག ekamukhya один главный / one principal; གཅིག་ཏུ་ см: གཅིག་རང་,གཅིག་ཏུ་достаточный /all-sufficient; གཅིག་སྐྱེས ekapadi узкий проход;проход, где может пройти только один человек /passage for one man to pass; གཅིག་ཏུན ekatva,sakhya дружба;единство /friendship; གཅིག་ཏུ вместе,воедино / together with,together; གཅིག་ཏུ་གྱུར་པ ekībhāva становиться однообразным/to be turned into one; གཅིག་ཏུ་ཉེས་པ ,ekāntika а.последний,заключительный/final,conclusive; | б.устремляться к одной цели/to be intent on one subject; གཅིག་ཏུ་འདུ་བ собираться вместе / to assemble,to meet together; གཅིག་ཏུ་སྡུད་པ собирать вместе /to put together; གཅིག་ཏུ་ལེན་པ собирать(-ся) вместе /to get together; གཅིག་ཏུ་མཉེས་པ исключительный по красоте(имя бодхисаттвы)/one who can perfectly please(n. of a bodhisattva); གཅིག་ཏུ་འཛིན་པ держать вместе/to hold together; གཅིག་ཏུ་ཡོད་པ все вместе / all existing together (in one place); གཅེན་ཏུ་མོས་པ верный, преданный /faithful,devout; གཅིག་མཐུན་ единство;согласие /unity; གཅིག་མཐུན་གྱི་བཀའ་ཤོག мирные переговоры /peace negotiations; གཅིག་མཐུན་གྱི་སྒོ་ལྡུག་པ заключать перемирие(мир) /to make peace; གཅིག་ཤེས kuśilava актёр; певец;сказитель/actor;bard; གཅིག་སྡུད концептрация;централизация/ concentration;centralisation; གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ от одного к другому/ from one to another; གཅིག་ནས་རྩོལ་པ ekavicāraka сосредоточенно обдумывающий /one who deliberates with undivided attention; ཀཅིག་གནས поэт. крупная дичь,красный зверь

(букв. живущий в одиночку) / poet. large game(lit. one who lives alone); གཅིག་ཤེས་ཟ возможно,вероятно /perhaps; གཅིག་ཁོ་ན kevala только/only; གཅིག་ཤས་ཟ возможно,вероятно /perhaps; གཅིག་སྡུད་པ собирать; объединять;соединять /to join together;to unite;to combine; གཅིག་མེད aneka а)не один,много /not one,many; б)за исключением одного /except one; གཅིག་མཐོང་བ ekasarga внимательный / closely attentive; གཅིག་ཏུ་གྱི грам. единственное число /gram. singular number; གཅིག་པུ་གཅིག anyonya,itaretara один с другим;обоюдный,взаимный /one with another;mutual; གཅིག་པུ་གཅིག་མེད་པ itaretarābhāva отсутствие одного относительно другого(логический термин) /mutual non-existence,absence of one [thing] in relation to another [thing]; གཅིག་པུ་འདུན་པ целеустремлённо желать;стремиться к чему-л. /to desire something intensively; གཅིག་པོས единственный /the only one.

གཅིག་པ одинаковый,одного рода /the same; གཅིག་ཉིད ekatva одинаковость,единство/oneness; ~སྡུད་པ объединять;собирать вместе;соединять /to unite; to join together;to combine.

གཅིག་སྲེ eka один,единственный;одинокий /one;alone; only one; ~དགེད་པ ekākino'raṇyagatatā уединение (одно из условий йоги) /residing alone in retirement (one of the conditions of yoga); ~མ ekā женщина без мужа,одинокая женщина /woman without husband or living alone.

གཅིག་ཤུར одиноко,в одиночестве /alone; ~གཟུགས поэт. носорог(букв. живущий в одиночестве) /poet. rhinocoros (lit. one who lives alone).

གཅིག་ཡོ I)один;одинокий; единственный /lonely; one; single ; 2)перен. милый,дорогой /met. dear.

གཅེད་པ། прош.вр. གཅེས, буд.вр. གཅེ мочиться,испускать мочу /to make water.

• གཅེར་ mūtra,prasrāva моча /urine; གཅེར་རྙག моча и кал/ urine and excrements; གཅེར་འཛིན་པ задержание мочи /retention of urine; གཅེར་ནད (тж. གཅེར་ནེ) prameha,meha мочеизнурение /involuntary discharge of urine; གཅེར་ཐོན་རྩ мочеиспускательный канал/urethra; གཅེར་ནད prameha мед. уремия /disease of the urine; གཅེར་མང་ vahumūtra сахарная болезнь,диабет /diabetes; གཅེར་འཁོར་ см. གཅེར་འཁོར་པ; གཅེར་སྐྱེ་བ mūtrakṛechra боль при мочеиспускании /pain in discharging urine.

གཅེར་པ см. གཅེར; ~གཅེ་བ мочиться,испускать мочу / to make water; ~གཏོང་བ см. выше /see above; ~འཛིན་པ недержание мочи /involuntary discharge of urine.

གཅེའུ клистирная трубка / clyster-pipe; གཅེའུ་སྨན клизма(жидкость,вводимая в прямую кишку)/enema(liquid brought into the rectum).

གཅེལ་བ портить;разрушать, уничтожать/to spoil;to de-- stroy.

གཅེས прош.вр.от གཅེད་པ

གཅོད буд.вр.от གཅོད་པ

གཅུག་ཤེར་ винт/screw.

གཅུག་གལ I)значительность, важность;значительный,важный /importance;important; 2) трудный,тяжёлый /difficult,hard.

གཅུག་དོང་ чайка/screw-bolt.

གཅུག་པོ кривой,изогнутый / crooked,bent.

གཅུག་བ I)сгибать,изгибать /to bend,to curve; 2)вращать, поворачивать;ввинчивать /to whirl,to turn round,to screw; 3)наказывать плетьми,пороть /to punish by striking.

གཅོག jihma нечестность; ложь;лживость /dishonesty; falsehood.

ཐུན་ разница,различие; рознь/difference;discord; ཐུན་མེད་ отсутствие различий;отсутствие розни;сходство;гармония/without difference;harmony.

ཐུན་མོང་ I alīka ложь,неправда /falsehood,untruth; ཐུན་མོང་མའི་ a) durjana скверный; злой /wicked; bad; vile; б)лживый, неискренний / false, untrue.

ཐུན་མོང་ II согласие;любовь /concord;love; ཐུན་མོང་མེད་ несогласие,вражда /discord,enmity.

ཐུན་མོང་པ་ āpta посеянный; розделанный /planted;cultivated.

*ཐུན་ཆུང་ avaraja младший брат /younger brother.

*ཐུན་ཆུང་མ་ младшая сестра / younger sister.

ཐུལ་བ་ прош.вр. ཐུལ་, буд.вр.ཐུལ་ поворачивать,вращать;ввинчивать;скручивать; вить,свивать;плести/to turn, to turn round; to twist; to twine;to plait, to braid.

ཐུལ་ལས་འདས་པ་ покинутый, оставленный,брошенный/left, abandoned.

ཐུལ་རིམ་ vinaya дисциплина, правила поведения/discipline, rules of conduct.

ཐུལ་བ་ I)подчинять,покорять;приручать,укрощать /to subdue;to tame; 2)связывать вместе,делать букет(сноп и т.п.)/to bind together to make a bunch of flowers(a sheaf, etc.); 3)располагать по порядку / to arrange in order.

ཐུལ་ прош.вр.от འདུལ་བ་

ཐུལ་མ་ прош.вр.от ཐུལ་བ་

ཐུལ་བ་ вмешиваться /to interfere,to meddle with.

ཐུལ་ཟུ་ отвёртка / screwdriver.

ཐུལ་ཟུར་ винт, шуруп / screw;~ ཆུག་པ་ завинчивать / to screw up.

ཐེ་བ་ уважать,почитать;

любить,уважать /to esteem;to hold dear,to love.

གནེར་གཉེན་ братский / fraternal.

*གནེན་པོ་ agraja старший брат/elder brother.

*གནེན་མོ་ старшая сестра / elder sister.

གནོད་ клизма́ /enema.

གནོད་ nagna нагой,голый, обнажённый /naked,bare,uncovered; གནོད་སྒོལ་ (тж. གནོད་སྐོལ་) поэт. одежда,одеяние (букв. защищающий наготу) /poet. raiment,dress(lit. that which protects the nakedness); གནོད་སྐོལ་ поэт. одежда,одеяние (букв. скрывающий наготу) / poet. raiment,dress(lit. that which covers the nakedness); གནོད་ཉལ་མེད་ "спящий нагим" /"one who sleeps naked": а)отшельник,аскет /ascetic; б)назв. одной из джайнистских сект / n. of a Jaina sub-sect; གནོད་འཇུད་ kṣapaṇaka,acela аскет /ascetic;གནོད་འཛིན་ художник;ваятель/artist;painter; sculptor.

གནོར་ལྡ་ I) nagna нагой, голый,обнажённый /naked,bare, uncovered;~པ а)нагой человек/naked person; б)nirgrantha последователь одной из джайнистских сект/nirgrantha; སྒྲུབ་པ་ обнажаться,раздеваться /to undress,to uncover; ~ལ་ см. གནོར་ལྡ་པ་; ~མ а)нагая женщина /naked woman; б) эпит. богини Кали /epith. of the goddess Kālī; ~ལག་རྐྱེན "Безрукий нагой" (эпит. злобного божества)/"Armless naked" (epith. of a mischievous demi-god); གནོར་ལྡ་རྐྱེ་བ་ бродить нагим /to move about naked;གནོར་ལྡ་འཆེད་པ་ обнажать/to make naked; 2)перен. аскет/met. ascetic.

གནོར་མ་ nagnakā I)нагая женщина/naked woman; 2)перен. женщина,ходящая нагой; женщина-аскет /met. woman who walks naked;woman-ascetic.

གཅེས་ཀ་བྱེད་པ་любить;высоко ценить;почитать/to love; to hold dear;to esteem.

གཅེས་སྐྱོང་; ~བྱེད་པ་беречь, заботиться,лелеять/to look after,to preserve,to cherish.

གཅེས་གཅེས་པ་сильно любить,обожать /to love very much.

གཅེས་ཉར་; ~བྱེད་པ་хранить, бережно относиться/to preserve, to treat with care.

གཅེས་བདུམ(тж. གཅེས་བསྡུས I)выборка; выписка (любимых мест из книг)/choice extracts;choice pieces(out of books); 2)отбор(подбор)необходимых вещей /choice(selection) of necessary things.

གཅེས་ཟངོང་; ~བྱེད་པ་ценить,дорожить /to esteem, to cherish.

གཅེས་དོན་ любимая вещь cherished possession.

གཅེས་པ་ I pradhāna,citra, roca,dhūna дорогой,любимый; важный,значительный /dear,beloved; important; ~འོག་པ་ kāmyadāna желанный подарок/acceptable gift; གཅེས་པར་བྱ་བ་ уважать,почитать /to esteem; གཅེས་པར་བྱེད་པ་ любить;покровительствовать /to love;to favour.

གཅེས་པ་ II взволнованный/ager, agitated.

གཅེས་སྤྲས་уважение,почтение,почитание /esteem; ~བྱེད་པ་ уважать,почитать; любить/ to hold dear;to love; ~སུ་བྱེད་པ་ см.выше /see above.

གཅེས་བུ་любимый ребёнок /beloved child.

གཅེས་མ་любовница;возлюбленная /favourite; sweetheart.

གཅེས་འཛིན་པ་ возлюбленная; любовница /favourite; sweetheart.

གཅེས་རྫས་ любимые вещи, предметы /cherished things or possessions.

གཅོག་མཛེད་ ломающий;разрушающий;дробящий /destroying; blasting.

གྲུབ་པ་ прош.вр. བཏགས་, пов. ཆག ломать;разрушать;разбивать;дробить(напр. камни); нарушать(обет,клятву);снижать (цен) /to break;to split,to blast;to violate(a promise,a vow,a law,etc.);to reduce; དུམ་བུར་ ~ дробить на куски /to break into pieces.

གཅོག་པ་པོ་см. གཅོག་ཚིག་ གཅོག་རྒྱུ་сокращение;сбавка, скидка /reduction;discount.

གཅོད་ I I)хроническая болезнь/chronic disease; གཅོད་ཀྲག་དྲུག шесть главных хронических болезней /the six chief chronic diseases: а)མེ་ལྟེ་བའི་ диспепсия /dispepsia; б)རྒྱུ་ опухоль желёз/swelling of the glandes; в)རླུང་བའ род водянки /kind of dropsy; г)འབུ་འདུ་ род водянки /kind of dropsy; д)དལ་ཆུ водянка /dropsy; е) གཅོད་ཆེན་ཟད་ཤེའ чахотка, туберкулёз /consumption,phthisis; གཅོད་འདི་ см.выше / see above; གཅོད་མེད་ не больной, здоровый/without illness, healthy;བག་གཅོད་ хронический кашель /chronic cough;ལུང་གཅོད་ хронический бронхит /chronic bronchitis; 2)чахотка,туберкулёз /consumption,phthisis.

གཅོད་ II теснина,ущелье; горный проход /defile; གཅོད་རྡོང་ darī,śvabhra узкий горный проход,теснина;расщелина/ impassable narrow defile.

གཅོད་རྐྱེ་ жалобный крик; стон /sorrowful cry.

གཅོད་ བ I прош.вр.བཅོམས་ раскапывать, выкапывать; подмывать,размывать;смывать /to excavate;to undermine (through the action of water),to wash out.

གཅོད་བ II уставать,утомляться /to get faint,languid, wearied in mind.

གཅོད་གྲྭ палатка(употребляемая ламами-заклинателями) /tent(used by exorcists).

གཅོད་རྟགས་ назв. числа n. of a number.

གཅོད་པ། прош.вр. བཅད་, буд.вр.གཅད་, пов.ཆོད་ I)резать,разрезать;отрезать;рубить;срубать;отрубать;рвать, разрывать(верёвку,цепи) /to cut;to cut down;to cut off,to chop off;to fell(trees); to break (a rope,chain,fetters); ཐམ་ཆད་དུ་~ разрезать на кусочки /to cut into small bits; སྒོ་~ закрывать(запирать)дверь /to lock the door; ཆུ་~ перегораживать реку(плотиной) /to cut off the water by damming it; རྒྱ་ཕྱིན་~ переправляться через реку на лодке(букв. разрезать реку лодкой) /to cross a river in a boat; རྗེས་སུ་~ следовать за кем-л. /to follow the track; དུམ་བུར་~ разрезать на куски/ to cut into bits; འཕྲོ་~ прекращать(прерывать)делать что-л./ to stop doing smth.; ཚིག་སུ་~ скандировать(букв. разрезать на слова)/ to scan (lit. to cut into words); ཚིགས་སུ་~ шлока, четверостишие /śloka,quatrain; 2)отделять;разлучать /to separate; རྙོག་~ вылечивать / to cure a disease; སྲོག་~ убить/ to kill; 3)решать,разрешать (дело,вопрос) / to decide; དོགས་~ разрешать(устранять)сомнения /to remove doubts; ཁྲིམས་~ выносить приговор(судебное решение) /to pass sentence or judgment.

གཅོད་པ་པོ་см. གཅོད་ཤིང་གཅོད་ཤིང khura,daśana; chitvara;nakha;ṛṣṭi "разрезающий,рассекающий,разрубающий" "one who cuts or tears": а) решающий,разрешающий(судебное дело,тяжбу и т.п.)/ one who passes judgement(in court); б)зубы /teeth; в)клюв /beak (of a bird); г)рука /hand; д) ногти;когти /claw; е)копьё /spear; ж)нож /knife; з) огонь;божество огня /fire;god of fire; и)перун Индры / Indra's thunderbolt.

གཙོད་ཟིན་པ། поэт. асура / poet. asura.

གཙོད་འཇུག་གི་ཁྲིམས смертная казнь/capital punishment.

གཙོད་འཇུག་ཅ кратко излагать жалобу/to make a brief abstract of the grounds of any complaint.

གཙོད་མའི་པ། поэт. асура / poet. asura.

གཙོད་མཚམས соглашение; договор /agreement.

གཙོད་ལུགས система тантр/ Tantric system; ~བདུད་བཞི четыре главных злых духа по системе тантр /the four chief evil demons according to the Tantras: а)སྐྱབས་བཟུམ་གྱི་བདུད злой дух, которого можно отвратить /devil that can be stopped or averted; б) སྐྱབས་མེད་ཀྱི་བདུད злой дух,которого нельзя отвратить/ devil that comes unhindered or cannot be stopped; в)དགའ་སྤྲོའི་བདུད злой дух наслаждений и удовольствий /devil of enjoyment; г) རྒྱལ་རྒྱུའི་བདུད злой дух гордости и высокомерия /devil of arrogance and pride.

གཙེམ высокомерие,надменность /arrogance.

གཙེར་སྐྱང་I) cumbaka мерзкий /loathsome; 2)униженный /oppressed.

གཙོམ་པ I.прош.вр. བཅོམ, буд.вр. བཅོམ, пов. བཅོམས I) побеждать /to conquer; 2) разрушать /to destroy; 2.победивший;покоривший /one who has conquered.

གཙོམ་པ་ཉིད высокомерие,надменность,гордость /arrogance.

གཙོར་བ I раскладывать; разбрасывать,рассыпать / to spread.

གཙོར་བ II см.བཅོར་བ I).

བཅོམ I) прош.вр.от གཙོམ་པ; 2)буд.вр.от འཆོམ་པ

བཅོམ་ཐབ проявление внимания,забота /taking care of.

བཅོམ་པ изломанный,разрезанный,разбитый/cut,divided.

བཅོམ་མར་སྤྱོད останавли-

ваться на отдых (в пути)/ to stop at a halting place.

བཞག་ལས། место отдыха (в пути);постоялый двор/halting place; ~ བྱེད་པ། останавливаться на отдых/to rest, to stop.

བཅག་བཤུམ་པ། см. བཅག་ལམ་བྱེད་པ།

བཅག་ཕྱེམ дорожная обувь/ boots, shoes for travelling.

བཅག་མ прош. вр. от འཆག་པ།

བཅག་མ་པ། покорённый,подчинённый; послушный/subdued, disciplined.

བཅང་ буд.вр. от འཆང་བ

བཅང་རྒྱ་ཆེ་བ། объемлющий; обширный/comprising much, comprehensive; very extensive.

བཅང་རྩོལ་ཞུགས་པ། стараться, отдаваться(чему-л)/to apply one's self.

བཅངས་ прош.вр. བཟུངས། схватить;держать/ to hold.

བཅངས། I)прош.вр.от འཛིན་པ ; 2) прош.вр. от བཅང་བ

བཅད་ прош.вр. от གཅོད་པ།

བཅད་ཀྱི་ ноготь/ nail.

བཅད་ཀྱེས། I I)ноготь/ nail; 2)нарубленное; хворост/ what has been cut (off).

བཅད་ཀྱེས། II бот. Vincetoxicum.

བཅད་ཁྲ། приговор, решение/ sentence, judgement.

བཅད་ཀྲེད། сорт китайского атласа/ kind of a Chinese satin.

བཅད་བརྡར། исследование, критический разбор/critical examination.

བཅད་ལྷུ། остатки (чего-л.)/ remaining parts(of smth.); 2)описки; опечатки/ faults in writing.

བཅད་ཟུ། см. བཅད་ཀྱེས། I.

བཅད་མཚམས། I)правила (чаще для монахов в монастырях)/rules or laws (especially for monks in monasteries);2)решение;соглашение/ decision,settlement;agreement.

བཙག་པ།см. བཙང་འཛོལ་བཙང་རྩོམ་ཚོགས་བཅད་དང་ཚིག་ལ། стихи и проза/poetry and prose; ~ སྒེལ་གསུམ། три вида сочинений:в стихах, прозе, в стихах и прозе/ three kinds of literary writing: in verse, in prose and mixed (both in verse and prose).

*བཙའ་སྡོད། публичный дом/ brothel.

བཙབ། буд.вр.от འཚབ་ལ།

བཙབ་པ། gupta сокровенный; сокрытый; секретный/ secret, concealed.

བཙབ་བྱ། скрываемое; то, что нужно скрывать/ what is concealed; what is to be concealed; བཙབ་བྱེད་རྐེམ་པ། скрываемый проступок; грех / fault which is being hidden from others; a sin.

བཙའ་ས། тайник/ hiding place.

བཙབས། прош.вр. от འཚབ་ལ།

བཙབས་པ། gupta kṛta, gupta сокровенный, секретный, тайный, скрытый/ made secret, concealed.

བཙམ། I буд.вр.от བཙོམ་པ།

བཙམ། II прош.вр.от འཚམ་པ།

བཙམ་བཟུམ། см. བཙམ་བཟོམ།

བཙམ་བཟོམ། мелочи, пустяки; всякая всячина/ trivial things; medley; hotchpotch.

བཙམས། прош.вр.от བཙོམ་པ།

བཙམས་པ། I обломки, осколки/ fragments, debris, splinters.

བཙམས་པ། II saṃkuthita подарок, подношение, приношение/ present, gift.

བཙའ། буд.вр.от འཚའ་བ།

བཙའ་ཁྲིམས། правила; закон/ law; legal organisation.

བཙའ་བ། почт. ответственность/ hon. charge; ~ བྱེད་པ། брать на себя ответственность; заботиться о.../ to take charge of; to take care of.

བཙའ་འབྱོར། полное снаряжение, оснащение/ full equipment; ~ བྱེད་པ། снаряжать, оснащать/to equip, to make ready.

བཙའ་སྐ། śuṇṭhī сухой имбирь/ dried ginger.

ཟས་སྒྲིགས་ соглашение, контракт; устав, положение/agreement, contract; regulations, statutes.

ཟས་འཕྱང་ склон, скат; пропасть, обрыв/ declivity; precipice.

ཟས་ I пища и питьё; продукты питания/ food and drink; ~ ལྔ་ пять разновидностей съедобного (употребляемых также в качестве лекарства)/ five kinds of food (that can be taken in as medicine): а) རྩ་བ་ལ་སོགས་པ་ལྟ་བུ་ корнеплоды типа редьки/roots of the kind of horse-radish; б) སྡོང་བུ་བུ་རམ་ཤེད་ལྟ་བུ་ стебли типа стеблей сахарного тростника/ stems of the kind of sugar-cane; в) ཤ་ལ་སྒྲུག་བེ་ལོ་མ་ལྟ་བུ་ листья типа листьев редьки/ leaves of the kind of horse-radish leaves; г) མེ་ཏོག་པད་སྐྱེས་ལྟ་བུ་ цветы типа лотоса/ flowers of the kind of lotus; д) ཨུས་བུ་རྡོ་ཤ་བྱམ་ལེམ་བུ་... སྐྱེས་ལྟ་བུ་ плоды типа винограда, абрикосов (персиков), грецких орехов/fruit of the kind of grapes, apricots, walnuts.

ཟས་ II: ཉེན་པ་ извещать/ to give notice.

ཟས་སྐྱེ་ полевой сторож/ field guard.

ཟས་ཞེད་ см. ཟ་རྒ་གཞི་

ཟས་ཞིང་ обрабатываемые земли, пашня/field, cultivated lands.

ཟས་ལྷག་ положение, правила, постановление; устав (монастырский)/letter of notice; rule or regulation (of a monastery).

ཟས་ཚོས་ жареная, поджаренная пища (овощи, ячмень)/ fried food (vegetables, barley).

ཟས་གཚོས་ см. ཟས་ཚོས་

ཟས་ལྷ་ I см. རྩ་ལྷ་

ཟས་ལྷ་ II śunthā имбирь/ ginger.

ཟངས་ཐོམ་ внезапно/suddenly.

ཟར་ཁ་ конюшня(?)/ stables(?).

བཙར་བI. I)жать, давить, сжимать, выдавливать; прессовать/ to press; to squeeze; 2)толпиться, тесниться/ to crowd, to throng; 3)посещать, навещать/ to visit; to interview; བཙར་རྩེམ་ཡོད་ намереваться нанести визит/ to intend to visit; 2. близость; близкий, задушевный/ nearness; iptimate; བཙར་བའི་མཛེད་བཤེས задушевный друг/ intimate friend.

བཙར་བཞུགས་པI)иметь постоянное местожительство / to have a permanent residence; 2) постоянно пребывать вблизи (кого-л.)/ to stay permanently near (smb.).

བཙལ་བ прош.вр.от འཚལ་བ

བཙལ་ལྟད་པслуга; раб/ servant; slave.

བཙམ I прош.вр.от འཚལ་བ; བཙམ་བརྩམ а)изготовление; исправление, починка/ making; repair, mending; ~ རྒྱབ་པ исправлять, чинить/ to repair; б)подделка/ imitation, counterfeit; в)ремесло/ trade, handicraft.

བཙམ II см.བཙམ་པI.

བཙམ་ཏེ см. བཙམ་པ I.

བཙམ་པI I) saha, sahita, sārddha вместе, с, вместе с (обычно употребляется с союзом དང་)/ together with, with (it is annexed to nouns by means of the conjunction དང་); འཁོར་དང་བཙམ་པ вместе со свитой (окружением)/ together with the attendants, with retinue or suite; ཕྱར་དང་བཙམ་སྐུ་མེ་ལ་མར་སྐྱོག лить масло ложкой в огонь/ to pour butter on the fire with a spoon; བཙུན་མོ་དང་སྲས་སུ་བཙམ་ཏེс женой и сыном/ with his wife and son; ཞལ་ཞུམ་པ་དང་བཙམ་ཏེ с улыбающимся лицом/ with a smiling face; སེར་སྣ་དང་བཙམ་པ подверженный скупости/ subject to avarice; 2)и так далее (после перечисления)/ and so on (after an enumeration).

བཙམ་པII prajñapti информация; описание; инструк-

ция/information, instruction; བཀའ་བཅོན་སྲོལ་རྒྱུན religiozные правила;буддийский канон/ religious regulation; Buddhist canon.

བཀའ་མཆན་ཟམ правило; постановление; закон/ rule; decision; law.

བཀའ་དོན prajñapt информация, сообщение/ information, notification.

བཀའ་ཤུ см. བཀའ་བ I.

བཅིངས་буд.вр.от འཆིངས་ན

བཅིངས་པ путы, оковы, узы/ bond, fetters; བཅིངས་བར་འགྱུར་བ быть связанным/to be bound.

བཅིངས прош.вр.от འཆིངས་ན

བཅིངས་ཤིང་см.བཅིངས་པ་སྒྲོལ་བ

བཅིངས་ཞགས pāśa верёвка; путы; узы/string, rope; fetters.

བཅིངས་བnibanda, vi - bandha I)связанный/ bound; 2)то, что связывает; путы, узы (как материальные, так и духовные)/bonds, fetters (whether material or spiritual); ~ སྒྲོལ་བ освобождение от пут (уз), освобождение/ liberation, emancipation.

བཅེབ་པ повозка, телега/ carriage.

བཅེབས прош.вр.от འཆེབ་པ

བཅེར་བ жать, давить; выдавливать/ to press.

བཅུ I десять/ ten; བཅུ་གཅིག одиннадцать/eleven; བཅུ་གཉིས двенадцать/twelve.

བཅུ II буд.вр.от འཆུ་བ

བཅུ་ཁག десятина (сбор)/ the tenth; ~ འཇེབ་པ собирать десятину/ to take the tenth.

བཅུ་རྐྱབ་པ уплачивающий десятину (?)/one who pays the tenth (?).

བཅུས་ཤེས счёты (конторские)/ abacus.

བཅུ་གད་десяток/full ten.

བཅུ་འབྱམས поэт. светильник, лампа/poet. lamp.

བཅུ་གཅིག་ལྷ "Одиннадцатиликий"(эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары)/"the Eleven-faced"(n. for the bodhisattva Avalokiteśvara).

བཅུ་བཅུ сотня/ full hundred.

བཅུ་གཉིས་བདག་པོ поэт. солнце (букв. владыка двенадцати /знаков зодиака/)/ poet. sun (lit. Lord of the twelve /signs of the Zodiac/).

བཅུ་གཉིས་མ поэт. женщина/ poet. woman.

བཅུ་གཉིས་མེད་ཅི. བཅུ་གཉིས་མེད་ལྡན

བཅུ་གཉིས་མེད་ལྡན "Двенадцатиглазый" (эпит. Кумары, младшего сына Махадевы)/ epith. of Kumāra, the youngest son of Mahādeva.

བཅུ་གཉིས་འདོད I) миф. эпит. Врихаспати, наставника богов/ myth. n. of Vṛhaspati, the spiritual teacher of the gods; 2) поэт. четверг/ poet. thursday.

བཅུ་གཉིས་འདོད་འཕྲེ поэт. четверг/ poet. thursday.

བཅུ་ཚན་པ десяток/ full ten.

བཅུ་ཐེབས десятикратный/ tenfold.

བཅུ་དྲུག шестнадцать/ sixteen; ~ ཆ а) шестнадцатая часть/ one sixteenth portion; б) перен. шестнадцатая часть лунного диска/ met. one sixteenth part of the moon's disk; в) шестнадцать частей/ sixteen portions; г) перен. полная луна/ met. the full moon; ~ བདག་པོ поэт. полная луна/ poet. the full moon; ~ བདག་ཟླེ་དཀྱིལ་འཁོར диск полной луны/ the disk of the full moon; ~ བདེ་བའི་ཀ་ཁྱེ поэт. шестнадцатилетняя девушка/ maiden of sixteen; ~འོད་ལྡན śukra поэт. планета Венера/ poet. the planet Venus.

བཅུ་པ daśama десятый/ the tenth.

བཅུ་དཔོན командир десятка солдат, десятник, отделённый/ corporal over ten soldiers.

བཅུ་རོག ист. десятидневное содержание (получаемое монахами в государственных монастырях Тибета)/ allowance for every ten days (given to

monks in the state monasteries of Tibet).

བཅུ་རྫོགས I)десяток/full ten; 2)декада/ decade.

བཅུ་བལ кувшин (для вина или пива) на десять человек/ mug (for keeping wine or beer) enough for ten persons.

བཅུ་འབོལ་ наливать и выливать/to pour in and out.

བཅུ་བཞི་ четырнадцать/ fourteen; ~ ཟླ་ཞྭ caturdaśikā праздник перед новолунием (букв. праздник четырнадцатого дня)/festival before the full or new moon (lit. festival kept on the I4th day).

བཅུ་ཨོག nāgaloka, pātāla подземный мир, мир нагов/ the nether world, the Nāga realm.

བཅུ་ཚད་ счёты/abacus.

བཅོམ I. прош.вр.от འཇོམ་པ; 2. nutta pushed, driven onward.

བཅོམ་རེས praveṣṭa рука; запястье; предплечье/ arm, wrist or forearm.

བཅུད་ kṣāra, rasa эссенция, экстракт; жизненный сок; сок; влага; влажность/essence; essential juice; sap; juice; moisture; བཅུད་ཀྱི་བྱེ་བུལ་ཀུན་རྒྱས་ поэт. пчела/poet. bee; བཅུད་ཀྱི་སྣོད་ поэт. одушевлённая природа, мир (букв. сосуд жизненных соков (сил)/ poet. animated nature, the world (lit. receptacle of life); བཅུད་ཀྱི་ལྕ་ поэт. орган вкуса, язык/poet. organ of taste, tongue; བཅུད་ཀྱི་ལེན་ см.བཅུད་ལེན་; བཅུད་ཟིམ་ поэт. приятный на вкус/ poet. that which has agreeable taste; བཅུད་ཟླ་ཁྲེན་པ a)поэт. пчела/poet. bee; б) kṛmikara назв. ядовитого насекомого/kind of a poisonous insect; བཅུད་ལྡན་ бот. Emblic mirobalan; བཅུད་ཟབ་ rocana сочный; питательный/ sappy, juicy; nutritious; བཅུད་བཅུལ་ཀུན་ см. བཅུད་ཀྱི་བཅུལ་ཀུན་ ; བཅུད་ཀྱི་ a)см. བཅུད་ཟབ་; б)поэт. боги

(вообще)/ poet. gods (in general); в)поэт. земля, почва/poet. earth, ground; г)rasātava назв. одной из семи подземных сфер/one of the seven regions below the earth; བཟུང་སྡུག་ཅེ rasātala подземное царство; ад/ the nether world; hell; བཟུང་སྡུག་ཅེ་བ эпит. Индры/ epith. of Indra; བཟུང་ཡོད་ བཤད་པ་ см. выше/see above; བཟུང་གཤམ бот. Emblic mirobalan; བཟུང་ཟུམ་མོ madhura сладкий/ sweet; བཟུང་ཨཝམ kundu поэт. крыса; мышь/ poet. rat; mouse; བཟུང་སྦྲིལ поэт. пчела/ poet. bee; བཟུང་མེ་ སྡེབ поэт. асура/poet. asura; བཟུང་མེད не сочный; не питательный/ not juicy; not nutritious; བཟུང་ མོ་ཡོད rasavat сочный/ juicy; possesed of essence; བཟུང་སྨིན་པ спелый/ ripe; བཟུང ཤིན "содержащая сок"/"possessed of essence": а)пчела/ bee; б)молочные железы, женская грудь/ mammary gland, female breast; в)сосна/pine; བཟུང་འཛེག་ཅ поэт. водопад; поток/cataract; stream; བཟུང་ཡོན поэт. подземный мир, мир нагов/the nether world; the nāgas' world; བཟུང་བཟང་ прекрасный сок/wonderful juice: а)лучшие плоды манго/ the best mango fruit; б)бот. Boswellia thurifera; བཟུང་ རབ а)великолепный вкус/ wonderful taste; б)перен. вино/met. wine; བཟུང་རིང་ а) suradīrghikā эпит. р. Ганг/ epith. of the Ganges; б)поэт. Млечный Путь/ poet. the Milky Way; བཟུང་རིངས см. выше/ see above; བཟུང་རོ་ལཞེ་ཡིང་ поэт. сахарный тростник / poet. sugar-cane; བཟུང་ལེན а) rasāyana экстрагирование сока; искусство составления эликсиров здоровья и долголетия/ the art of extracting essences for prolonging health and longevity; б)эликсир жизни/ elixir of life; བཟུང་ལེན་རྒྱབ་པ составлять эликсир жизни/ to make an

elixir of life; བཀྲག་ལེན་ཐུབ gandharva поэт. гандхарвы (класс небожителей)/ poet. gandharva (class of demi-gods); བཀྲག་ལེན་བྱབ་པའི་ཀུན་ཏུ་ རྟུ ртутный препарат для составления эликсира жизни/ mercurial preparation for making an elixir of life; བཀྲག་ལེན་འབྲས་རྒན поэт. миробалан (букв. с плодами, содержащими эликсир жизни)/ poet. mirobalan; བཀྲག་ལེན་ ཟ поэт. птица Гаруда (букв вкушающая эликсир жизни)/ poet. Garuḍa bird; བཀྲག་ཁེས поэт. язык/ poet. tongue; བཀྲག་ཤོར་བ терять соки; терять силы, слабеть/ to lose juice; to lose strength, to become weak; ས་ཡི་བཀྲག соки земли/ the essence of the earth.

བཀྲོལ прош.вр.от འཁྲོལ་བ

བཀྲོལ I saṃvartana разрушение, уничтожение/ disso - lution, distruction.

བཀྲོལII прош.вр.от འཁྲོལ་བ

བཀྲོད་དབང་ཕྱུག эпит. Майтреи/ epith. of Maitreya.

འཇུར་བ I I)протыкать, продевать/ to put through; 2)сплющиваться, быть сплющенным/to be flattened own.

འཇུར་བ II загражда́ть, преграждать, препятствовать/ to bar, to obstruct.

བཏུས прош.вр.от འཇུག་པ I,II.

བཟེ буд.вр.от འཚེ་བ

བཟེས буд.вр.от འཚེས་པ

བཟེས прош.вр.от འཚེས་པ

བཅོ་བ наваливать, нагромождать/ to heap or pile up.

བཟེས прош.вр.от འཚེ་བ

བཅོ буд.вр.от འཆོས་པ

བཅོ་བརྒྱད aṣṭadaśa восемнадцать/eighteen.

བཅོ་ལྔ pañcadaśa пятнадцать/ fifteen; ~ མཆོད་པ жертвоприношение пятнадцатого дня [назв. религиозной церемонии, совершаемой I5-го числа первого месяца по тибетскому календарю (февраль-март) в Лхасе]/the religious service that is observed on the fifteenth of the first Tibetan month (February-March)

at Lhasa]; བཅོམ་ལྡན་འཇིག་ རྟེན་ поэт. полнолуние/ poet. the full moon; བཅོམ་ལྡན་ཟླ་བ поэт. полнолуние (букв. луна пятнадцатого дня)/poet. the full moon.

བཅོ་ལ годовалый жеребёнок, однолетка/colt one year old.

བཅོག་པ уменьшать, сокращать/ to reduce.

བཅོམ I)победа; успех/victory; success; 2)прош.вр. от འཇོམས་པ

*བཅོམ་སྐྱེགས་པ говорить, понизив голос, говорить шёпотом (от ужаса, страха)/ to speak in a low voice (out of fright).

*བཅོམ་བསྐྱེགས་པ см. выше / see above.

བཅོམ་ལྡན་ грабитель, вор/ robber.

བཅོམ་ལྡན་ jayanta; jayitṛ, bhagavant I)победоносный/ victorious; 2)эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 3)эпит. Будды/epith. of Buddha; ~ འདས bhagavant "Владыка победоносный"(эпит. Будды)/"the Victorious one", "the Victoriously consummated"(epith. of Buddha); ~ རྒྱལ་བ bhagavān Jina "Благословенный победитель"(эпит. Будды)/"the Blessed Jina"(epith. of Buddha); ~ འདྲོལ་མ "Победоносная" (эпит. богини Тары)/ epith. of Tārā.

བཅོམ་པ nihatā, ghāta I)побеждённый, покорённый; подчинённый/conquered,subdued; 2)разрушенний/destroyed.

བཅོམ་པ་པོ см. བཅོམ་མཛད་ པོ་ལ прош.вр.от འཆོལ་བ

བཅོལ་འཕྲིན་ поручать, доверять, вверять/to entrust.

བཅོལ་བྱམས поручённое; доверенное, вверенное/trust, thing committed to a person's charge; ~ ཟིན་པ поручать; вверять, возлагать/to entrust.

བཅོལ་དམ см. བཅོལ་བྱམས

བཅོལ་བྱམས см. བཅོལ་བྱམས

བཅོལ་ཞོ་བྱས་པ поручённый, вверенный/entrusted.

བཅོལ་བའི་གཏེར отвечающий за что-л., доверенное лицо/ one in charge of the entrusted, manager.

བཅོལ་ཟ порученное, вверенное, доверенное/thing committed to a person's charge; trust; ~ ཞུག་པ a.поручать, доверять, вверять/to entrust; б. kriyāvādin поручитель(?)/ plaintiff(?).

བཅོལ་ལས avavāda доверие; поручение/confidence; trust.

བཅོམ прош.вр.и пов.от བཅོ་བ

བཅོམ་པ I)изготовление/ making; 2)исправление, улучшение, реконструкция/ mending; 3)лечение; излечение/ healing; treatment; 4)лекарство/ remedy.

བཅོམ་སྒྲུབ I)способ изготовления; способ исправления, улучшения/ method of making; method of mending; 2)метод лечения/the method of curing; ~ ཞུག་པ a)изготовлять; исправлять/ to make; to repair; б)делать вид, что делаешь что-л./ to perform a show work; в)лечить/ to cure; ~ ཞེད་པ nis-pratikāra a)неисправимый/ irremediable, irreparable; б)неизлечимый/ incurable.

བཅོམ་རྫས см. བཅོམ་ཡོད་རྫས

བཅོམ་ཡ см. བཅོམ་པ; བཅོམ་ཡོད་ཀྱི་ཆུ་བོ арык; вода в арыке/irrigation ditch, aryk; water in the irrigation ditch;

བཅོམ་ཤིང་ནགས поэт. сад, роща (букв. искусственный лес)/ garden, grove (lit. artificial forest); བཅོམ་ཤིང་གྲུབ см. выше/ see above;

བཅོམ་ཡོད་མ་རྔོང་ евнух, кастрат/ one who is artificially made a eunuch.

བཅོམ་བྱ kṛtrima искусственный, сделанный, не естественного происхождения/ artificial, factitious, not naturally or spontaneously produced; བཅོམ་བྱེད་ཟས цветная материя/ coloured cloth.

བཅོམ་སྐྱེ་ཡ I)исправлять, улучшать/ to repair; 2)лечить/ to cure, to treat.

བཙོམ་མ kṛtrima сделанный, изготовленный; искусственный; фальшивый, ложный/anything artificial, anything fictitious; not genuine, mock, counterfeit.

བཙོམ་མ་སྒྲུབ་པ kriyāvādī назв. тантристской школы/ n¶ of a Tantric school.

བཙོམ་ལེན་ естественный, подлинный, настоящий, неподдельный, истинный/ natural, genuine, unfeigned; ~ ཉམས་སྐྱེད་ཀ akṛtrima-anubhava истинное, естественное чувство/ true unartificial feeling.

བཙོམ་སུ་སྒྲུབ་པ I. 1)приготовить, устроить/ to arrange, to prepare; 2)делать вид, что что-то делаешь/ performing a show work; 2.неправильное понятие, ошибочное представление/ wrong concept, wrong idea.

ཛིང་སྐྱ белый имбирь/ white ginger.

རྫི་བ I бот. Polygonatum officinale, Beetia hyacinthina (применяется при болезни лимфы/it cures a low temperature of lymph).

རྫི་བ II назв. одежды из шерсти или войлока/garment made of wool or felt.

རྫི་བ III сорт моркови/sort of carrot.

རྡུང་ I 1)плеть, плётка;кнут; розга, лоза, прут/ whip, rod, switch, stick; རྡུང་བེས་བརྡུ་བ хлестать; пороть/ to lash, to whip; རྡུང་རྒྱབ་ཏུ see above; རྡུང་ཅན ивовый прут/ willow-twig; རྡུང་དྲྭ рубец/ wale; རྡུང་སྐྱོམས་པ пастух; скотовод (букв. носящий плеть)/ shepherd; nomad (lit. one who carries a whip); རྡུང་ཞྭས верёвка кнута/whip-cord; རྡུང་འབྱེད་ удар плети/lash of a whip; རྡུང་ཤུ рукоятка плети, кнута/ handle of a whip; རྡུང་འོས kaṣya заслуживающий порку/fit to be flogged; རྡུང་ལ་ཟགས скотовод; пастух/ shepherd; nomad; 2)удар/ stroke, blow.

རྡུབ II верхняя часть панциря/the forepart of a coat of mail.

ཤྭ III I)сорт бумаги/kind of daphne paper; 2)растение, из которого изготовляется бумага/plant used as a material for making paper.

ཤྭ་ཁྱེའུ I назв. числа/ n. of a number.

ཤྭ་ཚེའུ II колос/ear.

ཤྭ་ཁྱེའུ III звукоподражание падению капель воды/ onomatopoeic word reproducing a sound of dripping water.

ཤྭ་རྡོ кремень/flint, flint stone.

ཤྭ་ཡོག плетёный пояс/ girdle made of plaited wire and interlaced scales.

ཤྭ་ཡོག см. ཤྭ་ཡོད

ཤྭ་ཚོ་ཨོག་ཅན་ назв. племени голоков с берегов р. Мацу (верхнее течение р. Хуанхэ)/ n. of a Golog trible.

ཤྭ་ཆོག хлыст, плеть, кнут/ whip, lash.

ཤྭ་ས lohaka, śastra, āyas железо; металл; металлический/iron; metal; metallic; ཤྭ་སྐྱ железный крючок/ iron hook; ཤྭ་ས་ཀྱི་གཡུ་ཉ āyaḥ piṇḍa железный шар; ядро; пуля/iron ball; bullet; ཤྭ་ས་ཀྱི་བཀོ་བ доспехи/ armour; ཤྭ་ས་ཀྱི་བཀོ་ཐ см. выше/see above; ཤྭ་ས་ཀྱི་དཔྱ་ར железная плита для выпечки хлеба/iron slab for baking bread; ཤྭ་ས་ཀྱི་སལ་སྒམས щипцы или совок (для углей)/ pair of tongs or scoop (for live coals); ཤྭ་ས་ཀྱི་རྡ་ལུས а)железный шар; кусок железа/iron ball; lump of iron; б)железный молоток/iron hammer; ཤྭ་ས་ཀྱི་རོ་ལས см. выше/ see above; ཤྭ་ས་ཀྱི་དྲེག железная решётка/iron trellis; ཤྭ་ས་ཀྱི་རྡ་ཁད большой кусок железа, глыба железа/ big piece of iron; ཤྭ་ས་ཀྱི་རྒྱང་ལེས་བྱ་བའོ་རེ "Груда железа" (назв. сказочной горы)/"Heap of iron"(n. of a fabulous mountain); ཤྭ་ས་ཀྱི་བཅོད ржавчина/ rust; ཤྭ་ས་ཀྱི་ཆ་ཚ искры железа (летящие из-под молота кузнеца)/red-hot particles of iron (flying

under the smith's hammer); ལྕགས་ཀྱི་ཀོག་ཤ ржавчина; окалина; выгарки/ rust of iron; scoria; ལྕགས་ཀྱི་བཻདཱུརྱ་རིད་ ayodroṇikā железный сосуд; железный поднос/ iron vessel; iron tray; ལྕགས་ཀྱི་རེ་ལེ་ཕྲེལ bhallarī нашейные железные колокольцы (караванных животных)/iron bells or rings (tied to the necks of caravan animals); ལྕགས་ཀྱུ aṅkuśa железный крючок (крюк)/iron hook; ལྕགས་ཀྱུས་ལྡུམ་ཐབས aṅkuśagraha погонщик слонов/ elephant driver; ལྕགས་ཀྱུས་གདུལ་དཀའ་བ вышедший из повиновения слон (букв. тот, кем трудно управлять железным крюком)/ elephant turned wild (lit. elephant that is difficult to tame or manage with the iron-pin); ལྕགས་ཀྱི་ см. ལྕགས་ཀྱུ; ཁེབས་ཀྱི་ олово; жесть, оцинкованное железо/ tin; ལྕགས་དཀར་ олово; жесть (букв. белое железо)/tin (lit. white iron); ལྕགས་སྐྱ железные щипцы/iron pincers; ལྕགས་སྐུད железная проволока/ iron wire; ལྕགས་སྐུད་ཡིག telegramma/telegramme; ལྕགས་སྐུད་མེད་པར་འཕྲིན་གྱི་ беспроволочный телеграф/ wireless telegraphy; ལྕགས་སྐྱེག железная ложка, ковш, черпак/iron ladle; ལྕགས་ཁང་ кузница/ blacksmith's shop; ལྕགས་རྡོས железная лопата/iron spade; ལྕགས་སྟེང་ см. выше/see above; ལྕགས་སྐྱེལ железный котёл/ iron caldron; ལྕགས་གོང་ железный шар/iron ball; ལྕགས་གོས доспехи, панцирь/ armour; ལྕགས་མཁན lohakāraka кузнец/ smith; ལྕགས་མཁན་གྱི་ཁང kузница/ blacksmith's shop; ལྕགས་མཁལ а)кремень; огниво/flint stone; б)трутница (металлическая коробка с куском трута, стали и кремнем)/ tinder-box; ལྕགས་མཁྲ железный горшок (котелок)/iron pot; ལྕགས་མཁོ железный черпак, ковш/iron ladle; ལྕགས་ཀན

см. ལྕགས་མཁར ; ལྕགས་སྐྱེ железная сковорода/ iron pan; ལྕགས་སྐྱེག железный очаг, тренога; таган/ tripod; ལྕགས་སྐེགས железные кандалы, оковы/ shackles, fetters; ལྕགས་སྐེགས་རྒྱབ་པ заковывать в кандалы/ to put on fetters; ལྕགས་སྐེགས་འཕྱེལ་བ снимать кандалы/ to take off fetters; ལྕགས་སྐེགས་དུ་འཇུག་པ надевать кандалы/ to put on fetters; ལྕགས་སྐུད་མ железные кандалы, оковы/ shackles, fetters; ལྕགས་སྐྱིལ железная сковорода/ iron pan; ལྕགས་ཀྱི་ཆས железный инструмент/ iron tools; ལྕགས་མ་ཆོག а)поэт. золото (букв. лучший из металлов)/poet. gold (lit. the best metal); б)железо высшего качества/ iron of superior quality; ལྕགས་སྐྱེགས окалина, выгарки; шлак/ iron slag, dross of iron; ལྕགས་ཏེལ инструмент для прижигания/instrument for searing made of iron; ལྕགས་བཙོན་མཁན рудокоп/one who digs out iron; ལྕགས་རྟ год Железо-Лошадь (по тибетскому календарю)/ the year of Iron-Horse (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་སྟག год Железо-Тигр (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Tiger (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་རྒྱུད а)железный трос, железная цепь/wire rope, iron chain; б)кишечная слизь/dross and slime of the intestines; ལྕགས་རྒྱུད་དོ་བ་བཏང་རྒྱུ подвесной цепной или канатный мост (?)/rope way (?); ལྕགས་ཟབ железная печь/iron stove; ལྕགས་ཟླ lohabhasma окись железа/oxide of iron; ལྕགས་ཟློམ lohakandu железный черпак, ковш/iron ladle; ལྕགས་ཟྭ железная ложка/iron spoon; ལྕགས་མཚོ железный молот/iron hammer; ལྕགས་དྲི железная решётка/iron lattice; ལྕགས་རྡེག а)окалина, выгарки; шлак/iron slag, dross of iron; б)назв. железистого

препарата для лечения глаз/ medicinal preparation of iron for weak and painful eyes; ལྕགས་མདུང་ а) eṣaṇa стрела; наконечник стрелы/ iron arrow; б)вязальная спица/knitting needle; в)железный бурав/ iron or steel probe; г)мед. зонд/med. probe; ལྕགས་མདུང་སྐུ་རྒྱལ་ стрела - свистулька с железным наконечником/steel-tipped arrow from which when flung a whizzing sound comes forth; ལྕགས་རྡོ་ железная руда/ iron-stone; iron-ore; ལྕགས་རྨལ་ loharaya ржавчина/ iron rust; ལྕགས་ལྡེའུ་རྣམས་ ལྕགས་དང་སྐྱེས་ཆེག་ замок и ключ/ door lock and key; ལྕགས་ སྣོད་ железный сосуд/iron vessel; ལྕགས་རིག་ печатный станок/printing-press; ལྕགས་ ལུག་ год Железо-Обезьяна (по тибетскому календарю)/ the year of Iron-Ape(according to the Tibetan calendar); ལྕགས་རྭ་ год Железо-Свинья (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Hog (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་ཇོར་ железная чашка/iron cup; ལྕགས་རྐྱེ་ назв. насекомого/ n. of an insect; ལྕགས་རྒྱ турецкое ружье (турецкие ружья дарились далай-ламам волжскими калмыками в XVIIIв.)/Turkish musket (Turkish muskets figure among presents sent to the Dalai-lamas by the khāns of the Volga kalmycks in the XVIII century); ལྕགས་ ཡིག་ телеграмма (букв. железное послание)/ telegramme (lit. iron message); ལྕགས་ཡིག་ བསྐུར་བ་ телеграфировать/ to send a telegramme; ལྕགས་ བྱམ་ железный сосуд, чаша/ iron vessel; ལྕགས་ཁྱ год Железо-Курица (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Hen (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་ཕྱེ་ год Железо-Мышь (по тибетскому календарю)/the year Iron - Mouse (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་འཁྲིལ་

поэт. ключ (букв. открывающий замóк)/poet. key; ལྕགས་རྟག་ год Железо-Дракон (по тибетскому календарю)/ the year of Iron-Dragon (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་ཐྲུག་ кремнёвое ружьё (индийского производства)/match lock (made in India); ལྕགས་སྦྲུལ་ год Железо-Змея (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Serpent (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་ལ་ т.ж. ལྕགས་ལེག་ тюрк. cäqmaq а)кремень/ flint stone; б)трутница/finder-box; ལྕགས་དམར་ lohitāyaḥ медь/copper; ལྕགས་ཆོས་ железное сито/ iron sieve; ལྕགས་ལྗ་ см. ལྕགས་ལྗ་; ལྕགས་ཟིལ་ род оружия/ n. of a weapon; ལྕགས་ཞྭ་ шлем/helmet; ལྕགས་ཞྭ་འདབ་ལ་ назв. шапки тибетских сановников/ n. of a cap worn by Tibetan high officials; ལྕགས་གཞལ་མ་ доспехи, панцирь/ armour; ལྕགས་ཟངས་ железный котёл/iron caldron; ལྕགས་རྩྭ་ железный мост/ iron bridge; ལྕགས་གཟར་ āyasadarvika железная ложка/ iron spoon; ལྕགས་གཟེར་ железный гвоздь/ iron nail; ལྕགས་གཟེར་རྒྱབ་པ་ вбивать гвоздь, прибивать/ to nail; ལྕགས་བཟང་དར་ལྡོག་ поэт. сталь (букв. крепкое железо)/ poet. steel; ལྕགས་བཟོ་ལ་ кузнец/ smith; ལྕགས་ཡོས་ год Железо-Заяц (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Hare (according to the Tibetan calendar); ལྕགས་ཀྱི་ཁོལ་ ржавчина/ rust; ལྕགས་རུ་ кузница/smithy; ལྕགས་རྩལ་ནག་ назв. лекарства/kind of medicine; ལྕགས་རྩེ་ pracīra, prākāra стена; городская стена; укрепление/strong wall; རྒྱ་ནག་ལྕགས་རྩེ་མཁྱེར་ Великая китайская стена/the Great wall of China; ལྕགས་ལ་ назв. местности и монастыря в Восточном Тибете/n. of a place and a monastery in the Eastern Tibet; ལྕགས་ལུག་ год Железо-Овца (по тибетскому календарю)/the year of Iron-Sheep (according to the Ti-

betan calendar); ལྕགས་ལྡིང་ железный обруч (?)/ iron hoop (?); ལྕགས་གཞི а)железный засов, крюк/ iron hasp; б)железный обруч/ iron hoop; ལྕགས་ཀས་མེལ་ལོ་བར་ ayaḥ śālmalī-vana лес железной щетины (назв. одного из отделений ада)/ the wood of iron bristles (n. of one of the subdivisions of a hell); ལྕགས་རས железная руда/ iron-ore; ལྕགས་རྭ напильник/ file.

ལྕགས་ཁྲ I)цвета железа/ iron-grey; 2)рудник/iron mine.

ལྕགས་ཁང་སྐྱེད་དཀར་པོ бот. allium чеснок/ garlic.

ལྕགས་ཁང་སྐྱེད་དམར་པོ бот. Primula nivalis.

ལྕགས་ཆུ железистая вода (употребляется в медицине)/ iron-wash (water containing oxidized iron).

ལྕགས་དྲྭ бот. Lychnis cachemirica (разновидность горечавки/ n. of a species of gentian).

ལྕང་དཀར бот. Andrachne cordifolia белая ива/white willow.

ལྕང་སྐྱ I разновидность ивы/ kind of willow tree.

ལྕང་སྐྱ II серый/ grey.

ལྕང་སྐྱ་ཤྭ་སྐམ тигровый сундук Цзянкьи (назв. сундуков, изготовляемых из выдубленной тигровой шкуры. Первый такой сундук был сделан по распоряжению Цзянкьи-ламы)/ tiger trunk of Caṅ-skya (a sort of trunk first made under the direction of Caṅ-skya Lama, with tanned tiger skin).

འཇང་སྐྱེ་ཏེའུ་པོ་ཆེ драгоценный Цзянкья (титул пекинских перерожденцев, первый из которых был выходцем из Цзянкьи - местности в Восточном Тибете) precious Caṅ-skya (title of the incarnate Lamas of Peking, the first of which was born at Caṅ-skya in Kham).

ལྕང་སྐྱབ་མ Цзянкья-лама (см.འཇང་སྐྱེ་ཏེའུ་པོ་ཆེ).

ལྕང་སྐྱ་ཧུ་ཐུག་རྩ Цзянкья Хутук-

ту (см. ཕྱང་སྐྱེགས་པ་ཅེ)/Caṅ-skya Hutuktu (see ཕྱང་སྐྱེགས་པ་ཅེ).

ཕྱང་སྨན ивовая ветвь; ивовый прут/ willow twig. •

ཕྱང་ཁྲོང་ скалистое место; выветренные скалы/craggy place.

ཕྱང་རྣུག серёжки ивы/ aments of a willow.

ཕྱང་དུས ивовая доска/ willow plank.

ཕྱང་གདངས ивовое бревно/ willow beam.

ཕྱང་ནག бот. Ulmus laeviga - ta, salix чёрная ива/black willow.

ཕྱང་ཤ vetasa, nicula, latā бот. Salix viminalis ива/willow; ~ དཀར་པོ см. ཕྱང་དཀར; ~ ནག་པོ см. ཕྱང་ནག

ཕྱང་ཚ ивовая роща/grove of willows.

ཕྱང་སྐྱེམ плоская корзина, сплетённая из ивовых прутьев/ flat basket made of willow twigs.

ཕྱང་ལེ I jaṭā заплетённые волосы/ braided hair.

ཕྱང་ལེ II листья ивы/willow leaves.

ཕྱུང་ལོ་ནས I)дворец Куверы/ the palace of Kuvera; 2)местопребывание якш/the abode of yakṣas.

ཕྱང་ཐེང ива (дерево)/willow tree; ~ ཤིང་མེ бот. Morus serrata.

ཕྱུང་ཐེམ чистых кровей (о лошади)/of good breed (of a horse).

ཕྱང་དམར красная ива/ red willow.

ཕྱང་ཤལ тень под ивами; прохлада/shade under willows; coolness.

ཕྱང་སྤེ་སྨན་པ་ бот.Piptanthus nepalensis (flowers used in the bile trouble diseases).

ཕྱང་སྟེབ ивовая роща/ grove of willows.

ཕྱི I I)госпожа, барыня/ lady; 2)сестра/sister.

ཕྱི II стропило, балка (крыши)/ rafter.

ཕྱི་དགྲེས balitaka I)сморщенный/wrinkled; 2)назв. украшения/n. of an ornament.

ཕྱི་དགྲེབ་ཅན сморщенный, морщинистый/ wrinkled.

སྤུན་གཉེན་མ почт. госпожа, барыня; супруга/ hon. lady.

སྤུན་ལེབས scantling.

སྤུན་ཟིམས་см. སྤུན་དགྲམས

སྤུན་ཀྲུ་девушка благородного происхождения/ young unmarried lady of a noble rank.

སྤྱི་སྦུར fore-roof.

*སྤུན་དུལ I брат и сестра/ brother and sister.

སྤུན་དུལ II стропило/rafter.

སྤུན་སྟེ конец балки, стропила/end of a rafter.

སྤྱི་ཤ I I)назв. лекарственной травы, употребляющейся при лечении задержки мочи, поноса и водянки/n. of a medicinal herb which cures detention of urine and diarrhoea and used in dropsy; 2) назв. цветка/ n. of flower.

སྤྱི་ཤ II мягкий, обходительный, вежливый/ gentle, polite.

སྤྱི་ཤ прямой, вертикальный/ adj. upright, erect.

སྤྱི་ཤོར прямо, вертикально/ adv. upright.

སྤྱི་ཤེ яркий, блестящий/ bright, glittering.

སྤྱི་ཤེ་བ яркий, сверкающий, блестящий/ shining.

*སྤྱི་མོ I)сестра/ sister; 2)госпожа/ lady.

སྤྱི་ལེབས་སྟེན་ имя дакини/n. of a dākinī.

སྤྱི་ཤིང་ стропило, балка/ rafter.

སྤྱི་སྟེང་ I)сестра/ sister; 2)имя богини/ n. of a goddess.

སྤྱི་སྐམ сухой навоз, кизяк, аргал/dried dung of cattle.

སྤྱི་འཕྲོམས изнемогать от усталости; терять сознание/to become exhausted, to faint.

སྤྱི་ཐལ зола сухого навоза, кизяка/ashes of dried dung of cattle.

སྤྱི་འཕྱེབས полностью затмевать, заволакивать; полностью скрыть, запрятать/to obscure completely; to darken, to cloud; to cover completely, to hide.

ལྷོ་བཟོས་ глупый, дурацкий/ stupid.

གནྡ་ I guru тяжёлый/heavy, weighty; ~ཉིད་ а)тяжесть/ heaviness; б)перен. глупость, тупость/met. stupidity, dullness; ལྷོ་སྐྱེད་པ་ изнемогать от усталости; терять сознание/ to be exhausted; to faint; ལྷུ་ཚད་ вес; тяжесть/weight; heaviness; ལྷོ་ཡང་ тяжёлый и лёгкий/heavy and light; ཁོ་ནས་ཆོག་པ་ལྷུ་བ་ смертный грех/heavy deadly sin.

ལྷོད་ II навоз (животных)/ dung (of a cattle); ~ སྐམ་པོ་ сухой навоз, кизяк/ dried dung(of a cattle); ལྷོ་བའི་རྒྱང་ཁུ་ навозная куча/ heap of cow dung; ལྷོ་གསོ་ свежий навоз/ fresh dung.

ལྷེབ་ལྷིབ་ слегка колеблющийся (колышущийся); еле-еле движущийся/ slightly moving.

ལྷེང་པ་ I.делать тяжёлым, утяжелять/to make heavy; 2.тяжесть; тяжёлый/ heaviness; heavy; ལྷུན་ལེན་བ་ нести тяжесть (груз)/ to carry a weight (load).

ལྷེབས་ I)приспособление для защиты или прикрытия предмета/ adjustment for covering or screening objects; སྒོ་ལྷེབས་ каменный экран перед входной дверью (для защиты от злых духов)/ stone screen in front of a door (to keep away evil spirits); མིག་ལྷེབས་ а)веко/ eye-lid; б)очки/ spectackles; ལག་ལྷེབས་ перчатки, рукавицы/ gloves; 2)приспособление для держания предмета/ adjustment for holding objects: ручка; рукоять/handle.

ལྷེབས་པ་ укрытое, защищённое место/covered, safe place.

ལྷེབ་ཁྲམ་ винт/ screw.

ལྷུ་དུད་ чайка/ gull.

ལྷོལ་བ་ см.གནྡ་བ

ལྷོལ་མ་ I)молодая, нежная ветвь, веточка/ tender twig; 2)пояс, кушак/ belt, girdle, waist-band.

ལྷོལ་ཤིང་ ива/ willow.

ལྷོལ་ལྷོལ་བྱེད་པ་ сгибать (перегибать) что-л. несколько раз/

to bend repeatedly,to crook.

ལྷུག་གྲོལ་མ I)привлекательная, красивая женщина/beautiful, attractive woman; 2)проститутка/ prostitute; 3)хозяйка публичного дома/ mistress of a brothel.

ལྷུག་ཤ śākhā гибкая молодая ветвь/ supple branch.

ལྷུག་ཤེལ нежная, молодая ветвь, ветвь ползучего растения/ twig of a plant or creeper.

ལྷུག་ཤ молодая, гибкая ветвь, прут; черенок ивы/ twig, rod; root-shoot of a willow; ~ བཟང་པོ конопля/hemp; ལྷུག་མེ་འདྲ་ поэт. молния/ poet. lightning.

ལྷུག་སྐྱེས мягкий, нежный; гибкий, гнущийся/ soft; pliable.

* ལྷུག་ལྷུར веточка, прут/ twig of a plant or tree.

ལྷུང་ཀ галка/ daw.

ལྷུབ་མོ напёрсток/ thimble.

ལྷུས་པ см. གླུ་བ .

ལྷེབས бот. Rheum officinale Baill (род ревеня, употребляемого как слабительное/ kind of rhubarb used as purgative); ལྷེབས་དཀར་ белая разновидность ревеня/white species of rhubarb; ལྷེབས་རྩ корень ревеня/ the root of rhubarb; ལྷེབས་ལོ листья ревеня/ leaves of rhubarb.

ལྷེ jihvā; aśani анат. язык; языки (пламени); сверкающие (молнии)/tongue; tongues (of flame); flash (of lightning); ལྷེ་རྐྱང་བ་ показывать (высовывать) язык/ to stretch out (to show) tongue; ལྷེ་རྒྱངས་ опухший язык; опухоль на языке/swollen tongue; ལྷེ་རྒྱངས་ см. выше/ see above; ལྷེ་སྐྱེལ облизывать языком/to twist the tongue (round a thing as the cow does); ལྷེ་བཅུ་པ "Стоязыкий"(эпит. Варуны)/"With hundred tongues" (epith. of Varuṇa); ལྷེ་ཆུང་ upajihvā анат. язычок/uvula; ལྷེ་ཆུང་འབར་བ воспаление язычка/inflammation of an uvula; ལྷེ་གཉིས་པ "двуязыкий"/"double-tongued": а)змея/ snake; б)попугай/ parrot; в)лживый, не-

честный/deceitful; ལྕེ་གཉིས་བྱེད་པ་ быть лживым, нечестным/to be double-tongued; ལྕེའི་མེད་པོ་ поэт. удар молнии/ poet. thunderbolt; ལྕེ་རྩེ་མོ་ལེ་ནས་ см. выше/ see above; ལྕེ་ཚིག་ речь; слово; разговор/speech; word; discourse; ལྕེ་ཟེབ་ мясистый нарост под языком/fleshy excrescence below the tongue; ལྕེ་འཁྲབ་ см. выше/see above; ལྕེ་བདུན་པ་ "семиязыкий"/ "with seven tongues": а)огонь, пламя/ fire; б)божество огня/ the god of fire; ལྕེ་བདེ་ а)скорый на язык/nimble tongue; б)болтун/babbler; ལྕེ་འདྲུ་ см. ལྕེ་ཟེབ་; ལྕེ་ལྷེབ་པ་ говорить невнятно, заикаться/ to speek incoherently, to stammer; ལྕེ་ལྷེལ་བ་ заикаться/ to stutter, to stammer; ལྕེ་ནད་ заболевание языка/ disease of the tongue; ལྕེ་འཁོན་ поэт. удар молнии/ poet. thunderbolt; ལྕེ་འབེན་ཁ་ нашатырь/ sal-ammoniac; ལྕེ་འབུར་ опухоль на языке/ eruption on the tongue; ལྕེ་འབེལ་ཐེ་ཚོམ་ вспышка молнии и удар грома/ flash of lightning accompanying a thunderbolt; ལྕེ་མེད་པ་ а)не имеющий языка/ without the tongue; б)перен. лягушка/ met. frog; ལྕེ་ལྡན་ཀ་ квасцы/ alum; ལྕེ་ལྤགས་པ་ лизать/ to lick; ལྕེ་རྩ་ а) jihvā-mūla корень языка/ root of the tongue; б)бот. Ranunculus (лекарственное растение/ medicinal plant); ལྕེ་རྩ་དཀར་པོ་ Podophyllum (лекарственное растение/ medicinal plant); ལྕེ་རྩ་ཝ་ jihvā-mūlīya грам. заднеязычный звук/gram. sound produced at the root of the tongue; ལྕེ་རྩ་འཇམ་པོ་ бот. Ranunculus menricatus (лекарственное растение/medicinal plant); ལྕེ་རྩ་ཆུང་ཆུང་ бот. Ranunculus subsimilis (лекарственное растение/medicinal plant); ལྕེ་རྩ་ཉེ་བ་ бот. Ranunculus propinquus (лекарственное растение/medicinal plant); ལྕེ་རྩེ་ кончик языка/ tip of the tongue; ལྕེ་རྩེ་རྒྱ་ грам. переднеязычный

звук/ gram. sound articulated with the tip of the tongue; ལྕེ་རྩེ་ཕྱི་བ a.высовывать язык (двигая им взад и вперед)/ to loll out the tongue (and move it too and fro); б.эпит. богини счастья/ epith. of the goddess of fortune; ལྕེ་ཟླ་ см.ལྕེ་ཟུང་ б); ལྕེ་ཁྲ་ орудие для вырывания, отрезания языка/ tongue-scarper; ལྕེའི་ཁྲོད་ jihva-madhya средняя часть языка/ the middle part of the tongue; ལྕེའི་སྐྱེ་མཆེད་ jihvaya-tana буд.способность восприятия вкуса (одна из двенадцати баз сознания, см. སྐྱེ་མཆེད་)/buddh. faculty of taste (one of the twelve bases of cognition, see སྐྱེ་མཆེད་); ལྕེའི་དྲི་ཞ bad smell of the tongue; ལྕེའི་རྣམ་ཤེས буд. способность восприятия вкуса/ buddh. faculty of taste; ལྕེའི་བད་ཀན་ см. ལྕེའི་དྲི་ཞ ; ལྕེའི་རྩེ་བ см.ལྕེ་རྩེ ; ལྕེའི་རྩེ་མོ кончик языка / tip of the tongue ; ལྕེའི་རྩེ་མོར་རྟགས་ см. ལྕེ་རྩེ་ ; ལྕེའི་ཡི་དྭགས་པོ анат.язык/ tongue.

ལྕེ་སྤྱད་ см.ལྕེ་ཟུང་

ལྕེག་ панцирь для коня/ coat of mail for horses.

ལྕོད་ཤ прош.вр.ལྕོད་ཤ ātma-hatyā покончить жизнь самоубийством/to commit suicide.

ལྕོད་པ་ самоубийство/ suicide.

ལྕོད་ཤའི་གྲི кинжал (нож), которым совершено самоубийство/ dagger with which a suicide was commited.

ལྕོད་ཤ་པ покончивший с собой, самоубийца/ self-murderer.

ལྕོག་རྟགས་རྡེག་ см.ལྕོག་རྡེག་

ལྕོག་ཁ стриж; хаворонок; ласточка/ martlet; lark; swallow.

ལྕོག I 1) khoḍkaśīrṣa купол, башенка, бельведер (на каком-л. здании)/ pinnacle, turret (on a house-top); 2)скирда/ stack, rick; 3)горшок/ pot.

ལྕོག II бот. Trapa bispinosa (водяное растение)/ aquatic plant).

ལྕོག་ཁེབས скатерть/ cover for a table, table-cloth;

~ རྡེབ་ན накрывать стол скатертью/ to lay a table-cloth.

སྒྲུབ་ན། см. སྒྲུབ་པ།

སྒྲུབ་ཐུབ་ могущий, способ-- ний/able.

སྒྲུབ་ཕྲུག་ маленькая палатка/ small tent.

སྒྲུབ་ཐུབ་ см. སྒྲུབ་ཐུབ་

སྒྲུབ་པ I мочь, быть в состоянии/to be able.

སྒྲུབ་པ II дрожать,трепетать, волноваться/to tremble.

སྒྲུབ་བུ་ см. སྒྲུབ་ཕྲུག

སྒྲུབ་བུ་མ назв. минерального лекарства/n. of a mineral drug.

སྒྲུབ་རྩེ་ см. སྒྲུབ་རྩེ་

སྒྲུབ་རྩེ་ кит. zhuōz китайский столик;стол/Chinese table; table; ~ སྐེད་ཤེགས скатерть/ table-cloth; ~ བཀོད་པ накрывать на стол/ to prepare the table; མདུན་སྒྲུབ་ столик (перед изображением Будды или какого-л. божества для жертвоприношений, возжигания курительных свечей и т.п.)/ fore table (one before the image of Buddha or of some deity for placing offerings on); སྒྲུབ་རྩེ་མོ་ལ перевал Цзёкцзэ (назв. перевала в Тибете)/ pass lCog-rtse (n. of a pass in Tibet); སྒྲུབ་ལ་བྲག་ཁུང་ пещера на перевале Цзёкцзэ (см. выше)/ rock-cavern on the pass lCog-rtse (see above).

སྒྲུབ་རྩེས་ чехол для ритуального шлема/ pieces of cloth put over iron-helmet (worn in a war-dance in Tibet).

སྒྲུབ་ཚམ་ волосы, собранные в узел (пучок)/ hair gathered in a bunch.

སྒྲུབ་པ་ см. སྒྲུབ་པ I,II; སྒྲུབ་པ་ བརྡུད་པ་ трясти/ to shake.

སྒྲུབ་ཕྲུག་ головастик/ tadpole.

སྒྲུབ་མོ་ см. སྒྲུབ་.

སྒྲུབས་ шероховатая поверхность/ uneven place.

ཆ

ཆ I 1)ця (шестая буква тибетского алфавита)/ cha (the sixth letter of the Tibetan alphabet); 2)буквенное обозначение цифры 6 при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 6 generally used in marking volumes of books.

ཆ II 1) bhāga, bhakta, yuga часть, доля, порция/ part, fraction, share, portion; 2) kaṇa частица/ particle; 3)kalā шестнадцатая часть лунного диаметра/ one-sixteenth of the moon's diameter; 4)пара; составляющая пару/pair; one part of a pair; 5)грам. служебная морфема, с помощью которой образуются дробные числительные/ gram. derivative morpheme forming fractional numerals: གསུམ་ཆ одна треть/ one-third; བཞི་ཆ་གསུམ three четвёртых/ three-fourths; ལྔ་ཆ་གཉིས две пятых/ two-fifths.

ཆ III грам. служебная словообразующая морфема/ gram. derivative morpheme: བྱག་ཆ эхо/ echo; མཚོན་ཆ оружие/ weapons.

ཆ་ག་པ см. ཆ་ག་པ

ཆ་རྟེན I)будд. судьба, участь (как следствие деяний в прежних рождениях)/ buddh. share of destiny or of fate (consequence of one's actions); 2)условие/ condition; ~ དང་འཚེ кон-

кретные условия/concrete conditions; 3)провизия, продукты/ provisions; 4)расход/ expenditure.

ཀ་སྐྱེར་བ передавать новости/ to carry news.

ཀ་ཁང་кладовая, склад/ store.

ཀ་མཁན་гадатель, предсказатель/ fortune-teller.

ཀ་край, кромка, кайма; рубец/ edge, border, hem; ~འདེབས་པ་окаймлять; подрубать (край одежды)/to put a fringe (to a robe), to hem; ~ མེད་པ་ платье без отделки по краю (рукавов подола)/ robe with a plain edge.

ཀག་པ་саранча; кузнечик/ locust; grass-hopper.

ཀ་ག་འབུ་саранча; кузнечик/ locust; grass-hopper; ཀ་ག་ཨ་འབུའི་དཔུང་ туча саранчи/ big swarm of locust.

ཀ་ག་པ་платье с каймой по краю рукавов/ dress with the linings on the edge of sleeve.

ཀ་གཡོ་iti стихийное бедствие (напр. засуха, наводнение, нашествие крыс и т.п); несчастье, беда/ calamity of the season (as drought, excessive rain, swarm of rats, foreign invasion, etc.); plague, distress.

ཀ་གཡང་་богатый/ rich, wealthy.

ཀ་གྲང་་цяган (мера длины, равная ширине четырёх пальцев)/cha-gang (measure of length equal to the breadth of four fingers).

ཀ་གྲམ་квадратный ковёр/ square rug.

ཀ་བགོས་распределение/ distribution.

ཀ་འཁྲིལ་полный комплект/ complete set.

ཀ་རྒྱས་объявление, извещение; прокламация/notice; proclamation; ~ བྱེད་པ་публиковать извещение, выпускать прокламацию/to issue a proclamation.

ཀ་བསྡེབ་པ་сочетать, подбирать под стать/to unite; to match.

ཀ་བར་ I) aṃśaka составляющий пару; 2)имеющий часть, долю; счастливый/ possessed of a share; fortunate.

ཀ་གཅིག་ одна пара/one pair.

ཀཀ་ две пары/ two pairs.

ཀ་ཀོ་ однородный, подходящий под пару/ homogeneous, matched.

ཀ་འཐུག་པ་ придерживаться (чего-л.); приходить к убеждению, заключению/ to stick to; to come to a conclusion.

ཀ་ཉམས་ поврежденный; ущербный; выродившийся/ impaired; degenerated; ཀ་ཉམས་ཟླ་ཁུམས་ поэт. время, когда луна на ущербе/ poet. time when the moon is on the wane.

ཀ་ཕྱེད་ dvibhāga; ubhaya две части; оба, пара/ two parts; both; pair; ~ཁུ་ dvāparayugaṃ; ~བསྲེ་བ་ смешивать две равные части/ to mix two equal parts.

ཀ་མཉམ་པ་ I)равные части; равный, одинаковый/ equal parts; even; 2)перен. пятнадцатое число месяца/ met. the fifteenth day of a month.

ཀ་རྙོམ་པ་ равные доли, части/ equal parts.

ཀ་གདོང་ kalānidhi I)состоящая из многих долей (частей), содержащая много частей/consisting of many parts, containing many parts; 2)перен. луна/ met. moon.

ཀ་གྱོད་པ་ сообщать новости; извещать/ to inform; to communicate.

ཀ་རྟོགས་པ་ понимать, постигать/ to understand.

ཀ་སྡུ་ щипцы для выдёргивания колючек/ pincers to draw out splinters.

ཀ་མཚུངས་པ་ I)похожий, сходный, подобный/similar; 2)соразмерный, пропорциональный/ proportionate.

ཀ་བཏུང་སྐོམ་ поэт. вино/ poet. wine.

ཀ་རུབ་ pratirūpaka подобный, сходный; подходящий, соответствующий/similar; corresponding.

ཆ་འདུ་རྩོམ་ см.ཆ་རྩོམ

ཆ་སྡུད་ I)имеющий часть, долю; счастливый/ possessed of a share; fortunate; 2)перен. солнце/ met. sun.

ཆ་དེས་བཞག་པ་concluded; adhered to; maintained; characterized.

ཆ་ནུས་ см. ཆ་གྲེར་

ཆ་པ་ шестой том/ the sixth volume.

ཆ་དཔང་свидетель (в суде)/ witness; ~འཇོག་པ་ вызывать в качестве свидетеля; выставлять свидетелем/ to appoint a witness; to make someone a witness; ~ ཟེད་པ་ быть свидетелем; давать показания/ to be a witness; to give evidence; ~བྱ་འགྲོ་བ་ выступать свидетелем, идти в свидетели/ to serve as a witness.

ཆ་སྒྲུ་ орудие, инструмент/ instrument.

ཆ་ཕྱ་ kṛpaṇa скряга, скупец, скупой/ miser.

ཆ་ཕྲན་ leśa частица, частичка/ small part, particle.

ཆ་བ་ I украшать/ to adorn, to bedeck.

*ཆ་བ་ II идти; отправляться, покидать/ to go; to go away; to leave (a place), to start; ཉི་མ་འཆར་དུ་~དང་ с восходом солнца/ when the sun was just going to rise; མེ་ཉི་ཆ་འདུག་ огонь угасает/ the fire is on the point of going out; ནད་ཞི་ཆ་འདུག་ болезнь идёт на убыль/ the disease is decreasing.

*ཆ་བ་ III понимать/to understand.

*ཆ་བ་ IУ благородный, возвышенный/ noble.

ཆ་ཝ་ཆོ་ཝ་ пустая болтовня, бессмслица/ foolish talk, nonsence.

ཆ་བུ་ маленькие серьги/little ornament worn in the ear.

ཆ་ཕྲvesa I)одежда, одеяние/ dress, clothing; མེ་~སྐྱག་པའི་~ཁྲབ་ бедно одетый; одетый в лохмотья/ poorly clothed; ragged; 2)наружний, внешний вид (также о ни-

вотных)/ external appearance (also of animals); 3)орудие; инструмент (напр. музыкальный, хирургический)/ implement; instrument (e.g. a musical instrument, a surgical instrument).

ཀ་ཕྱེད་པ делить, разделять/ to divide.

ཀ་མཉམ་མེད I неравный, не соответствующий/ not equal.

ཀ་མི་ཤེས་པ II без понимания, незнающий/ without understanding.

ཀ་མེད I niravayava I)одинокий, не имеющий пары/ single, without a partner; 2)не имеющий равного/without equal; 3)неделимый/ indivisible.

ཀ་མེད II I)без понимания, незнающий/ without understanding; ~ ག་ངག་ болтовня, глупые речи/ foolish talk; 2)неизвестный, незнакомый/ unknown; ~ ཡུལ་ неизвестная страна/ unknown country.

ཀ་མེད་པ см. ཀ་མེད I, II.

ཀ་ཙམ་ частично; в некоторой мере/in part, in some measure.

ཀ་ཚོད་ полный, комплектный/ complete (of a set); ~མེད་ неполный/ incomplete (of a set).

ཀ་ཚོན་ разновидность, род, класс/ species, division, class.

ཀ་ཀོཊི་ назв. большого числа/ n. of a large number.

ཀ་ཀོཊི་པ་ kalāpa I)узел; связка; вязанка/ bundle; 2)толпа; группа/ crowd; band.

ཀ་མེཏྱ་ apratīka симметричный/ symmetrical.

ཀ་ལཱཌེན་ свидетель/ witness.

ཀ་ལཱཌེན་པ I выбирать, отбирать, избирать/ to select from many.

ཀ་ལཱཌེན་པ II муз. тарелки, кимвалы/ pair of cymbals.

ཀ་ཀྵཱི་ I)полный, целый; цельный/entire; integral; 2)перен. пятнадцатое число месяца/met. the fifteenth day of a month.

ཀ་བཞག་པ полагаться, дове-

рять; уповать на; брать сторону кого-л./ to relay or depend upon, to confide in; to be partial; སངས་རྒྱས་ཀྱི་བཀའ་ལ་ ~ твёрдо придерживаться учения Будды/ to adhere to the words of Buddha; རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལ་ ~ повиноваться приказам царя/ to obey the king's orders.

ཀ་མེས постепенно; последовательно/ gradually; consecutively.

ཀ་ཤེད་པ понимать, познавать; узнавать/ to perceive clearly; to understand; to recognise.

ཀར་ гималайский дуб/ Himalayan oak.

ཀར་ཚེལ་ карликовая разновидность дуба/ stunted species of an oak.

ཀི་ грубое одеяло (из шерсти яка)/ coarse blanket (made of a yak wool).

ཀིར་ལེ безмен/steel-yard.

ཀུ་ палаточный колышек/ peg. (to which fix the ropes of a tent).

ཀུ་ལ поровну, в равной степени/ equally.

ཀུ་ལྟ I часть, доля/part fraction, share; полный; комплектный/ full, complete (of a set).

ཀུ་ལྟཱ II орудия, инструменты/implements, instruments.

ཀུ་ལྟཱ་ tāla муз. кимвалы, тарелки/pair of cymbals.

ཀུ་ལྭ I)некоторые; кое-что/ some; 2)скорее, предпочтительно/ rather.

ཀེ་ཀོ་ཅེ пустая болтовня, бессмыслица/idle talk, nonsense.

ཀོ་ལྭས་ veśa внешность, наружность; одежда, одеяние, наряд/appearance; clothing; attire; ~ དབྱིག་པ vikṛta изуродованный, обезображенный; плохо одетый/disfigured; of bad dress; ~ བཟང་བ наряжаться/to dress up; to smarten oneself up; ~ མཛེས་པ хорошо одетый, элегантный /finely dressed, elegant manner of dressing; ~ ཉུག་པ плохо одетый; раз-

детый/ badly dressed; uncovered.

ཀ་ལེ་ཀ་ལེ см. ཀ་ལེ་ཀ་ལེ

ཀ་ལེག་སྐྱེད་པ передавать распоряжение/ to communicate an order.

ཀ་ཡས aṃśa, avayava, siddhanta I)форма, очертания, вид/shape; ལུས་ཀྱི་ ~ форма тела/ shape of a body; ~ངན་པ обезображенный/ bad shape; ~འཇིགས а)устрашающий вид/ frightening appearance; б)перен. лев/ met. lion; 2)доля, часть; член силлогизма; догмат, принцип/part, portion, share; member or component part of a logical argument or syllogism; tenet; ~ཟླ поэт. луна/poet. moon; ~ མཁའ་སྤྱོད см. ཀ་ཡས་ཀའི་བརྒྱད; ~ ལྷོད поэт. луна; месяц (букв. из частей состоящий)/poet. moon; month; ~ སྐེ поэт. луна/ poet. moon; ~འཛིན་པ aṃśahara sharer; ~ཐིག bindu отдельная частица, капля, точка/ detached particle, drop, dot; ~སྐྱེད་མ поэт. проститутка/poet. prostitute; ~ སྦྱངས kaladhauta поэт. золото/ poet. gold; ~མེད་མ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; ~ ཚོར་བཀྲག་ས поэт. холм, горка/ poet. hill; ~རེམ་འདོད་ поэт. месяц на ущербе/poet. the decreasing moon; ~རེམ་རྒྱས་ нарождающийся месяц/ the increasing moon; ~རེམ་རེམ см. выше/ see above.

ཀ་སྲོལ I)обычай, обыкновение, навык/custom, usage; 2)регламент, распорядок/ regulations; order, routine.

ཀ་བསགས་པ I)"части (частицы), собранные вместе": а)земля; б)гора/"many parts or particles accumulated together": a) earth; b) mountain; 2) kalāpa Калапа (столица мифической страны Шамбхалы)/ Kalāpa (the capital of the fabulous Śambhala).

ཆ་དཀར I)чахары (назв. племени в юго-восточной Монголии)/ Chahar (n. of a Mongol tribe); 2)Чахар (область во Внутренней Монголии)/ Chahar (a subdivision of Inner Mongolia).

ཆག I корм для скота, фураж/ fodder (for horses and other animals); ཆག་ཟབ торба (с кормом для лошадей)/ bag (containing a grain which is tied to the mouth of a horse or donkey from which it eats).

ཆག II цяк (четвёртый или безымянный палец)/ chag (the fourth finger).

ཆག III почт. обувь/ hon. shoe.

ཆག IУ = ཆག་ཟབས (правильнее ལྷག་ཟབས) /incorrectly for ལྷག་ཟབས)добро пожаловать/ welcome.

ཆག У прош.вр.от འཆག་པ

ཆག་ཤལ осколок, обломок, кусок/ fragment, piece; ~ མེད་པ целый, неповреждённый/ complete, intact.

ཆག་དུལམས см.ཆག་ལྷལ

ཆག་ལྷོ་ད с одной целью, с одним устремлением; неослабно/ having only one purpose, pursuing but one aim; unremittingly.

ཆག་ཕྱེད་མ корзина для измерения зерна/ basket for measuring grain.

ཆག་ག་ཆོག་ཅེ вещи (предметы), сваленные в кучу/ things, lying in a heap.

ཆག་གད་ пригоршня; пук, связка/handful; bunch, bundle.

ཆག་ལྷལམ см.ཆག་ལྷལ .

ཆག་ཤམ см. ཆག་ལྷལ .

ཆག་རྒྱ་པ сомневаться/ to doubt.

ཆག་སྐྱེ бедствие, несчастье/ calamity, disaster; ~ འཛུད་པ попадать в беду/ to get into trouble.

ཆག ཆག: ~ འདེབས་པ тж. ~ ཐེབ་པ I)смачивать, опрыскивать (водой)/ to sprinkle; ~ ཉེགས་པར་བཏབ་པ susnāta хорошо вымытый/ well-bathed; 2)крахмалить/ to

starch; 3)ступать, топтать/ to trample; 4)хлопать (в ладони)/ to clap (the hands).

ཆག་ཆ་трещина, излом; дыра/ cleft; hole.

ཆག་ཆུང་ осколок, обломок, кусок/ fragment, crumb, bit, piece.

ཆག་འདེད་ сомнительный, невероятный/ doubtful, incredible.

ཆག་པI разбитый, расколотый/ broken.

ཆག་པII сноп; связка; пучок; букет/ tuft; bunch.

ཆག་ཡེ་черепки, осколки/ fragments, pieces (of a vessel, pot, etc.).

ཆག་ཡུ་маленький букет (пучок)/ little bunch.

ཆག་ལྡན་པ беспрестанный, непрерывный; неослабный/ uninterrupted; unremitting.

ཆག་ལྡན་པར་ непрерывно, постоянно/continuously.

ཆག་ཟེ་букет, связка, пучок/ bunch.

ཆག་ཚྭ་པ повар/ cook.

ཆག་ཆོད་ правильная (полная) мера/ the right measure.

ཆག་ཆེ་ см. ཆག I.

ཆག་གདོང་ ясли, корыто, кормушка/ crib, trough, manger.

ཆག་ཡང་ снижение, уменьшение/ reduction, decrease.

ཆག་ཤིང་ лубок, шина/ wooden piece for a broken limb.

ཆགས Icaṃkramaṇa медленное движение/ moving slowly or tortuously; moving about.

ཆགས IIв сочет. вожделение, страсть; любовь, привязанность/ in compounds passion, lust; love; ཆགས་སྐྱེས་ поэт. луна (букв. порождающая страсть)/ poet. moon (lit. producing passion); ཆགས་འཁྲིལ་ поэт. любовь (букв. лиана страсти)/ poet. love (lit. passion-creeper); ཆགས་རླུང་འཁྲི་ поэт. дым/ poet. smoke; ཆགས་སྡིག་ проступок, проступок; несчастный случай; наказание/ fault; accident; punishment; ཆགས་སྡིག་བབ་པ་ подвергаться наказанию, получать возмездие/ to be punished, to get a punishment; ཆགས་རྒྱ་rā-

ga а)страстный; увлечённый/ passionate; б)муз. темп/ time (in music); ཆགས་བྲན་མ похотливая женщина/ lustful woman; ཆགས་བཅོམ см. ཆགས་འཇོམས ; ཆགས་འཇོམས "Победивший страсти"(эпит. Будды)/ "One who has subdued passions"(epith. of Buddha); ཆགས་གཏམ любовная беседа/ amorous conversation; ཆགས་རྒྱས་པ долго жить на одном месте/ to remain for a long time at one place; ཆགས་རྡོ་མ страстная, похотливая женщина/ lustful woman; ཆགས་དུས "время страсти"/"time of passion": а)ночь/ night; б)луна/ moon; ཆགས་སྤྲུལ вожделение, страсть/ passion; ཆགས་ལྡན страстный, пылкий, охваченный вожделением/ passionate; ཆགས་ལྡན་མ похотливая женщина/ lustful woman; ཆགས་སྡང་ любовь и ненависть/ love and hatred; ཆགས་སྦྱོར поэт. совокупление (букв.деяния страсти)/ poet. copulation; ཆགས་བྱ modya предмет вожделения или привязанности/ object of attachment; ཆགས་ཟླ་ поэт. луна (букв. вызывающая вожделение)/poet. moon; ཆགས་ཟླ་མ похотливая женщина/ lustful woman; ཆགས་བྲལ vītarāga будд."Бесстрастный":а)эпит. Будды; б)эпит. буддийских монахов; в)эпит. праваков, архатов, пратьека-будд/ buddh. "without attachment"; a)epith. of Buddha; b)epith. of buddhist monks; c)epith. of śrāvakas, arhats, pratyekabuddhas; ཆགས་བྲལ་ཞིང nirmukta будд. свободный от страстей, бесстрастный/ buddh. one who is free from passion; ཆགས་སྨོས слон в период течки (букв. бешеный от страсти)/ elephant turned mad for union with a she-elephant; ཆོས་ཆེད་ любовные речи/talk of love; ཆགས་ཞན་ жажда богатства/ hankering after wealth; ཆགས་མེད་ rāgākṣīṇa бесстрастный/ passionless;

ཆགས་སྡེད་ཅན་ похотливый, распутный/ lustful, wanton.

ཆགས་རྟེ་ долговое обязательство/promissory note.

ཆགས་ཆོགས་ мохнатая материя/ kind of cloth.

ཆགས་པ I. 1)любить; вожделеть; испытывать привязанность, льнуть/ to love;to be fond of; to be attached to; to cling to; བུ་མོ་ལ་~ любить девушку/ to love a girl; གྲགས་པ་ལ་~ стремиться к славе/ to long for glory; ཡུལ་ལ་~ быть привязанным к родине/ to be attached to native country; ལུས་དང་སྲོག་ལ་~ быть привязанным к жизни/to be attached to life; 2)быть произведённым, порождённым; происходить, возникать, появляться; складываться, формироваться/ to be begotten, produced; to originate, to appear,to arise; སྙུལ་དུ་~ формироваться в матке (об утробном плоде)/ to be produced in the womb (as the foetus is); ཕྱིར་~ выходить на свет, появляться/ to come to light, to appear; ཤིང་ལ་~ расти на дереве (о фруктах)/ to grow on a tree (of fruits); 2. 1)praṇaya, lobha, sneha, rāga любовь; вожделение, страсть, желание; привязанность/ love; lust, passion for; affection, attachment; ~ ཅན་ страстный; увлечённый/ passionate; ~ སྦྱོར་བ совокупление/ copulation; ཆགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ поэт. детородный член (букв. стяг страсти)/ poet. the penis (lit. banner of passion); ཆགས་པའི་གཙུག་ཏོར་ཅན་མ похотливая женщина/ lustful woman; ཆགས་རར་སྐྱེ་བ rañjanīya прекрасный, красивый, обворожительный/ lovely, charming, fascinating; 2)формирование; возникновение, появление/ formation.

ཆགས་རྒྱུ происхождение/ origin.

ཆགས་རབས родословная, генеалогия/ genealogy.

ཆགས་ལམ путь совершенствования/ path of progress.

ཚོམ་འདུས་ формирование, образование/ formation.

ཆང་ mada, surā, madhu, mādhavī, āsava, moda, āmoda вино; пиво/ wine; beer; ཆང་སྐད་ пьяные речи, пьяный разговор/ drunken talk; ཆང་སྐྱུར་ уксус/ vinegar; ཆང་སྐྱེམས་ caṣaka винный ковш; кубок/ laddle to help a wine; goblet for a wine; ཆང་ཁང་ корчма, таверна, винная лавка, питейный дом/ tavern, liquor-shop; ཆང་ཕྲུ་ компания, распивающая вино/ drinking-party; ཆང་གདངས་ крепкое вино/ strong wine; ཆང་གི་དྭངས་ཤུན་ спирт/spirit; ཆང་གི་རྣམ་གྲངས་ различные сорта вин (напитков)/ different sorts of wine; а)རྡེག་ཆང་ виноградное вино/ grape-wine; б) སྐོང་བཞི་ བརྒྱད་ или/or སྐོང་བུ་ལྷུང་ས་ перебродивший древесный сок/ fermented juice of certain trees; в)ནས་ཆང་ ячменное пиво/ barley-brewed ale; г)བྲན་ཆང་ пиво из патоки/ treacly-beer; д)ལྗང་ཆང་ пиво из хлебных злаков/ beer from corn; е)སྦྱོར་ཆང་ смешанное вино/ mixed wine; ж)སྦྲང་ཆང་ медовый напиток/ wine of honey; з)མེ་ཏོག་གི་ཆང་ цветочный напиток/ wine made of flowers; и)སྨན་ཆང་ лечебное вино/ medicinal wine; к)ཤིང་ཁའི་ཆང་ вино из коры (напр. из корицы)/ wine from the bark of certain trees (such as cinnamon); ཆང་གི་ཟླ་དར་ the place where boiled rice, barley, etc. is spread for fermentation; ཆང་གེས་རྔམས་ поэт. слон в период течки/ poet. elephant turned mad for union with a she-elephant; ཆང་གེས་ཚོས་པ a)опьянение/ intoxication; б)пьяный; пьяница/ drunken; drunkard; ཆང་གེས་གཟེ ksīva пьяный/ drunk, intoxicated; ཆང་གེས་གཡེངས་པ быть пьяным/ to be drunk; ཆང་སྒྲིལ порядок размещения гостей на празднестве (букв. винный ряд)/ the order of seats at a drinking-party or festival; ཆང་

ལག་ сосуд для вина/vessel for keeping wine; ཆང་རྫས་ продукт для изготовления пива/ substance of which beer is made; ཆང་ཟོར་ чарка; чарочка/ wine-cup; ཆང་ཉོ་རྟ пьяный взгляд, взгляд пьяницы/ the look of a drunkard; ཆང་ཆེས་རོད་ пьяный/ intoxicated person; ཆང་ཆེས་ влечение к вину, тяга к вину/ inclination for a wine, thirst for a wine; ཆང་ཆེས་རོད་ пьяница/ drunkard; ཆང་ཆེས་ཆེས་см. ཆང་ཆེས་; ཆང་རྔམས་ поэт. удар молнии, молния/ poet. thunderbolt, lightning; ཆང་རྨྱགས་ а)опьянение/ intoxication; б)барда, выжимки/ grains, distillery refuse; ཆང་བསྲེལ་བ་ а)sandhāna винокурение, изготовление вина/ ditillation; б)пьяный/ intoxicated; ཆང་ཉེག་ сосуд для отмеривания вина/ vessel for measuring wine; ཆང་གྱལ་ пьяная болтовня, пьяный разговор/ drunken talk; ཆང་བྱད་ а)тот, кто может пить вино; пьющий/ drinking person; б)перен. человек/ met. a man; ཆང་འཐུང་མཁན་ пьяница/ drunkard; ཆང་འཐུང་གནས་ корчма, питейный дом/ tavern; ཆང་འཐུང་བ་ пить вино/ to drink wine; ཆང་ཀུ་རོད་ пьяница/ drunkard; ཆང་དོད་ равноценный вину (о деньгах и вещах, отдаваемых за вино)/ equivalent of wine (silver or other articles with which wine is exchanged); ཆང་དྭག་པོ་ поэт. слон/ poet. elephant; ཆང་རྨྱམས་ опьянение/ intoxication; ཆང་གནས་ madasthāna см. ཆང་འཐུང་གནས་; ཆང་སྣོད་ сосуд для вина/ wine jug; ཆང་སྐམས་ а)ячменное тесто, смоченное вином/ dough of barley soaked in wine; б)закуска к вину/ refreshments served with wine; ཆང་སྐྱང་མ་ барда, выжимки/ grains, distillery refuse; ཆང་སྒབས་ пивные дрожжи/ yeast; ཆང་སྐྱེད་ вино или пиво начальной стадии перегонки, первач/ the first distil-

lation of wine-the best beer or wine; ཆང་རྒྱག་ воз-награждение или оплата пивом/ allowance in beer; ཆང་རྩེག་ caṣaka чарочка; чарка/wine-cup; ཆང་ཁྱེད་མ་ см.ཆང་ཁྱིམ་མ; ཆང་མ་ см.ཆང་ཁྱིམ་མ ;ཆང་མའི་ корчма, таверна, питейный дом/ tavern, place where wine and beer are sold; ཆང་རྫི་ пивные дрожжи, закваска/ yeast, dry barm; ཆང་ཚོད་ см. ཆང་མའི;ཆང་ཚོད་འགས་ངོད་པ་ пьяный; пьяница/ drunk; drunkard; ཆང་ཁྱོག་ག་ чарочка/ wine-cup; ཆང་ཚོང་མ་ торговка вином, шинкарка/ saleswoman in a tavern; ཆང་འཚོང་ торговля вином/ wine-trade; ཆང་འཚོང་ཁྱིམ་ корчма, питейное заведение/ tavern;ཆང་འཚོང་པ་ торговец вином/ wine-merchant; ཆང་འཚོང་པའི་ཁྱིམ་ см. ཆང་འཚོང་ཁྱིམ་; ཆང་ཟས་ закуска к вину/ snack (taken at the time of drinking); ཆང་བཟེ་ пьянеть, хмелеть/ to get drunk; ཆང་ཡོན་ pānasthāna корчма, питейное заведение/ tavern; ཆང་གཡོས་ pānasāna жареный рис (ячмень), подаваемый к вину/ parched rice (barley) taken with wine; ཆང་རྟག་ ཆང་དང་ཨ་རྟག་ пиво (вино) и арак (крепкий спиртной напиток); спиртные напитки/ beer (wine) and arrack; liquors; ཆང་ཁྲ་ āpāna корчма, питейное заведение/ tavern, pot-house; ཆང་ས་ а)см. выше/ see above; б)празднество, пирушка/ festival, occasion; ཆང་ས་ཆེ་མོ་ пиршество/ great beer-drinking party; ཆང་ས་ཆེ་མོ་ཞེང་ устраивать пиршество/ to give or arrange for a great beer-drinking party; ཆང་སེང་ས་ перегнанное вино; лёгкое вино/ distilled wine; light wine;ཆང་ཕྱུས་ а)компания, распивающая вино/ drinking-party; б)корчма, питейное заведение/ tavern, pot-house.

ཆང་དེ་ཙུ་དེ་ см.ཆང་ཙུང་

ཆང་ཙུང་ немного, небольшое количество; малая толика/ some, few, a little.

ཏིཎྜ piṇḍa шарообразная масса, ком/ roundish mass, lump.

ཏིཎྜེདམ см. ཏདམ་གཟུད་

ཏཊ་གཟུད་ I)кулак/ fist; 2)ручка; рукоятка/ handle.

ཏཎྜིཧ་ бот. Sesbana grandiffora.

ཏདམ་ཨ см.ཏིཎྜ

ཏདམ་བ см.ཏཊ

ཏདམ་གཟུད་ ручка, рукоятка/ handle.

ཏཱ I обещание, устное обязательство, устный договор/ promise, oral (verbal) engagement; ཏཱ་དོན་ обещание; договор/ promise; contract; ཏཱ་དོན་ཕྱིན་ཆད་ исполнять обещание; действовать согласно договору/ to keep (fulfil) a promise; to act according to the agreement; ཏཱ་དོན་ཆེད་ཨ་ давать обещание; заключать договор/ to give a promise; to make a contract; ཏཱ་དོན་རྒྱང་བ་ см. ཏཱ་དོན་ཕྱིན་ཆད་ཨ ;ཏཱ་ལོན་ обещание, согласие, договорённость/ promise, contract; ཏཱ་ལོངས་ ཆེད་ཨ обещать/ to promise; ཏཱ་རྡོ а) ист. камень, скрепляющий договор (камень, который разбивают во время заключения договора, а оттиск его осколка скрепляет документ, как печать)/ hist. stone confirming a contract (a stone broken in the ceremony of contract making whose fragment is used as a seal); б)монумент, памятник/ monument; ཏཱ་ཉན་ āśruta обещанный, обусловленный, договорённый/ promised, agreed, accepted; ཏཱ་ཚིག་ слова обещания/ words of promise; ཏཱ་ཡིག་ письменный договор/ written contract; ཏཱ་ཟླ་ а)срок, ограниченное время/ term, limited time; б)соглашение, договор/ agreement; в)наёмная плата/ rent.

ཏཱ II понимание/ understanding.

ཏཱ III в сочет. наказание/ in compounds punishment; ཏཱ་ལས་ а)наказание/ punishment; б)закон/ law; ཏཱ་ལས་བྱེད

суд/ court of justice; རྩིས་ཆད་ денежный штраф/ fine, penalty paid in money; ལུས་ཀྱི་ཆད་ телесное наказание/ corporeal punishment.

ཆད་ IУ прош.вр.от འཆད་ II.

ཆད་ཀ་ см. ཆད་ I.

ཆད་ཐེ་ сокращённый (неполный) список/ reduced list.

ཆད་པ་སྦྱོར་བ་ присоединять, прикреплять, продолжать/ to attach, to join; to continue.

ཆད་པ I daṇḍa, nigraha наказание; кара; штраф/ punishment; fine; ~ འདེབས་ наказывать; карать; штрафовать/ to punish; to fine; ~ ཅན་ букв. обладатель наказания: а)осуждённый; б)"Наказывающий, пресекающий" (эпит. Ямараджи, владыки мёртвых) / lit. possessing punishment: a) convict; b) epith. of the Lord of the dead; ~ གཏོད་པ་ наказывать, карать/ to punish; ~ འཕུལ་བ་ платить штраф/ to pay a fine; ~ གཏོང་བ་ наказывать/ to punish; ~ བཞག་པ་ а)назначать наказание/ to award punishment; б)подвергаться наказанию/ to suffer punishment; ~ སྐྱོབ་པ་ освобождать от наказания/ to free from punishment; ~ འབུལ་བ་ почт. вносить штраф/ hon. to pay a fine; ~ འཛིན་ "Карающий" (эпит. владыки мёртвых)/ epith. of the lord of the dead; ཆད་པའི་གནས་ а)место наказания; суд/ court of justice; б) nigrahasthāna point of defeat (a reason why one may be declared unfit to continue the controversy); ཆད་པའི་ཚིག་གཏོད་པ་ nigraha выносить приговор, осуждать/ to convict; ཆད་པའི་ཤིང་ берёза (букв. дерево, применяемое для наказания)/ birch-tree; ཆད་པར་གཏོད་པ་ nigraha выносить приговор, осуждать, приговаривать/ to convict, to sentence; ཆད་པར་བཅད་པ་ осуждённый, приговорённый/ convict; རྒྱལ་པའི་ ~ ист. царское наказание

(наказание, предусматривае-мое законом)/ hist. king's punishment (punishment that the law inflicts on any person).

གདོང་ II обещать; давать согласие/ to promise.

གདོང་ III рвать, прерывать; отделять, разделять; освобождать; бросать, оставлять/ to cut off, to break off; to separate; to liberate; to give out; མི་གདོང་བར་ непрерывно/ uninterruptedly, continuosly.

གདངས་ IУ брать начало, происходить/ to originate, to descend.

གདངས་ У кладбище, место погребения/ cemetery, burial-ground.

གདབ་ daṇḍa наказание, кара/ punishment.

གདོལ་ I рваный, поношенный, изношенный; одетый в лохмотья/ torn, worn-out; ragged, tattered.

གདོལ་ II ограниченное время, срок/ limited time, term.

གདོང་འབུལ་ специальное прошение/ special request.

གདེངས་པ་ обманываться в надеждах, не получать ожидаемого/ to be disappointed, not to obtain the things hoped for.

གདོང་ཚིག་ I глупые речи/idle talk.

གདོང་ཚབ་ II уменьшение и увеличение/ decrease and increase.

གཏན་ I (тх.མཆན་) ṭippanī примечание, сноска/ marginal note.

གཏན་ II I)мешанина, смесь/ mash, sop; 2)каша, кашица/ mash; གཏན་ཕབ་ рисовая кашица/ rice-pap; ཞས་གཏན་ ячменная каша/ barley mash.

གཏན་ཁྲོད་ сточная труба/sink.

གཟེ་ཡི་ I) kṛpāṇī ножницы/ pair of scissors; 2)кривой короткий нож; кинжал/ short crooked knife; dagger.

*གཟེ་བ་ I) kartarī небольшой кривой нож, сапожный нож/ short crooked knife; 2)ножницы/ scissors.

གཏམ་ I udaka почт. вода/hon.

water; ཆུ་རྒྱུད་ медный чайник/ brass can, brass teapot; ཆུ་ཤུ་ сыворотка (молочная)/ whey; ཆུ་ཁྱིམ་ а)умывальня/ wash-room; б)уборная/ privy-house, latrine; ཆུ་ཁྲལ་ уборная; выгребная яма; сточный колодец/privy, urinal; cesspool; ཆུ་ཁོལ་ кипяток/ boiling water; ཆུ་མེ་ལྷའི་ поэт. огонь; божество огня/ poet. fire; god of fire; ཆུ་རྒྱུད་ водный поток/ water current; ཆུ་སྐེ་ экскременты/ excrement; ཆུ་སྐེ་འཕག་པ་ страдать запором/ suffer from constipation; ཆུ་ཏོག་ ночной горшок/ chamber-pot; ཆུ་གཏོར་ подношение водой (страдающим от жажды душам умерших или претам)/water religiously offered (to quench the thirst of preta); ཆུ་ནག་ Чёрная вода (назв. монастыря в Восточном Тибете)/Black Water (n. of a monastery in Eastern Tibet); ཆུ་ཁྱིམ་ лёд; ледник/ ice; glacier; ཆུ་གཙང་བ་ умываться/ to wash oneself; ཆུ་ཕྱིག་ плевательница/ spittle pot; ཆུ་མིག་ ключ, родник, источник/ spring; ཆུ་ཚོད་ см. ཆུ་ཚོད་ ; ཆུ་ཚན་ почт. горячий ключ (источник)/ hon. hot spring; ཆུ་ཚོད་ часы; час; время (букв. водяная мера)/ watch; clock (lit. water-measure); ཆུ་ཚོད་ལྟར་བུ་ часы/ watch; ཆུ་ཞོ་ почт. молоко/ hon. milk; ཆུ་ཁྲུས་ ванная/ bath; ཆུ་རྫིལ་ сосуд с освящённой водой (подаваемый монахам перед окончанием службы)/ the vessel of consecrated water (passed to monks of a congregation before dispersing); ཆུ་རྫིལ་པ་ подающий сосуд с освящённой водой/ one who passes the vessel of consecrated water; ཆུ་ཤིང་ лёд; ледник/ ice; glacier; ཆུ་སྙེད་ почт. гной/ hon. matter, pus; ཆུ་གསད་ почт. урина, моча/ hon. urine; ཆུ་གསད་ལྡེ་ отхожее место, уборная/ lat-

rine, privy house; ཆུ་གསང་གྲོང་བ་ мочиться/ to urinate, to discharge; ཆབ་གསང་གྲོང་ཁ་ уборная/ latrine, privy house; ཆུ་གསེལ་ལང་པ་ см. выше/ see above; ཆབ་གསེལ་གནང་བ་ мочиться/to urinate; རྫོགས་ཆབ་ вода, которой обносят монахов перед началом службы/ water which is passed round at the beginning of religious service; ཇེ་ཆབ་ вода, которой обносят монахов в конце службы/ water which is passed round at the close of religious service.

ཆབ་ II сила, мощь; сфера влияния/ power; dominion; ཆབ་ཤུགས་ prajā подданный; слуга/ subject; servant; ཆབ་འོག་ подвластное (напр. территория, владение)/ what is subjected to a person's sway (territory, dominion, etc.); ཆབ་འོག་གི་རྒྱལ་པོ་ феодальный владетель, вассальный правитель/ feudal chief, vassal ruler; ཆབ་འོག་དབྱུང་བ་ подчинять, покорять (букв. собирать под свою власть)/ to subject (lit. to bring under one's power); ཆབ་འོག་པ་ подданный, подвластный; подчинённый; слуга/ subject; servant; ཆབ་ཤོག་ а) почт. письмо/ hon. letter; б) официальный документ; свидетельство/diploma; ཆབ་སྲིད་ а) государство; царство/ kingdom; б) политика; политический/ policy; political.

ཆབ་ལྷུག་ см. ཆབ་རྩེ་

ཆབ་སྒོ་ дверь (наружная)/door.

ཆབ་སྒོ་པ་ привратник, швейцар/ door-keeper.

ཆབ་མ་ I) крышка; клапан/ lid; valve; 2) кушак, пояс/ belt.

*ཆབ་མེ་འཆོལ་བ་ avipraṇāśa то, что не проходит без следа/ that which does not pass without any trace.

ཆབ་རྩེ་ см. ཆབ་རྩེ་

ཆབ་རྩེ་ пряжка, застёжка/ buckle, clasp.

ཆབ་ཀོ་ род. кашицы/ kind of pap.

ཆབ་ཚ་ II горячий/ hot.

ཚབས་ཅིག sāha, sārdham вместе, совместно/ together.

ཚབས་སྦྱོར་ одновременно/ simultaneously.

ཚམ་རྫོགས совершенно, полностью/ completely.

ཚལ་རན་ туберкулёз, чахотка/ tuberculosis, consumption.

ཚལ་ཚམ прогулка/ walk; ~ བྱེད་པ прогуливаться, бродить без цели/ to walk, to stroll; ~ ལ་འགྲོ་བ идти на прогулку/ to go for a walk.

ཚམ་དུ sarvatra всегда, постоянно, беспрестанно/ always, continually, usually.

ཚལ་པ I pratiśyāya простуда; насморк; кашель/ cold or catarrh; ~ འཐུག་པ простудиться, схватить насморк/ to catch a cold; བྱུ་ཚལ катар дыхательных путей/ bronchial catarrh; ལུ་ཚལ катар лёгких/ catarrh in the lungs; སྣ་ཚལ насморк/ cold in the head; རྒྱས་ཚལ грипп/ influenza.

ཚལ་པ II согласие/ agreement; ལེ་ ~ несогласие/ disagreement.

ཚལ་ལེ་བ медленный, тихий; спокойный/ slow; quiet.

ཚལ་ལ་རླབ śleṣman phlegmatic humour.

ཚལ་བཞག་པ сохранять спокойствие/ to keep quiet.

ཚེ་ཏོ кит. qiéz бот. Solanum melongena.

ཚེ་རྒྱ возвышенный, высокий/ sublime.

ཆར I varsa в сочет. дождь/ in compounds rain; ཆར་ཕྱུ поэт. снег (букв. белый дождь)/ poet. snow (lit. white rain); ཆར་སྒོགས поэт. крыша (букв. защита от дождя)/ poet. roof (lit. protection from rain); ཆར་སྐྱོབས убежище, укрытие/ shelter, protection from rain; ཆར་སྐྱེས "дождём рождённый"/"rain-born"; а)эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; б)лягушка/ frog; ཆར་ཕྱུད поэт. зонтик (букв. защита от дождя)/ poet. umbrella (lit. protection from rain); ཆར་ཅོག непромокаемое пальто, дожде-

вик/ rain-cloak; dress for protection against rain; ཆར་ཐིག་མ་མ дождевая капля/ rain drop; ཆར་དགྱེ поэт. ласточка (букв. радующаяся дождю)/ poet. swallow (lit. that delights in rains); ཆར་རྒྱུན pravarṣa непрекращающийся (затяжной) дождь, дождливая погода/ incessant rain; ཆར་ཅན་ а) дождливый / rainy; б) Баладева (старший брат Кришны)/ Baladeva (the elder brother of Kṛṣṇa); ཆར་ཆུ дождевая вода/ rain water; ཆར་ཆེན་ ливень, гроза/ heavy rain, storm; ཆར་ཤས་མ мелкий дождь/ drippling rain; ཆར་བཟུ་དགའ་བའི་རོལ་རྩལ་ поэт. ласточка (букв. цимбалы, радующиеся дождю)/ poet. swallow (lit. cimbals that delight in rains); ཆར་རྟེན་ поэт. ласточка (букв. предвещающая дождь)/ poet. swallow (lit. one who betokens rain); ཆར་བལྟ поэт. ласточка (букв. высматривающая дождь, ждущая дождя)/ poet. swallow; ཆར་རྫོགས дождевая капля/ rain drop; ཆར་དུས сезон дождей; перен. лето/ rainy season; met. summer; ཆར་དྲྭ проливной дождь, ливень/ heavy rain; ཆར་ཤངྐ птица чатака; ласточка (букв. желающая дождя)/ cātaka bird; swallow (lit. one who wishes rain); ཆར་གདུགས зонт от дождя/ umbrella; ཆར་རྡལ мелкий дождь/ drippling rain; ཆར་རྡོ камень, посылающий дождь (употребляется при молении о дожде)/ stone that sends rain (used in praying for rain); ཆར་ལྡན дождливый/ rainy; ཆར་ལྡན་དུས сезон дождей; перен. лето/ rainy season; met. summer; ཆར་ལྷ་ см. выше/ see above; ཆར་ལྷག་ཅན эпит. супруги божества огня/ epith. of the spouse of the god of fire; ཆར་སྤྱད་ཕྱེད птица чатака; ласточка (букв. ждущая дождя)/ cātaka bird; swallow (lit. one who expects rain); ཆར་ལྟ་རྗེན་ཞིག поэт. ведомый кем-л. (букв. подобно дождю, гонимому

ветром)/poet. guided (lit. as wind leads the rain); ཆར་སྤྲིན дождевое облако, туча/rain-cloud; ཆར་སྤྲིན་ཅན་ а)дождевая туча/ cloud containing rain; б) эпит. Индры/ epith. of Indra; ཆར་འབངས vārṣaya вызывание дождя/ causing rain; ཆར་འཕྲལ་པ་ тантристский лама-вызыватель дождя (букв. тот, кто искусен в вызывании дождя)/ Tantric lama able to cause rain (lit. one who is skilled in bringing down rain); ཆར་འབབ་དུས сезон дождей; перен. лето/ rain-season; met. summer; ཆར་འབབ་པ проливаться дождём/ to rain; ཆར་འབབས "проливающийся дождём"/ "raining"; а)эпит. Махешвары/ epith. of Mahesvara; б)эпит. божества воды/epith. of the god of water; в)эпит. Индры/ epith. of Indra; г)солнце/ sun; д)дождевая туча/ rain-cloud; ཆར་འབེབས་པ་ suvṛṣṭa вызыватель дождя/ one who causes sufficient rain to fall; ཆར་འབེབས་ཁྲོན་འཇོམས "Проливающий дождь и разрушающий города"(эпит. Индры)/"One who causes rain and destrays towns" (epith. of Indra); ཆར་འབེབས་ལེ་མཁས་པ durvṛṣṭi тот, кто не в состоянии вызвать дождь/ unable to cause sufficient rain; ཆར་འབྲས а)"плоды дождя" (о фруктах, завязь которых появляется после дождя)/ "fruit of rain" (of fruit whose ovary appears after the rain); б)"Плод дождя"(эпит. Вишну)/ "Produced by rain"(epith. of Viṣṇu); ཆར་མེད་ отсутствие дождя, засуха/rainless, drought; ཆར་ཚད་ количество дождевых осадков/ amount of precipitation; ཆར་མཆོད་རྟེན་ см.ཆར་སྤྲིན་; ཆར་ཞིག дождь/ rain; ཆར་ཞིག་ཆེ་བ проливной дождь, ливень/ heavy rain; ཆར་ཞིག་ཆེ་སྐྱེབས из-за ливня/ on account of heavy rain fall; ཆར་ཟེར་ дождливая погода/ rainy wea-

ther; ཆར་ཟེམ་པོ་ мелкий, моросящий дождь/ drippling rain; ཆར་ཟེམ་ཟེམ་ см. выше/ see above; ཆར་ཟེལ་ дождевая капля/ rain drop; ཆར་ཕེབ་ укрытие от дождя/ shelter for rain; ཆར་ཕེབ་ཐོབ་པ་ укрываться от дождя/to take shelter from rain; ཆར་ཕེབ་ཐོག་ укрытие от дождя/ shelter place for rain; ཆར་གཡོང་ а)мелкий дождь/drippling rain; б)перен. караульная (сторожевая)служба/ met. watching; в) met. changing mind; ཆར་གཡོང་པ་ сторож, караульный/ watchman; ཆར་གཡོང་ཐོག་པ་ сторожить, караулить/ to watch, to guard; ཆར་གཡོགས་"защита от дождя"(дом, плащ, накидка и т.п.)/"protectiсn against rain"(house, cover, dress, etc.); ཆར་རླུང་ дождь и ветер, ненастье/ rain and wind, bad weather; ཆར་འམས་སྐྱེས་ поэт. лягушка (букв. от дождя рождённая)/ poet. frog (lit. rain-born); ཆར་ཞེབ་ укрытие, навес от дождя/ coping or water-tile of a wall; ཆར་ཤོག་ промасленная бумага/ water-proof paper.

ཆར་ II по частям, частично/ in parts; ཆར་ཆོད་པ་ делить на части/ to divide into parts; ཆར་བཤེག་པ་ отделять по частям; разделять на части/ to separate into parts.

ཆར་ཆེད་ то, что необходимо; всё необходимое/ requisite.

ཆར་ཆོད་ нерешённый, невыясненный/ undecided (cases or disputes).

ཆར་བཀུག་པ་ побуждённый к какому-л. действию/ made to be done.

ཆར་གཏོགས་པ་ находящийся в ведении, быть под чьим-л. началом/ under jurisdiction.

ཆར་པ་ varṣa дождь/ rain; ~རྒྱག་པ་ проливной дождь, ливень/ heavy rain.

ཆར་ཀུ་ дождичек/ drizzle.

ཆར་འབབ་ назв. лекарственного корня, употребляемого как слабительное/ kind of medicinal root used as purgative.

ཆར་མ I)devamātṛka орошае-

мый только дождём(хлеба, поле, земля)/ moistened only by rain-water (as corn, land); 2)дождливое время/ rainy season; 3)поле под паром/ fallow.

ཀལ་ живот, брюхо/ belly, abdomen.

ཀལ་ཀལ་ звук погружающихся в воду вёсел/ the sound of falling oars.

ཀལ་ཀལ་པ་ болтающий вздор/ one who talks nonsense.

ཀལ་ཁེལ་ колыхающийся, колеблющийся; с зыбью (о водной поверхности)/wavering, fluctuating.

ཀལ་ཀོལ་ болтающий вздор/ one who talks nonsense; ~ལྡེ་བ་ бестолковый разговор/ idle talk.

ཀལ་དུ་བཀྲམ་པ་ vikīrṇa рассбросанный/ scattered; fully spread.

ཀལ་ཅན་བཀྲམ་ vikīrṇa разбросанный/scattered.

ཀལ་མཉམ་གདོམ་བ་ раскладывать; равномерно распределять/to spread equally.

ཀལ་མཁན་བརྟེན་བ་ см. выше/ see above.

ཀས་ I)вещь, предмет; орудие; реквизит; снаряжение/ thing; tool; requisite; ལྕགས་ཀས་ железные инструменты; посуда, утварь/ iron tools; utelsils; རྟ་ཀས་ конское снаряжение, упряжь, сбруя/ horse's furniture, harness; ཟོས་ཀས་ провиант, пища/food; བཁོ་མས་སྦྱིན་བའི་ཀས་ приданое (букв. вещи, данные невесте)/ dowry (lit. things to be given to a bride); འཚོ་ཀས་ провизия/provisions; འཁོ་ཀས་ орудия, инструмент/ tools, instrument; 2)одежда,, платье, одеяние/ dress, garment; ཀས་ཟུག་ наряжающийся/ one putting on garment; ཀས་གོས་ платье, одежда/ dress, garment; ཀས་སྤྱད་བ་ одеваться; переодеваться/ to put on a dress; to change a dress; ཀས་འཇུག་པ་ наряжаться, менять платье/ to dress up, to change a dress; ཀས་སྤྱད་ཟུག་ наряжающийся/ one

who is dressing up; ཆས་རྫུས་སྒྱུ་བ་ притворяться, делать вид (букв. облачаться в фальшивую одежду)/ to pretend (lit. to put on disguise); ཆས་གཞན་བ་ менять одежду, наряжаться/ to change a dress, to dress up; ཆས་བཅོ་ полный комплект одежды/full suit of clothes; ཆས་སྐྱེད་བ་ надевать одежду; перен. принимать вид/to put on a dress; met. to put on a false appearence; ཆོས་ཆས духовное облачение (одеяние); предметы, употребляемые во время религиозного служения/ religious dress; requirements of a religious service; ཕོ་ཆས мужская одежда/ man's dress; བུད་མེད་ཀྱི་ཆས་སུ་སྐྱེད་བ надевать женскую одежду; перен. принимать облик женщины/ to put on a woman's dress; met. to pretend to be a woman; ཇི་ཆས монгольская одежда/ mongol dress.

ཆས་ཀ всё необходимое; имущество, собственность/ all that one possesses, property.

ཆས་བསྟེན сила, мощь/ power, might.

ཆས་ཤེ I см. ཆས་ཀ .

ཆས་ཤེ II madra счастье/ happiness.

ཆས་ཤེ III отправляющийся, отбывающий/ about to go.

*ཆས་ཚོད презираемый; ненавидимый/despised; hated.

ཆས་བ I) отправляться, отбывать, уезжать/ to set forth, to set out, to depart; ཆས་སུ་འཕྲིན་བ посылать, отправлять/ to send away, to dispatch; དུས་གཅིག་ཏུ་ཆས་ [они] отправились одновременно/ [they] departed together; བོད་དུ་~ отправляться в Тибет/ to set out for Tibet; 2) приготовляться, начинать/to prepare for, to start.

ཆེ буквенное обозначение цифры 36 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 36 generally

used in marking volumes or chapters of books.

ཀེ་ག котомка, заплечный мешок; сумка/knapsack, wallet.

ཀེ་ཏུང་སེལ་ кит. qídǒng оливка, маслина/olive (бот. Olea Europea).

ཀེ་ལེ་ལེ звукоподр. втягивание воздуха носом при нюхании табака/onomatopoeic word for snuffing.

ཀེག один/one (в начале сложного числительного/ as the first part of compound numbers: ཀེག་བརྒྱ сто/one hundred; ཀེག་སྟོང་ тысяча/one thousand); ཀེག་རྒྱང་ один, единственный; одинокий/alone; single; ཀེག་རྐྱ་བ один, единственный/ alone; single; ཀེག་བྱེལ см.ཀེག་རྡེལ ; ཀེག་རྒྱ་རེས་རྐྱེབ род тканого одеяла (в котором одна продольная нить пересекается двумя поперечными)/ kind of blanket one longitudinal thread is crossed by two); ཀེག་ཐུབ་རེ་ a. быть в состоянии сделать что-л. одному, мочь сделать /to be able to do a thing alone; б.назв. лекарственного растения / n. of a plant used in medicine; ཀེག་རྡེལ свёрнутый, скатанный/rolled, wrapped; ཀེག་རྒྱས см.ཀེག་ཐུབ་རེ a.; ཀེག་ལབ разговор с самим собой/conversation with oneself; ཀེག་ལབ་ཁེད་པ говорить с самим собой/to talk to oneself; ཀེག་ཤད одна вертикальная черта (тибетский знак препинания)/ vertical line (Tibetan punctuation mark); ཀེག་ཤས см.རེག་ཤས

ཀེང་སང་ кит.ист.chengxiang премьер-министр, первый советник (императора, князя)/ prime minister, first counsellor (of the emperor, prince).

ཀེད I. 1)то, чем связывают: верёвка и т.п./any binding-material:rope, etc.; 2)перен. договор, пакт/ met. treaty; 2. пов.от འཀེད་ད

ཀེདས་འཇུག་ས договор, контракт; условие, соглашение/ treaty; contract; agreement.

ཀེངས་དྲྭལ контрибуция/indemnity.

ཀེངས་པ заключающий договор; заключающий мирный договор; миротворец/ treaty maker; peacemaker.

ཀེངས་མ то, чем связывают: верёвка и т.п.; перевязочные средства/ any binding-material: rope, etc.; dressing for wounds.

ཀེངས་ཡིག договор, соглашение, пакт/ treaty document; the text of a treaty.

ཀེངས་ལས договорное обязательство/ treaty obligation.

ཀེབ་རྒན почт. седло/ hon. saddle.

*ཀེབ་པ vyāpta I)окружающий/ encompassing; 2)равный; однородный, единообразный/ equal; uniform.

ཀེབ་རྟ почт. конюшня/ hon. stable.

ཀེབས почт. конь, верховая лошадь; лошадь/ hon. riding horse; horse; ཀེབས་སྐྱེལ проводы верхом/ escorting on horseback; ཀེབས་བསྟབས འཇུགས отправляться, следовать/ to proceed, to go; ཀེབས་བསྟོད་གནད་བ см. выше/ see above; ཀེབས་ཁྲེ་འཛིད་པ вести коня под уздцы/ to lead a horse by the bridle; ཀེབས་ཀ་བསྟུར་བ см. выше/see above; ཀེབས་ཀ་རྒྱབ་པ хорошо знать верховую езду/to know riding well; ཀེབས་ཁང་ конюшня/ stable; ཀེབས་ལོག см.ཀེབས་རྒྱུར ; ཀེབས་རྒྱ почт. седло/ hon. saddle; ཀེབས་བསྐྱུར་སྐྱོད་བ отправляться, отбывать/ to depart, to proceed; ཀེབས་དུང почт. хлыст/ hon. whip; ཀེབས་ཆས сбруя/ harness, horse's furniture; ཀེབས་ཆག фураж/ forage,fodder; ཀེབས་རྟ верховая лошадь, конь/ riding horse; ཀེབས་སྟེགས подставка (камень), с помощью которого садятся верхом/ stone used as a support in mounting a horse; ཀེབས་སྒྲོག головная часть узды/ the head-piece of a bridle; ཀེབས་དཔོན་ шталмейстер / master groom; ཀེབས་སྤྱིགས

упражнение в верховой езде/ exercise in horse-riding; རྟའི་རྒྱལ་པ་ гнедая лошадь/ bay horse; རྟའི་རུད་སྐ конный отряд/ cavalry detachment, troop; རྟའི་ཁྱིམ་ конюшня/ stable; རྟའི་རྩེའུ скачки/ horse-race; རྟའི་བཤོལ་བ слезать с лошади/ to dismount a horse; རྟའི་ཟུབ узда/ bridle; རྟའི་བཟུང་ встреча [высокопоставленного лица] верхом/ meeting [a high-ranking person] on horse-back.

རྟའུ I. почт. конь, скаковая лошадь/ hon. riding horse; 2. ехать верхом/ to ride a horse.

རྟིན хинди chiṭ. ситец/ chintz.

རྟོག་རྟོལ звукоподр. бульканью кипящей воды/ onomatopoeic word resembling the sound of boiling water.

རྟོལ་བ см. выше/ see above.

རྟོལ་ཕུ сосуд/ vessel.

རྟུ I буквенное обозначение числа 66 при нумерации томов, глав, разделов книг/ numerical figure for 66 generally used in marking volumes or chapters of books.

རྟུ II jala, udaka, apas, ambhas, amṛta вода; река/ water; river; རྟུ་སྲིད་ a) sindhu, nadī река, поток/ river, stream; б) śatadru р. Сатледж/ the Sutlej; རྟུ་སྲིད་སྐྱེས་ бот. Sesbania Aeguptiaca (букв. рождённое рекой/ lit. born by a river); རྟུ་སྲིད་མགོན་ поэт. океан (букв. покровитель рек)/ poet. ocean (lit. the protector of the rivers); རྟུ་སྲིད་ཅན་ местность, изобилующая реками (речушками)/ place which is intersected by many rivulets; རྟུ་སྲིད་དག་པ nadīsnāta очищенный омовением/ purified by bathing: а) паломник/ pilgrim; б) тиртика/ Tirtika; རྟུ་སྲིད་བདག saritpati поэт. океан (букв. владыка рек)/ poet. ocean (lit. the Lord of the rivers); རྟུ་སྲིད་དམར་ śoṇanadī р. Шона (букв. красная река)/ the river śoṇa

(lit. the red river); ཆུ་ཤིན་མཆོག райское озеро; море/ imaginary lake in heaven; the sea; ཆུ་རླབས་ jalagama а)течение реки; русло реки/ the channel or course of a river; б)волны/ waves; ཆུ་དཀྱིལ་ середина реки/ the middle of a river; ཆུ་རྒྱ канава; оросительная канава, арык/ channel; irrigation channel; ཆུ་རྨལ་ кожаный мех для воды/ leather bag for water; ཆུ་རྒྱལ་བ་ переправа, брод/ ford; ཆུ་རྒྱུད་ шум водного потока/ sound of rushing water; ཆུ་སྐར་ཀེ་འོ Меркурий (планета)/ Mercury (the planet); ཆུ་སྐྱེགས་см. ཆུ་སྐྱེགས; ཆུ་རྩྭ་ среднее течение реки/ middle part of the stream; ཆུ་རླངས་ водяная мельница/ water-mill; ཆུ་ཞུ་ сыворотка/ whey; ཆུ་སྐྱེར་ kalahaṃsa чайка/ sea-gull; ཆུ་སྐྱེས་ཤིང་ поэт. дерево кадамба/ poet. the cadamba tree; ཆུ་སྐྱེས་ཁྲོན་ поэт. облака (букв. обитель чаек)/ poet. clouds (lit. the abode of sea-gulls); ཆུ་སྐྱུར་ уксус/ vinegar; ཆུ་སྐྱེགས་ назв. водоплавающей птицы/ species of water fowl; ཆུ་སྐྱེས་ jalaja, ambuja, megha, puṣpa "рождённый водой"/ "water-born": а)лотос/ lotus; б)луна/ moon; в)небожительница, апсара/ apsara; г)планета Венера/ the planet Venus; д)планета Нептун/ the planet Neptune; е)эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; ж)эпит. нимфы Урваши/ epith. of Urvaśī; ཆུ་སྐྱེས་དཀར་ puṇḍarīka поэт. белый лотос/ poet. the white lotus; ཆུ་སྐྱེས་མདའ་ padmayonī эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; ཆུ་སྐྱེས་སྔོན་པོ utpala голубой лотос/ the blue lotus; ཆུ་སྐྱེས་ཅན་ sarojinī "имеющий лотосы"/ "having lotuses": а)лотосовый пруд/pond where lotuses grow; б)вспышка молнии/ flash of lightning; в)эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/epith. of the bodhisattva Avalokiteśvara; ཆུ་སྐྱེས་བདག "хозяин лото-

сов"/"the Lord of lotuses": а)солнце/the sun; б)эпит. божества воды/ epith. of the god of water; ཆུ་སྐྱེས་དབང་པོ "Хозяин лотосов"(эпит. божества воды)/"the Lord of lotuses (epith. of the god of water); ཆུ་སྐྱེས་རྩ་བ mṛṇāla корень (клубень) лотоса/ tuberous root of the lotus; ཆུ་སྐྱེས་ཤིང་дерево, рождённое водой (назв. породы деревьев)/ tree born by water (n. of a kind of trees); ཆུ་སྐྱེས་སྲོག་ཆགས водяная фауна/ water fauna; ཆུ་སྐྱེད་ grīvā поэт. шея/ neck; ཆུ་སྐྱོལ་ наводнение/ inundation; ཆུ་སྐྱོབ "защита от воды"/"protection against water": а)шапка/cap; б)крыша/ roof; в)гора/mountain; ཆུ་ཚོམ་ пригоршня воды/ handful of water; ཆུ་བ་སྐྱེད "движущаяся вода"/"moving water": а)облако/ cloud; б)шея/ neck; ཆུ་ཁ берег реки/ bank or brink of a river; ཆུ་ལུང་རྒྱུན་བ горный поток, стремнина/narrow course of a river at its source; ཆུ་ཁྲོད་ а)пруд/ water tank; б)умывальня/ washing room; ཆུ་ཁམས་ будд. вода (элемент)/ buddh. water (element); ཆུ་ཀླུང་ бухта, залив; запруда/ creek, bay, gulf; ཆུ་ཁྲུད་ выгребная яма/ cesspool; ཆུ་གློད་[ཁེག] поэт. облако (букв. несущее воду)/ met. cloud (lit. containing water); ཆུ་གློད་འཛིན་པ vārivāhadhara "Передвигающийся на облаках" (эпит. Индры)/"Having clouds for a vehicle"(epith. of Indra); ཆུ་ཆེབས плащ, дождевик/ cloak worn for protection against rain; ཆུ་ཚལ་མ кипячёная вода/boiled water; ཆུ་ཕྱི་ཁྱི་ལོ་ ;ཆུ་ཕྱེ год Вода-Собака (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/the year of Water-Dog (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་གློག весло/oar; ཆུ་མཁན་ лодочник, перевозчик; моряк, матрос/ boatman, ferryman; seaman; ཆུ་མཁྲིས jalapitta вода и

жёлчь/ water and bile; ཆུ་མཚན་поэт. град (букв. твёрдая вода)/ poet. hail (lit. solid water); ཆུ་འཁོར་ཡུག་ཆུང་ངུ་; ཆུ་འཁོར་ а)мельничное колесо; водяная мельница/mill; б) jalāṭana, kājala, sabhrama водоворот/whirlpool, eddy; ཆུ་འཁོར་བ་ пускать в ход водяную мельницу/ to turn a water-mill; ཆུ་འཁོལ་མ་ кипячёная вода/boiled water; ཆུ་འཁྲུགས་ замёрзшая вода, лёд/ frozen water, ice; ཆུ་འཕྲེ་ཤེད་ поэт. волна/ poet. wave; ཆུ་འཕྲུགས་ см. выше/see above; ཆུ་གང་ а)полный воды/full of water; б)смелость, доблесть; сила ума, способность/courage; mental power; ཆུ་གང་དཔའ་ смелый, отважный, герой/courageous, hero; ཆུ་གོས་ а)купальный костюм/bathing suit; б)см. ཆུ་ཁྲམས་ ; ཆུ་གྲི་ churika небольшой кривой нож/ small knife with a curved blade; ཆུ་གྲྭ་ подводная лодка/submarine; ཆུ་གྲྭག་ а)горный поток, стремнина/ mountain stream, current; б)ручей, речушка/rivulet, brook; в)ополоски, помои/dish-water; ཆུ་གྲོགས་ "друг воды"/"friend of water": а)небо, небеса/ sky; б)назв. дерева, из коры которого изготовляют бумагу/ the daphne plant (the plant from bark of which paper is made); ཆུ་ཀྲི་ стоимость перевоза/ cost of fording; ཆུ་གླང་ а)буйвол/ buffalo; б)год Вода-Бык (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Ox (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་གླིང་ островок на реке/ islet in a river; ཆུ་གློ་ см. выше/ see above; ཆུ་རྒྱུ་ все воды, все реки/ all waters, all rivers; ཆུ་མཁོ་ источник, родник; исток реки/ spring; source of a river; ཆུ་མཚོ་རྒྱ jalakaṇṭha морское чудовище/ sea monster; ཆུ་འཛག་ шлюз/ sluice; lock; ཆུ་འཛགས་རྩ mūtrarodha мед. остановка мочи/ med. stoppage of urine; ཆུ་འཛོ་ см. ཆུ་མཁོ་ ; ཆུ་འཛོ་རྡེ་དོད་ཐུ-

но из 37 священных мест религии Бон/ one of the 37 holy places of the Bön; ཆུ་འཕྲུལ་ а)разветвление реки/ the branching off of a river; б)поэт. облако (букв. рассеивание воды)/ poet. cloud (lit. dispersion of water); ཆུ་འཁྲམ་ берег реки/ river-bank; ཆུ་འཁྲམ་གྱི་ཤིང་"дерево на берегу реки"/ "tree on the edge of a river"; а)камыш/ cane; б)скоропортящиеся вещи/ perishable things; ཆུ་འཕེལ་ལོངས་ волна/wave; ཆུ་མིར་སྐྱ་ уксус/ vinegar; ཆུ་འཕྲོ་ водоотвод, дренаж/ drainage; ཆུ་རྒྱལ་བ་ переходить (переправляться) через реку/ to ford a river; ཆུ་རྒྱུད་ поэт. лотос (букв. украшение воды)/ poet. lotus (lit. decoration of water); ཆུ་རླུང་ཆུང་ плавно, мерно, ровно/ smoothly, regularly, evenly; ཆུ་རྒྱུད་ a)pravāha течение реки/ the current or flow of a river; б)поток, река/ stream, river; ཆུ་རྒྱུས་ snāyu сухожилия, связки; нервы/ sinews, ligaments; nerves; ཆུ་སྐྱེད་ водырь, водяной пузырь/ blister; ཆུ་སྐྱེས་"водяное яйцо"/ "the water-egg": а)луна/moon; б)морская пена/foam; в)большая волна/ large wave; ཆུ་སྐད་ шум потока/the murmur of a stream; ཆུ་སྐྱེ་བོ་ см. ཆུ་འབྱེ་སྐྱེས་; ཆུ་སྐྱེས་ поэт./poet. а)небо/ sky; б)лебедь/swan; ཆུ་བསྒྱུར་ལ་ изменение русла реки/the change of the course of a river; ཆུ་ངན་ плохая вода (напр. горькая, солёная)/ bad water (e.g. bitter, salty); ཆུ་ངན་ལས་བལྟས་ the introduction of a bad custom; ཆུ་རྩིག་ tīra берег реки; брод/the bank of a river; ford; ཆུ་ཀྱང་ см. выше/ see above; ཆུ་རླངས་ волна/ wave; ཆུ་བའ་ поэт. чайка/ poet. sea-gull; ཆུ་གཟུ་བ་ черпать воду/ to take in water; ཆུ་བཟྱད་ столовая соль/salt; ཆུ་ཤེལ་ nicula а)бот. Barringtonia acutangula;

б)струя воды/ streaming water; ཆུ་ཁབ་ пойло (для скота)/swill, mash (for cattle); ཆུ་རྡོ་རྗེ་драгоценный камень/ precious stone; ཆུ་མཁན་ черпальщик воды/ water-drawer; ཆུ་ཁྱབ་ поэт. крыша/ poet. roof; ཆུ་ལངས་པ་ черпать воду/ to take in water; ཆུ་རྡེབ་ сырая вода/non-boiled water; ཆུའི་jalāśaya водяное ложе/ water-couch; а)пруд, водоём/ tank; б)колодец/ well; ཆུ་བྱིའུ་ cātaka ласточка/ swallow; ཆུ་རྐྱལ་ jalakalka мутная, грязная вода; муть, ил/ muddy water; mud; ཆུ་གཉིར་ небольшие волны, зыбь / wavelets, ripple; ཆུ་མཚན་པ་ назв. мифического озера/ n. of a fabulous sea; ཆུ་རྟེན་ см. ཆུ་རྟེན་ ; ཆུ་ཤེལ་ драгоценный камень/ precious stone; ཆུ་རྟེན་སྒྲོལ་བ་ миф. назв. четырёх зловещих планет/ myth. n. of the four nefarious planets: а)ཁར་ཕྱེ་དུ་བ་མཐུན་རིང་; б)ཐོག་མཐུག་མོ་འཁར་; в)བུབ་ཕྱེ་གཡག་མཚོ་ རྒྱང་ལངས་;

г)ཕྱང་ནི་སྲེན་མོ་ཀ་འཆོག་གམ ; ཆུ་གཏེང་ глубина воды (реки)/ depth of the water (river); ཆུ་གཏེར་ jaladhi, jalanidhi поэт. океан (букв. сокровищница вод)/ poet. ocean (lit. the treasury of waters); ཆུ་གཏེར་སྐ་རགས་ ཅན་ поэт. земля, земной шар (букв. опоясанный океанами)/ poet. earth (lit. surrounded by the oceans); ཆུ་གཏེར་སྐེ་རགས་ ཅན་ см. выше/ see above; ཆུ་གཏེར་མཚན་ཐེག་ поэт. остров (букв. окружённый океаном)/ poet. island (lit. surrounded by an ocean); ཆུ་གཏེར་རྒྱུར་ бухта, небольшой залив/ creek of the sea; ཆུ་གཏེར་ཞས་ལྡན་ "рождённые морем"/ "born of the sea": а)жемчужная устрица/ pearl-oyster; б)морские водоросли/ seaweeds; ཆུ་རྩི་ཤེ་ назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant; ཆུ་སྟག་ год Вода-Тигр (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Tiger (according to the

Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་སྐྱེ་སྔོན་པོ་ kumuda поэт. водяная лилия/ water-lily; ཆུ་སྐྱེས་ а)19-е созвездие зодиака/ the 19th constellation of the Zodiac; б)назв. июля месяца/ n. of the month of July; ཆུ་སྐྱེས་ཟླ་བ་ июль месяц/ the month of July; ཆུ་སྐྱེས་ཟླ་ཁྲི་ཚེ་ བ་ āṣāḍī-pūrṇamā полнолуние в июле/ the full moon of July; ཆུ་སྐྱེས་སྨོན་ maṅgalagraha поэт: планета Марс/the planet Mars; ཆུ་ཁྱམས་ vāriyantra водяная мельница/water-mill; ཆུ་ཁྲེལ་ jalabindu капля воды/drop of water; ཆུ་ཁྲམས་ опухоль/ tumour filled with water; ཆུ་ཁྲལ་པ་ моряк/ sailor; ཆ་ལུགས་ берег реки/ river bank; ཆུ་ལུང་ལེ་ཤད་ བ་ горный поток, стремнина/ mountain stream; ཆུ་ལུང་ཐུ་ཆེ་ བ་ плёс/ the broad side of the river; ཆུ་མཁའ་ поэт. небо/ poet. sky; ཆུ་འཁོར་ water-mill; ཆུ་འཁྱུད་ поэт. дерево (букв. пьющее воду)/ poet. tree (lit. one that drinks water); ཆུ་འཐུང་ཐུབ་པ་ а)тот, кто может пить воду/ one who can drink water; б)перен. лучи солнца/ met. rays of the sun; ཆུ་འཐུང་དབང་ཕྱུག་ поэт. солнце (букв. владыка, пьющий воду)/ poet. sun (lit. the lord that drinks water); ཆུ་འཕྲོག་ а)брызги воды/ splashes of water; ~ ཁུངས་པ་ говорить, брызгая слюной/ to speak spattering; б) vamathu вода, извергаемая слоном из хобота / water ejected by an elephant from his trunk; ཆ་འཕྱིར་ བ་ извергать воду; брызгать, кропить/ to eject water; to sprinkle; ཆུ་དྲུད་ "водяной флаг" (небольшой молитвенный флаг, водружаемый на берегу реки, чтобы отвратить наводнение)/ "water-flag" (a small prayer-flag stuck up on the bank of a river, in order to avert inundations); ཆུ་དྭལ་བ་ медленное течение/ river flowing slowly; ཆུ་དྲུག་ болиго-

лов (ядовитое растение)/ hemlock (a poisonous plant); ཆུ་དོད་ яма с водой; колодец/ well; ཆུ་རྨོག мох (лишай) на подводных камнях/ moss on the reefs (rocks) under water; ཆུ་དོད sukhodaka тёплая вода/ tepid water; ཆུ་དྲོ горячая вода, кипяток; тёплый ключ (источник)/ hot water; hot spring; ཆུ་བདག "хозяин воды"/"lord of water": а)запад/ West; б)море/ sea; ཆུ་བདག་རྒྱས поэт. вино/ poet. wine; ཆུ་མདུད а)фонтан воды/ jet of water; б)долина с протекающей рекой/ valley with a river; ཆུ་མཆེ а)устье реки/ estuary; б)слияние рек/ confluence of rivers; в)см. ཆུ་མདུད 2); ཆུ་འདལ་བ медленное течение/ river flowing slowly; ཆུ་མདོག цвет мочи/ colour of urine; ཆུ་འཚོ жажда/ thirst; ཆུ་འབྱུ་བ поэт. мираж/ poet. mirage, visionary illusion; ཆུ་འཛིན "несущий воду"/"one that draws water": а)облако/ cloud; б)оросительная канава, арык/ irrigation channel; ཆུ་འཛོམས་ས་ место слияния рек/ place of the confluence of rivers; ཆུ་རྨོག་ཁེད боязнь воды, водобоязнь/ water-fright; ཆུ་རྡུལ будд. частица воды/ buddh. particle of water; ཆུ་རྫི речная галька/rounded pebbles; ཆུ་རྟེ см. выше/ see above; ཆུ་སྐྱོབ "обладающий водой"/"one that posesses water": а)океан/ ocean; б)эпит. Варуны — бога вод, хранителя Запада/epith. of the keeper of the Western quarter, the god of water, Varuṇa; ཆུ་སྐྱེས་མ поэт. ночь/poet. night; ཆུ་སྐྱེས་སངས་རྒྱས поэт. западная гора/poet. western mountain; ཆུ་སྐྱོག་པ наливать воду/to pour water; ཆུ་སྐྱེལ་བ поить водой, давать пить/to give to drink; ཆུ་སྐྱེར пойло (для лошадей, изготовленное из муки и воды)/flour and water mixed together (as the food of horses); ཆུ་ཏོག приправа к каше (напр. мас-

ло, жир)/ condiment for porridge (e.g. butter, fat); ཆུ་ལག་см. ཆུ་རྣམ་; ཆུ་འདྲ་ཆུ་བའི་གྲུ подводная лодка/ submarine; ཆུ་རྣམ་ гной/ pus; ཆུ་སྐྱེད་ кувшин для воды/ water jug; ཆུ་བསྡུག་པ་ mūtrarodha мед. задержание мочи/med. obstruction of urine; ཆུ་རྒྱུད་ бот. перечная мята/ bot. peppermint; ཆུ་སྤྲེ་ год Вода-Обезьяна (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/the year of Water-Monkey(according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་སྤྲིན་ дождевое облако, туча/raincloud; ཆུ་ཕག་ год Вода-Свинья (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Hog(according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་རྒྱལ་[ས] а)пещера (грот) у истока реки/ cavern in a rock at the head of a river; б)исток реки/ head of the river; в)долина с протекающей рекой/ valley with a river; ཆུ་རྒྱལ་перевозчик, паромщик/ferry man; ཆུ་རྒྱལ་[ས] речушка, ручей/ little river, brook; ཆུ་རྒྱུད་ спад воды (в реке)/ slump; ཆུ་རྒྱུད་པ་ руль/ rudder; ཆུ་བོ་ кувшин (сосуд) для воды; бутылка/ water jug, pitcher; ཆུ་བར་ перешеек (букв. между водами)/ isthmus, neck of land (lit. between waters); ཆུ་ཚལ་ śaivāla, jalañcala мох (лишайник), растущий под водой/ water-moss; ཆུ་ཚྭ་ белила (для лица)/ white paint (for the face); ཆུ་ཚྭ་см. ཆ་བོ་; ཆུ་ཚུར་ sthāsaka водяной пузырь, волдырь/ bubble; blister; ཆུ་ཚུར་མ་ arbuda назв. одного из отделений холодного ада/n. of one of the cold hells; ཆུ་ཚུར་རྨེད་ nirarbuda см. выше/ see above; ཆུ་ཞིང་ ирригация, орошение/ irrigation; ཆུ་ཤིང་ см. ཆུ་བོ་; ཆུ་ཤའ་ а)водяная птица; утка/water-fowl; duck; б)год Вода-Птица (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of

Water-Fowl (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་ཤིང་རྨ་བྱ лебедь (букв. белая водяная птица)/ swan (lit. white water-fowl); ཆུ་ཤ་གོག серая утка/ grey duck; ཆུ་ཤ་མགོ་དམར аист (букв. красноголовая водяная птица)/ stork (lit. red-headed water fowl); ཆུ་ཇི а) водяная крыса/ water-rat; б) год Вода-Мышь (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Rat (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་རྒྱལ речушка, ручеёк/ little river; brook; ཆུ་རྒྱལ་བ см. ཆུ་རྒྱལ་བ ; ཆུ་རྒྱལ моча и кал/ urine and faeces; ཆུ་རྒྱལ་བ nadīpūra разлившаяся река; наводнение/ flood, inundation; ཆུ་འབབ горный поток/ hill torrent; ཆུ་འབབ་སྒྲ шум горного потока/ hill torrent's sound; ཆུ་འབབ་རྒྱ переполнение/ over-flowing; ཆུ་འཐམས а) выпадение дождя/ fall of rain; б) перен. облако/ met. cloud; ཆུ་འཛིན "проливающий воду"/ "one that pours water": а) jīmūta туча/ cloud; б) гром/ thunder; в) эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; ཆུ་འཛིན་མ эпит. р. Ганг (букв. проливающая воду)/ epith. of the river Ganges (lit. one that pours water); ཆུ་ཕྲག назв. числа/ n. of a number; ཆུ་འཕྲེད поэт. лебедь/ poet. swan; ཆུ་འཕྲུ ветряная оспа/ chicken-pox; ཆུ་འཕྲུམ а. kaphala флегматичный/ phlegmatic; б. рис (с заливного поля)/ rice (from the irrigation land); ཆུ་འབྲུག год Вода-Дракон (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Dragon (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་ཤིང་ а) сплавляемый лес/ drifted wood; б) муравей/ ant; ཆུ་ཞོར а) приношение воды (голодным духам)/ water offering (to the hungry spirits); б) см. ཆུ་འཛིན а), б), в); ཆུ་ཞེལ་མ см. ཆུ་འཕྲེལ་མ ; ཆུ་སྦྲུལ а) водяная змея; угорь/ water snake; б) год Вода-

Змея (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/ the year of Water-Snake (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་མཐའ་རྒྱ་མཚོ། поэт. море (букв. обладающий большим количеством воды)/ poet. sea (lit. one having big amount of water); ཆུ་མཁའ། jalākara источник, ключ, родник/ spring, fountain; ཆུ་མདའ་རྒྱས། назв. колючего растения/n. of a thorny plant; ཆུ་དམར་མ། миф."красная вода" (назв. моря с красной водой, в котором постоянно сражаются наги и асуры)/ myth."the red water"(n. of a sea of red water, where nāgas and asuras fight every day); ཆུ་རྨད་[རྒྱལ་མ] назв. созвездия Уттарашадры/ n. of the constellation of Uttarāṣāḍhā; ཆུ་རྨོད། букв. бешеная вода (о горном потоке в период дождей)/ lit. mad, furious water (of a mountain stream during rain falls); ཆུ་གཙང་། чистая,, прозрачная вода/ clear water; ཆུ་རྫས། вода с мукой/water with flour; ཆུ་རྩལ། плавание/swimming; ཆུ་ཀོག a)цедило, сито; фильтр/ strainer, sieve; fulter; б)имя божества ада/n. of a deity of a hell; ཆུ་ཀོག་ཏུ་སྐྱེལ་བ། назв. свадебного обряда,, согласно которому сначала подносят воду, а потом подводят невесту/n. of a wedding ceremony when first the water and then the bride are presented; ཆུ་ཀོག་པ། процеженная вода/filtered water; ཆུ་ཁྲ། морская соль/salt from water; ཆུ་ཀླད། уровень/level; ཆུ་ཚའ། а)горячая вода/hot water; б)горячий ключ (источник)/hot spring; ཆུ་ཚོད། daṇḍa, ghaṭikā а)водяные часы (в древней Индии)/water-clock (of Ancient India); б)единица времени на водяных часах (индийский час или 24 минуты)/ the measure of time by a water-clock (the Indian hour or 24 minutes); в)час/ hour; ཆུ་ཚོད་ལྟར་ཅ། часы/

wheel-clock; ཆུ་མཐེར་ назв. восьми мифических слонов-хранителей частей света/ the eight mythological elephants which guard the quarters of the world; ཆུ་མཐེར་ водохранилище/ reservoir; ཆུ་འཛིན་ jaladhara, jaladhi "носитель воды"/"bearer of water"; а)море/ sea; б)облако/ cloud; в)женский половой орган/the female organ; ཆུ་འཇིག་གྲོགས་ поэт. удар грома; вспышка молнии (букв. рождённый тучей)/ poet. thunderbolt; lightning (lit. born of a cloud); ཆུ་འཚན་གནམ་མ་ поэт. дождь/ poet. rain; ཆུ་འཛོམས་ место слияния рек/confluence of rivers; ཆུ་རྫ་ глиняный сосуд для воды/earthen vessel for water; ཆུ་རྡོག་ пруд; озеро/ pond; lake; ཆུ་ཞིང་ заливное [рисовое] поле / irrigated [rice] field; ཆུ་ཞིང་ āroha длина и ширина; площадь; пространство; район/ length and breadth; area; ཆུ་ཞིང་ཚད་ཉ parināha, parimaṇḍala а)длина, соответствующая ширине; пропорциональный, симметричный/ length corresponding to breadth; proportionate, symmetrical; б)водное пространство/breadth of water; ཆུ་ཞེང་མཐའ་ окружность/circumference; ཆུ་ཡོལ་ низовье реки/the lower part of the river; ཆུ་ཡོལ་ ложе (русло) реки/river-bed; ཆུ་ལོད་ таз для умывания/wash-basin; ཆུ་རེལ་ частицы воды/ particles of water; ཆུ་རེཏ་ капли воды/ drops of water; ཆུ་རེ་བ་ монг. ведро, бадья/mong.bucket,pail; ཆུ་རེལ་ кадка, бадья, ушат/ water-tub; ཆུ་རོམ་ лохань, бочка для воды/water-tub; ཆུ་རོལ་ см. выше/see above; ཆུ་ཟླ་ а)отражение месяца в воде/ the reflexion of the moon in the water; б)месяц воды (первый месяц сезона дождей или шестой календарный месяц)/ the water month (the first month of the rainy season); ཆུ་ལངས་ а)большая

ложка, ковш/large ladle; б)горный поток/stream that falls from a stiff mountain; ཆུ་བཟོམ ведро (бадья) с крышкой для воды/ covered bucket for carring water; ཆུ་ཡི་གཏེར поэт. колодец (букв. столб воды)/ poet. well (lit. water pillar); ཆུ་ཡི་བྱ་བ་ཏྲུ водяная птица, утка/ waterfowl, duck; ཆུ་ཡི་སྐྱེས་བུབས поэт./poet. а)водяное насекомое/ water insect; б)огонь/ fire; в)божество огня/ god of fire; ཆུ་ཡི་ཁང་བ умывальня/ washing-room; ཆུ་ཡི་ཤེལ см.ཆུ་ཤེལ ; ཆུ་ཡི་འཁོར་ལོ водоворот/ whirlpool; ཆུ་ཡི་འཕྲིན་ཕྱེད а)водяное ползучее растение/ water creeping plant; б)перен. волна/met. wave; ཆུ་ཡི་འཕྲིན་ལས་ см.ཆུ་འདྲེན་a); ཆུ་ཡི་གདོང་ལ "улыбка воды"/"smile of water": а)пузыри на воде/ water bubbles; б)щиток каракатицы/ cuttle-fish bone; ཆུ་ཡི་འཕྲལ колодец/ well; ཆུ་ཡི་རྒྱན "украшение воды"/"decoration of water": а)лотос/ lotus; б)эпит. жены Вишну/ epith. of Viśnu's wife; ཆུ་ཡི་མྱུར་འཕྲོག śūkara поэт. свинья/ poet. pig; ཆུ་ཡི་རླབས поэт. волна/ poet. wave; ཆུ་ཡི་ཁྲོན་ཁ колодец/ well; ཆུ་ཡི་དོང་ см.ཆུ་དོང་ ; ཆུ་ཡི་སྦུག་ལ поэт. раковина/ poet. shell; ཆུ་ཡི་སྦུག་ལམ поэт. раковина/ poet. shell; ཆུ་ཡི་རྒྱུད་མ поэт. ползучее растение/ poet. creeper; ཆུ་ཡི་ཚེམ་རྐྱལ поэт. солнце (букв. крадущий воду)/ poet. sun (lit. one who steals water); ཆུ་ཡི་རྔུལ་སྲུབ śambuka раковина; улитка/ shell; snail; ཆུ་ཡི་ཀེར་མ см.ཆུ་ཀེར་ ; ཆུ་ཡི་ཟིང་པོ а)соль/ salt; б)лотосовый пруд/lotus pond; ཆུ་ཡི་ཐབ་ལ эпит. Джамбхалы, божества воды/ epith. of Jambhala, the god of water; ཆུ་ཡི་དོང་ колодец/ well; ཆུ་ཡི་དྲ་བ karkandhu поэт. дерево ююба/ poet. the jujube-tree; ཆུ་ཡི་བདག་པོ "Хозяин вод"(эпит. божества воды)/ "the Master of water"(epith. of the god of water); ཆུ་ཡི་འདབ་ཆགས водяные пернатые

(назв. водяных птиц)/water-fowl; ཆུ་ཡི་འཇེལ་ལེག поэт. волна/poet. wave; ཆུ་ཡི་རྟ་བ ku-kundara назв. растения/ n. of a plant; ཆུ་ཡི་སྦྲུད་པ поэт. пиявка/ poet. leech; ཆུ་ཡི་རླབས་ཨོན་ прилив и отлив/ flow and ebb-tide; ཆུ་ཡི་སྤྲེལ་ поэт. выдра (букв. водяная обезьяна)/ poet. otter (lit. water monkey); ཆུ་ཡི་རྨག་ཟ букв. водяная свинья (см. ཆུ་སྤྲེལ་)/lit. water-hog(see ཆུ་སྤྲེལ་);ཆུ་ཡི་རྒྱུད་པོ vārirāśi поэт. океан (букв. масса воды)/poet. ocean (lit. mass of water); ཆུ་ཡི་འཁྲུལ་འཁོར водяное колесо/ water wheel; ཆུ་ཡི་བྱ་གག утка/duck; ཆུ་ཡི་ཤྱ་བ поэт. выдра (букв. водяная крыса)/ poet. otter (lit. water-rat); ཆུ་ཡི་དབང་པོ"Владыка вод"(эпит. Джамбхалы, божества воды)/"the Lord of water"(epith. of Jambhala, the god of water); ཆུ་ཡི་འབུ་རེལ་ см.ཆུ་སྤྲེལ་ ; ཆུ་ཡི་འཕྱུ་ཚིང་ см.རྐོང་མ་ཁ ;ཆུ་ཡི་ཕྱེ་བ пена на воде/ foam; ཆུ་ཡི་ཟིང་ཟན་ а)поэт. лебедь/ swan; б)бот. Andropogon shoenanthus (вид ароматического растения/kind of fragrant herb); ཆུ་ཡི་རྩྭ śaivāla "водяная трава"/"water herbs": а)мох, растущий в воде/water-moss; б)хвощ/ rush; ཆུ་ཡི་ཨོར་མ поэт. лотос (букв. водяная колючка)/poet. lotus (lit. water prickle); ཆུ་ཡི་ཤེལ་ཀ назв. насекомого/ n. of an insect; ཆུ་ཡི་མཛོད океан (букв. сокровищница вод)/ ocean (lit. the treasury of water); ཆུ་ཡི་འཁྱེ་དགར་ см. ཆུ་ཡི་གདོམ་པ); ཆུ་ཡི་འཁྱེ་ཅ་པ женщина-водонос/woman water-carrier;ཆུ་ཡི་གཞོ jalāśaya поэт. озеро/poet. lake; ཆུ་ཡི་བཟོག་ཟ поэт. облако (букв. везущее воду)/poet. cloud (lit. that which carries water); ཆུ་ཡི་རྡེབས་ལྡན"состоящий из капелек воды"/"that which contains particles of water": а)дождь/rain; б)туча/ cloud; ཆུ་ཡི་རྡེབས་མ частицы воды/ particles of water; ཆུ་ཡི་རྡོར капли воды; частицы воды/

drops of water; particles of water; ཆུ་ཡི་འཕྲུམས་བཅུད мираж/ mirage; ཆུ་ཡི་ཤེས་ལ а) частицы воды/particles of water; б) перен. дождь/met. rain; в) перен. вино/ met. wine; ཆུ་ཡི་དངུལ་སྐྱེ་བོ поэт. ртуть/ poet. quicksilver; ཆུ་ཡི་རྩ поэт. соль/ poet. salt; ཆུ་ཡི་རྒྱངས ūrmi волна/ wave; ཆུ་ཡི་ཨུཏྤལ поэт. лотос/ lotus; ཆུ་ཡི་ལོ་ལ поэт. зыбь (букв. листочки воды)/ poet. ripples in water (lit. leaves of water); ཆུ་ཡི་ཤིང་རྟ vāriratha поэт. лодка; корабль (букв. водяная колесница)/ poet. boat (lit. water chariot); ཆུ་ཡི་ས་བོན поэт. дождь (букв. водяные семена)/ poet. rain (lit. water seeds); ཆུ་ཡི་སྲེད་པ см. ཆུ་སྲེད་ཀེད་པ; ཆུ་ཡི་སྲེད་པོའི་གྲོང་ཆེ поэт. море, океан (букв. большой город морского чудовища)/ poet. sea, ocean (lit. city of the sea-monster); ཆུ་ཡི་སྲེད་ཅེད་ см. ཆུ་སྲེད; ཆུ་ཡི་སྲེལ поэт. выдра (букв. водяная ласка)/poet. otter (lit. water-weasel); ཆུ་ཡི་ལྷ божество воды (реки)/ god of water (river); ཆུ་ཡིག скоропись; курсивное письмо/ cursive writing; ཆུ་གཡོ་བ поэт. облако (букв. перемещающий воду)/ poet. cloud (lit. that which transfers water); ཆུ་རྩ сорт сыра/ sort of cheese; ཆུ་རྣ а) сосуд для воды/ water vessel; б) канава (ров) с водой (вокруг чего-л.)/ water ditch (around smth.); ཆུ་རྩྭ дамба, плотина/ dam, dike; ཆུ་རླངས большая волна, водяной вал (букв. водяной холм)/ billow, large wave (lit. water-hill); ཆུ་རིགས་བདུན "семь видов воды"/"seven kinds of water": а); ནམ་ཆུ дождевая вода/rain water; б) གངས་ཆུ снеговая вода/ snow water; в) ཆུ་ཀླུང་ཆུ речная вода/ river water; г) ཆུ་མིག་ཆུ родниковая вода/ spring water; д) སྐྱེས་པ་ཆུ колодезная вода/ well water; е) ཨ་ཆུ་ཆུ солёная вода/salt water; ж) ཤིང་གི་ཆུ вода, собравшаяся в дупле дерева (?)/

(rain) water in a hollow of a tree (?); ཆུ་རིས་ см. ཆུ་གཉེར; ཆུ་རྟག назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant; ཆུ་རྒྱུད наводнение; половодье/ flood; ཆུ་རླངས་ūrmi волна/ wave; ཆུ་ལ་བྱེད་པོ་ паромщик (букв. взимающий плату за перевоз)/ ferry man (lit. collector of a ferry); ཆུ་ལ་ནད་ཅེ་ поэт. дерево Ашоки/ poet. Aśoka tree; ཆུ་ལ་གནས "Обитающий в воде"(эпит. Джамбхалы, божества воды)/"One who lives in water"(epith. of Jambhala, the god of water); ཆུ་ལ་རྒྱུ་བ "Передвигающийся в воде"(эпит. божества воды)/ "One who moves in water" (epith. of the god of water); ཆུ་ལུག приток (рукав) реки/ the arm of a river; ཆུ་ལས་སྐྱེས་[ཁ] поэт. луна (букв. из воды рождённая)/ poet. moon (lit. born of water); ཆུ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག поэт. лотос/ poet. lotus; ཆུ་ལས་འཕར་[ཁ] поэт. вспышка молнии, удар грома (букв. вспышка из воды)/poet. lightning, thunder (lit. flash from the water); ཆུ་ལས་བྱུང་བ "из воды возникший"/"emerged from the water": а)песок/ sand; б)пиявка/ leech; ཆུ་ལུག год Вода-Овца (по шестидесятилетнему циклу тибетского календаря)/the year of Water-Sheep (according to the Tibetan Sexagenary Cycle); ཆུ་ལུད навоз с водой (жидкое удобрение)/manure mixed with water (liquid fertilizer); ཆུ་ལེ "водяные листья"(назв. съедобного водяного растения)/"water leaves"(n. of an aquatic edible plant); ཆུ་ལེབ་ см.ཆུ་རྒྱུད; ཆུ་ལོངས་см. ཆུ་རམས; ཆུ་ལོབ samkrama плотина, дамба/dam, dike; ཆུ་ཤིག наводнение, паводок/flood; ཆུ་ཤིང་ а)дерево, влекомое водой/wood drifted away by water; б) kadalī, nicula банановое дерево/banana tree, plantain; ཆུ་ཤིང་དཀར་ཅེ་ бот. Aconitum ferox; ཆུ་ཤིང་མ поэт. проститутка;

миф. небесная куртизанка/ poet. prostitute; myth. celestial courtesan; ཀླུ་མེད་བརྟེན་ཅན་ см. выше/ see above; ཀླུ་ལུགས་ см. ཀླུ་ལུགས་པ།; ཀླུ་ལུང་ водосточная канава/ channel or drain for water; ཀླུ་ལེན་ udakaharṣaṇa, candrakānta хрусталь; стекло/ crystal; glass; ཀླུ་ལེའུ་དབང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ поэт. луна (букв. хрустальный диск)/ poet. moon (lit. the crystal disk); ཀླུ་ལེའུ་དབང་རྒྱལ་ поэт. луна (букв. хрустальный владыка)/ poet. moon (lit. the crystal lord); ཀླུ་ལེའུ་ལྷུང་ཟེ་ поэт. луна (букв. расплавленный хрусталь)/ poet. moon (lit. melted crystal); ཀླུ་ཁྲོད་ канава с водой/ ravine containing water; ཀླུ་གཤོང་ см. выше/ see above; ཀླུ་བཤང་བ་ моча и кал/ urine and faeces; ཀླུ་རེར་ гной, сукровица/ matter, pus; ཀླུ་རྩི་ vāsteya а)мочевой пузырь/ bladder; б)половые органы/ genitals; ཀླུ་རྒྱང་ pānipāla, lipta ист. шестидесятая часть часа, минута (индийская или тибетская минута равна 24 европейским секундам)/ the 60 th part of the hour, minute (the Indian or Tibetan minute is equal to 24 of European seconds); ཀླུ་རྒྱལ་ бобр/ beaver; ཀླུ་རྒྱལ་ а) makara , миф. водяное (морское) чудовище (часто ассоциируется с крокодилом, акулой, гиппопотамом и т.д.)/ water (sea) monster; б)созвездие Козерога (знак зодиака)/ Capricorn; ཀླུ་རྒྱལ་གེ་ག་རུ་ а)прозвище крокодила/ n. of a crocodile; б)назв. местности в древней Индии/ n. of a place in Ancient India; ཀླུ་རྒྱལ་ཁྲིམས་ созвездие Рака/ the constellation Cancer; ཀླུ་རྒྱལ་ཟླ་བཅུ་ а)см. выше/ see above; б)назв. двенадцатого месяца по лунному календарю/ n. of the twelfth month of the lunar calendar; ཀླུ་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ поэт. океан (букв. город морского чудовища)/ poet. ocean (lit. city of the sea-monster);

ཆུ་སྲེད་རྒྱལ་མཚན་བཟ makaradhvaja "с изображением макары (морского чудовища) на стяге"/ "with the image of makara (sea-monster) on the banner": а) эпит. Мары/ epith. of Māra; б) океан/ ocean; ཆུ་སྲེད་ཀེག་ཅོ grāha, kumbhāra миф. морское чудовище/ myth. sea-monster; ཆུ་སྲེད་བདག་པོ поэт. океан/ poet. ocean; ཆུ་སྲེད་རྡོ་རྗེ་རོལ་བྱེད་མ эпит. богини леса в Конг-по/ epith. of the goddess of forest in Kong-po; ཆུ་སྲེད་སྣར་མ "когти морского чудовища" (назв. лекарственного растения, употребляемого при проказе)/ "claws of sea-monster" (a medicinal plant useful in leprosy); ཆུ་སྲེད་གནས поэт. океан; море (букв. местопребывание морского чудовища)/ poet. ocean; sea (lit. abode of the sea-monster); ཆུ་སྲེད་ཟླུམ་པ་གོར་ཅོག поэт. крокодил (букв. водяное чудовище, убивающее детей)/ poet. crocodile (lit. sea-monster that kills children); ཆུ་སྲེད་ལྷུང་གནས поэт. море; океан (букв. место рождения морских чудовищ)/ poet. sea; ocean (lit. birth-place of sea-monsters); ཆུ་སྲེད་མཚན་པ "С эмблемой морского чудовища" (эпит. Мары)/ "With the emblem of the sea-monster" (epith. of Māra); ཆུ་སྲེད་འཛིན་ཁྲི трон на ножках в виде крокодилов/ throne supported on carved crocodiles; ཆུ་སྲེད་གཡས་དུང раковина с правыми завитками (букв. пагуба для морских чудовищ)/ poet. conch-shell with its coil reverting to the right (lit. destruction for sea-monsters); ཆུ་སྲེད prameha мед. гонорея/ med. gonorrhoea ཆུ་སྲོལ поэт. океан/ poet. ocean; ཆུ་སྲོལ высохшее русло реки/ dried-up bed of river; ཆུ་ཤྱ берег реки/ bank of a river; ཆུ་ལྷ varuṇa божество воды, Варуна/ the god of water, Varuṇa; ཆུ་ལྷ་སྐར поэт. 19-е созвездие зодиака/ poet. 19 th constellation of the

Zodiac; ཆུ་ལྷ་མོ a)богиня воды/ the goddess of water; б)назв. 23-го лунного созвездия/ n. of the 23 rd lunar constellation; ཆུ་ལྷའི་བུ сын божества воды / son of the god of water; ཆུ་ལྷའི་ཞགས་པ pāśa, nāgapāśa миф. силок (петля) божества воды (оружие божества воды для борьбы со змеями)/ myth. snake-noose (the weapon of the god of water; ཆུ་ལྷ་ཤིང་ varuṇa vṛkṣa дерево Варуны (назв. дерева, растущего в Индии)/ Varuṇa tree (n. of an Indian tree).

ཆུ་ཆུ ревень/rhubarb; ཆུ རྩ корень ревеня/rhubarb root.

ཆུ་རེད་ четыре года спустя/ four years ago.

ཆུ་པ I)верхняя непромокаемая одежда/waterproof coat, raincoat; 2)верхняя одежда, пальто, кафтан/long coat; 3)водонос/ water-carrier; 4)моряк, матрос/ sailor, seaman.

ཆུ་ཁ I)стебель/ stem, stalk; པད་མའི་ ~ стебель лотоса/ lotus-stem; 2)большое сухожилие (одно из 16, согласно воззрениям тибетских анатомов)/ large sinew (of which there are sixteen acc. to Tibetan anatomy); 3)сухожилие; нерв/ sinew; nerve; ~ འགུ་པ contraction of the sinews; ~ ངན་ paralysis of the sinews.

ཆུ་ཧི vāhinī, nadi река/river; ~གཀྵ་ река Ганг/river Ganges ; ~ལྔ་ཀྲོ་ пятиречье или Пенджаб/ Punjāb; ~ཡ་མུ་ན་ река Ямуна/river Jamunā; ~རབ་མེད་པ a)река, непереходимая вброд/ unfordable river; б)назв. одного из отделений горячего ада/n. of a hot section of hell; a)назв. голодных духов или прет/n. of a class of spiritual beings condemned to suffer of hunger and thirst, pretas; ~སི་ཏ река Сита (обычно идентифицируется с рекой Таримом или Брахмапутрой)/ river Sitā (usually identified with the rivers Tarim and

Brahmaputra); ~ཞེང་ཏུ་ река Инд/ river Indus.

ཆུ་མ I водонос/ water-carrier.

ཆུ་མ II вино/ wine.

ཆུ་མIII женские половые органы/ female genitals.

ཆུ་མོ་ཤིང་ лекарственное растение растущее в воде и употребляемое как слабительное и мочегонное/ water plant used as purgative and diuretic in fevers, consumption; purifies lymph and cures watery swellings.

ཆུང་ пов.от འཕྲུ་ང II.

ཆུང་ I)маленький, небольшой; мелкий, незначительный/ little, small; ཆུང་ཤེ маленький нож, ножичек/ small knife; ཆུང་ངུ་ небольшая часть; частица (чего-л.)/ a very little part; སྟོང་ཆུང་བྱེ་ одна тысячная/ one thousandth; ཆུང་ཤས་ alpatara чуть больше/a little more; ཆུང་ཤེན་ а) krasānu тонкий, стройный; худой/ slender; б)огонь; божество огня (букв: делающий малым, уменьшающий)/fire; god of fire (lit. making small, diminishing, reducing); ཆུང་ཟད་ немного/ a little; ཆུང་ཟད་པ་ уменьшенный/ diminished; ཆུང་ལུག་ овечка, ягнёнок/lamb; ཆུང་ཤ мясо мелких животных; баранина/flesh of small animals; mutton; ཆུང་ཤོས་ самый маленький/the smallest; ཆུང་རྒྱུ་ члены тела ребёнка/ the limbs of a kid; 2)молодой; младший; низший/ young; junior; inferior; ཆུང་ཁྲོམས་ друг юности/friend of youth; ཆུང་ནས་ с юности/ from infancy; ཆུང་ཤོས་ самый молодой/ the youngest; ལོ་རྒན་ юный годами/young.

ཆུང་ངུ་ маленький, небольшой; незначительный/small, little.

ཆུང་ངུར་འགྱུར་བ་ становиться маленьким, уменьшаться/to become small; ཆུང་ངུར་ཟིན་པ་ а)см. выше/see above; б)уменьшать, делать маленьким/to diminish, to decrease; ཆུང་ངུས་གྲོལ་ stokena mukta будд.

освобождение путем лёгкого аскетизма/ buddh. the gain salvation with little ascetism.

ཆུང་ཆུང་ маленький, небольшой; незначительный/ small, little.

ཆུང་འཇུག་ назв. одного из сортов чая/ kind of tea.

ཆུང་ཀུ мало, немного/ a little; ~ འགྱུར་བ становиться маленьким, уменьшаться/to become small.

*ཆུང་བ землепашец, земледелец/ husbandman.

ཆུང་བ I.прош.вр. ཆུངས I)быть маленьким (небольшим)/ to be small; 2)быть молодым (младшим)/ to be young (juniour); 2.I)маленький, небольшой; незначительный/ small, little; 2)молодой; младший; низший/young; junior; inferior.

ཆུང་ངུའི་ཚིག малость; миниатюрность/ smallness.

ཆུང་མ jāyā,kalatra жена, супруга/wife, consort; ~ ལེན་པ брать жену, жениться/ to marry; ཆུང་མའི་སྤུན་སྲིང་ брат жены, шурин/brother of one's wife; ཆུང་མའི་ཨ་ཕ отец жены, тесть/ father of one's wife; ཆུང་མར་ཁྱེར་བ жениться/to marry; ཆུང་མར་ཁྲབ་པ см. выше/ see above.

ཆུད་པ I)вступать, входить/ to enter, to put into; 2)вникать (во что-л.), разбираться (в чем-л.)/to investigate, to examine; སྙིང་ལ་~ запечатлеть в сердце (уме)/ to impress upon one's mind.

ཆུད་འཛིན་བ I)быть безуспешным, безрезультатным/to be fruitless; 2)тратить впустую/ to waste.

ཆུད་བ см. ཆུད་འཛིན་བ

ཆུད་ཟོས་པ промотанный, растраченный/squandered, wasted.

ཆུད་གཟོས་པ расточать, транжирить, мотать/ to squander, to waste.

ཅོད vainaya связка, пучок/ bundle; ཅོད་པྲེ་བཀའ་དམར་ назв. одного из 37 священных мест религии Бон/ n. of one of the thirty seven holy places of

the Bön; ཀུན་འཕྲེང་བ одевать гирлянду или венок/ to wear a wreath or garland.

ཀུན་ལ I связывать вместе, связывать в пучок/ to bunch or bundle together.

ཀུན་ལII подчинять; делать послушным/ to subdue to bend to one's will; to make obedient.

ཀུན་ལ་I)связка, пучок; узел/ bunch, bundle; 2)собрание; куча/collection; heap.

ཀུན་ལ་ཅན་ увенчанный гирляндой, венком/ wreathed.

ཀུན་ལ་བཏུད་པодевать гирлянду, венок/ to wear a wreath or garland.

ཀུན་ལ་вторая (по рангу) жена/the second wife (in rank); ~ལེན་ལ་ брать вторую жену/ to take a second wife.

ཀུན་ལེས་ཅན་поэт. молния/ poet. lightning.

*ཀུན་ལ་ bodhi совершенный, законченный; безупречный/accomplished, perfected; ཀུན་ལ་སྤྱོད་ལ་ безупречное поведение/irreproachable behaviour.

*ཀུམ་ལ་ I)съёживаться, сжиматься; припадать к земле (напр. от страха)/ to crouch (with fear); འཇིགས་ལ་~ съёживаться (сжиматься) от страха/ to crouch with fear ; 2)собираться/ to assemble.

ཀུན་ I в воде; в воду (форма слова от ཀུ)/in water; into water (form of the word ཀུ); ཀུན་འགྲོ་བ плавать (на лодке, судне)/ to navigate; ཀུན་རྒྱས་поэт./ poet. а)водоплавающая птица/ water-fowl; б)белый лотос/ white lotus; ཀུན་འཇུག "входящий в воду"/ "going down into the water": а) kevarta рыбак/fisherman; б)водоплавающая птица/water-fowl; ཀུན་འཇིགмед. понос/med. diarrhoea; ཀུན་ཉལ "спящий в воде"/"sleeping in a water": а)рыба/ fish; б) kuvala синий лотос/blue lotus; в)эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; ཀུན་འདྲེས་ поэт. буйвол (букв. привыкший к воде)/ poet. bufallo (lit. one who got accustomed to water); ཀུན་གནས "живущий в воде"/ "one

who lives in a water": а) tāmarasa ·красный лотос/ red lotus; б)эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu; ཆུ་སྐྱེས་བདག་པོ་ эпит. божества воды/ epith. of the god of water; ཆུ་འཕྱོ་བ་ плавать по воде/ to swim; ཆུ་འཕྱམ་ мед. понос/ med. diarrhoea; ཆུ་ལེ་ཉྱིད་"не тонущий в воде"/"not drowning in water": а) taru ковш/ laddle; б) druma дерево/ tree; ཆུ་འཇུས་ поэт. выдра (букв. ныряющий в воду)/ poet. otter.

ཆུ་བ་ kīlāta сыр/ cheese.

ཆུས་ I. водой (форма слова от ཆུ་)/ by water (form of the word ཆུ་); ཆུས་འཁྲུད་པ་ мыть/ to wash; ཆུས་བསྲུངས་པ་ охлаждённый/ cooled; ཆུས་འཇོམས་པ་ разрушения, причинённые водой/ devastation from water; ཆུ་གཏེར་བ་ а)сплавлять по воде/ to float; б)золотить, серебрить/ to gild, to overspread with liquid gold or silver; ཆུས་བླངས་པ་ подмоченный, влажный/ to be slightly wet or moisten with water; ཆུ་ཟེ་མེས་ поэт. удар молнии/ poet. thunderbolt; ཆུ་སྐྱེ་འཁྲིག་ поэт. рыба/poet fish; ཆུ་གཡེར་བ་ см.ཆུ་བླངས་པ་; 2.пов. от འཆུ་བ་

ཆེ་ I буквенное обо числа 96 при нумерации томов, разделов/used to indicate number 96 in a series.

ཆེ་ IIсм.ཆེ་བ་;ཆེ་ཚད་ целый; целиком/ entire, whole; ཆེ་ཆུང་ размер, величина/size, greatness; ཆེ་དམག་ высшие классы, высшие сословия/ upper classes; ཆེ་བརྒྱུད་ потомки старшего сына/ descendants of the eldest son; ཆེ་བཀའ་ важный приказ (указ)/ important edict; ཆེ་ཆུང་ а)большой и малый; величина, размер/big and small; size, dimensions; б) sapatnī любовница / fellow wife; ཆེ་ཆེར་རྒོལ་བ་ posita, pālita стареющий/ growing older; ཆེ་ཆེར་རྒོལ་མོ་ pālita стареющая/growing older (of a woman); ཆེ་ཆེས་ а)сестра; старшая сестра/ sister; elder sister; б)дочь/

daughter; ཆེ་མཆོག maha, viśiṣṭa наибольший, главный; прекрасный/chief and great; excellent; ཆེ་བསྟོད་ хвалебная речь, панегирик/ words of praise, eulody; ཆེ་ཐག་རིང་ громадный, огромный; пространный/ huge, great, large; extensive, vast; ཆེ་ཐབས་ высокомерие, надменность; наглость/arrogance; haughtiness; ཆེ་ཐུབས་རྒོད་ гордый, надменный; наглый/ proud; arrogant; ཆེ་ཐབས་ལྟོད་ ར་ вести себя надменно, гордо/to behave in an arrogant way; ཆེ་རོད་ эдикт, указ/ edict; ཆེ་འདོད་ претенциозный/ ambitious; ཆེ་འདོད་ཆུང་ཤོར་ погнавшись за большим, потерять малое/ hunting big losing small; ཆེ་འཆོད་ а)совершеннолетие/ coming of age; б)ученик, окончивший курс наук/ graduated student; ཆེ་འཆོ་ཐ་ тж. ཆེ་འཆོ་ཉིད་ད་ оканчивать курс наук/ to graduate; ཆེ་དཔང་རྟོག་ главный свидетель/ witness in chief; ཆེ་ཟུ་ см. ཆེ་ཆུང་; ཆེ་རྩོམ་ paīvara толстый; жирный, мясистый/ stout; fat, fleshy; ཆེ་བརྗིད་ величие; высокое положение, могущество/majesty; greatness (in rank and power); ཆེ་རྒྱས་ могущество, могущественный/ power, might, mighty; ཆེ་འཇིག་ свидетель/ witness; *ཆེ་ཉ་ а)старшая сестра/ elder sister; б)старшая жена/ elder wife; в)дочь/ daughter; *ཆེ་བྱེ་ свидетель/ witness; ཆེ་བཞི་ см. выше/ see above; ཆེ་འཇལ་ཆུང་སྐྱོང་ хранить в надлежащем порядке (т.е. располагать большие и малые вещи в соответствующем порядке)/ to keep everything in proper order (e.g. placing larger and smaller things in their respective order); ཆེ་རུ་འཕེལ་བ་ увеличиваться, возрастать/ to increase in size; ཆེ་རུ་གྱོང་བ་ увеличивать/ to increase; ཆེ་རེ… གཟིགས་པ་ смотреть пристально, таращить глаза/ to stare at, to look with fixed eyes; ཆེ་ཚེ་ взрослый/ adult; ཆེ་ཚོང་ приблизительный, грубый/

approximate, rough; ཆེ་ཕྱེ་ཆེས། приблизительно, грубо, в основном/approximately, roughly; ཆེ་ཕྱེངས། взрослый/grown up, adult; ཆེ་ཤ། мясо крупного животного/ flesh of a large animal; ཆེ་ཤོས། а)наибольший/ the largest; б)главный, основной/the main, basic; ཆེ་ཤོས་ཆེས། в основном, примерно/mainly.

ཆེ་ཀ། множественность; главным образом, большей частью/ the plurality; chiefly.

ཆེ་བ། см. ཆེ་ཀ།

ཆེ་ཐེ། I dāma гирлянда, венок/garland, wreath.

ཆེ་ཐེ། II имярек/such a person.

ཆེ་ཐེའུ། amuka так называемый, такой-то, имярек, such a one, such a person ; such a thing.

ཆེ་བ། I. mahat, atimāsa, sthūla большой; великий, могучий/big, large; great, powerful; ~ ཉིད། величина/ greatness; ཆེ་བའི་བདག་ཉིད། mahattva см. выше/see above; ཆེ་བར་བྱེད་པ། увеличивать/ to increase; 2.прош.вр. ཆེས། быть большим/to be large.

ཆེད། I.ради, для, специально/ for the sake of, because of, on account of; ཆེད་མཛད་པ། специально посылать (поручать), уполномочивать/ to charge with, to give a message; ཆེད་གཉེར། а)специальность; специальный/special; ཆེད་བཏོང་བ། специально посылать/to send specially; ཆེད་ཐེབས་པ། отряжать, выделять/to pick out, to dispatch, to delegate; ཆེད་དོན། особый смысл, специальное значение/ special meaning; ཆེད་སྐུལ་བ། посылать специальное извещение/to send any special message; ཆེད་སྤྱིད། специального назначения, специальный/ of special appointment; ཆེད། ཐེབས། специально учреждённый, специальный/ specially established; ཆེད་ལས། специальность; специальный/ speciality; ཆེད་རྒྱུ། а)главная цель/great object; б)особая причина/ special reason; 2. I)причина, повод, основа-

ние; смысл, значение/reason; signification; དོན་ཆེན་པོ་ важное дело/important business; 2) sammuddesa наставление, инструкция/instruction, explanation; 3) aṅga часть/part, limb.

དོན་གཅིག་ см. དོན་དུ་

དོན་ལགས་ kadācit некоторый, некоторые/some.

དོན་མོར་ больше и больше, всё более и более/more and more.

དོན་དུ་ artham ради, для, в целях/for the sake of, for a certain purpose; ~བརྗོད་པ་ а) хвалить; одобрять/to praise; to approve; б) говорить с какой-либо целью/to speak with a special intention; в) udāna торжественная (важная) речь/solemn utterance; ~ཡོད་ а) adhikāra действия во имя чего-либо; долг; служба/ to be done on account of; duty; office; б) будд. uddeśa конечная цель махаянистского пути/ buddh. the final goal in Mahāyāna: а) སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཆེན་པོ་ sarva-sattva-agrāta-citta-mahattva величие мысли/the greatness of thought through which one is superior to all living beings; б) སྤྲིན་བ་ཆེ་བའི་དོན་ prahāna-mahattva величие, проявляющееся в полном устранении препятствий на пути к духовной цели/ the greatness in the removal of the obscurations; в) རྟོགས་པ་ཆེ་བའི་དོན་ adhigama-mahattva величие, проявляющееся в познании Истины/ greatness in the cognition of Truth; ~སྦྱིན་པ་ данный ради / given for.

དོན་པ་ prasara покрывать; раскладывать/ to spread over.

དོན་ см. དོན་པོ་ ; དོན་ཆུང་ а) большой и маленький/ big and small; б) перен. первая и вторая жены/ met. first wife and second wife; དོན་སྣང་ а) sthūlāvalokana увеличительное стекло, лупа/ magnifier; б) ви́дение вещи больше, чем она есть на самом

деле/seeing a thing larger than its real size; ཆེན་སྒྲིགས་ эдикт, указ/edict.

ཆེན་ཐགས назв. болезни у скота/n. of a certain cattle disease.

ཆེན་པོ mahā, mahat, udāra, guru, uṛhat I)большой; главный; великий/ large; chief; great; ~ ནམ་མཁ небо как обладатель пяти | атрибутов величия/ void space, sky as having the five attributes of greatness; а) ཀུན་ཏུ་ཡང་ dag бестелесность, невещественность/ immateriality; | б) མཐའ་ཡས་པ་ཉིད beспредельность/ limitlessness; в) རྟག་པ вечность/ eternity; г) མི་འགྱུར་བ неизменяемость/ unchangeability; д) མི་འཇིག་པ неразрушимость/ undestructability; ཆེན་པོ་ཆུང་ངུ adhimatra-mrdu будд. одна из ступеней bhāvanā-mārga u bhāvanā-heya-kleśa/ buddh. the most inferior of the gross (secondary subdivision of bhāvanā-mārga and bhāvanā-heya-kleśa); ཆེན་པོ་ཆེན་པོ adhimātra-adhimātra будд. одна из ступеней bhāvanā-mārga u bhāvanā-heya-kleśa/buddh. the highest of the high (secondary subdivision of bhāvanā-marga and bhāvanā-heya-kleśa; ཆེན་པོའི་འབྲིང་བ adhimātra-madhya будд. одна из ступеней bhāvanā-mārga u bhāvanā-heya-kleśa/buddh. the intermediate of the gross (secondary subdivision of the bhāvanā-mārga and bhāvanā-heya-kleśa; 2)Великий" (титул верховного правителя в средневековом Тибете)/"Great" (title of the supreme governor in medieval Tibet).

ཆེན་མ первая жена, главная супруга/ the first wife.

ཆེན་མོ"Великая" (титул жены верховного правителя средневекового Тибета)/"Great" (title of a wife of the supreme governor in medieval Tibet); ~ སྐྱེས་མཆེད་བསྟོད་

ར mahātārāstotra гимн великой [богине] Таре/hymn to the great Tārā; སྡེ་ཚན་~ mahādevī "Великая богиня" (эпит. богини Парвати, супруги Шивы)/"the Great goddes" (epith. of Pārvatī, Śiva's wife);

ཀེམ garja рёв, гул/roar.

ཀེམ་ཀེམ I I) garjita шумящий, ревущий/ sounded; 2) сверкающий, блистающий/ resplendent, shining.

ཀེམ་ཀེམ II назв. числа/ n. of a number.

ཀེམ་པ греметь/ to thunder.

ཀེམས་པ I. тишина, безмолвие, молчание/ stillness, silence; 2. сверкающий, блистающий/ shining, resplendent; འོད་~ сверкающий свет/ shining light.

ཀེམས་སུ་ тихо, бесшумно; безмолвно, молча/ still; ཀེམས་སུ་འདུག་པ сидеть тихо/ to sit quietly.

ཀེམས I I) lekha документ/ document; 2) последняя воля, завещание/last will, testament.

ཀེམས II грех/ fault, sin.

ཀེམས་ཀེམས I см. ཀེམ་ཀེམ

ཀེམས་ཀེམས II звукоподр. бряцанию оружия/ onom. sounding like sabre-rattling.

*ཀེམས་པ I извещать, ставить в известность/ to inform; 2. вестник, посыльный/ messenger.

ཀེམས་སེ་ཀེམས см. ཀེམས་ ཀེམས

ཀེར་ больше, более и более/ more and more; ཀེར་སྐྱེས་པ выросший, взрослый/ grown up; ཀེར་ཐོས་བསྡུས་པ смотреть пристально, таращить глаза/ to stare at, to look with fixed eyes; ཀེར་འཐབ་པ большая битва/ great battle; ཀེར་འཕེལ་བ увеличиваться, возрастать/ to increase in size; ཀེར་སྐྱོགས་ mahānirnādin глашатай/public crier; ཀེར་འཇིག་ будд. великое уничтожение (назв. калпы, во время которой происходит гибель вселенной)/

buddh. great dissolution (n. of the period of dissolution of the universe); ཆེར་སྙིང་རྗེ་བ mahākarunā великое милосердие (одно из основных качеств бодхисаттвы)/ the great mercy (one of the chief qualities of a bodhisattva); ཆེར་གཏོང་བ увеличивать/ to increase; ཆེར་སྤྲེགས་རྒྱ эпит. супруги божества огня/ epith. of the wife of the god of fire; ཆེར་ཉུབ почти разрушенный/ almost destroyed; ཆེར་སྤེལ་བ увеличивать/to increase; ཆེར་འཕེལ་བ увеличиваться/ to grow, to increase in size; ཆེར་འཛེག бот. Ficus Glomerata; ཆེར་གཡུ་མ бот. Boswellia thurifera; ཆེར་བཟང་ས་ upacitatara более процветающий/ more prosperous; ཆེར་བསགས་ས་ см. выше/ see above.

ཆེས I. tara очень, весьма; большей частью/very, greatly; ཆེས་གྲངས་མེད་ས asaṁkhycyatara еще более неисчислимый/ still more innumerable; ཆེས་མྱུར་ས очень быстрый, скорый/speedy; ཆེས་རྙིས་པ очень старый; ветхий, изношенный/very old; worn out; ཆེས་རྒྱས обширный, пространный/ great, large; ཆེས་སྐྱེལ་བ быть очень ловким (искусным, остроумным)/to be very clever; ཆེས་ལྗི་བ очень тяжёлый/very heavy; ཆེས་རྒུད очень мало; значительно меньше/ much less; ཆེས་ཆེ очень много; очень большой; высочайший/ very much; surpreme, the greatest or highest; ཆེས་ཤིན་ཆེར་ весьма, большей частью/ for the most part, mostly; ཆེས་མཆོག variṣṭa; agratara верховный, главный/the supreme; ཆེས་ཞེན་བ āsakta очень привязавшийся, весьма близкий/very attached; ཆེས་མཆོག верховный/the supreme; ཆེས་འཐུང་ много пить/to drink much; ཆེས་བསྟེ་སྙད་དུ་བཟོ satkṛtataram kariṣyāmaḥ будем очень почитать/we'll treat with great honour (great respect); ཆེས་དང་བ

распространяться, занимать много места/ to gain much ground; ཆོས་སྡོམ་པ་ строго соблюдать обеты/ to preserve one's vows carefully; ཆོས་… འཕགས་པ་ atirekatara весьма превосходный/ very superior; ཆོས་མང་བ་ бóльшая часть, большинство; слишком многочисленный/ most part of, majority; too much; ཆོས་མྱུར་ ksipratara очень быстрый/very quick; ཆོས་བཙུན་བ atiyuva очень юный/ very youthful; ཆོས་ཧོད་ཟས་ཤན་ཞེང་དང་བ prabhāsvaratatara очень блестящий/very brilliant; ཆོས་རེས་སུ་བགྱེ mānitataram karisyāmah cм.ཆོས་བགྱེ་སྐད་དུ་བགྱི ;ཆོས་ལྷག་པ adhikatara слишком много/ great deal in excess; 2.прош.вр. от ཆོ་བ 2.

ཆོས་པ доверие,вера/ trust.

ཆོ буквенное обозначение цифры I26 в серии/ the number I26 in a series.

ཆོ་ག vidhi, vidhāna I)метод, способ действия (напр. при решении арифметических задач, лечении болезней и особенно при выполнении магических обрядов)/ the way or method of doing things (e.g., of solving arithmetical problem, of curing maladies, esp. used in magical performance); 2)upacāra, tantra церемония, обряд, ритуал/ rite, religious service, magical rite; ~ བཅུ десять религиозных обрядов (тибетских буддистов)/ the ten kinds of religious rites (observed by the Buddhists of Tibet): а) བརྡུང་དཀྱིལ་འཁོར་~ rites of magical circles and figures painted on the ground; б)རིམ་པ་དབང་གི་ ~ rites of mystical initiation and religious service; в)ཉེར་ཚབས་བབ་ཀུན་གྱི་~ rites of consecration;г)ཆོ་འཕྲུ་རོ་སྲེག་གི་~ funeral rites and ceremonies; д) ལྟ་སྐྱེ་… སྒྱུངས་ཀྱི་ ~ the art of sleight of hand, etc.;е) མཉེས་ཉེན་མཆོད་པའི་ ~ rites for propi-

tiation(of a deity spirit); ж) ཞལ་ཟས་ཚོར་གཏོར་མའི་ ~ rites for torma offerings to a deity; з) སྐུ་གཟུགས་སྣ་རྫི་ ~ the art of making casts of miniature images; и) མཆོད་སྦྱིན་ཆུ་གཏོར་ཐུ་ ~ offering of sacrificial fire and also of water to the manes of the dead; к) བཀྲ་ཤིས་ཆོའི་ ~ rites to secure a happy and long life; 3) ācāra, cāritra, nīti поведение, манеры/ behaviour; ~ ཉམས་པ дурного поведения/ of bad morals, fallen; ཆོ་གའི་ངང་ཚུལ་ཅན ācāraśīla с хорошими манерами (поведением) от природы, обладающий природным тактом/ one naturally of good behaviour; ~ ཉམས་པ ācāravipanna плохого поведения/ of bad behaviour; ~ དང་སྤྱོད་ཡུལ་ལྡན་སྐབས་ཆོག་ācāragocarasampanna обладающий хорошим поведением/ one of good behaviour; ~ ཚུལ་སྐབས་ཆོག་པ cāritrasampanna см. выше/ see above; ~ སྤྱོད་པ ācāracaryā соблюдение правил поведения/ keeping of prescribed rules of conduct; ~ ཀེའི་ཆོ kalpa предписанный обряд/ prescribed rite; ~ ལ་གནས་པ ācārastha пребывающий в хорошем поведении/ keeping in a good behaviour; ~ སྤྱད་ཀེའ་ཚུལ་ལཆོག་གཉེས་པ་ཉེས ācāraguptih kuhako' divitīyah скрытное поведение всё равно, что обман (?)/ reticent behaviour is another name for deception(?); ཆོ་གའི་ངང་ཚུལ་ཤིལ ācārasīla добродетельное поведение/ virtuous conduct; ཆོ་གར་ཡུན་པ vidhina yuktam в соответствии с предписанием/ according to the established rule.

ཆོ་ག་མཁྱེ་ཆོ церемониймейстер/ master of ceremonies.

ཆོ་ག་ཤིང corица/ cinnamon.

ཆོ་ག་པ исполнитель религиозного обряда/ performer of a religious service.

ཆོ་ངེ ākranda рыдания; причитания/ wailing, lamentation; ~ རངས་པ рыдать,

причитать/ to wail, to cry; ~ ཉེར་ громкие рыдания/ loud lamentations.

ཀོ་དེམ་ см. ཀོ་དེ་

ཀོ་ཆུང་ неподходящий, несоответствующий/ unfit, improper.

ཀོ་ཀོ་བ་ постоянно волновать, возбуждать/ to excite constantly.

ཀོ་ལྷ་སྤྲུལ་པprātihārya будд. чудесное явление, магическое проявление, чудесное превращение, проявление сверхъестественных сил; чудо/ buddh. exhibition of miraculous power, miraculous apparition; a miracle; ~ ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བཀོད་པ་ живописное изображение великих чудес (совершённых Буддой)/ image representing the great miracles (performed by Buddha); ~ མཆོད་པ་ жертвоприношение чудесам Будды (назв. религиозного обряда)/ sacrifice to miracles of Buddha (n. of a religious rite); ~ དུས་ ཆེད་ поэт. назв. пятнадцатого числа первого месяца тибетского года/poet. n. of fifteenth day of the first month in Tibetan calendar; ~ གསུམ་ три вида сверхъестественных способностей Будды/ three superhuman powers of Buddha: а)རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་ ~ ṛddhiprātihārya проявление сверхъестественных способностей/exhibition of superhuman powers; б)ཀློག་པ་བརྡོ་ བའི་ ~ ādeśanaprātiharya сверхъестественная способность, проявляемая в речи/ superhuman power exhibition by speech; в) རྗེས་སུ་བསྟན་པའི་ ~ ānusāśanaprāti - hārya сверхъестественная способность, проявляемая в изложении Учения/superhuman effect of teaching the Doctrine; ~ གསུམ་ལྡན་ "Обладатель трёх сверхъестественных способностей"(эпит. Будды)/ "Possessing the three superhuman powers" (epith. of Buddha).

ཀོད་ возбуждать; растравлять/ to set on; to incite.

ཀོ་བའི་རྫས་ приход, поступление, доход/ revenue, income.

ཀོ་ཕྱད་ gotra I) происхождение; семья; род/ family; extraction; ~ མཚན་མ་ поэт. родственница (букв. одного происхождения)/ poet. kinsman, relation (lit. springing from the same family); 2) благородная семья (фамилия); благородный род/noble family; 3) материнская линия; родственники со стороны матери/mother's lineage; maternal relations.

ཀོན་ I драка, ссора/ fight, quarrel.

ཀོན་ II назв. числа/n. of a number.

ཀོ་མེད་ вульгарный; низкого происхождения/ vulgar; of low origin.

ཀོ་ཡོད་པ་ нужный, необходимый/ necessary.

ཀུལ་ kūla I) родословная отца, отцовская линия/father's lineage; 2) благородный род; благородная фамилия/ noble family.

ཀོ་རོམ་ vārta род; происхождение/ descent; extraction.

ཀོ་ལམ་ игра в кости/ dice play.

ཀོ་ལ་ I назв. кустарника, из листьев которого приготовляется жёлтая краска/n. of a shrub from the leaves of which a yellow dye is prepared.

ཀོ་ལ་ II dyūta игральная кость/ gambling dice; ~ མཁན་ игрок в кости/ dice-player; ~ འཁྱེད་པ་ играть в кости/ to play dice; ~ རྟོག་པ་ āksika игрок в кости/ one who plays dice; ~ རྒྱལ་པ་ см. выше/ see above; ~ མིག་ очки на игральной кости/ points on the dice; ~ རྩེ་བ་ akṣakrīḍa играть в кости/ to play dice; ~ རེས་ stamped mark or figure on a dice; diagram; ཀོ་ལའི་རྩོམ་པ་ делать ставку во время игры/ to lay a wager in gambl-

ing; ཀོ་ལེའི་ཤ་ཁོལ раковина (как материал для изготовления игральных костей)/ **conch (as a material from which dice is made)**; ཀོ་ལེས་ཟུ་ལེ **āksika** игрок в кости/ **dice-player**; ཀོ་ལེས་བཟོ་བ **dyūtakara** см. выше/ **see above.**

ཀོག I способность, умение/ **ability, ableness.**

ཀོག II пов.от གཀོག་པ

ཀོག་མཆན་ позволение, разрешение; утверждение/**permission; approval.**

ཀོག་པ **I alamkṛta** I)быть достаточным, хватать, удовлетворять/ **to suffice, to be sufficient**; ཀོག་པར་འཛེག་པ **santuṣṭa** удовлетворённый, довольный/ **satisfied, glad**; ཐམས་ཅད་ལ་ ཀོག་པར་གྱུར all были удовлетворены/ **all were satisfied**; འདི་ཀོ་ཐེས་ ཀོག་པ་མ་ཡིན་ཏེ этого недостаточно/ **that is not enough**; གང་དུ་བཞུགས་ཀྱང་ ཀོག་པར་འདུག где бы ни жить - все равно/ **no matter where to live**;

2) разрешать, дозволять, допускать/ **to allow, to permit**; ཆང་འཐུང་བསལ་ ཀོག་ пить пиво не разрешается/ **drinking beer is not allowable**; མཚོན་པ་ལབ་ལ་ ཀོག་ громко говорить нельзя/ **talking loudly is nor allowable**; ནང་ལ་འབྱོ་ཀོག་ можно войти?/ **may I go in?**

ཀོག་པ **II alaṃkṛta** украшенный/ **adorned, ornamented.**

ཀོག་པེས་པ **santoṣa** довольство, умеренность/ **contentment.**

ཀོད་ назв.полудрагоценного камня/ **a sort of half-precious stone.**

ཀོངས་ пов.от མཆོད་པ

ཀོད་ **I.** I)решение/ **decision**; ཀོད་ཡིག письменное решение; протокол/ **recorded decision, report**; 2)перегородка, переборка, простенок/ **partition wall**; ཀོད་རྒྱག་པ ставить перегородку/ **to construct a partition wall**; 2.пов. от གཅོད་པ

ཀོད་པ **I cheda** I) быть отрезанным, быть отделённым, отделяться/ བར་ལ་ཐག་རིང་པོ་~ быть

отделённым большим промежутком/ **to be separated by a long interval;** ཁ་བམ་ ~ отделённый (отрезанный) снегом/ **obstructed by snow;** 2) решаться, устанавливаться/ **to be decided, to be settled.**

ཆོད་པ **II āvaraṇa, nivaraṇa** покрывать; помещать в тень/ **to cover over; to put in a shade.**

ཆོད་མ་བདོག་པ обещать; предпринимать/ **to** promise; **to undertake.**

ཆོད་ пов. от ཐོབ་པ

ཆོམ грабёж, разбой/ **robbery;** ཆོམ་རྐུ་ **cora** разбойник, грабитель; разбойник и вор/ **robber; robber and thief;** ཆོམ་རྐུ་ཡི་འཇིགས་པ страх перед грабителями и ворами/ **fear of robbers and thieves;** ཆོམ་རྐུ་ཉོན་པ разбойничать, грабить; воровать/ **to rob, to plunder;** ཆོམ་རྐུ་མེ་ཏོག "воровской цветок" (назв. дерева)/ **"the thief's flower" (n. of a tree);** ཆོམ་རྐུ་ཆོག་ разбойничья шайка/ **robber band;** ཆོམ་རྡུ шум (грохот), поднимаемый грабителями/ **sound made by robbers.**

ཆོམ་བརྡུངས разрушенный, разбитый вдребезги/ **broken to pieces.**

ཆོམ་པ **caura, dasya** разбойник, грабитель/ **brigand, robber;** ཆོམ་པས་བླངས་པ **muṣita** похищенный, украденный/ **stolen.**

ཆོམ་ཤར лохмотья, тряпьё, поношенная рваная одежда/ **bad clothing, rags.**

ཆོམས пов. от འཇོམ་པ

ཆོར་པ выступающие вперед зубы/ **protruding tooth.**

ཆོལ I непостоянный, изменчивый/ inconstant.

ཆོལ II игральные кости/ **dice;** དུང་ཆོལ раковины, употребляемые вместо игральных костей/ **shell used in place of dice;** རུས་ཆོལ костяные игральные кости/ **dice made of bone;** ཤིང་ཆོལ игральные кости из дерева/ **wooden dice.**

ཆོལཁ район, область/ **district** (возможно тюрко-монг./

probably a loan word from Turk-Mong. čölgä, jölgä); དབུས་གཙང་ཆོས་ཀྱི་～ У и Цзанг - области господства буддизма/ U and Tsang — the countries of Buddhism.

ཆོལ་འཇོག་ разрушаться, приходить в упадок; гнить/ to be decayed, to become degenerate.

ཆོལ་མ мучное блюдо/ meal made of flour.

*ཆོལ་ཟངས pratigraha I) таз для умывания/asching basin; 2) помойное ведро/ bed-pan, vessel for keeping dirty water; 3)плевательница/spittoon.

ཆོལ་བཟང་ I см. выше/ see above.

ཆོལ་བཟང་ II низкий берег/ shallow shore.

ཆོས dharma будд./ buddh. I)дхарма (трансцендентальный носитель качества или признака, трансцендентный субстрат единичного элемента сознательной жизни)/dharma (the transcendental substratum of a single element of conscious life); 2) состояние сознания, фактор психической жизни/state of consciousness, psychical factor; 3)элемент бытия; явление; объект; качество/ element of existence; object; quality; 4)Дхарма, Учение, религиозная доктрина, буддизм/ Dharma, Doctrine, Buddhism; ཆོས་ཀུན་ всё, все явления/ all things; matter; phenomena; ཆོས་ཀྱང་སྟོན་ dharmaṃ ca deśayati и Дхарму указывает, и в Дхарме наставляет/ he exhibits also Dharma; ཆོས་ཀྱི་གཏན་དགའ་ལ་དགའ་བ་འཐོབ་པ dharmānandaprītilābha получение удовлетворения от дхармической радости/ receiving satisfaction from Dharma-delight; ཆོས་སྐུ dharmakāya дхармакая, космическое тело Будды/ dharmakāya, the cosmical Body of Buddha (дхармакая состоит из двух манифестаций / the dharmakāya consists of: a) རང་བཞིན་གྱི་སྐུ svabhāva-kāya

тело Истинного Существования/ **Body of Absolute Existence;** б) ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ **jñāna-kāya** тело Мудрости/**Body of Wisdom;** ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡང་དག་པའི་མཐའ་དག་ཏུ་སྤྲོས་པ **dharma-kāya-bhūta-koṭi-prabhāvīta** Высшая Сущность Бытия; Космическое тело/ **the Ultimate Essence of Existence;** ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མངའ **sadharmakāya** обладающий Дхармическим телом/ **possessing the Dharma-body;** ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད **dharma-āyatana** сфера сознания/ **sphere of consciousness;** ཆོས་ཀྱི་ཁམས **dharmadhāta** элемент сознания/ **element of consciousness ;** ཆོས་ཀྱི་ཁྲུག་པར་སྒྱུར་བའི་ཚེ་འོག་ཏུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ **iṣṭa-vighāta-kṛt-viruddha** подразумеваемое противоречие/ **implied contradiction;** ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ **dharmacakra** Колесо Дхармы **the Wheel of the Law** (в буддийском каноне имеется три отдела или Колеса Дхармы/ **there are three dharmachakras or sections of the Buddhist Canon:** а) བདེན་བཞེད་ཆོས་ལུགས Виная, правила общины/ **the Vinaya;** б) ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སྔགས Махаянистические сутры и тантры/ **the Mahāyāna Sūtras and Tantras;** в) མཚན་ཉིད་ཐེག་པའི་ཆོས་འཁོར **alakṣaṇa-dharmachakra** Сокровенный отдел/ **the Sublima or attributeless section);** ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ **dharmacakra-pravartana** вращение Колеса Дхармы/ **setting into motion of the Dharma-wheel;** ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ **dharmarāja** а)царь, правящий согласно буддийскому закону/ **king who rules according to Buddhist laws;** б)эпит. Будды/ **epith. of Buddha;** в)эпит. Ямы, владыки мёртвых/ **epith. of Yama, the Lord of death ;** г)эпит. прославленного правителя Тибета УП в. Сонцзэнгампо/**epith. of the most accomplished king of Tibet Sroṅ-btsan sgam-po;** ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཆོག་ཏུ **dharma dhajin** ревностный последователь буддийского учения; благочестивый че-

ловек/**religious person**; ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ **dharmaśabda** проповедь учения; пение религиозных гимнов, произнесение религиозных формул/**religious** preaching; **the preaching of a sermon, singing of hymns,, the loud recitation of religious formulae**; ཆོས་ཀྱི་སྒྲོག་གྱིར་བྱེད་པ། проповедовать религиозное учение/**to preach religious discourses**; ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ см. ཆོས་ཀྱི་དབྱངས ; ཆོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་པོ། усиленная проповедь Учения (букв. ливень Учения)/ **extensive religious preaching (lit. heavy rain of the Doctrine)**; ཆོས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་ природа дхарм, дхармичность/ **the natural properties of dharmas**; ཆོས་ཀྱི་རྗེ་ **dharmasvāmin** "Господин Учения": а) эпит. Будды; б) титул настоятелей монастырей и учёных лам/**"the Lord of the Doctrine": a) epith. of Buddha; б) title of abbots and learned lamas**; ཆོས་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ **dharma-śāstra** религиозный трактат/**religious treatise**; ཆོས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་ **smṛti** проповедь Учения, беседа на религиозную тему/ **recitation of the scripture**; ཆོས་ཀྱི་བདག་མེད་ **dharma-neirātmya** безличность дхарм/ **egolessness of the dharmas**; ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ поэт. буддийский монастырь, буддийская обитель/ **monastery convent**; ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ **dharma-paryāya** отдел Учения, основной религиозный текст/**devision of the Doctrine** (в Махаяне имеется девять **dharma-paryāyas** или религиозных текстов/**there are nine dharma-paryāyas in Mahāyāna**: а) **Aṣṭa sāhasrikā Prajñāpāramitā**; б) **Laṅkāvatāra**; в) **Lalitavistāra**; г) **Saddharmapuṇḍarīka**; д) **Suvarṇaprabhāsasūtra**; е) **Gandhavyūha**; ж) **Tathāgataguhyaka**; з) **Daśabhūmīśvara**; и) **Sukhāvatisamādhirāja**); ཆོས་ཀྱི་སྣང་བ་ **dharma-ālika** свет Истины/ **the light of the Truth**; ཆོས་ཀྱི་དཔལ་མོ་ эпит. богини Тары (см. སྒྲོལ་མ་)/ **epith.**

of the goddess Tārā (see སྒྲོལ་མ་); ཆོས་ཀྱི་དཔལ་མོ་ см. выше/ see above; ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན་ dharma-megha "облако дхармы" (назв. одной из ступеней на пути бодхисаттвы)/ "the cloud of the Dharma" (n. of one of the three last stages in the career of a bodhisattva); ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ а) dharma-skandha скандха (понимаемая как агрегат дхарм)/ skandha (as an aggregate of the dharmas); б) назв. трактата Шарипутры, одного из семи главных сочинений по Абхидхарме/ n. of a work by Śāriputra, one of the seven fundamental treatises on the Abhidharma; ཆོས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ dharmamudrā печать или символ Учения; сущность всего. сущего/ the seal of the Doctrine; the universal essence of all; ཆོས་ཀྱི་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་ dharmavyasana становиться неверующим (букв. беднеть Учением)/ to become irreligious; ཆོས་ཀྱི་བར་དུ་གཅོད་པ་ dharmāntarāya препятствовать естественному ходу вещей/ to obstruct the course of nature; ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ dharmeśvara "Владыка Дхармы" (эпит. будд)/ "the Lord of the Dharma" (epith. applicable to the buddhas in general); ཆོས་ཀྱི་དགེངས་ dharma-ayātana сфера сознания/ sphere of consciousness; ཆོས་ཀྱི་དགེངས་རབ་ཏུ་དག་པ་ dharma-ayātana-viśuddhi полное ощущение сферы сознания на высших ступенях созерцания/ complete purification of the sphere of consciousness on the highest stages of meditation; ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ citta поэт. сердце/ poet. heart; ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ а) корень Учения/ the root of the Doctrine; б) перен. сердце/ met. heart; ཆོས་ཀྱི་ཚོང་དཔྱད་ поэт. буддийский монастырь (букв. рынок Учения)/ poet. monastery (lit. market-place of the Doctrine); ཆོས་ཀྱི་བཞོན་པ་ཉིད་ dharma-vāhana эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; ཆོས་ཀྱི་ལས་ духовное деяние/

spiritual work; ཆོས་སྐད་ письменный язык, литературный стиль/ literary language, book language; ཆོས་དཀོན་ཆོག་ букв. Драгоценности Учения (о третьей и четвёртой благородных истинах буддизма, см. དཀོན་ཅའེ་བདེན་པ་ и ཞལ་ཕྱེ་བདེན་པ་)/lit. jewels of Buddhism (about the third and the fourth of the four noble truths of Buddhism, see དཀོན་ཅའེ་བདེན་པ་ and ཞལ་ཕྱེ་བདེན་པ་); ཆོས་སྐ་ см. ཆོས་ཕྱེ་སྐ་ ; ཆོས་སྐུ་འབྱེད་བའ་ དྷརྨ་ས་ dharma-kāya-abhisaṃbonda полное постижение Космического тела Будды/ the full intuition of the Cosmical Body of the Buddha; ཆོས་སྐོར་ см. ཆོས་འཁོར་ ; ཆོས་སྐོར་གཡས་ обход вокруг священного объекта, остающегося при этом справа/ circumambulation of a sacred object keeping it to one's right side; ཆོས་སྐྱོང་ dharmapāla "Защитник религии" (эпитет, даваемый божествам-хранителям, а также лицам (обычно монахам-прорицателям), в которых проявляет себя божество-хранитель)/"Religious protector" (title given to class of tutelary deities, also to diviners and persons in whom a religious protector manifests himself); ཆོས་སྐྱོང་འབབ་པ་ нисхождение божества-хранителя (т.е. впадение в состояние транса)/ the descent of a religious protector (i.e., to fall into a trance); ཆོས་སྐྱོང་ གཙོད་ཁང་ назв. храма в Лхасе/n. of a temple in Lhasa; ཆོས་འཁོར་ pradakṣiṇa обход вокруг священного объекта/ circumambulation of a sacred object; ཆོས་འཁོར་ལ་འཚོ་བ་ совершать обход вокруг священного объекта/ to circumambulate; ཆོས་བྱད་དག་པ་ истинный, канонический текст религиозного трактата/ pure and uninterpolated religious work; ཆོས་ཁྲི а)подставки (полки) для священных книг/ book-shelves (or table) to keep sacred

books upon; б)сиденье для ламы, произносящего проповедь/ the chair on which the priest sits while delivering a religious sermon; ཆོས་ཀྱི་གཞས dharmaśastra монашеская дисциплина (устав)/ monastic discipline or rule; ཆོས་...སྐོས་པ блюститель дисциплины (помощник ламы-уставщика (см. དགེ་བསྙེན) в тибетском монастыре)/ assistant of the ...in a monastery); ཆོས་འཁོར "Колесо Дхармы"/ "the wheel of Dharma": а)путь, по которому паломники совершают обход вокруг Лхасы/ the holy circular road in Lhasa; б)молитвенное колесо/ prayer-wheel; ཆོས་འཁོར་ཀླུ་ name. известного монастыря около озера བྱང་ཁར་ལུ་རྡེང་རྡོང་གི་མཆོ / n. of a famous monastery situated near the བྱང་ཁར་ལུ...- the Doctrine of yogācāras; ཏེང་རྡོང་གི་མཆོ ; ཆོས་འཁོར་དཔལ་ཀྱི་ཆོས་འཁོར་སྒྲ་ epith. Лхасы/ སྒྲ་ epith. of Lhasa; ཆོས་འཁོར་གསུམ "три поворота Колеса Дхармы"/ three turns of the Wheel of Dharma: а)བདེར་གཤེགས་ཆོས་འཁོར་ первый поворот Колеса Дхармы - проповедь Будды Гаутамы о 4-х благородных истинах и связанное с ней учение/ the first turn of the Wheel of Dharma - Buddha Gautama's preaching the four noble truths and the Doctrine connected with it; б)མཚན་ཉིད་མེད་པའི་ཆོས་... འཁོར་ второй поворот Колеса Дхармы - учение Нагарджуны и связанное с ним учение Мадхьямиков/ the second turn of the wheel of Dharma - the preaching of Nagardjuna and the doctrine of Mādhyamikas, connected with it; в)མཚན་ཉིད་གསུམ་རེམས་རྣམ་རིག་འཇུག་པ་ཐུབ་པའི་ཆོས་འཁོར་ третий поворот Колеса Дхармы - учение йогачаров/ the third turn of the wheel of Dharma - the Doctrine of yogācāras; ཆོས་འཁོར་དཔལ་ཀྱི་ཆོས་འཁོར་སྒྲ་ epith. Лхасы/ epith. of Lhasa; ཆོས་གོས་ cīvara духовное облачение/ clerical garment; ཆོས་གོས་ལྷ་སྐྱེག་ cīvara karaṇḍaka мешок

для застёгивания духовного облачения/ **strings for fastening a religious robe;** ཆོས་གོས་ཅན། поэт. буддийский монах, гэлонг (букв. носящий духовное облачение)/ **poet.** Buddhist **monk (lit. one dressed in a religious robe);** ཆོས་གོས་རྣམ་པར་དག་པ། **parimandalacīvara** одетый в духовное облачение/ **one dressed in a religious robe;** ཆོས་གྲྭ། религиозная школа; буддийский монастырь/ **religious school;** Buddhist **monastery;** ཆོས་དེ་ལས་ཉེད་པ། достигший святости путём религиозного устремления/ **one who has attained a stage of holiness by religious devotion;** ཆོས་རྒྱལ། а)см. ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། ; б) **dharmarāja** (три манифестации **dharmarāja/the three manifestation of a dharmarāja:** а) གདམས་རྒྱུད། вершитель сокровенных деяний/ **the performer of inner actions;** б) རྒྱལ་རྒྱུད། вершитель внешних деяний/ **the performer of outside actions;** в)གསང་རྒྱུད། вершитель тайных деяний/ **the performer of secret actions);** ཆོས་རྩུབས། экзамен по религиозным предметам/**religious examination;** ཆོས་རྒྱུད། а)духовное наставление/ **religious instruction;** б)религиозная традиция/**religious tradition;** ཆོས་རྒྱུད་གཅིག religious confessing one faith/ **one confessing the same faith;** ཆོས་རྒྱུད་འཛིན་པ། давать духовное наставление, проповедовать/ **to give religious instruction;** ཆོས་བརྒྱུད། см.ཆོས་རྒྱུད། ; ཆོས་སྐོ། введение в религию, в Учение Будды/ **introduction into religion;** ཆོས་སྐོ་འཇུག་པ། вводить в религию, посвящать в духовное звание/**to initiate into religion ;** ཆོས་སྐོར་འདོན་པ། см. выше/**see above;** ཆོས་སྒྲོག་པ། проповедовать религию (Дхарму)/**to preach;** ཆོས་སྨྲ་བ་པ། **dharma kathaka** проповедник Дхармы/ **religious preacher;** ཆོས་མདངས། поэт. истинное Учение (букв. сладкое Учение)/ **poet. the true Doctrine (lit. sweet Doctrine);** ཆོས་མདོད།

ཆོས་མངོན་པ་ **dharma-abhisamaya** полное постижение смысла Учения/ **the full realisation of the word of the Doctrine;** ཆོས་མངོན་པ་ **abhidharma** Абхидхарма (раздел буддийского учения, охватывающий психологию, метафизику и теорию созерцания)/ **the Abhidharma (the section of the Buddhist Doctrine** comprising **psychology, metaphysics and the theory of meditation);** ཆོས་ཅན་ **a)dharmin** носитель истинной сущности/ **possessing of the absolute Essence;** б) **dharmika** религиозный; благочестивый/ **pious, devout;** в) **paksa** субъект (как часть силлогизма, вторая посылка)/ **subject (minor term);** ཆོས་ཅན་རི་བོང་ поэт. осёл/ **poet. donkey;** ཆོས་ཅན་བཙུན་པ་ поэт. хозяйка дома, жена; новобрачная/ **poet. wife; bride;** ཆོས་ཀྱམས་ предметы культа/ **requirements of a religious service;** ཆོས་མཆོག་ dharmottara наивысшая Дхарма/ **sublime Dharma /** ཆོས་མཆོག་ཆུང་ངུ་ **mṛdu-laukika-agradharmagata** начальная ступень на стезе мирских добродетелей/ **the I st stage of the degree of the highest mundane** virtues; ཆོས་མཆོག་ཆེན་པོ་ adhimatra-laukika-**agradharmagata** высшая ступень на стезе мирских добродетелей/ **the highest subdivision of the** degree **of highest mundane virtues;** ཆོས་མཆོག་འབྲིང་པ་ madhya-laukikagra-**dharmagata** вторая ступень на стезе мирских добродетелей/ **the** 2 nd stage **of the** degree **of highest mundane virtues;** ཆོས་མཆོག་རྩེ་སྦྱོར་ **laukika-agra** dharma-murdha-prayoga состояние высшего познания на стезе мирских добродетелей/ **the culminating** process **of intuition of the** degree **of highest mundane** virtues; ཆོས་འཆད་པ་ проповедовать религию; объяснять религиозный трактат/ **to explain or set forth religion;** ཆོས་འཆད་པའི་ཁང་བཟང་ помещение, где устраиваются проповеди/ **place where**

sermons are delivered; ཆོས་འཆང་ dharmadhāraṇa "Хозяин Учения"/"Lord of the faith": а)эпит. Будды/epith. of Buddha; б) почётный титул, даваемый выдающимся учёным/ title of honour given to distinguished scholars; в)титул лам - вызывателей/ title given to exorcists; ཆོས་རྗེ "Владыка Учения" (титул настоятелей и ученых лам)/"Lord of the Doctrine" (title given to abbots and learned lamas); ཆོས་སྟོན་ཅ проповедовать (объяснять) Учение/ to preach; ཆོས་ཉན་ཅ внимать проповеди/ to listen to religious discourses; ཆོས་ཉིད dharmatā, dharmatva дхармичность, дхармическая природа вещей/ absolute Essence, nature, entity; ཆོས་ཉིད་ཐོབ་པ་ dharmatā-prātilabdhika ставший на стезю дхарм, обретший дхармичность/ one who has acquired a religious disposition; ཆོས་ཉིད་ཤེས་རབ་ см. выше/ see above; ཆོས་ཉིད་རྟོགས་ постичь дхармическую природу вещей/ to understand the absolute Essence; ཆོས་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་ཕྱོགས་ཅ см. выше/ see above; ཆོས་རྣམས་ཉིད་དང་ཤེས་བྱེད་ཐམས познание вещей и мира в их дхармичности как в том единственном, что может явиться объектом познания/ knowledge of the world and objects in their dharmness, that is, in their capacity of being objects of knowledge; ཆོས་སྨན་སྨྲབ་པ་ достигший совершенного знания религиозной литературы/ one who has acquired proficiency in sacred literature; ཆོས་གྲྭ религиозная беседа/ religious discorse; ཆོས་ལྡིར་སྣང ложное учение, ересь/ heresy; ཆོས་ལྷ་མས см. ཆོས་སྐྱོང; ཆོས་སྨད religиозный праздник/ entertainment in honour of a saint; ཆོས་སྟོན་ཅ пропове-

довать (объяснять) Учение/ to preach; ཀུན་ཐམས་ཅད་ sarvadharma все дхармы/ all elements, phenomena; ཀུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོང་ཉིད་ sarva-dharma-śūnyatā пустотность всех дхарм (основное положение теории праджняпарамита)/ emptiness of all the dharmas (as a highest principle of the prajñāpāramita conception); ཀུན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དེ་བཞིན་ཉིད་ sarva-dharma-tathatā а)таковость всех дхарм (как второй важнейший принцип теории праджняпарамита)/ suchness of all the dharmas (as the second highest principle of the prajñāparamitā conception); б)эпит. будды Татхагаты/ epith. of the buddha Tathāgata; ཀུན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པའི་ sarva-dharma-samatā ревность всех дхарм (как третий важнейший принцип теории праджняпарамита)/ evenness of all the dharmas (as the third highest principle of the prajñāpāramita conception); ཀུན་ཐམས་ཅད་བདག་མེད་པ་ sarva-dharma-nairātmya безличность всех дхари (как важнейшее положение общей теории буддизма)/ egolessness of all the dharmas (as the most important principle of general buddhist theory); ཀུན་སྐྱབ dharmalābhin новообращённый в буддизм, прозелит/ convert to Buddhism; ཀུན་མཐུན sadharman, sādharmya а)находящийся в соответствии с буддизмом/ in conformity with Buddhism; б)аналогичный, однородный, сходный/ homogeneous, analogical; ཀུན་མཐུན་དཔེ་ཉུང་སྣང་བ sādharmya-dṛṣṭāntābhāsa fallacies of the homogenous example; ཀུན་མཐུན་པ་ཅན sādharmyavat обладающий сходными качествами/ possesing similar properties; ཀུན་མཐུན་པའི་ཚིག་ཅར་ см. выше/ see above; ཀུན་མཐུན་མཚུངས sādharmyasamā сходство, обладание сходными качествами/ similarity; possessing similar properties; ཀུན་

དཔེ་མཉམ་པ་ཉིད་ sādharmya сходство/similarity; ཆོས་དང་མེ་མཉམ་པ vaidharmya несходный, различный/ different; ཆོས་དང་མེ་མཉམ་པ་ཉིད་ различие/difference; ཆོས་དར་བ распространять буддизм/ to propagate Buddhism; ཆོས་དོན་དུ་གཏེར་བ dharmādhika быть благочестивым/ to be devout; ཆོས་དང་ལྡན་ благочестивый, праведный/ righteous; ཆོས་དྲུག་ см. выше/ see above; ཆོས་དྲུག saḍdharma шесть истин, шесть познаний (назв. трактата Наропы по йоге)/ the six doctrines or truths (n. of a treatise on Yoga composed by Nāropa), которые составляют/which are: а) གཏུམ་མོ психическое явление ощущения тепла/ vital warmth or psychic heat; б) སྒྱུ་ལུས иллюзорное тело (созерцанием которого йог познаёт иллюзорность всего сущего)/ illusory body (by contemplation of which the yogin realizes the illusory character of all elements); в) རྨི་ལམ сновидение, сон (созерцанием которого йог познаёт иллюзорность всего сущего)/ dream (by contemplation of which the yogin realizes the illusory nature of all objects); г) འོད་གསལ чистый Свет (состояние ума в медитации)/ clear Light (mind in the state of contemplation); д) བར་དོ переходное состояние между смертью и новым рождением (метод,следуя которому йог перевоплощается не утрачивая памяти о прошлых рождениях)/ intermediate space between death and rebirth (a teaching how to traverse death and rebirth without break of consciousness); е) འཕོ་བ перемещение (сознания) transference (the power of voluntarily transferring the principle of consciousness); ཆོས་ལྡན་ неверующий, безбожник/ one who has no faith in religion; ཆོས་བདག "Хозяин Уче-

ния" "the Lord of the Doctrine": а)эпит. Будды/ epith. of Buddha; б)эпит. Ямы, владыки мёртвых/ epith. of the lord of the dead; ཆོས་འདོད་ a) dharmārthika стремящийся к учению/striving.to religion; б)эпит. сына бога чувственности/ epith. of the son of the god of sensuality; ཆོས་འདེ་པ་ последователь буддизма/ follower of Buddhism; ཆོས་འདེ་མེད་པ་ последователь небуддийского учения, еретик/ heretic; ཆོས་འདོད་པ་ dharmādhika быть благочестивым/to be devout; ཆོས་འཕགས་ཀ་ āvenikadharma свойства бодхисаттвы/ the qualities acquired by the bodhisattva; ཆོས་འཆད་པ་ проповедовать буддизм/ to preach; ཆོས་ལྡན་ dharmika верующий, благочестивый, набожный/ one who is devout, devoted; ཆོས་ལྡན་པ་ эпит. бодхисаттвы/ epith. of bodhisattva; ཆོས་ལྡན་ཞིང་ཁམས་ поэт. Тибет (букв. государство Дхармы)/ poet. Tibet (lit. kingdomm of Dharma); ཆོས་ལྡན་རབ་འབྱོར་ dharmika subhūti пребывающий в Дхарме Субхути (по преданию ученик Будды)/ devout Subhūti (according to the legend - Buddha's pupil); ཆོས་སྡེ་ монастырская школа, монастырь/ monastic school, monastery; ཆོས་རྣམ་པར་འབྱེད་པ་ dharmapravicaya анализ дхарм/ analysis of dharmas; ཆོས་རྣམས་ཀྱི་རྣ་ལོ་ར་ཉིད་གཅིག་སྟེ་མེད་པ་ dharmāṇām-advayam--tattvam недвойственная сущность дхарм, недвойственность как сущность дхарм/ nondual essence of dharmas, nonduality as essence of dharmas; ཆོས་རྣམས་སྡུད་མཛད་ /традиционные/ составители "корзин" (питак) буддийского канона/ [traditional] compilers of "baskets" (piṭaka) of Buddhist sacred writings: (в Хинаяне: для Сутрапитаки - Ананда, для Винаяпитаки - Упали, для Абхидхармапитаки - Маха-

кашьяпа; в Махаяне соответственно: Ваджрапани, Майтрея и Манчжушри/ in Hīnayāna: for Sūtrapiṭaka - Ananda, for Vinayapiṭaka - Upāli, for Abhidharmapiṭaka - Mahākāśyapa; in Mahāyāna correspondingly Vajrapāṇi, Maitreya, Mañjuśri); ཆོས་སྒོ་བཞེ་བ། вход в свет Дхармы/ entrance into Dharma's light; ཆོས་སྡེ། религиозное братство, духовная община/ religious brotherhood; ཆོས་སྤྱོད། dharma-carya ǀ а)религиозная практика/ǀpractice of religion; б)книга религиозных обрядов/book of religious exercises; ཆོས་སྤྱོད་པ། dharmacarin выполняющий религиозные обязанности (обряды); изучающий религию/ one who fulfills religious duties; student of religion; ཆོས་ཁང་ скит; отшельничество/ hermitage; ཆོས་བྱེད་པ། быть религиозным/ to practise religion; ཆོས་བློན། благочестивый министр/ religious minister; ཆོས་དཔྱིད། см.ཆོས་ཀྱི་དཔྱིད་ ; ཆོས་དཔྱིད་ནམ་ཡང་དག་པ། см. ཆོས་ཀྱི་དཔྱིད་ནམ་མཁའ་དག་པ། ; ཆོས་དཔྱིད་ཁོ་བྱང་ чертог сферы сознания/palace of the sphere of consciousness; ཆོས་འབངས། поэт. последователь буддийского учения (букв. подданный Дхармы)/ poet. follower of the Buddnist religion (lit. servant of Dharma); ཆོས་འབྱུང་ а)"возникновение Дхармы" (общее назв. трактатов по возникновению и развитию буддизма)/ "origin of Dharma" (works on the origin and development of Buddhism); б)перен. женские половые органы/ met. female organs; ཆོས་འབྱུང་པད་མ། а)лотос возникновения Дхармы/ lotus of the origin of Dharma; б)перен. женские половые органы/ met. female organs; ཆོས་འབྲེལ། union with religion; religious practice; ཆོས་འབྲེལ་འཚོག་པ། следовать учению, религии/ to follow religion; ཆོས་འབྲེལ་ཀུབ་པ། почт. см. вы-

ше/ hon. see above; ཆོས་སྤྱོད་ назв. низшей касты в Индии/ n. of the lowest cast in India; ཆོས་སྦྱིན་ религиозное приношение, милостыня/ religious gift, charity; ཆོས་སྦྱིན་ཞེས་བ увеличивать раздачу милостыни/ to increase religious charity; ཆོས་མ་འདྲེས་བ āveṇika-dharma дхарма несмешиваемости (т.е. такое состояние, при котором психика бодхисаттвы не смешивается с потоком феноменальной жизни - одно из 18 качеств бодхисаттвы)/ dharma of unmixability (the state in which a bodhisattva's psychics does not mix with the phenomena of the world - one of the 18-th qualities of a bodhisattva); ཆོས་ལེ་ལྟུང་དུ་མེད dharmaniya-matā неизменяемость дхарм/ unalterability of dharmas; ཆོས་ལེ་མཚུངས་པ см. ཆོས་དང་ལེ་མཚུངས་པ ; ཆོས་ལེ་མཐུན་དཔེ་ཕྱིར་སྣང་བ vaidharmya-dṛṣṭāntābhāsa отрицательный вывод на основании ложного примера/ fallacy of negative example; ཆོས་ལེ་ལོག adharma, adhārmika недхармичный, неверующий, безбожный, нечестивый/ irreligious; ཆོས་ལེ་ལོག་སྤྱོད་པ поведение неверующего/ irreligious practice; ཆོས་ལེད་ неверующий, нечестивый, нечистый, осквернённый; нецивилизованный, варварский/ irreligious, uncivilized, barbarious; ཆོས་ལེད་པ་ см. выше/ see above;, ཆོས་སྐྱེལ་ религиозный фанатизм; ханжество; фанатик, изувер; ханжа/ religious frenzy; religious bigot; ཆོས་སྐྱེལ་ dharmavartana духовная проповедь/ preaching of religion; ཆོས་སྨྲ་བ a) dharmabhāṇa проповедь учения Будды/ the preaching of Buddhism; б) dharmabhānaka читающий религиозные сочинения; проповедник/ one who recites religious texts; religious preach-

er; ; ཆོས་རྫོང་ назв. орнамента, окаймляющего потолок тибетского храма/ **n. of an ornament along the ceiling of a Tibetan temple**; ཆོས་རྩོད་གནས་ а)место духовных диспутов/ **place of the religious debates**; б)перен. монастырская школа/ **met. monastic (religious) school**; ཆོས་ཚོང་བ་ **dharmapaṇana** торговать религиозными верованиями/ **to trade in religion**; ཆོས་མཚམས་ а)перерыв между двумя молитвенными собраниями/ **interval between two religious meetings**; б)свободное от молитвенных собраний время/ **time free from religious meetings**; ཆོས་སྤྱོད་ "осуществляющий Дхарму"/"**one who practises Dharma**": а)благочестивый, религиозный человек, буддийский священник, лама/ **religious man, priest, lama**; б)прозвище монахов ташилумпоского монастыря/ **title of monks in the Tashilhumpo monastery**; ཆོས་འཁྱིལ་ Чойдзонг (назв. монастыря и крепости около Лхасы)/ **n. of a monastery and of a fort near Lhasa**; ཆོས་ལྡན་ духовенство/ priestcraft; ཆོས་གཞི་ вклад в монастырь/ **endowment for the support of a religious institution**; ཆོས་བཞིན་ по законам религии, по закону Дхармы/ **according to religious laws, according to Dharma**; ཆོས་བཞིན་སྦྱིན་པ་ а)делать пожертвования согласно религиозным обычаям/ **to give something according to religion**; б) **kūkuda** отдающий (дочь замуж) согласно принятому обычаю/ **one who gives (his daughter in marriage) with due ceremony**; ཆོས་བཟང་ а) **sudharma** буддизм; благочестие/ **Buddhism; piety**; б)**pratigraha** хороший обычай/ **good custom**; ཆོས་བཟང་བསྐལ་པ་ **sudharmakalpa** добрая калпа, счастливая эра (когда

появляются будды)/ age of a good fortune; lucky age (in which Buddhas appear); ཆོས་བཟང་སྤྲིན། [sudharmamegha "облако благой дхармы" (назв. одной из десяти ступеней совершенства бодхисаттв)/ cloud of the happy dharma" (one of the ten stages of bodhisattvas' perfection); ཆོས་གྲྭ монастырский двор, где происходят религиозные диспуты; монастырская (религиозная) школа; монастырь/ courtyard where religious disputations take place; monastic (religious) school; monastery; ཆོས་བཟས см. ཆོས་འཕྲུང་ а); ཆོས་ལ་དཀྲུགས་པ верующий, набожный/ devout; ཆོས་ལ་ཞེ་བཅུ་པ нечестивый человек/irreligious person; ཆོས་ལས་སྐྱེས་པ "возникший из Дхармы" (эпит. бодхисаттв)/ "originated from Dharma" (epith. of bodhisattvas); ཆོས་ལུགས nīti а)религиозное учение, религия; вероисповедание; секта/ religious doctrine, religion; denomination; б)обряд; обычай, обыкновение/ rite, ceremony; usage; ཆོས་ལུགས་གཅིག་པ принадлежащий к одной секте (к одному вероисповеданию)/ belonging to one sect; ཆོས་ལུགས་དང་ལྡན་པ་ཁྲག་པ дикий, варварский; бесчеловечный, жестокий/ barbarious, savage; inhuman, cruel; ཆོས་ལོག еретическая доктрина (секта, учение)/ heretical doctrine; ཆོས་ལོག་སྟེན་པ проповедовать еретическое учение/ to preach a heretical doctrine; ཆོས་ལོག་ཀར་གཅོད་པ см. выше/see above; ཆོས་ཤེས dharma-jñana знание Дхармы (по отношению к 4-м качествам святого; имеется 4 вида познания, соответствующих каждому качеству)/ knowledge of the Dharma (concerning each of the 4 principles of the saint; there are accordingly 4 forms of it, corresponding to each of the principles taken se-

parately); ཆོས་ཤེས་བཟོད་པ dharma-jñānakṣānti смиренность и терпеливость, связанная со знанием Дхармы/ obedience and patience connected with the knowledge of Dharma; ཆོས་བཤད་པ проповедовать буддийское учение/ to preach the Buddhism; ཆོས་སེམས dharmacitta мысль о Дхарме, дхармическая мысль, сознание проникнутое Дхармой/ thought of Dharma, the dharmic thought, the dharmic consciousness; ཆོས་སེམས་ཕྱོགས་པ скит, отшельничество/hermitage; ཆོས་སེམས་ཅན religиозно настроенный, благочестивый/pious; ཆོས་སེམས་ཆེན་པོ религиозный, благочестивый/ religious; ཆོས་སེམས་མེད་གནད་ཀ неверующий, нечестивый/ irreligious; ཆོས་སེམས་མེད་པ см. выше/see above; ཆོས་སྲིད dharmarājya духовные власти/religious or ecclesias-tic government.

ཆོས་པ буддийский монах; благочестивый человек/ Buddhist monk; devout person.

ཆོས་མ буддийская монахиня/ Buddhist nun.

མཆན་སྐམ I)гроб/ coffin; 2)гробница, склеп/ tomb, sepulchre.

མཆན་པ I) mṛtagṛha могила, гробница/ tomb, sepulchre; 2) pramārita убитый/ killed, slain;མཆན་པར་མེད་པ целый, цельный/ entire, perfect; མཆན་པར་བྱེད mahimān а)величина/ greatness; б)магическая сила, позволяющая увеличиваться в размерах по своему желанию/ magical power of increasing one's size at will.

མཆན I подстрочное примечание, сноска/ footnote, note; མཆན་འགྲེལ комментарий, примечание/ commentary, note; མཆན་ཡིག сноска; примечание/ footnote, note.

མཆན II kakṣa бок, подмышка; грудь; пазуха/ side, side of the breast; bosom;

ཨཀྵ་པུཊ kakṣaputa подмышечная впадина/ armpit; ཨཀྵ་ལྟད་ см. выше/ see above; ཨཀྵ་ལྷམས нагрудник/ bib; ཨཀྵ་གྱི་ཨཻམ་བྷད་ любимая жена, сердечный друг (о жене)/ bosom wife; ཨཀྵ་རྒྱུ་བྷུ любимец, баловень (о ребенке)/ bosom child; ཨཀྵ་ནུ་ཨཱཏྟ་ཝ класть за пазуху/to put into one's bosom; ཨཀྵ་རྩྭ волосы, растущие под мышками/ hair growing in the armpit; ཨཀྵ་ཁབས подмышечная впадина/ armpit; ཨཀྵ་ཨཱདྷ་ см. выше/ see above.

ཨཀྵ་བྷ I см. ཨཀྵ I.

ཨཀྵ་བྷ II ученик/ pupil.

*ཨཻཀ་ཋ་ см. ཨཻཀ

*ཨཻཀ་ཏ་ см. ཨཻཋ་ཋ

ཨཻཀ་ཋ прош.вр., ཨཻཥྱ I)идти, отправляться; приходить, прибывать; появляться/ to go; to come; to appear; ཤཱུརཎཾ་~ śaraṇaṃ gacchāmi искать защиты, прибежища/ go under the protection of, take refuge; ཨཝདཱ་རུ་~ повиноваться, подчиняться, слушаться/ to obey (as a subject, servant); 2)быть, иметься; существовать/ to be; to exist; 3)говорить/ to say.

ཨཻཀ་ཨ aśru слёзы/ tears; ~ བཏ་ཋ лить слёзы, плакать, рыдать/ to shed tears; ~ ཤུཥྐ་ཝ осушать слёзы, утирать слёзы/ to dry up tears, to wipe tears; ~ སྲུ་སྲ་ཋ лить слёзы/ to shed tears; ~ སྲུཏ་ཝ см. выше/see above; ~ ཝིལཔ་ཏ плакать, рыдать/ to weep; ~ ཝརྵ་ཏ см. выше/ see above; ~ ཤུ་ཏ утирать слёзы, прекращать плакать/ to stop crying; ~ ཨཱཏྟ་ཝ проливать слёзы/ to shed tears; ~ ཟཏ་ཝ см. выше/ see above; ~ ཕྱུཥ་ཏ ронять слёзы/to shed tears; ཨཻཀ་ཨཻ་ཕྱཏ་ཝ капли слёз/ tear drops; ཨཻཀ་ཨས་ཝཪྻཥ་ཏ захлебываться от слёз, сильно рыдать/ to be choked with tears, to sob violently.

*ཨཻཀ་ཏ I)ступка/ mortar;

2)пест/ **stamper**; 3)нижний жёрнов (мельницы)/ **nether millstone**; མཅོག་རྡེར་བ молоть/ **to grind**.

མཅོག་ཀུ I)маленькая ступка/ **small mortar**; 2)пестик/ **pestle**.

མཅོག་མ жёрнов, мельничный камень; бегун, верхник/ **millstone, grindstone; the runner or upper millstone**.

མཅོང་ I)середина, центр/ **centre; midst**; 2)глубина; обширность, протяжённость/ **depth; vastness, expance**; རྒྱ་མཚོའི་མཅོང་ глубина океана/ **an depth of ocean**.

མཅོང་ལྗོ **kācaka, kāca** I)хрусталь/ **crystal**; 2)стеклянные украшения, поддельные драгоценности/ **glass ornaments, spurious glass jewel**.

མཆོད་ почт./ **hon.** I)разговор, беседа; речь/ **talk, discourse, speech**; མཆོད་འདལ་བ а)просить/ **to ask, to beg**; б)разговаривать, беседовать/ **to talk**; མཆོད་ལན ответ на речь/ **answer**; མཆོད་གསོལ་བ просить/ **to ask**; 2)письмо/ **letter**.

མཆེར་ད красновато-коричневый цвет, цвет печени/ **liver colour**; མཆེར་རྨུད་ཅ I)с больной печенью, печёночный больной/ **one suffering from liver disease**; 2)перен. малорослый, коротышка, лилипут/ **met. midget**.

མཆེར་རྡེ анат. диафрагма; грудобрюшная преграда/ **anat. midriff**.

མཆེར་མདོག цвет печени, красновато-коричневый цвет/ **liver colour**.

མཆེར་ནད་ болезнь печени/ **liver disease**; ~ དུག поэт. гранатовое дерево (букв. враг болезни печени)/ **poet. pomegranate tree (lit. enemy of liver disease)**.

མཆེར་བབ первый завтрак (букв. прижимание печени; по поверью, утром вода поднимается из печени, но, прижатая пищей, печень успокаивается)/

first breakfast (lit. liver - pressing; according to popular belief water rises from the human liver in the morning, which is depressed and appeased by taking some food); ~ བྱེད་པ་ завтракать/to have breakfast.

མཆེ་བ་ анат. печень/anat. liver.

མཆེ་ཀེད་ род лихорадки (букв. жар в печени)/kind of a fever (lit. liver - fever).

མཆེ་རེ་ см. མཆེ་རེ།

མཆེམས་ назв. селения и живущего там клана/ n. of a tribal familia.

མཆེམས་བཟའ་ имя жены тибетского царя ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་ / n. of the wife of the Tibetan king ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན།

མཆེལ་ཁྲ་ ястреб-перепелятник, копчик/ the sparrow-hawk.

མཆེས་མགོ་"воробьиная голова" (назв. мифического камня, напоминающего воробьиную голову и обладающего чудесными свойствами)/"sparrow's head" (a fabulous stone, resembling a sparrow's head, supposed to possess marvelous qualities).

མཆེལ་ཐོན་པ་ плевать/ to spit.

མཆེལ་རྨ་ плевок; слюна / spittle; saliva.

མཆེལ་སྣོད་ śleṣmakaṭāhaka плевательница/ spittoon, spitting-box.

མཆེལ་བ་ I kalantaka воробей обыкновенный/ common sparrow.

*མཆེལ་བ་ II aṅkusa железный крючок; бодец, стрекало (для управления слоном)/iron hook; goad.

མོ་རེལ་བ་མོ་ caṭaka самка воробья обыкновенного/ common sparrow female.

མཆེལ་མ་ слюна; плевок/ saliva; spittle; ~ གཏོང་བ་ плевать/ to spit; ~ གསུངས་པ་ см. выше/ see above; མཆེལ་མའི་ཐལ་བ་ брызги слюны/ particles of saliva;

མཆེལ་མཛེད་ плевательница/ spittoon.

མཆེལ་ལྡན་ мокрота со слизью (при кашле), харкотина/morbid saliva (e.g. of people affected with a cough or with hectic fevers).

མཆེལ་རྒྱམ upānata обувь, ботинки, сапог/ shoe, boot; ~པ་ сапожник; торговец обувью/ shoemaker, cobbler; seller of boots; ~སྐྱེ་ཡུ་བ་ голенище сапога/ top of a boot; ~ཅན་ обутый/ wearing shoes; ~རྣམ་ пара обуви/ pair of shoes.

མཆེས་ прош.вр. отམཆེ་བ

མཆེས་ཉལ་ опьянение/ intoxication, drunkenness.

*མཆེས་གྲུབ་ I)резиденция; жилище/ residence, dwelling, abode; བདག་གི་~ моё скромное жилище/ my humble residence; 2)хозяйка дома; супруга, жена/ mistress of a house; wife; ~དུ་ལེན་གས་པ་ жениться/ to marry.

*མཆེས་འབྲང་ см. выше/ see above(མཆེས་གྲང་)

*མཆེས་འབྲང་མ་ новобрачная/ bride.

མཆེས་མལ་ постель, кровать/ bed, bedstead.

མཆེས་ལགས་པ་ почт. быть, существовать/ hon. to be;to exist.

མཆུ་ I)губа, губы/lip, lips; མ་མཆུ་ нижняя губа/ the lower lip; ཡ་མཆུ་ верхняя губа/ the upper lip; 2)клюв; рыло/ beak, bill; snout; 3)maghā Магха (назв. созвездия)/Maghā (n. of a constellation); མཆུ་རྐང་དམར་[བ] поэт. гусак (букв. красноногий и красноклювый)/poet. gander (lit. red bill and feet); མཆུ་ཟླུ་ намордник/ muzzle; མཆུ་སྲས་"отпрыск Магхи"/"offspring of Maghā": а)планета Венера/ the planet Venus; б)голубой жасмин/ blue jessamine; в)отшельник, святой/anchorite; saint; མཆུ་སྣམས་ губы/lips; མཆུ་བཟང་ а)обладающий /красивыми/губами/ possessed of /fine/ lips;

б)перен. хлопчатник/ **met. cotton-plant;** མཆུ་རྭ་ поэт. ласточка; стриж (букв. с шилообразным клювом)/ **poet. swallow; martlet;** མཆུ་སྐད་ см. выше/ **see above;** མཆུ་ཐེ་ губы/ **lips;** མཆུ་ཁར་ сыпь на губах/ **pustules on the lips;** མཆུ་རྡེ་ клюв/ **beak;** མཆུ་བརྡར་བ་ острый на язык, остроумный/ **having a sharp tongue, witty;** མཆུ་སྒྲ་ флейта; свирель/ **flute; reed-pipe;** མཆུ་རྩེ་ན་ острый клюв/ **pointed beak;** མཆུ་འཕྱང་ верблюд (букв. с отвисшей губой)/ **camel;** མཆུ་མེད་ **anoṣṭaka** тонкогубый (букв. не имеющий губ)/ **one whose lips are very small (lit. one who has no lips);** མཆུ་དམར་ а)красногубый/ **with red lips;** б)эпит. Ямы, владыки мёртвых/ **epith. of the lord od dead;** མཆུ་བཏེགས་ вздёрнутая верхняя губа/ **turned-up upper lip;** མཆུ་འཁྱེལ་བ་ усмешка на губах/ **smile;** མཆུ་ཟླ་བ་ а)назв. первого месяца тибетского года/ **n. of the first month of the Tibetan year;** б)назв. зимнего сезона/ **n. of the winter season;** མཆུ་རིང་ а.длинноклювый; длинноры-лый; перен. удод,журавль; комар, москит; кабан/**long-beaked; long-snouted; met. hoopoe, crane; mosquito; wild boar;** б.длина/ **length;** མཆུ་ལས་སྐྱེས་ см. མཆུ་སྐྱེས་; མཆུ་ཁ་ сыпь, нарывы на губах/ **pustules on the lips;** མཆུ་ཀ་ см. выше/ **see above.**

མཆུམ་རེ་ жемчуг; нить жемчуга/**pearl; string of pearls.**

མཆུར་ **āyāma** n. длина, протяжённость/ **length; expansion.**

མཆེ་གཟུ་ слоновый клык/ **elephant's tusk.**

མཆེ་དར་ поэт.ядовитая змея (букв. скверный клык)/**poet. venomous snake (lit. bad fang.**

མཆེ་བ་ **danta, viṣāṇa** клык, клыки/ **fang, canine tooth;** ~ཅན་ "клыкастый"/"**having tusks or fangs**": а)слон/**elephant;** б)кабан/ **wild boar;**

~ཅན་གྱི་རྩེ། класс клыкастых/ **the class of the tusked animals**: (གླང་ харахула, среднеазиатский тигр/ **broad-headed tiger of Central Asia, kharakula of the Mongol**; གླང་པོ་ཆེ слон/**elephant**; སྟག тигр/ **tiger**; དྲེད་ медведь/ **bear**; དྲེད་སེར་ жёлтый медведь/ **yellow bear**; རྒྱག кабан/**wild boar**; གཟིག леопард/ **leopard**; སེང་གེ лев/ **lion**); ~ གཅིག་པ **ekadanta** "Однозубый" (имя Ганеши, сына богини Умы)/ "One-toothed" (**n. of Ganeśa, the son of the goddess Umā**); ~ སྟོང་ཕྲག "тысячезубый"/**one thousand-teethed**": а)назв. рыбы/ **n. of a fish**; б)миф. царь-рыба/ **myth. king-fish**; ~ རྩལ་ཅན་ "обладающий сильными зубами"/"**possessed of strong teeth**": а)слон/ **elephant**; б)миф. царь-рыба/ **myth. king-fish**; ~ དུག་ཅན་ поэт. ядовитая змея (букв. обладающая ядовитыми зубами)/ **poet. venomous snake** (**lit. possessed of poisonous teeth**); ~ དུག་ཕྲག་དྲུག **ṣaḍdanta** миф. "Шестизубый" (эпитет Айраваты, царственного слона Индры)/ **myth. "Six-teethed" (epith. of Airāvata, divine elephant of Indra)**; ~ ཕྱད་ཟེད་པ **vijṛmbh** жевать жвачку/ **to ruminate**; ~ མང་པ а)многозубый/ **many-teethed**; б)назв. рыбы/ **n. of a fish**; ~ གཟེགས་པ **dantura** имеющий длинные или выступающие зубы/ **having long or projecting teeth**; ~ བརྟེགས་པ см. выше/ **see above**.

མཆེམང་ см. མཆེ་བ་མང་བ

མཆེ་གཟེགས་ см. མཆེ་བ་

གཟེགས་པ.

མཆེད་ почт. брат; сестра/ **hon. brother; sister**; མཆེད་བྱེགས་ а)друзья, товарищи/ **friends**; б)духовные братья/ **clerical brothers**; མཆད་སྲེལ་ брат и сестра/ **brother and sister**.

མཆེད་མདགས་ особенно, в осо-

бенности; именно/**especially; particularly; certainly.**

*འཕེད་པ I **vṛddhi, prasavita, vinidhara** разгораться; распространяться; охватывать (главным образом о пламени, эпидемиях и т.п.)/ **to spread; to increase; to multiply (esp. of a fire, plague, etc.);** འཕེད་པར་ཤྱེད་པ распространять/ **to spead;** བདག་གི་འདོད་ཆགས་ཀྱི་མེ་ ~ пламя страсти вспыхнуло во мне/ **the fire of voluptuousness increased within me;** མར་མེ་གཅིག་ལ་གཅིག་འཕེད་ཤྱེད་ подобно тому, как зажигать один светильник о другой/ **as one kindles one light by another.**

*འཕེད་པ II могила; гробница/ **tomb; sepulchre.**

འཕེད་པོ брат; сестра/ **brother; sister.**

འཕེད་མོ сестра/ **sister.**

འཕེད་རྣམས I)брат; братья; брат и сестра/ **brother; brothers; brother and sister;** 2)друзья, приятели/**friends.**

འཕེར་རྡེད་ болезнь селезёнки/ **disease of the spleen.**

འཕེར་པ **yakṛt, gulma** анат. селезенка/**anat. spleen, milt.**

འཕེན་པ **avalambana** поддержка, опора, помощь/ **support; help;** ལག་པའི་འཕེན་ལ рука помощи/ **hand stretched to rescue.**

མཆོག I **agra, parama, vara, pradhāna, uttama, śreṣṭha, śreya, pravara, mahān** лучший, самый хороший, наилучший, прекраснейший; наибольший, величайший, главный/**the best, excellent, the most excellent (in its kind);** མཆོག་སྐྱེས **ausara** законный; законнорождённый/ **born of oneself; legitimate;** མཆོག་སྐྱོང་ **urupāla** главный покровитель/ **the chief protector;** མཆོག་གི་རྒྱན་ а)лучшее украшение/ **chief ornament;** б)перен. дама, госпожа/ **met. lady;** མཆོག་གི་རྒྱལ་མཚན་ будд. главное знамя победы (одна из восьми счастливых эмблем, см. བཀྲ་ཤིས

རྒྱལ་བཀྲུད་)/ **buddh. the chief standart of victory (one of the eight auspicious emblems, see** བཀྲ་ཤིས་རྒྱལ་བཀྲུད་ **);** མཆོག་གི་སྐྱེས་མ поэт. красавица (букв. лучшая ветвь)/ **poet. beauty (lit. the most excellent twig);** མཆོག་གི་མཆོག лучший из лучших, самый лучший, самый высший/ **the most excellent, the best of the best, superior of the superior;** མཆོག་གི་དང་པོ་སངས་རྒྱས་ а)"Первый лучший будда" (эпит. Адибудды)/ **"the First superior buddha" (epith. of Adi-buddha);** б)Адибудда как метафорически отождествляемый с учением Калачакры/ / Adi-buddha); **as metaphorically identified one with the Kāla-cakra system of Buddhism;** མཆོག་གི་བདག་ самый хороший из (многих) лучших; главный среди благородных/ **the lord of the best; the principal among the nobles or lamas;** མཆོག་གི་བདུད་རྩི་ **amrtasāra** лучший эликсир (назв. лекарства)/ **the best elixir (n. of a medicine);** མཆོག་གི་འཕྲེང་བཟུང་ **prālambikā** поэт. золотое ожерелье/ **poet. golden necklace;** མཆོག་གི་མ "Главная мать" (эпит. богини Тары)/ **"the Chief mother" (epith. of the goddess** Tārā**);** མཆོག་གི་ཚལ фруктовый сад (букв. лучшая роща)/ **the orchard (lit. the best grove);** མཆོག་སྨྲ восхваление, превозношение/ **praise;** མཆོག་དགའ **varāmoda, pramodya** а)высшая радость, экстаз/ **great joy, ecstasy;** б)перен. пчела/ **bee;** མཆོག་རྒྱལ་མ миф. эпит. супруги Индры/ **myth. epith. of the wife of Indra;** མཆོག་བརྒྱ་མ назв. дерева, корень которого употребляется в медицине/ **n. of a tree the root of which is used in medicine;** མཆོག་ཆུ་བདག эпит. божества воды/ **epith. of the god of water;** མཆོག་བརྡེག а)приветствие/ **salutation;** б)вы-

зывание(божества)/ **invocation;** ཨཆོག་ཉུལ **nikharba** назв. числа/ **n. of a number;** ཨཆོག་རྗེད་ Вы/ **you;** ཨཆོག་ཤུ **atyauta** особенно, очень, весьма; преимущественно; хорошо/ **very, most; mostly; well;** ཨཆོག་ཤེས་བྱེད་ **śreyas** лучший, избранный/ **selected, chosen;** ཨཆོག་ཤེས་ཐུབ་ см. ཨཆོག་ཐུབ་ ; ཨཆོག་ཤེས་དགའ་ см. ཨཆོག་དགའ་ ; ཨཆོག་ཤེས་འགྱོ་བ་ становиться великим; достигать высокого положения/**to become great; to attain to a high position;** ཨཆོག་ཤེས་ཆུད་པ་ быть хорошо одетым/ **to be well dressed;** ཨཆོག་ཤེས་འཛུད་པ་ быть в полном согласии, совершенно согласоваться/**to agree completely;** ཨཆོག་ཤེས་འཕེལ་བ་ необычайно увеличиваться/ **to increase greatly;** ཨཆོག་ཤེས་ཨཏྱཱ་དཡུཏ་ **divyadyut** очень красивый, прекрасный/ **very handsome;** ཨཆོག་ཤེས་ཡིད་འཕྲོག་པ་ **paramanojña** изысканный; очень приятный/ **exquisite; very pleasant;** ཨཆོག་ཤེས་རིང་བ་ очень удалённый/**very remote;** ཨཆོག་ཤེས་ཉེར་སྒྲུབ་ **upākarana preparation; immolation;** ཨཆོག་ཤེས་བསམས་པ་ хорошо обдуманный/ **well - thought - of** ཨཆོག་གཏེར་ клад; ископаемые богатства (?)/ **hidden treasure (?);** ཨཆོག་རྒྱུད་ эпит. божества воды/**epith. of the god of water;** ཨཆོག་ཤིང་ магнолия/**magnolia;** ཨཆོམ་རྡན་འདས་པ་ эпит. Будды/ **epith. of Buddha;** ཨཆོག་བདག་ поэт. земля/ **poet. earth;** ཨཆོག་འདེ་ поэт. рыба; красный зверь/ **poet. fish; large game;** ཨཆོག་འདོད་ **sūrya** поэт. солнце/ **poet. the sun;** ཨཆོག་ལྡན་ а)**urasvat** превосходный; лучший/ **excellent;** б)перен. kurkuma шафран/ **met. saffron;** в)назв. большого числа/ **n. of a great number;** ཨཆོག་ལྡན་ཨ་ поэт./ **poet.** а)красавица/ **beauty;** б)вино/ **wine;** ཨཆོག་གཞས་ эпит. Брахмы/**epith.**

of Brahmā; མཆོག་སྦྱིན་དྲིན་ поэт. доброе деяние/ poet. good deed (act); མཆོག་འཁྱགས udumbara бот. Ficus Plomerata; མཆོག་སྦྱིན varada благодетель; благодетельный, благожелательный/benefactor; propitious; མཆོག་སྐྱེས a) varuṇa эпит. Вишну; эпит. божества вод/epith. of Viṣṇu; epith. of the god of water; б)эпит. Будды/ epith. of Buddha; в)pārada ртуть/quicksilver; མཆོག་སྤྲིན་རྒྱ་རྩེ назв. магического жеста при вызывании и заклинании духов/n. of gesture in practising magic, in conjuring up or exorcizing ghosts; མཆོག་སྐྱེས་ཨ назв. лекарства/ n. of a medicine; མཆོག་སྐྱེས་བ а)соединять лучших (главных)/ to unite the principal ones; б)смешивать основные составные части (лекарства)/to mix up the chief ingredients (of medicine); མཆོག་ཞེན низший, худший, низкий, посредственный, плохой; грубый, вульгарный/low, mean, inferior, vulgar; མཆོག་མཐིལ divyadyuti а)прекрасный, очень красивый/ very handsome, lustrous; б)миф. эпит. супруги луны, лунной царицы/ myth. epith. of the wife of the moon; མཆོག་འཛིན་ཁྱབ་བྱེད эпит. божества вод/ epith. of the god of water; མཆོག་རྣམ "лучшая пара" (собирательное название двух главных учеников Будды - Шарипутры и Маудгальяны)/ "the model pair"(the two most excellent amongs Buddha's disciples, Śāriputra and Maudgalyāyna); མཆོག་ཡས puvara назв. большого числа/ n. of a great number; མཆོག་ལ་ནས paramesthin миф. общий эпитет для Шивы, Вишну и Гаруды/ myth. epith. of Śiva, Viṣṇu and Garuḍa; མཆོག་ཤེས мудрость/ wisdom; མཆོག་སེམས pracetas а)чистая (святая) душа, святой/

pure soul, saint; б)эпит.Варуны, божества вод/ epith. of Varuṇa the god of waters; ལུགས་ doктрина, учение/ doctrine; རྣ་གསུམ་ triratna см. དཀོན་མཆོག་གསུམ།

རྣ་ II концы лука/ ends of a bow.

རྣ་དཀར་གཉེ། см.རྣ་ II.

རྣམས atam конец лука/ notched extremity of a bow.

རྣ་ I назв. драгоценного камня, который, согласно поверью, обладает способностью врачевать паралич/n. of a gem which is believed to have the property of curing paralysis.

རྣ་ II прыжок, скачок; прыганье/jump, spring; jumping; རྣ་ཞྭ поэт. змея (букв. передвигающаяся скачками)/poet. snake (lit. one who moves with springs).

རྣ་བ прош.вр. རྣབས་ прыгать, скакать, подскакивать/ to jump, to leap, to spring; རྣ་རུ་ཕྱེད་པ། см. выше/ see above; ཆུ་ ~ прыгать в воду/to leap into water; ས་ ~ прыгать вниз/ to jump down.

རྣ་བ་པོ прыгающий/ one who jumps, jumping.

རྣ་ཕྱེད། см. выше/ see above.

རྣབ། см.རྣ་པ། ;རྣ་ཀང་ жертвенная чашечка, лампада (с маслом для горения или с чистой водой перед изображением буддийского святого)/ offering cap (with oil or clear water in front of the image of a buddhist saint); རྣ་ཁང་ кумирня, буддийская часовня/ buddhistic chapel; རྣ་ཁང་ཆེན་པོ། "большой храм" (назв. главного храма в Ташилумпо)/"big temple" (n. of the principle temple in Tashilhumpo); རྣ་ཁྲི а)сиденье священнослужителя, совершающего религиозный обряд, seat of the priest perform-

ing any religious service; б)жертвенник/ table (trestle) for placing offerings on); མཆོད་རྟེན་ жертвенник, жертвенный престол/ offering - table; མཆོད་ཆ་ жертвенные принадлежности (утварь и др.)/ utensils necessary in making offerings; མཆོད་ཆང་ почт. вино/ hon. wine; མཆོད་ཆས་ см. མཆོད་རྫས་ ; མཆོད་བརྗོད་ вступительное обращение (в начале книги, содержащее призывание почитаемых святых и божеств, славословие им и т.п.)/ the invocations, praises, etc., of the deities and saints worshipped; མཆོད་གྲོང་ см. མཆོད་སྡེའི་; མཆོད་རྟེན་ stūpa, caitya субурган, чортен, ступа/ chaitya; མཆོད་རྟེན་ཆེ་འོ་ субурган без верхушки (букв. лысый субурган)/ chaitya without top; མཆོད་རྟེན་ལྟ་མོ་ дерево бодхи (букв. с листьями в форме ступы)/ the Bodhi tree (lit. with chaitya-shaped leaves); མཆོད་རྟེན་གྱི་ཤིང་ дерево бодхи (букв. дерево ступы)/ the Bodhi tree (lit. chaitya tree); མཆོད་སྟེགས་ жертвенник, алтарь/ altar, offering - table; མཆོད་སྤྲིན་ жертвоприношение, сопровождаемое хвалебными гимнами (букв. жертва и восхваление)/ offering with a hymn of praise; མཆོད་སྤྱིལ་ религиозный праздник с жертвоприношениями; угощение священнослужителей/ sacrificial feast; entertainment given to the priests; མཆོད་རྫས་ храм/ temple; མཆོད་རྫས་ཀྱི་ལས་རྒྱ་ вклад в храм/ temple endowment; མཆོད་རྫས་ вклад, пожертвование/ endowment; མཆོད་རྫས་ см. མཆོད་རྫས་ ; མཆོད་ཤྲིན་ sūrya поэт. солнце/ poet. sun; མཆོད་ལྷན་མ་ mahimā эпит. богини Умы, жены Махадевы/ epith. of the goddess Umā; མཆོད་སྲེག་ yūpadhātū жертвенный столб; жертвенный светильник; фитиль у

жертвенного светильника/ **sacrificial post offering - lamp; wick of an offering - lamp;** མཆོད་སྤྲིན་ཅན་ назв. водяной птицы/ **kind of water - fowl;** མཆོད་སྤྲིན་སྦྱིན་འཕྲེང་ эпит. Махешвары/ **epith. of Maheśvara;** མཆོད་སྤྲིན་ཁེད་ **yūthikā** разновидность жасмина/ **kind of jasmine;** མཆོད་གནས་ а)место жертвоприношения/ **place of sacrifice;** б)объект жертвоприношения; изображение божества/ **the object to which offerings are made; image of a god;** в)священнослужитель, совершающий жертвоприношение/ **the offering priest, sacrificator;** མཆོད་རྫས་ **yajñapati** приносящий жертву/ **sacrificer;** མཆོད་སྤྲིན་ཟན་ жертвенник (или стол для подношений) перед изображениями/ **offering-table in front of images;** མཆོད་ཡེར་ཚོགས་ **yajñapavīta** а)кусок шёлка, который держат в руках при принесении жертвы/ **the raiment made of silk which is held in the hand while making an offering;** б)изображение божества/ **image or figure of a deity;** མཆོད་བྱ་ а)объект почитания, предмет поклонения/ **object of worship;** б)перен. снег/ **met. snow;** མཆོད་ཡིན་ а)жертва; приношение/ **offering;;** б)приносящий жертву/ **sacrificator;** в)эпит. Индры/ **epith. of Indra;** མཆོད་འབུལ་ приношение жертвы/ **offering of a sacrifice;** མཆོད་སྦྱིན་ **manyū, yajña, kratu, yajana** приношение жертвы; обряд приношения жертвы/ **offering of a sacrifice; religious service where sacrifices are made;** མཆོད་སྦྱིན་སྐྱེས་ "Рождённый приношением жертвы" (эпит. божества огня)/ **"Born by offering of a sacrifice" (epith. of the god of fire);** མཆོད་སྦྱིན་སྐྱེས་ བུ་ эпит. Вишну/ **epith. of Viṣṇu;** མཆོད་སྦྱིན་ཁང་ храм, где совершаются жертвоприношения/

temple, where sacrifices are made; མཆོད་སྦྱིན་གྱི་ལྷན་ཁང་ место, где собираются для жертвоприношения/**place where people** assemble **for offerings;** མཆོད་སྦྱིན་དགྲ་བོ་ поэт. асура (букв. враг жертвоприношений)/ **poet. asura (lit. enemy of sacrifices);** མཆོད་སྦྱིན་རྟྭ་ поэт. священная трава куша (букв. украшение жертвоприношения)/ **poet. the sacred grass kuśa (lit. decoration of sacrifice);** མཆོད་སྦྱིན་བརྒྱ་པ "Совершивший сто жертвоприношений" (эпит. Индры)/"**One who has performed one hundred sacrifices"(epith. of Indra);** མཆོད་སྦྱིན་ལྔ་ пять основных религиозных обрядов/ **the five yajña (sacrifices):** а) རྒྱལ་པོའི་ མཆོད་སྦྱིན་བཟོས་པ་ཡི་རྟེན་ почитание царя/ **respect to the king;** б) ཆོད་པའི་ མཆོད་སྦྱིན་སྐོག་ཏོར་... ча почитание (чтение) вед/ **recitation of the Veda;** в)མེའི་ མཆོད་སྦྱིན་མཐོར་ལོངས་ མཆོད་ почитание живых существ, выражающееся в гостеприимстве/**hospitality to human beings;;** г) རབ་མེས་ཀྱི་མཆོད་ སྦྱིན་མཆེད་ཆོམ་པར་ཞུད་པ почитание предков/ **worship of ancestors;** д) ལྷའི་མཆོད་ སྦྱིན་སེག་ཞིད почитание духов и богов, связанное с жертвоприношением/ **the Deva Yajña, consisting of burnt offerings to the gods;** མཆོད་སྦྱིན་ ཅིར а)**yajus** жертвенная молитва/**sacrificial formula;** б)жертвующий/**sacrificator;** в) **maghavan** эпит. Индры/ **epith. of Indra;**མཆོད་ སྦྱིན་ཅི་དུས་ время жертвоприношения/ **time of performing sacrifice;** མཆོད་སྦྱིན་མཆོག эпит. Индры/ **epith. of Indra;** མཆོད་སྦྱིན་ཤེས "Уничтожающий жертвоприношение" (эпит. Шивы)/"**One who** destroys **a sacrifice"(epith. of Śiva as destroyer of Dakṣa's sacrifice);** མཆོད་སྦྱིན་རྩྭ་ поэт. священная трава куша (букв.

подстилка для жертвоприношения/ poet. the sacred grass kuṣa (lit. mat for sacrifice); མཆོད་སྦྱིན་བདག་པོ་ а)собственник жертвоприношения, жертвующий/ owner of sacrifice; sacrificator; б)перен. луна/ met. moon; མཆོད་སྦྱིན་འདོན་ adhvaryu жрец; священник/ officiating priest; མཆོད་སྦྱིན་འདོན་མ savitrī поэт. мать (букв. приносящая жертву)/ poet. mother (lit. one who offers a sacrifice); མཆོད་སྦྱིན་གནས་ а)место жертвоприношения/ place where sacrifices are made; б)перен. странноприимный дом/ guest-house; མཆོད་སྦྱིན་སྤོས་ཤིང་ поэт. дерево сал (букв. ароматичное дерево для жертвоприношений)/poet. the Sāl tree (lit. the aromatic tree for offerings); མཆོད་སྦྱིན་སྒྲུབ་ исполнение жертвенного обряда/ the performance of a sacrificial ceremony; མཆོད་སྦྱིན་དུལ་བ་ а)жертвенное животное/ sacrificial animal; б)перен. лошадь/ met. horse; མཆོད་སྦྱིན་ཉེན་ yājñika приносящий жертву, совершающий жертвоприношение/ one who performs a religious ceremony; མཆོད་སྦྱིན་སྐུ་ поэт. собственная личность, сам/ poet. the self; མཆོད་སྦྱིན་ཟན་ священнослужитель, приносящий жертву/ sacrificial priest; མཆོད་སྦྱིན་ཟ་ "Поедающий жертвоприношение" (эпит. божества вод)/ "One that eats a sacrifice" (epith. of the god of water); མཆོད་སྦྱིན་ཤ་ལས་ бот. Ficus clomerata (букв. элемент жертвоприношения/ lit. element of a sacrifice); མཆོད་སྦྱིན་རིག་ཡིད་ yajurveda Яджурведа (назв. одной из книг вед)/ the Veda (of Liturgical Formulas); མཆོད་སྦྱིན་ལས་ yajñiya жертвенный; священный/ sacrificial sacred; མཆོད་སྦྱིན་སྲད་བུ་ жертвенная нить (назв. священной брахманской нити)/ sacri-

ficial thread (n. of the holy thread that brahmans wear); མཆོད་པའི་ཟས་ amṛta нектар (букв. остатки жертвоприношения)/ nectar (lit. the remains of a sacrifice); མཆོད་མེ་ жертвенная лампада/ offering of lighted lamp (in honour of a deity); མཆོད་མེ་འབུལ་བ་ ставить лампаду/ to offer a lamp; མཆོད་བསྟོད་ хвала; восхваление (божества или святого)/ praise (to a deity or saint); མཆོད་སྐྱེས་ поэт. солнце/poet. sun; མཆོད་ཕེབ་པ་ "Держащий жертвоприношение" (эпит. Индры)/ "one holding an offering" (epith. of Indra); མཆོད་...ཡེས་ gavya жертвенные подношения/offerings, offering sacrifices; མཆོད་ཕྱེ་ почт. кубок, чаша; чашка hon. cup; མཆོད་གཞིས་ земля, пожертвованная монастырю, монастырское поместье/ land which is given to a monastery; མཆོད་གཞིས་བྱིན་ монастырский крепостной/ monastery serf; མཆོད་རྟེན་ "достойный поклонения"/ "deserving worship": а)объект жертвоприношения/ object to which the offerings are made; б) sūrya поэт. солнце/ poet. sun; མཆོད་རྟེན་གནས་ поэт. монастырь, храм; святилище (букв. место, достойное поклонения)/ poet. monastery, temple, sanctuary (lit. place deserving worship); མཆོད་རྟེན་མ "Достойная поклонения" (эпит. богини Умы)/ "Deserving worship" (epith. of the goddess Umā); མཆོད་གཡོག་ помощник при жертвоприношении/ helper in the performance of a sacrifice; མཆོད་རོ་ остатки от жертвоприношения/ remnants of offerings; མཆོད་ཁྲམས་ алтарь/ altar; མཆོད་ཁྲམས་ см. выше/ see above.

མཆོད་པ་ I. 1) чтить, почитать; приносить жертву, совершать жертвоприношение/ to

honour, to revere, to respect, to worship; to offer, to sacrifice; 2)почт. отведать, съесть, выпить (что-л.)/ to partake, to taste; 2. ārādhanā, pūjana, yajña, arcanā. pūjā, mānanā уважение, почтение; почитание, поклонение; жертва, жертвоприношение/honour, respect; worship; offering, oblation; ~ འབུལ་བ་ приносить в жертву/ to offer; མཆོད་རྟེན་དམས་ объекты, достойные поклонения/ worshipful objects; མཆོད་རྟེན་ཡོ་བྱད་ принадлежности для жертвоприношения/ requisites of offering; མཆོད་པར་ཐུ་mahimā назв. одной из восьми сверхъестественных способностей (способность увеличения своего размера) /one of the eight siddhis, the power of increasing size at will; མཆོད་པར་སྤྲོད་པ་ приносить жертву/ to present an offering, to offer.

མཆོད་པ་པོ་ приносящий в жертву; приносящий жертву, совершающий жертвоприношение/one who makes an offering, sacrificer.

མཆོད་སྤྲེག་ཅན་ разодетый, разукрашенный/ dressed up, adorned.

མཆོད་པོ་ красивый, прелестный; изящный, элегантный/ pretty, handsome, neat, elegant; པོ་ ~ красивый мужчина/handsome man.

མཆོད་པོ་ красивый мужчина/ handsome man.

· མཆོད་རྒྱ་ красота; украшение/ beauty; adornment.

མཆོད་མོ་ красивая; изящная; элегантная/ handsome pretty; elegant (woman); བུད་མེད་ ~ хорошенькая женщина; изящно и нарядно одетая женщина/ pretty woman; smart, gaily - dressed female.

མཆོག་མཛེས་ красивый/ handsome.

འཆམ་ cankaramana прогулка, хождение, моцион/ mo-

ving about, going slowly; འཆག་འཆག་པ་ прохаживаться, прогуливаться/ to take a walk, to promenade; འཆག་ཏུ་འགྲོ་བ་ идти на прогулку; прогуливаться/to go for a walk, to take a walk; འཆག་སྤྱོད་ а)прогуливающийся/ one who promenades, promenading; б)перен. верблюд/met. camel; འཆག་ས་ cankramaṇa место для прогулки/ place for walking; འཆག་སར་འཆག་པ་ прогуливаться, гулять/ to take a constitutional walk.

འཆག་པ་ I прош.вр. ཆག་ или ཆགས་ I)ломаться, разламываться; раскалываться;' གྱེན་ཆག་པ་ разбитый сосуд/ broken vessel; 2)уменьшать, снижать, сбивать (цену)/ to abate, to beat down (from the price).

འཆག་པ་ II прош.вр. བཅགས་, буд.вр. བཅག་, пов. ཅོག་ས་ ходить, гулять, прохаживаться/to tread, to walk, to promenade; འཆག་ཤར་སྤྱོད་པ་ прогуливаться, гулять/, to take a walk.

འཆགས་པ་ I. I)раскаиваться; признаваться/to repent; to confess; རྡེས་ ~ раскаиваться в грехах/ to confess the sins; 2)раскалывать, расщеплять/to cleave, to split; 2.раскаяние; признание/repentance; confession.

འཆད་ I прош.вр. བཟངས་, буд.вр. བཟངས་, пов. ཅོད་ I)хватать; держать; хранить, сохранять/to hold, to take hold of; to keep; ལག་ཏུ་ ~ держать в руках/ to hold in the hand; носить (иметь) при себе, обладать/ to carry, to wear; to possess; རེ་བདེ་ ~ иметь дурные намерения/ to have bad intentions; སེམས་ལ་ ~ хранить в памяти/ to retain in the memory.

འཆད་ II кусать; лаять на/ to bite; to bark at.

འཆང་རྩེ་ рукоять, ручка/ handle.

འཆང་བཟུང་ см. выше/ see above.

ཤོད་ объяснение, разъяснение/ **explanation;** ཤོད་ཉན་པ་ слушать объяснение/ **to listen to an explanation.**

ཤོད་པ I I.прош. и буд. вр. བཤད་, пов.ཤོད་ **ākhya** I)объяснять, толковать/ **to explain;** རྒྱས་བཤད་ объяснять преходящность бытия/**to explain the transitoriness of existence;**2)рассказывать/ **to tell, to relate;** 2. I)**ākhyāna** объяснение/**explanation;** ཤོད་པའི་ཐབས་ способ объяснения/ **method of explaining;** ཤོད་པར་འགྱུར་བ **vakṣyamāṇa** быть объясняемым, подвергаться толкованию/**to be explained;** ཤོད་པར་འགྱུར་བའི་ཚུལ་ способ объяснения, толкования/**way of deciding of determination how to be explained; the method of way to be explained;** 2)убедительный аргумент, доказательное объяснение (в бонской терминологии)/ convincing **explanaition, where there is no room for doubt (in Bön terminology).**

ཤོད་པ II прош.вр. ཆད་ I)разрываться; раскалываться/ **to be cut into pieces, to be cut off, to decay;** 2)прерываться, прекращаться, останавливаться, заканчиваться/ **to cease, to end, to stop;** ཤོད་པར་མེད་པ непрерывный/ **incessant;** 3)решаться; разрешаться/ **to be decided.**

ཤོད་པ III **mṛtagṛha** кладбище; место для сожжения трупов; мертвецкая, морг/ cemetery, burial-ground; **dead-house.**

ཤོད་པོ **ākhyātṛ** I)говорящий/ **one who tells ;** 2)перен. наставник, учитель/ **met. teacher, professor.**

*ཤོད་པ I. прош.вр. བཤབས, буд.вр. བཤབ་, пов. ཤབ **guh** скрывать, утаивать, прятать, таить, держать в тайне, в секрете/ **to hide, conceal,**

to keep secret; 2.**gupta** скрытный; сокровенный, тайный/**hidden, secret;** ~ ཞེད་ཟབ་སེམས прямодушие, чистосердечие/ **openheartness.**

ཁྲབ་པོ་ скрывающий, прячущий, таящий/ **hiding, concealing.**

ཁབ་རྟེན་ I)см. выше/ **see above;** 2)перен. покрывало; завеса/ **met. screen.**

ཁབ་སེམས скрытность умалчивание/**reticence.**

ཁམས **Inṛtya; āveśa** танец, пляска; религиозный танец, религиозная мистерия/ **dance, dancing; religious dance;** ཁམས་དཔོན་ ведущий (главный) в танце; главный участник религиозной мистерии/**leader of a dance;** ཁམས་ས་ площадка, на которой происходит танец/ **dance place.**

ཁམ II согласие; гармония/**agreement; harmony;** ཁམ་རྟེན་ཟླ་ соглашаться/ **to agree.**

ཁམས་པ I I.прош.вр.ཁམས танцевать; участвовать в религиозной мистерии/ **to dance;** 2.танец/ **dance;** ཁམས་པར་རྟེན་ཟླ་ танцевать/ **to dance.**

ཁམ་ཟླ II I.соглашаться; сходиться во взглядах; гармонировать, соответствовать/ **to agree; to accord;** 2.согласие, соглашение/**agreement, agreeing.**

ཁམས་པ་པོ་ танцовщик/**dancer.**

ཁམས་པ་མོ་ танцовщица/ **girl dancer.**

ཁམས་པོ་ I танцовщик/**dancer.**

ཁམས་པོ་ II согласие, гармония; согласный/ concord, **harmony;** ~ རྟེན་ཟླ་ делать согласным, примерять/**to reconcile.**

ཁམས་ прош.вр.от ཁམས་ཟླ་ I; ཁམས་ཞུག་ཟླ་ танцевать; участвовать в религиозной мистерии/ **to dance; to take part in a religious dance.**

ཁམས་མཁན་ танцовщик; актер/ **dancer; actor.**

འཆམས་པ་ см.འཆམ་ཟལ་ཀྱི་~འདོན་ представление, спектакль/ **play, theatrical performance.**

འཆམས་ཡིག устав религиозной мистерии/ **rules for religious dances.**

འཆར་ག I)появление, возникновение; восход (солнца, луны)/ **appearance; rising;** 2)имя одного из последователей Будды, ставшего монахом/ **n. of an attendant of Buddha, who became a bhikṣu.**

འཆར་སྐྱེལ་[པ] I быстро соображающий/**to have a quick mind;** 2)будд. мудрый/ **buddh. wise.**

འཆར་སྐྱོམས привычка/**habit.**

འཆར་ཞེ་ см. выше/**see above.**

འཆར་གྱ см.འཆར་ག

འཆར་འགོད་ проект, план/ **project, plan.**

འཆར་སྣ мысль, представление/**thought, idea, conception.**

འཆར་རྟེན обычный, привычный, вошедший в привычку// **usual, habituel.**

འཆར་ཉེར близко/ **near.**

འཆར་བ прош.вр.ཤད I)появляться, возникать; делаться видимым; проявляться; восходить; вставать (о солнце, луне)/ **to arise, to start up, to become visible; to rise;** 2)распускаться (о цветах)/ **to open, to blossom out.**

འཆར་གཞི план/ **plan.**

འཆར་ཞེད проект/ **project.**

འཆལ་འཆོལ беспорядочно, как попало/**confusedly;** ~ བཤད་པ говорить сбивчиво/ **to talk confusedly.**

འཆལ་གྱེན I)пустая болтовня, бессмысленный разговор/ **meaningless talk;** 2)ложь, клевета/ **lie, slander;** ~ བཤད་པ клеветать/**to slander.**

འཆལ་པ I лукавство/ **cunningness;** འཆལ་ཚུལ་ཁྲིམས **duḥśīla** а)безнравственность/ **bad morals, immoral;** б)развратный, беспутник/**lecher; fornicator;** འཆལ་ཚུལ་ཁོག་རབ **dausprajña** лукавое знание/ **mischievous wisdom.**

འཆལ་བོ I)развратник/ **le-**

cher; fornicator; 2)разврат/ lewdness.

འཆལ་བ I)сомневаться, колебаться/to hesitate, to fluctate in mind; 2)быть смущённым, растерянным; находиться в беспорядке/ to be confused, to be in disorder; 3)заниматься развратом, прелюбодействовать/ to fornicate, to commite adultery.

འཆལ་མ I)проститутка/prostitute; 2)разврат/ lewdness.

འཆལ་ཚིག plalāpa I)бессмысленная болтовня, пустые слова/ vain talk; 2)мед. бред/ med. delirium.

འཆི смерть/ death; འཆི་ཁ момент смерти, агония/ point of death; འཆི་ལར་གྱུར་པ обречённый, умирающий/ dooming, dying; འཆི་ཟིག умерший/ dead; འཆི་རྟགས приношения душам умерших/offerings to the dead; འཆི་རྟགས признак смерти/sign of death; འཆི་རྟོགས предзнаменование смерти/ fore tokens of death; འཆི་བདག "Владыка смерти" (эпит. божества мёртвых)/"the Lord of death"(epith. of the god of deads); འཆི བདག་གཙུག་རྒྱན a)волосы на темени Владыки смерти/ bunch of hairs on the top of the head of the Lord of deads; б)эпит. бога любви/epith. of the god of love; འཆི་བདུད злой дух, причиняющий смерть/evil spirit causing death; འཆི་ནད смертельная болезнь/ fatal disease; འཆི་འཕོ>འཆི་དང་འཕོ་བ cyuti-samkrama завершение земного существования, смерть/ termination of wordly concerns, death; འཆི འཕོ་བ cyuti умирать, менять место существования/ to die, to change one's place of existence; འཆི་མེད་ acyuti будд. не подлежащий изменениям, не имеющий ни рождения, ни смерти/ buddh. not subject to change, without birth and

death; འཆི་འཕྲས་ཤིང་ поэт. банановое (баньян) дерево (букв. со смертоносными плодами)/**poet. plantain (lit. with death-bringing fruits);** འཆི་རྒྱུད་ **mṛtyuyoga** путы смерти/**fetters of death;** འཆི་མེད་ **amṛta, amara** а)бессмертие; бессмертный/ **immortality; immortal;** б)перен. ворон/**met. raven;** འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་གནས་ поэт. небеса, рай (букв. обитель бессмертных)/**poet. heaven, paradise (lit. abode of immortals;** འཆི་མེད་སྒྲོང་གྱེ་ "Глава города бессмертных" (эпит. Индры)/**"Chief of the city of immortals" (epith. of Indra);** འཆི་མེད་རྒྱལ་པོ་ "Владыка бессмертных" (эпит. Индры)/ **"the Ruler of immortals" (epith. of Indra);** འཆི་ མེད་ཤིང་སྐྱེ་ поэт. ворон/**met. raven;** འཆི་མེད་ཆུ་ а)вода бессмертия/**water of immortality;** б)назв. р. Ганг/**n. of the river Ganges;** འཆི་མེད་ ལོངས་ཡོད་ :назв. р. Ганг/**n. of the river Ganges;** འཆི་མེད་ཤིང་ **миф.** дерево, исполняющее желания/**myth. the celestial wishing tree;** འཆི་ མེད་བདུད་རྩི་ поэт. вода реки Ганг (букв. эликсир бессмертия)/ **poet. the Ganges water (lit. elixir of immortality);** འཆི་མེད་གནས་ поэт. небеса, рай (букв. обитель бессмертных)/ **poet. heaven, paradise (lit. the abode of immortals);** འཆི་མེད་བུ་མོ་ поэт. богиня (букв. бессмертная женщина)/ **poet. goddess (lit. immortal woman);** འཆི་མེད་དབང་མོ་ **amareśvarī** "Владычица бессмертных" (эпит. супруги Индры)/ **"the Queen of immortals" (epith. of the Indra's wife);** འཆི་ མེད་གཙོ་མོ་ см. выше/**see above;** འཆི་མེད་ཡུལ་ поэт. небеса, рай (букв. страна бессмертных)/ **poet. heaven, paradise (lit. the country of immortals);** འཆི་མེད་རི་ **миф.** гора Меру (букв. гора бессмертных)/

myth. the Meru mountain (lit. the mountain of immortals); འཆི་མེད་རིལ་བུ миф. пилюля бессмертия/ myth. life - giving pill; འཆི་ཚེད་ смертность (населения)/ mortality (of population); འཆི་བདག་རྒྱལ་ "Победивший смерть" (эпит. Махешвары)/ "One who has conquered death" (epith. of Mahesvara); འཆོ་གསོད་ жизнь и смерть/ life and death.

འཆི་བ་ morana, mṛtyu

I. прош.вр. умирать/ to die; 2. 1) умерший, покойный/ deceased person; 2) смерть, кончина/ death; ~མེད་གླིང་ поэт. миф. резиденция Индры/ poet. myth. the residence of Indra; ~མེད་པ་ бессмертие; бессмертный/ immortality; immortal; ~མེད་པ་ཉིད་ бессмертие/ immortality; ~ལས་རྒྱལ་བ་ "Победивший смерть"/ "One who has conquered the death": а) эпит. Будды/ epith. of Buddha; б) эпит. Махешвары/ epith. of Mahesvara; ~བདུད་བ་ "обманувший смерть"/ "one who has deceived the death": а) эпит. Махешвары/ epith. of Mahesvara; б) перен. ворон/ met. raven; འཆི་བའི་ཆོས་ཉིད་ marana dharmatva сущность смерти, природа смерти/ essence of death; འཆི་བར་བྱེད་པ་ причинять смерть; убивать/ to cause to death; to kill.

*འཆིག་པ་ I (вм. འཇིག་པ་) разрушение; руины/ destruction; ruin.

འཆིག་པ་ II sila пестик (ступки)/ pestle.

འཆིངས་ I договор; условие/ treaty; འཆིངས་གེ་བཀའ་མོལ་ мирные переговоры/ peace negotiations; འཆིངས་གི་བཀའ་བྱེད་པ་ вести мирные переговоры/ to negotiate a peace treaty; འཆིངས་གི་བཀའ་བྱེད་མཁན་ ведущий переговоры; посредник/ negotiator.

འཆིངས་ II глубина/ depth, deepness; རྒྱ་མཚོའི་འཆིངས་ глубина океана/ the deepness of an ocean.

དཀྱིལ་ཁྲོམ поэт./ poet. I)суд/ place of justice; 2)тюрьма/ prison; 3)талия/ waist.

དཀྱིལ་འཁྲིག договор/ treaty.

དཀྱིལ་འགྲོལ освобождение/ liberation.

དཀྱིལ་བསྟུངས соглашение/ agreement.

དཀྱིལ་གྲུམ мирные переговоры/ treaty negotiation; ~ བྱེད་པ вести мирные переговоры/ to negotiate a peace treaty; ~ ཟྲིལ་པ см. выше/ see above.

དཀྱིལ་ཟན bandhana путы, узы/ bond.

དཀྱིལ་གཤམ см. དཀྱིལ་ཁྲོམ

དཀྱིལ་པ bandhana связь; путы, узы/ bond; binding.

དཀྱིལ་བ I. прош.вр.བཅིངས , буд.вр. བཅིང , пов. སྐྱིངས связывать, вязать, перевязывать; спутывать/ to bind, to tie up; 2. bandhi, nāha, yamana верёвка, шнур; путы, узы/ cord, fastenings, fetters; shackle; ~ སྐྱེ་མེད поэт. чувственная женщина/ poet. voluptuous woman; དཀྱིལ་བར་ཟིད་པ связывать; перевязывать (напр. рану)/ to bind; to dress (a wound).

དཀྱིལ་བུ безделушки (украшения); стеклянные браслеты/trinket; glass bangle; དཀྱིལ་བུའི་སྣོད стеклянный сосуд/ glass vessel.

དཀྱིལ་ཟིན "тот, кто связывает;связывающий"/"the binding one": а)путы, оковы/ fetters; б)силок, петля/ noose; в)коновязь/ peg for tying animals.

དཀྱིལ་ཟིན་མ поэт. женщина; чувственная женщина// poet. woman; voluptuous woman.

དཀྱིལ་ཡིག договор; текст договора/treaty; ~ ཤ་སྟེ་གཞི་གསར་བཟོ новый договор/ new treaty; ~ སྒྲུབ་པ :заключать договор/to conclude a treaty.

དཀྱིལ་ཟབ глубина/depth, profundity.

དཀྱིལ་མ་ཡིག договор/treaty.

ཐུན་རྐྱེན། соглашение, договор/**agreement, treaty.**

ཐོན་དངོས། контрибуция; репарация/**contribution, reparation.**

འཇོག་པ། прош.вр. བཞག་ས, буд.вр. བཞག, пов. ཅོག་ས садиться (на лошадь, в экипаж); ехать (на лошади, в экипаже)/ **to mount (a horse or carriage); to ride.**

འཇོག་པ། езда/**riding, driving.**

འཇོམས་པ། наполняться; быть полным/ **to get full; to be full.**

འཇོམས་རྟེན། назв. священного места около **Самье**/**n. of a holy place near** Sam-ye.

འཁྱུ་བ། I I.прош.вр. འཁྱུས искривлять, изгибать/ **to curve;** 2.кривизна, изгиб, искривление; кривой, изогнутый/**curvature, crookedness,** distortion; **crooked.**

འཆུ་བ། II прош.вр. བཆུས, буд.вр. བཆུ, пов. ཆུས I)черпать (воду)/**to scoop up or ladle (water);** ཆུ་མིག་ལ་ཆུ་~ черпать воду из ключа/ **to draw water from a spring** 2)поливать, орошать/**to water, to irrigate.**

*འཁྲུལ་པ། заблуждение; ошибка/**error, delusion.**

འཁྲུལ་མེད། без ошибки; безошибочно/ **without mistake.**

འཇུལ་བ། I)подчиняться; укрощаться; поддаваться/**to submit (to); to yield (to); to became tame;** 2)связывать (в пучок, в букет и т.п.)/ **to tie together, to bind, to make a bundle (of).**

འཁུར་བ། I прош.вр. འཁུལས хотеть, желать, стремиться/ **to wish, to long for.**

འཁུམ་པ། II прош.вр. འཁུམས сжиматься, съёживаться, сокращаться/ **to shrink, to contract.**

འཁུམས прош.вр.от འཁུམ་པ། I, II.

*འཁྲུལས་པ། I **prasāda** чистота; прозрачность, ясность/**clearness; purity.**

ཁཆུམས་པ II скупость, жадность/ **avarice.**

ཁཆུས་པ I) kadarya кривой, изогнутый/**curved, crooked;** 2)неуклюжий, неловкий/ **awkward.**

ཁཆོ་བ прош.вр. བཁྱས, буд. вр. བཁྱ, пов. ཆས обещать; подтверждать/ **to promise; to attest.**

ཁཆོག་པ прош.вр. བཁྲུགས , буд.вр. བཁྲུག, пов. ཁྲུག I)колоть, раскалывать/ **to split, to cleave;** ཤིང་ ~ раскалывать дерево/ **to split wood;** 2)разрушать/**to destroy;** 3)признаваться, сознаваться; сознавать, признавать/ **to confess; to** acknowledge; 4)быть испуганным/**to be afraid.**

ཁཆེམས་པ прош.вр. བཀྱེམས , буд.вр. བཀྱེམ жевать/**to chew.**

ཁཆེར་བ **yakṛt** селезёнка/ **spleen.**

*ཁཆེལ་པ **sakta** желание/ **wish, desire.**

*ཁཆེལ་བ верить, доверять/ **to believe, to give credit to.**

*ཁཆེས་པ позволять, разрешать; обещать/**to permit; to promise.**

ཁཆོ་ཐབས **varta** жизнь, существование/**livelihood, living.**

ཁཆོག་པ I прош.вр. བཏགས, буд.вр. བཏག , пов. ཆོགས бить, ударять/**to smite.**

ཁཆོག་པ II стена/ **wall.**

ཁཆོང་བ держать; сохранять/ **to hold, to keep fast;** ཡིད་ ལ་ ~ хранить в памяти/ **to keep in the mind.**

ཁཆོམ་བྱེད покорять, усмирять, делать послушным; уговаривать/ **to subdue, to pacify; to persuade.**

ཁཆོམས་པ см. выше/ **see above.**

ཁཆོར་བ I)убегать, ускользать/**to escape, to flee or steal away;** ཆུ་ལ་ ~ быть унесённым водой/ **to be carried by water;** 2)выходить; появляться; разражаться/ **to come out; to break forth;**

འབྲུག་པ་ ~ разразилась война/**a war break out** ; 3)переходить (через что-л.)/**to go over, to pass;** 4)прош.вр. བཏོད་ , буд.вр. གཏོད་ преследовать, гнать/ **to pursue, chase, go after;** ཉ་ ~ ловить рыбу/ **to fish.**

འཇོལ་པ I **jālma** негодяй; мошенник/**rascal; villain.**

འཇོལ་པ II назв. птицы/**n. of a bird.**

འཇོལ་སྨྱོད་ безнравственное поведение, распутство/ **immoral conduct.**

*འཇོལ་ བ I.прош.вр. བཇོལ I)доверять, поручать / **to entrust (a person with a thing), to lay upon;** 2)ошибаться; путать; создавать беспорядок/**to mistake, to confuse, to confound;** 2.перевёрнутый вверх ногами, вывернутый шиворот-навыворот/ **upside down.**

འཇོལ་མ I вещь, переданная на хранение/**thing commited to another's care.**

འཇོལ་མ II хитрая женщина/ **sly, crafty woman.**

འཇོམ་པ I прош.вр.བཅོམ , буд.вр.བཅོ, пов.ཇོམ I)делать, создавать; производить/ **to make, to construct;** 2)приготовлять, готовить / **to prepare, to make ready.**

འཇོམ་པ II распутство, разврат, безнравственность/ **dissoluteness, immorality,** depravity, lewdness.

ཇ

ཇI I)дзя(седьмая буква тибетского алфавита)/**ja(the seventh letter of the Tibetan alphabet);** 2)буквенное обозначение цифры 7 при нумерации томов, разделов, глав/**numerical figure for 7 generally used in marking volumes of books.**

ཇ II кит.**chá** I)бот. **Camelia japonica** (чайный куст/**the tea** - shrub); 2) **чай/ tea;** ཇ་སྐོ་ кожа, в которую пакуются кирпичи чая/**a hide bag for packing** a **tea;** ཇ་དཀྲུ་ чайная чашка/**tea-cap;** ཇ་དཔྱུག་ мешалка для чая (палочка, которой размешивается чай, при приготовлении его на тибетский манер)/ **tea - stirring stick(used** when preparing **tea in the Tibetan way);** ཇ་རྩོལ་ варка чая (обычно для угощения монахов во время молитвенного собрания)/**boiling tea (tea - offering to the congregation);** ཇ་སྐྱེམས་ чай (напиток)/ **tea (drink);** ཇ་ཁྲ་ цвет чая, тёмно-жёлтый цвет)/**dark-yellow;** ཇ་ཁང་ чайный магазин/ **tea-shop;** ཇ་སྒྲོག་ сосуд (мешок) для хранения чая/**vessel** (bag) **in which** a **tea is kept;** ཇ་ཕྱི་ большой чайник (в котором обычно чай подносится монахам)/ **large** tea-pot **(for serving tea to the monks);** ཇ་རྒྱབ་ разговор за чаем/ **table talk;** ཇ་མཆོད་ приношение чая/ **libation of tea;** ཇ་ཐང་ см.

ཇ་བྱང་ ; ཇ་ཐུག་ чай с ти-
бетским сырным печеньем/ **tea with cake of milk cheese;** ཇ་འཁྲག་ жернова для растирания в порошок кирпичного чая (перед заваркой)/ **tea-grinder;** ཇ་ཀྲམ་ чайник/ **tea-pot;** ཇ་བྱང་ чай (без масла и соли) букв. чистый чай/ **tea (without butter and salt) lit. pure tea;** ཇ་དོང་ цилиндрический сосуд для приготовления (сбивания) чая (с солью и маслом) **cylindrical vessel used to prepare (to whisk) tea (with salt and butter);** ཇ་མདོང་ или ཇ་ཁྲོད་ см. выше/ **see above;** ཇ་ཤིང་ чайный куст/ **tea - shrub;** ཇ་ནག་ а)чёрный чай/**black tea;** б)см. ཇ་བྱང་ ; ཇ་ལྷུ་ сосуд для чая/ **tea vessel;** ཇ་དཔོན་ главный повар (приготовляющий чай в монастыре)/ **the head tea-cook;** ཇ་རྒྱུད་ первосортный чай/**first quality of tea;** ཇ་འབེབ་ кит. chaping чайник/ **tea-pot;** ཇ་སྐག་ брикет чая/**brick of tea;** ཇ་སྦྱོར་ чай, смешанный с маслом и солью/ **mixture of tea with butter and salt;** ཇ་མ་ повар, приготовляющий чай/ **tea-maker;** ཇ་ཆོག་ чайное ситечко/ **sieve to strain tea;** ཇ་ཡུ་ назв. сорта чая/**n. of a kind of tea;** ཇ་ཡུ་རྡུ་ назв. сорта чая/ **n. of a kind of tea;** ཇ་རིགས་ сорт чая/**tea kind;** ཇ་རེལ་ катышек чая/ **pellet of tea;** ཇ་རྩི་ спитой чай/ **weak tea;** ཇ་ལག་གཉེར་ ཇ་མ་དང་ལག་བདེ་ приготовляющий чай и подающий чай/ **one who prepares tea and another who serves it;** ཇ་ཤིང་ чайный куст/ **tea plant;** ཇ་ཆང་ чай (напиток)/**plain decoction of tea;** ཇ་སེལ་མ толчёный кирпичный чай/ **ground brick-tea;** ཇ་སྐོལ་ чаепитие/ **tea time;** ཇ་སྐོལ་རྡེབ་ чашка чая/**cup of tea;** ཇ་མཇོ་ жёлтый чай (сорт чая, ввозимый через Амдо в Восточный Ти-

бет)/**yellow tea (exported from Amdo into Eastern Tibet)**; ཇ་སྒབ་པ་པོ་ приготовляющий (сбивающий) чай (на тибетский манер)/ **preparing (whisking) tea (in the Tibetan way)**; ཇ་སྲན་མ་ чай с маслом и солью/ **tea with butter and salt**; ཇ་སྲབས་ приготовление (сбивание) чая (на тибетский манер/**preparation (whisking) of tea (in the Tibetan way)**; ཇ་ཁྲོང་ кит. **cháhóng** а)красный чай/ **red tea**; б)жёлто-красный/ **yellow-red**; в)индийская марена/**Indian madder.**

རྒྱལ་ག санскр. **jalankas** пиявка/**leech.**

རྡ་ལྡང་ петли вместо ручек у кожаного сундука/ **the handle straps of a leather trunk.**

རྒྱག **caura** грабёж, разбой/ **robbery**; རྒྱག་རྐུན་ грабитель, разбойник/ **robber**; རྒྱག་རྒྱག་པ་ грабить, разбойничать/ **to commit robbery**; རྒྱལ་སྐྱེལ་ шпионаж/ espionage; རྡ་དཔོན་ атаман (главарь) разбойников/ **brigand chief**; རྒྱག་ཀོ་ см. выше/**see above**; རྒྱག་ཚང་ бандитское логово/ **den of the gang**; རྒྱག་ཚོགས་ банда, шайка/ **band, gang.**

རྒྱག་པ **caura, ḍamara** грабитель, разбойник, бандит/ **robber, brigand**; ~ རྒྱག་པ་ грабить, разбойничать/ **to commit robbery.**

ཇི I универсальная вопросительная морфема что; как; почему; какой; котсрый/ **interrogative morpheme what; how; why; which**; ཇི་སྐད་དུ་ **yathā** как сказано; так, таким образом/ **so, just as**; ཇི་སྐད་དུ་བཤད་པ་ **yathokta** вышесказанный, упомянутый/ **as said, above mentioned**; ཇི་སྐད་སྨོས་པ་ см. выше/ **see above**; ཇི་དག་ всё, что ни есть/ **everything one has**; ཇི་ཆེད་ зачем?, почему?/ **why?, for what purpose?**;

ཇི་སྙམ་པ равный чему?/**equal to what?**;ཇི་སྲིད་ **yāvat** а)сколько?/**how many?**; б)сколько бы ни было; все/**as much as, as many as**;ཇི་སྲིད་པ **saṃvṛti** эмпирическая реальность/ **empirical** reality; ཇི་ལྟ་བ а)**yathā** так, таким образом; как/**so, as; how**; б)будд. **paramārtha** абсолютная истина/**buddh. absolute truth**; ཇི་ལྟ་བ **yathābhūtam** как оно есть/ **according to nature**; ཇི་ལྟ་བུར་ так, подобно/ **so, like**; ཇི་ལྟར་ **katham, yathā** как?, каким образом?/ **in what manner?**;ཇི་འདྲ་བ **yādṛśa** подобно, сходно/**what like?**; ཇི་ནས་ отныне/ **henceforth**; ཇི་སྲིད་དུས་ как только можно, насколько возможно/**as much as possible**; ཇི་ཕྱིར་ для чего?зачем?/**what for?; why?**; ཇི་མ་ཇི་བཞིན་ в соответствии с истиной/**according to truth**; ཇི་ཙམ་ сколько?; сколько [бы ни]; несколько, мало / **how much?; somewhat, little**; ཇི་ལྟོག་ как; подобно/**how; like what**; ཇི་ཤིག་ **kadacit** редко/ **seldom**; ཇི་བཞིན་ а)как, подобно/ **how, like what**; б)в соответствии с истиной/ **according to truth**; в)какой бы ни, любой/ **whatever, any**; ཇི་རུང་ в соответствии (с чем-л)/ **in accordance (with. smth.)**;ཇི་ཡོད་ всё, полностью, сколько бы ни было/ **everything, completely, as much as possible**; ཇི་རེག་རུང་ **yathāyoga** согласно фактам, соответственно/ **according to facts**;ཇི་ལྟ་བུ་ зачем?, по какой причине?/**why?; for what reason?**;ཇི་སྲིད་ **yāvat** до того, вплоть до/ **as long as.**

ཇེ II буквенное обозначение числа 37 при нумерации томов, разделов, глав сочинений/ **numerical figure for 37 generally used in marking volumes of books.**

ཇིང་ кит.**jīng** буддийские канонические книги; сутра/

Buddhist canonical books; sūtra.

དེས་ནི་ kena для чего?, зачем?/why, what for?

དྲུ་ буквенное обозначение числа 67 при нумерации томов, разделов, глав сочинений/ numerical figure for 67 generally used in marking volumes of books.

དྲེ་ཐག་ бросание жребия при помощи разноцветных ниточек/ a drawing of lots by threads of different colours.

དྲུང་ཤ་ камень; каменный пестик/ stone; pestle.

དྲུང་བ་ см. выше/ see above.

དྲུག་ཁམས་ сорт атласа/ kind of satin.

དྲྭ་ཚག་ назв. сорта чая/ kind of tea.

དྲུལ་གསེབ་ накидка, носимая буддийскими монахами/ mantle worn by lamas.

དྲྭ་ I план; замысел; тактика/ plan, method, strategy; དྲྭ་ཁ་ удобный случай, возможность/opportunity, chance; དྲྭ་ཐབས་པ་ мастер строить планы; находчивый/one skilful in means; དྲྭ་བཏ་ интрига; коварный замысел/intrigue, insidious intention; དྲྭ་བདེ་ прямой, откровенный/straightforward; དྲྭ་ལེགས་ а)хороший замысел; благое деяние/ good intention; good deed; б)благопристойный, приличный/possessed of good manners.

དྲྭ་ II сорт атласа/kind of satin.

དྲྭ་ལ་ сорт шёлка/sort of silk sfuff.

དེ་ I ещё, более (усилительная частица при наречиях, прилагательных и глаголах)/even more (an emphatic particle used with verbs, adverbs and adjectives); དེ་ཆུང་ всё более уменьшаться/gradually decreasing; དེ་ཆེ་ всё более увеличиваться/ gradually increasing; དེ་ཆེ་དེ་ཆེ་ всё больше и больше/more and more; དེ་ཉེ་འཁར་བ་ приближаться/approach, come

nearer; ཉེ་མཉེ་ཉེ་མཉེད་ выше и выше/ **higher and higher;** ཉེ་དང་པོ་ самый первый/**the very first;** ཉེ་ཟུ་ཉེ་ཟུད་ всё меньше и меньше/**smaller and smaller;** ཉེ་དཀྲུལ་བ་ беднеть/ **to grow poorer;** ཉེ་རིང་ удлиняться и удлиняться/ **growing longer and longer;** ཉེ་སྒྲུབ་བསྒྲུབ་པ་ упрощать; облегчать/ **simplify; make easier.**

ཉེ་ II буквенное обозначение числа 97 при нумерации томов, разделов, глав сочинений/ numerical **figure for 97 generally used in marking volumes of books.**

ཉེ་དུ་ деяние/ **deed.**

ཉེ་ཚག་ короткий промежуток времени, минута, момент, мгновение/ **minute; moment.**

*ཉེ་རྒྱ་ почему?, зачем?, ради чего?/**what for?**

ཉེད་ I первый, начальный/ **first.**

ཉེད་ II svara, ghoṣa звук; нота/**sound; voice.**

ཉེད་ III род арфы/**kind of harp.**

ཉེམ་རྩེ་ ножницы/**scissors;** ~ རྐྱག་པ་ резать ножницами/ **to cut with scissors.**

ཉེར་ буквенное обозначение числа 127 при нумерации томов, разделов, глав сочинений/ numerical **figure for 127 generally used in marking volumes of books.**

ཉེར་ཉེ་ I)старший брат/ elder **brother;** 2)аристократ, дворянин, благородного происхождения/ **aristocrat, nobleman.**

ཉེར་གདོང་<ཉེ་བདག་གི་གདོང་ Джодэн (главный монастырь **школы** Джонангпа (ཇོ་བོ་)/ **the seat (of the Jo-naṅpa sect).**

ཉེ་བོད་ Джонанг (назв. монастыря в 100 милях на **с.-з.** от Ташилумпо, где жил основатель школы Джонангпа (ཇོ་བོ་) Дольбува Шэрап-чьэцэн (དོལ་བུ་བ་ཤེས་རབ་རྒྱལ་མཚན་ 1292-1361)/ **Jo-naṅ (n. of a convent about 100 miles N.W. of Tashilhumpo, where lived**

the founder of the sect Jo-nañpa Dol-ba-ba śes-rab ig-yalmtshan (I292 - I36I).

ཇོ་ནང་གེ་གདན་ས་ см. ཇོ་གདན་ ཇོ་ནང་པ Джонангпа (назв. школы в Тибете)/Jo-nañpa (n. of a sect in Tibet).

ཇོ་བོ I) ārya, svāmin владыка, глава, господин/lord, master; б)аристократ, благородного происхождения/ aristocrat, nobleman; ~ རྗེ высокочтимый господин (титул Атиши (982-I054)/ a highly esteemed person (title of Atiśa).

ཇོ་མོ госпожа; владычица; представительница знати/ lady; mistress, woman of aristocratic origin; ~ བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་བ "Госпожа благословенная долгожительница" (имя богини)/"blessed lady of long vitality"; ~ ལ་ནག назв. горной цепи в южном Тибете на границе с Бутаном/ n. of a mountain range in Southern Tibet on the border of Bhutan; ~ གངས་དཀར "Белоснежная госпожа" (назв.пика Эверест)/"Snow-white lady"(n. of the mountain Everest); ~ ཀུན་རྫེ назв. пика в Южном Тибете/ n. of a peak in Southern Tibet; ~ ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ "пять долгожительниц" (назв. пяти богинь-сестёр, обитающих на вершине горы Эверест)/"five ladies of long vitality"(n. of the five sister-goddesses whose abode is the mountain Everest); ~ ཚེ་རིང་མ см. ཇོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ ; ~ ཚེ་རིང་མའི་ཕོ་བྲང "Дворец госпожи долгожительницы" (назв. горы Эверест)/"Palace of the lady of long vitality"(n. of the mount Everest); ~ ཀུ་སྨན་རྒྱལ་མོ см. ཇོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ

ཇོག་ лак или политура для мебели/ varnish for wooden furniture.

ཇོ་རྒྱས་སེར་པོག золото для живописи/ lustrous gold-leaf for painting purposes.

རྗེ་བཙུན I)почт. старший брат/ hon. elder brother; 2)аристократия, знать/aristocracy, nobility; 3)владыка, господин/ lord, master.

རྒྱ་གར་རྣམ་གཉིས две статуи Будды, находящиеся в двух главных лхасских храмах/ two sculptures of Buddha in two principale temples of Lhasa.

མཇལ་ཁ приём, аудиенция; визит/audience; visit; ~ གནོད་པ принимать (гостей), давать аудиенцию/ to give an audience; ~ གནང་བ почт. см. выше/hon. see above; ~ ཞུ་བ просить об аудиенции, просить приёма/ to request for an audience; ~ ཞུ་མཁན гость; представляющийся; визитёр/ guest; visitor.

མཇལ་རྒྱས короткая аудиенция/short audience.

མཇལ་རྟེན I)подарок, подносимый во время приёма/ present made at an interview; 2)почитаемое место (напр. чортэн)/venerated place (e.g. chaitya).

མཇལ་དར почт. хадак, шарф, передаваемый при приветствии/hon. ceremonial scarf.

མཇལ་དུ་འགྲོ་བ посещать, наносить визит/ to visit.

མཇལ་སྐབས་བཅོལ་བ просить представить, просить рекомендовать/to ask for recomendation (in view to obtain protection).

མཇལ་སྐྱེ་བ представляющий; церемониймейстер/ introducer.

མཇལ་སྐྱེད་པ представлять, рекомендовать/to introduce.

མཇལ་སྐྱེན་ཞུ་བ почт. см. выше/ hon. see above.

མཇལ་བསྟུན приветствие/salutation.

མཇལ་འཕྲད་ приём, встреча/ meeting; ~ བྱེད་པ встречать, принимать/ to have an interview with, to meet.

མཇལ་བ I пов. མཇལ почт./ hon. I.встречать(ся); на-

вещать, наносить визит/ **to meet; to visit; to interview;** 2. **samagama** встреча; посещение, визит; приём/**meeting; visit; audience; interview.**

མཇལ་བ II понимать, уяснять/ **to understand.**

མཇལ་མང་ большой приём, торжественная аудиенция/ **grand reception.**

མཇལ་ཞུ་ просьба об аудиенции/ **request of an interview.**

མེད་གྲྭ་ искривлённая шея/ **curved neck.**

མེད་ཕྱུགས་ затылочная часть шеи/ **back of the neck.**

མེད་བསྡེལ་ букв. переплетённые шеи (о животных или птицах, когда те в игре или драке сплетаются шеями)/**lit. intertwisted necks (about animals or birds intertwisting their necks during love play or fight).**

མེད་ཀI шея/**neck;** མེད་ཀའི་སོས་རྒྱག་པ་ вцепиться зубами в горло/ **to seize with teeth by the throat.**

མེད་ཤ II луг/ **meadow.**

མེད་སྡེལ་ см. མེད་བསྡེལ་

མེད་ཡོར་ искривлённая шея/ **curved neck.**

མཇུག་ I)задняя часть; хвост/**hind part, back; tail;** མཇུག་སྐྱོར་བ་ поворачиваться спиной/**to turn one's back;** མཇུག་སྡོ་ а)нижняя часть/**under part;** б)ягодица/ **buttock;** в)хвостовые перья/ **tail-feathers;** མཇུག་སྐྱེ་བོད་ поэт. павлин (букв. обладающий хвостом из перьев)/ **poet. peacock (lit. having tail-feathers);** མཇུག་བོད་ **picchila** имеющий хвост, хвостатый/**having a tail;** མཇུག་རྣམ་ с короткии хвостом; с отрезанным хвостом/**with a short tail; tail cut off;** མཇུག་ནག་ а)черно-хвостый/**black-tailed;** б)перен. журавль/ **met. crane;** མཇུག་རིང་ а)длиннохвостый/ **long-tailed;** б)перен. ketu комета/ **met. comet;** 2)конец; остаток/**end; remainder;** མཇུག་འཁྱོལ་ окончание, за-

вершение/ **termination, finishing;** མཇུག་སྒྲིལ་ см. выше/ **see above;** མཇུག་ཏུ་ сзади, в конце, в завершение/ **at the end, at last;** མཇུག་འདུལ་བ་ следовать, идти (за кем-л.)/ **follow, to go (after);** མཇུག་སྡུད་ upasamhara, **nigamana** заключение, выводы (в конце сочинения)/ **conclusion.**

མཇུག་བསྡེ་བ་ произносить молитву после совершения благого деяния/**to make a prayer after having done some act of merit.**

མཇུག་བསྡོམས་ **nigamya** заверение, уверение/ **assurance.**

མཇུག་ཏོ་ I)хвост/ **tail;** 2)хрящ хвоста/ **bone of a tail.**

མཇུག་ཐུང་ послесловие, колофон; благопожелания (в конце книги)/ **afterword, colophon; expression of good wishes (in the end of the book).**

མཇུག་མ་ **puccha, lāṅgula** хвост/ **tail;** ~ སྐྱེལ་བ་ вилять хвостом/ **to wag the tail;** ~ རྟ་ поэт. лошадь (букв. имеющая хвост)/ **poet. horse (lit. having a tail).**

མཇུག་མཐུ་མ་ поэт. проститутка, публичная женщина (букв. подходящая женщина)/ **prostitute, street-walker (lit. suitable woman).**

མདེ་ **liṅga, puṃliṅga** половой член/**penis;** མདེ་མགོ་ гланс-пенис, головка полового члена/ **the glans penis;** མདེ་སྐྲ་ волосы, растущие вокруг половых органов/**hair around the penis;** མདེ་རྡོག་ мужские половые органы/**penis and testicles ;** མདེ་... ཀློམ་ крайняя плоть/ **the sheath of the penis.**

མཏོལ་ пов. от མཐོལ་བ་

མཏོང་ཁ་ уставать, обессиливать; изнемогать/**to get tired, grow weak; be exhausted.**

མཏོལ་མ་ см. འཕོལ་མ་

མཐོང་བ་ см. འཕོར་བ་

འདོ་བ་ I кожаный ремень, полоска из кожи/**leather strap.**

འདོ་བ་ II надежда, упование; чаяния/**hope, aspirations.**

ཞེ་ལོ་ см. ཞ་ཐབ་ལོ་

ཞེ་ས монг. jasa указ, эдикт/ **edict.**

ཞེག་རྩྭ་ бот. **Equisetum.**

ཞེག་གདན་ сиденье из травы ཞེག་ལ (см.)/ **a seet made of the grass called** ཞེག་ལ **(see).**

ཞེག་པ прош.вр. ཞེག་ས установить, устроить, основать/**to establish, to fix;** སེམས་ཞེག་པ , почт. རྒྱས་ཞེབ་པ ; ཐུགས་ཞེག་ས་ བཟུང་བ держать в памяти, помнить/ **hon. to keep in mind;** རྩ་གཟུགས་ལ་ ཐུགས་ ཞེག་ས་གནང་བ помнить, заботиться о своем здоровье/ **to mind one's own health;** ཐུགས་ཞེག་ས་ཤོག помните, пожалуйста!/**please, remember!**

ཞེག་རྩེལ хижина, шалаш из травы/**hut made of grass.**

ཞེག་ས I) **vīraṇa** бот. **Andropogon miricatus** (ароматная трава/**fragrant**); 2) назв. жёсткой, грубой травы, которой покрывают хижины/ **n. of coarse and thick grass used in roofing huts;** 3)былинка, травинка; стебель (злаковых)/**blade (of grass); stalk (of corn).**

ཞེག་ས་ལ I запоминать, хранить в памяти/**to memorize, to keep in mind.**

ཞེག་ས་པ II дарить, подносить/ **to present.**

ཞེག་ས་ཡིད་ запомненное, хранимое в памяти/**keeping in mind.**

ཞེད་གེ་རྒྱང་ལྷུང་ одно из 37-ми священных мест религии Бон/ **one of the thirty seven holy places of the Bön.**

ཞེད་པ глотать, проглатывать/**to devour, to swallow.**

ཞེད་ས་ граница/ **border, frontier.**

*ཞེད་ཡ་ супруга/ **consort.**

*ཞེད་ཡབ་ муж, супруг/ **husband.**

ཞེད་ས་ жена, супруга/ **wife.**

ཞེད་ལྷ་ щипцы, клещи/ **tongs, pincers.**

ཞེན་ཆུང་ бессмысленный, ненужный/ **useless, nonsense;** ~མ་ཟེར་ не говори глупости/ **don't talk nonsense;** ~བྱེད་པ поступать глупо, бессмысленно/**to act foolishly.**

ཞེན་ཆུང་བ глупый человек, дурак/ **foolish man.**

ཞེན་གདན་ ковёр из шерсти/ **soft rug made of wool.**

ཞེན་པ I прош.вр.བཞེན་ или ཞེན་པས, буд.вр. བཞེན་ , пов. ཞོག I)наблюдать, следить; выслеживать, шпионить/ **to watch; to track, to trace; to spy;** 2)красться, идти крадучись; прокрадываться/**to slink, to sneak, to creep privily;** 3)лежать в засаде/ **to lie in wait (in ambush).**

ཞེན་པ II мягкий, нежный/ **soft.**

ཞེན་པ་ вор; грабитель/ **thief; robber.**

ཞེན་པ་ཁ་བ см. выше/ **see above.**

ཞེན་པ་མཐའ་བ шпион/ **spy.**

ཞེན་ཙི кит. **jiaz** щипцы, клещи/ **nippers, tweezers.**

ཞེན་ཙེ см. выше/**see above.**

ཞེན་ཙེ་ཀ сорт ковра/ **kind of a rug.**

ཞེན་པོ་ вор; грабитель/ **thief; robber.**

ཞེབས прош.вр. от ཞེབ་པ

ཞེབ་པ I)мягкий, нежный/ **soft;** 2)назв. разновидности жидкой кашицы/ **n. of a kind of thin porridge.**

ཞེབ་རྒྱས **prasara** прямой/ **stright.**

ཞེབ་མཐའ་ безграничный, бескрайний/ **boundless.**

ཞེབ་མཉྫུ་ **mañjunātha** эпит. бодхисаттвы Манчжушри/ **epith. of the bodhisattva Mañjuśri;** ~ཀུ་ལ титул Цзонхавы, основателя школы Гелугпа/**a title of Tsoṅ-kha-pa the founder of the Gelugpa school.**

ཞེབ་ཏུས мир, спокойствие; мирный, спокойный/ **peace; peaceful.**

ཞེབ་དྲུ་ сорт шелкового

шарфа/ kind of silk scarf.

ཨཧ་ཏེ་ཀ picumarda дерево нимба/the nimba tree.

ཨཧ་ཏེ་ཀཱ нежная женщина/ tender woman.

ཨཧ་ཐབས ружеский метод, ласковое обращение/ gentle means.

ཨཧཱ་ཀ komala, mṛdu, manda, picu мягкий, нежный, тихий, кроткий; милый, привлекательный/soft, tender; charming; ཨཧཱ་ཀཱ་ཧྭ་ཡ поэт. дикая утка (букв.нежноголосая)/poet. wild duck (lit. tender voiced); ཨཧཱ་ཀཱ་ཝི་ཛྲ mañjuvajra Манчжуваджра (одно из имен бодхисаттвы Манчжушри)/ Mañjuvajra(one of the names of the bodhisattva Mañjuśrī); ཨཧཱ་ཀཱ་ལོ་དུ་ཏ см. ཨཧཱ་ཀ་དུ་ཏ

ཨཧཱ་ཀ་ཏེ་ཀ нежность, мягкость/ tenderness, softness.

ཨཧཱ་ཀཱ мягкий, нежный; кроткий/ soft; gentle; ~ ཨཧཱ་ཀ་ཏ поэт. бот. Melia Azedarachta; ~ ཨཧཱ་ཏ назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

ཨཧཱ་ཏཱ тихо, мягко; кротко, нежно/softly; gently; ~ སྨྲ་བ говорить тихо, мягко, нежно/ to speak softly.

ཨཧཱ་དུ་ར་ཡ mañjuśrī Манчжушри (имя третьего дхьяни-бодхисаттвы)/ Mañjuśrī (n. of the third Dhyāni Bodhisattva); ~ རྟ་སྒྲ имя одного из будд/ n. of a buddha; ~ སྙིང་པོ бодхисаттва Манчжушригарбха (ученик Майтреи, воплощением которого считается основатель школы Гелугпа - Цзонхава)/ bodhisattva Mañjuśrigarbha (the founder of the Gelugpa school Tsoṅ-kha-pa was an incarnation of this bodhisattva, a disciple of Maitreya); ~ ཀྲི་ཡ mañjuśrīvihāra сфера бодхисаттвы Манчжушри/ sphere of bodhisattva

Mañjusrī; ~ གཙེར་བུ་ཕྲུ་... ར། mañjukumāra.

འཇམ་དཔོན་ станционный смотритель/ official in charge of a relay station.

འཇམ་དཔལ་ mañjughoṣa Манчжугхоша (одно из имён бодхисаттвы Манчжушри)/Mañjughoṣa (one of the names of bodhisattva Mañjusrī);

~ དཀར་པོ་ белый Манчжугхоша (одна из манифестаций бодхисаттвы Манчжугхоши)/white Mañjughoṣa (one of the manifestations of bodhisattva Mañjughoṣa); ~ དམར་སེར་ жёлто-красный Манчжугхоша (одна из манифестаций бодхисаттвы Манчжугхоши)/yellow-red Mañjughoṣa (one of manifestations of bodhisattva Mañjughoṣa); ~ སྨྲ་བའི་དབང་ཕྱུག vāgīśvara "Владыка речи" (одна из манифестаций бодхисаттвы Манчжугхоши)/"the Lord of speech"(one of the manifestations of bodhisattva Mañjughoṣa).

འཇམ་འབྲས karañja бот. Nelumbo sp. (назв. плода, употребляющегося для лечения болезни почек/ n. of a medicinal fruit, if used against diseases of kidneys).

འཇམ་འབྲས་ཆོར་མ་ཤོར་ см. выше/ see above.

འཇམ་ལེ་ монг. jam уртон, перекладная станция, постоялый двор/ relay station.

འཇམ་སྨྲ་ благодарность, слова благодарности/ thanksgiving, words of thanks.

འཇམ་ཆུ nirūha слабительное (средство)/ purging clyster; mild purgative medicine.

འཇམ་འཇོག picula хлопок, вата/ cotton.

འཇམ་པའི་ назв. числа/ n. of a number.

འཇམ་བཀུར་ вежливость / politeness; ~ བློ་འགྲམས་ཆེར་པ་ уговаривать/ to persuade.

འཇམ་བསྐུམ་མདོག་སྐོར་བ་ обманывать кроткой и льстивой речью/ to deceive by

sweet and fascinating language.

ཞ་ལྷ་ **indraghanu, indracāpa, indrāyndha** радуга; цвета радуги/ **rainbow; colours of rainbow.**

ཞ་ལྷ་འཁོར་ལོ་ дуга радуги / **circle of the rainbow.**

ཞ་ལྷ་བ་ I хромой/**lame;** ཞ་ལྷ་བར་བྱེད་པ་ делать хромым, увечить/ **to make lame, to lame.**

ཞ་ལྷ་བ་ II уговариваться, сговариваться; объединяться в **cons/to concert; to confederate.**

ཞ་ལྷ་ཟེ་ см. ཞ་ལྷ་བ་ I.

ཞ་ལྷ་མེ་ см. ཞ་ལྷ་བ་ I.

ཞ་ལྷ་ཀྱི་ золотой фазан / **gold pheasant.**

ཞ་ལྷ་ཆོད་ радуга/**rainbow;** ~ཡལ་བ་ исчезновение радуги/ **vanishing of the rainbow.**

ཞ་ལྷ་གཟུགས་ радуга/ **rainbow.**

ཞ་ལྷ་འོད་ блеск радуги/ **light of the rainbow.**

ཞ་ལྷ་ཡལ་ см. ཞ་ལྷ་ཆོད་ཡལ་བ་

ཞ་ལྷ་རྩེས་ I)радуга/**rainbow;** 2)многокрасочная картина; фреска/**multicoloured painting;** wall-fresco.

ཞ་ལྷ་ལུས་ радужное тело (святого)/ **rainbow body (of a saint).**

ཞ་ལྷ་ས་ официальный документ; указ/ **diploma; edict.**

ཞ་ལྷ་བ་ I)припадать (напр. к земле)/ **to prostrate;** 2)приклеиваться, прилипать/ **to stick (to), to adhere (to).**

ཞ་ལྷ་ལ་ I измерение, взвешивание, определение количества (чего-л.)/ **the act of measuring.**

ཞ་ལྷ་ལ་ II приветствие; поклон/ **salutation, bow.**

ཞ་ལྷ་ལེ་ I)измеренный, вымеренный/ **measured;** 2)поэт. свет, блеск/ **poet. light, shine.**

ཞ་ལྷ་ཆས་ измерительный инструмент/ **measuring instrument.**

ལྟར་བཟམ способ измерения/ **way (method) of measurement.**

ལྟར་སྐྱལ тёплая встреча, сердечная беседа/**hearty welcome, friendly chat.**

ལྟར་སྒྲིག система мер и весов/ **system of weights and measurement.**

ལྟལ་སྤྲོད возвращение (долга); уплата (налога)/ **payment (of debt).**

ལྟལ་བ прош.вр. བཟལ , буд.вр. གཏལ , пов. ལྟོལ I) взвешивать;мерить/**to weight; to measure;** 2)оценивать/ **to appraise;** 3)облагать налогом/ **to tax;** 4)возвращать; платить, уплачивать/ **to pay; to pay back;** བརྒྱད་བཅུ་ཐུབ་ལྟལ восьмидесятикратная уплата (за утерянную собственность монашеской общины)/**payment in eighty-fold (for the property of the clergy);** དགུ་ལྟལ девятикратная уплата (за утерянную собственность простолюдинов)/**payment in ninefold (for the property of ordinary men);** སྐྱེལ་བ་~ возвращать ссуду/ **to repay a loan;** གྲལ་~ уплачивать налог/**to pay a tax;** བུ་ལོན་~ возвращать долг/ **to pay a debt;** སྙད་ཞིབ་~ взвешивать на весах/ **to weight.**

ལྟལ་བ II визит; аудиенция/ **visit; audience.**

ལྟལ་ཐུལ་དངོས་པོ предметы платежа или обмена/ **the articles or essentials of payment in purchase or of exchange in barter.**

ལྟར་བྱེད I)меряющий; тот кто меряет или чем меряют/ **measuring (a person; a thing);** 2)мера, единица измерения/ **unit (of measure);** 3)месяц (как единица измерения)/ **month;** ~ཟླ་བ а)полная мера/ **full measure;** б)пятнадцатое число месяца/ **the fifteenth day of a month;** ~ཟླ་ поэт. месяц/ **poet. month.**

ལེན་འབུལ་ подношение, подарок, дар/offering, gift, present.

ལེན་འགུལ་བ་ платить подать/ to pay tax.

ལེན་སྐྱེལ་མཁན་ оценщик /appraiser.

ལེབ་བ་ I замазывать (напр. глиной)/ to plaster over.

ལེབ་བ་ II блоха/ flea.

ལེབ་བ་ III мягкий, нежный; вежливый/ soft, tender.

ལེབ་བ་ IУ мерзкий, противный, отвратительный/ disgustful, nasty.

ལེབ་ уничтожение, разрушение/ destruction, decay; ལེབ་བསྐལ་ будд. период гибели вселенной/ buddh. period of dissolution of the universe.

འཇིག་རྟེན་ loka, saṅsāra мир, вселенная; будд. феноменальный мир; сансара/ world, the universe; buddh. the external world; saṅsāra; ~ གྱི་བདག་ владыка мира, вселенной/lord of the universe; ~ སྐྱོང་བ་ lokapāla хранитель мира/guardian of the world; ~ སྐྱོང་བཞི་ четыре хранителя мира/the four lokapālas or guardians of the world; ~ ཁམས་ lokadhātu мир, вселенная/the world, the universe; ~ ལྗོངས་ мирские (светские) законы; царские (королевские) законы/ court law; king's law; ~ མཁྱེན་པ་ lokavid "Постигший мир"(эпит. Будды)/"the Knower of the World"(epith. of Buddha); ~ འཇིག་རྟེན་གྱི་སྐྲག་ земные узы, мирские оковы/ worldly tie or chain or fetter; ~ གྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ сострадание к миру/compassion towards the world; ~ གྱི་ཟླ་སྒྲ་ laukika vyavahāra земные выражения, земные условные обозначения/ worldly names; ~ གྱི་སྤྱད་ vyāvahārika worldliness; ~ གྱི་བར་ lokāntirika назв. ада/ n. of a hell; ~ གྱི་བྱ་བ་ земные, мирские дела/ worldly af-

fairs; ~ཇི་སྙེ་མ "Наставник вселенной"(эпит. Будды)/ "the Teacher of the world" (epith. of Buddha); ~ཇི་སྙེ་... སྙིང་རྗེ་ сострадание к миру/ compassion towards the world; ~ཇི་གཙོ་བོ lokajyeṣṭha "Владыка мира"(эпит. Будды)/"the Lord of the universe"(epith. of Buddha); ~ཇི་ཚུལ lokayātrā мирской обычай/worldly manner; ~མགོན་པོ "Покровитель (защитник) мира"/"Protector of the world": а)эпит. Будды/epith. of Buddha; б)эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/epith. of bodhisattva Avalokiteśvara; ~རྒྱུད་འཛིན་བརྟག saṁsārā-santati-parīkṣā исследование постоянства (продолжительности)мира/ examination of the continuity of the world; ~གཉིས "два мира"/ two worlds: а) སྣོད་ཀྱི་ ~ the world of inanimate beings; б) བཞུད་པ་ ~ the world of sentient beings; ~འཇིག་མ lokābhibhavana разрушение мира/ the destruction of the world; ~འཇུལ lokajit "Победитель мира"(эпит. Будды)/ "one who has conquered the world"(epith. of Buddha); ~འདོད་མ поэт. прекрасная, красивая женщина/poet. beautiful woman, beauty; ~འདྲེན་པ loka nāyakāh "Ведущий мир","Вождь вселенной" (эпит. Будды)/"the Leader of the world"(epith. of Buddha); ~གནས་པ состояние мира/ condition of the world; ~སྣང་བ lokāloka миф."свет мира"(назв. внешней цепи гор, окружающей мир, за которой начинается царство тьмы)/ myth. "light of the world"(n. of the outer ring of mountains, beyond which is the realm of darkness); ~པ a. laukika, lokata мирской, земной/ worldly; б. pṛthagjana мирянин/ layman; ~ཚིག་སྒོམ་བྱུང laukika-bhāvanā - maya co-

зерцание бодхисаттвы, который ещё принадлежит этому миру/ being the result of the bodhisattva's meditation, while he is still a worldly being; ~ འཇིག་རྟེན་པའི་མཆོག laukika-agradharma назв. четвёртой ступени на пути совершенствования/"the degree of the Highest Mundane Virtues (the fourth subdivision of the Path of Training, Prayoga-mārga); ~ དཔའ་མོ saṃāra-sākṣī, lokeśa поэт. солнце (букв. очевидец мира)/ poet. sun (lit. the witness of the world); ~ རབ་ཏུ་ལོ para-loka потусторонний мир, другой мир, загробный мир/ the next world; ~ འགྲོ་བ уход в другой мир, смерть/departure from this world; death; ~ བྱེད་པ исполнять мирские обязанности, выполнять земные дела/to occupy oneself with worldly affairs; ~ བྱེད་པོ "Творец мира"(эпит. Брахмы)/"Creator of the world" (epith. of Brahmā); ~ དབང་ lokeśa "Владыка мира"/ "the Lord of the world": а)имя бодхисаттвы/ n. of a bodhisattva; б)царь, монарх/ monarch, king; ~ དབང་ཕྱུག lokeśvara "Властелин мира"/ "the Lord of the world": а)эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары / epith. of bodhisattva Avalokiteśvara; б)эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; ~ དབང་མོ "Властительница мира" (эпит. зеленой Тары)/"the Lady of the world" (epith. of the green Tārā); ~ དབང་སྒྲུབ་མ см. выше/see above; ~ མིག lokacaksu "глаз мира"/"the eye of the world": а)эпит. Будды/ epith. of Buddha; б)поэт. солнце/ poet. sun; в)поэт. ист. лоцзава (тибетский переводчик санскритских текстов)/ poet. hist. lotsāwa (Tibetan translator of Sanskrit works); ~ མིག་ལྔ་འཆི་མེད་ཀྱི་མཁའ་འ་ལ་ пять дакиней-бессмертных

сестёр (обитающих на вершине Эвереста)/ five dākinīs-immortal sisters (their abode is the mountain Everest); ~ འཇིག་རྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ "Прародитель мира" (эпит. Брахмы)/"the Ancestor of the world" (epith. of Brahmā); ~ འཇིག་རྟེན་པ་ lokābhilāṣa земная привязанность, земные желания/ worldly desire, attachment; ~ འཇིག་རྟེན་པ་ космография/cosmography; ~ རྟ་བ་ см. ལྷོག་རྟེན་རྟ་བ་ ; ~ ལས་འདས་པ་ а)вышедший за пределы мира, превзошедший мир, святой/ sainty; б)трансцендентальный/ transcendental; ~ ལས་འདས་པའི་ཆོས་ lokattara-dharma трансцендентальные элементы/ transcendental elements; ~ ལས་འདས་པའི་ཡེ་ཤེས་ lokattara-jñāna трансцендентальное знание, мудрость/transcendental wisdom; ~ ཆུ་རྟ་པ་ поэт. река, речной поток (букв. колесница мира)/ poet. river (lit. the chariot of the world); ~ གསུམ་ trilokī а)три мира (небесный, земной и подземный)/ three worlds (heaven, earth and nether world); б)три сферы или формы существования)/ three spheres or planes of existence (འདོད་ཁམས་ kāmadhātu; གཟུགས་ཁམས་ rūpadhātu; གཟུགས་མེད་ཁམས་ arūpadhātu); ~ གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་ trilokanātha "Покровитель трёх миров"/"the Protector of the three worlds": а)эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары/ epith. of bodhisattva Avalokiteśvara; б)титул Дхармараджи Бутана/ title of the Dharmarāja of Bhutan; ~ གསུམ་དབྱེ་ "Владыка трёх миров"(эпит. Шивы)/"the Lord of the three worlds"(epith. of Śiva).

འཇིག་རྟེན་ буддх. время уничтожения (вселенной)/

buddh. the period of dissolution (of universe).

འཇིག་གནས место уничтожения (т.е. место совершения погребального обряда:сожжения или рассечения трупа на куски; кладбище)/ place of dissolution (e.g. any place where the dead disposed of being buried, cut into pieces; cemetery).

འཇིག་པ I.пром.вр. འཇིག, буд.вр. གཞིག , пов. ཤིག I)разрушать, уничтожать; ломать, разбивать/ to destroy, to ruin, to annihilate, to abolish; to break; 2)приходить в упадок, погибать; теряться/ to perish; to be lost; 2. vināśa уничтожение, разрушение, гибель/ decay, destruction; ruin; ~ ཅན་ бренный/ perishable; འཇིག་པའི་བསྐལ་པ saṃvarta kalpa период гибели вселенной, период великого сна вселенной/ period of dissolution of the universe; འཇིག་ཚན་ vinaśvara подлежащий разрушению/ subject to destruction; འཇིག་པར་སྣང་བ ужасающий, ужасный/ fearful.

འཇིག་པ་པོ разрушитель / destroyer.

འཇིག་རྟེན་ཁྱེར་པོ "Творец мира"(эпит. Брахмы)/"Creator of the world" (epith. of Brahmā).

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བ satkāyadṛṣṭi the doctrine of the existence of a personality or individuality; *འཇིག་གསོ исправление/ repairing.

འཇིགས I страх, боязнь / fear, dread;འཇིགས་སྐད жалобный крик/ sorrowful cry; འཇིགས་སྐྱག страх, ужас/ fear, panic; འཇིགས་སྐྱག་གི་དང་རྒས་འཆི་བ умереть от ужаса (страха)/ to die of fear; འཇིགས་སྐྱག་པ приходить в ужас, ужасаться, поддаваться панике/ to be panicstruck; འཇིགས་སྐྱག་ཏུ་སོང་བ ужасаться, пугаться/ to get frightened; འཇིགས་མཉན испуганный, пу-

гающийся, пугливый; трус/ one who is frightened; འཇིགས་སྐྲག་ a)ужасающие, пугающие слова; грохот; шум/ frightening words, noise; б)перен. ворон/ met. raven; འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱོང་བ "Защищающая от восьми ужасов" (эпит. богини Тары)/ the Protector from the eight horrors" (epith. of the goddess Tārā); འཇིགས་རུ bhīruka а)пугливый, боязливый, робкий/ timid, cowardly, timid shy; б)перен. женщина/ met. woman; འཇིགས་བཅས sabhaya, bhīta пугающийся; испуганный/ frightened; possessed of fear; འཇིགས་བཅས་ལམ plохая, небезопасная дорога/ bad, unsafe road; འཇིགས་ཆེན་མ поэт. красавица, очень красивая женщина (букв. очень пугливая)/ poet. beauty, beautiful woman; འཇིགས་ཁྱམ угрожающая речь/ threatening speech; འཇིགས་པ་སྐྱབ་པ་བྱེད་བ пугать, испугать/ to frighten; འཇིགས་པ་ སྣང་བ bhayaṃkara устрашающий, пугающий вид, облик / fearful appearance; འཇིགས་རུང་ཆེ་བ ужасный, страшный/ fearful; འཇིགས་པའོ་ཞེས་བ་ཡི см. выше/see above; འཇིགས་སྣང bhayaṅkara ужасный, страшный, суровый/ fierce, terrible; འཇིགས་སྨོ bhīṣma, bhīmasena bhayānaka а)ужасный/ terrible; б) имя второго Пандава/of the second Pāṇḍava; འཇིག་རྟེན་མཆོག поэт. р. Ганг / poet. the river Ganges; འཇིགས་ཀྲལ а)поэт. кладбище, место совершения похоронных обрядов (букв. ужасное место)/ poet. cemetery (lit. fearful place); б) vibhava богатство/wealth; འཇིགས་གཞོན་ поэт. лев/ poet. lion; འཇིགས་བྱེད bhairava, bhīma, bhīru, bhayaṃkara "пугающий, устрашающий"/ "fearful, frightful": а)поэт, ракшас/ rākṣasa; б)эпит. бога любви/epith. of the

god of love; в)эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; г)Ямантака или Бхайрава (охраняющие божества)/ the yi-dam (tutelary deity) Bhairava or Jamāntaka; འཇིགས་བྱེད་རྒྱལ bhīṣmaja рождённый Бхиммой/ born of Bhīṣma; འཇིགས་བྱེད་མ krodhanī а)свирепая, ужасная женщина, ведьма/ violent hag; б)имя принцессы якшей/ n. of a princess of yakṣa; འཇིགས་པ་མེད bесстрашный, смелый / fearless; འཇིགས་བྲུས bhayadruta бегущий от страха / fleeing from fear; འཇིགས་མེད а)бесстрашный, храбрый; храбрец, герой/fearless; hero; б)поэт. бот.Mirobalan arjuna; འཇིགས་མེད་ཤན་དབ назв. растения, корень которого употребляется в медицине/ n. of a tree the root of which is used in medicine; འཇིགས་མེད་གྲོགས stahānīya поэт. город, населённое место(букв. безопасное место)/poet. city, town (lit. safe place);འཇིགས་སྐྲུལ་རྣ bhīruka боязливый, пугливый/ timid shy; འཇིག་ཚོགས satkāya будд. реальная личность, индивидуальность/ buddh. real individuality; འཇིག་ཚོགས་ལ་སྟ་བ satkāya dṛṣṭi doctrine of the existence of a personality or individuality; འཇིགས་ཀྱབ bhayānaka, pratibhaya, randra,bhīruka,bhairava,bhīma ужасный, страшный/ fearful, terrible; འཇིགས་རུང་གི་དབྱིབས страшный вид, ужасающий вид/ fearful appearance; འཇིགས་རུང་གྲོགས поэт. поле битвы (букв. страшное место)/ poet. battle-field (lit. fearful place); འཇིགས་པ་ཤེལ ābhīla ужасный, страшный/ fearful, terrible; འཇིགས་པ་ར опасное место/dangerous quarters or place; འཇིགས་སུངས་པ страшный, ужасный/fearful, awful; འཇིགས་སྲུངས་པ་མ roṣaṇī, roṣaṇa, bhīlika имя страшной боги-

ни/ n. of a fearful goddess.

འཇིགས II назв. лечебного плода/ n. of a medicinal fruit.

འཇིགས་པ I.бояться, страшиться, опасаться / to be afraid, to fear, to be terrified; ང་ཁྱོད་ལ་ ~ я боюсь Вас/ I am afraid of you; 2.bhīta, bhāya, dara, pralaya страх; боязнь; опасение/ fear; dread; apprehension; ~ བའུ་ག་ཝ поэт. буйвол/ poet. buffalo; ~ ཆེ་རོ atyāhita большая опасность/great danger; ~ མེད་པ prandhi abhaya бесстрашный, смелый, дерзкий/ fearless; ~ མེད་པ поэт. тяжёлая болезнь; будд. мучения (ожидающие грешника в следующем рождении)/ poet. hard disease; buddh. sufferings (awaiting a sinner in the next rebirth); འཇིགས་པའི་གཟུགས свирепый вид, облик; будд. свирепый аспект (божества)/ fearful appearance; buddh. fierce aspect (of a god); འཇིགས་པའི་ཆུ поэт. р. Ганг/ poet. the river Ganges; འཇིགས་པའི་གཙུགས་རྒྱ་ཤ་ཟ་བྱེད་པ "пять свирепых, поедающих мясо"/ "the five fearful ones eating meat" (см. ཏོ་ལོ་ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ); འཇིགས་པར་འགྱུར་བ испугаться, прийти в ужас/ to become frightened; འཇིགས་པར་ཆ་བ см. выше/ see above; འཇིགས་པར་ལྡན་བ bhayadaśin ужасный, страшный/ fearful; འཇིགས་པར་བྱེད་དུ་འཇུག་པ устрашить, привести в ужас/ to frighten; འཇིགས་པར་སྒྲུབ་པ а)устрашить, испугать, приводить в ужас / to frighten; б)испугаться/ to get frightened; འཇིགས་པར་སྒྲུབ་པའི་ཏིལ་མ см. འཇིགས་པའི་རྟོག་མ

འཇིགས་པ་ཝ "устрашающий, пугающий, наводящий ужас" / "fearful, dreadful": а)ракшас/ rākṣasa; б)бог любви / god of love; в)Махешвара / Maheśvara; г)охраняющее божество свирепого вида, яв-

ляющееся манифестацией бодхисаттвы Манчжушри/tutelary deity of terrifying type, held to be a manifestation of bodhisattva Mañjuśrī.

འཇིགས་པོ་ ужасающий, страшный/fearful, dreadful.

འཇེད་ I шея/ neck; འཇེད་གྱོག་ кривая шея/ crooked neck; འཇེད་གྱོག་ཅན་ с кривой шеей / with a crooked neck; འཇེད་གྱོག་སྒྱུར་བ་ поворачивать голову/ to turn the neck round; འཇེད་ཕྱོགས་ задняя часть шеи/ nape of the neck; འཇེད་ཐུང་ короткая шея (букв. утонувшая шея)/short-neck (lit. sunk-neck).

འཇེད་ II maṇḍa, madhya I)центр, середина/ middle, centre; 2)протяжение, протяжённость/ expance; རྒྱ་མཚོ་ཡི་ ~ поверхность моря/ the whole surface of the sea.

འཇེད་པ་ шея/neck.

འཇེདམ I)середина, центр/ middle, centre; རྒྱ་མཚོའི་ འཇེདམ глубина моря/ depth of the sea; 2)сущность / essence.

འཇེབ་པ་ пром.вр.འཇེབས или འཇེབས , буд.вр.ཇེབ или བཇེབ I)сосать, всасывать / to suck ; ཁྲག་ ~ а)сосать кровь/ to suck blood; б)ставить мушку/ to blister; 2)пробовать/ to taste.

འཇེབ་ལྷུང་ I)сосунок/ suckling, sucker; 2)новорождённый/ new-born child.

འཇེབ་རྩེ་ I)назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant; 2)сироп/ syrup.

འཇེབ་རྩེ་ཆེན་པོ་ назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant.

འཇེབ་རྡུ I)мед. банка/ med. cupping-glass; 2)хирургический инструмент (?) / surgical instrument (?).

འཇེབས I пром.вр.от འཇེབ་པ་

འཇེབས II māda опьянение / intoxication.

དེཧེམ་སྐ изображение из глины/image made of clay.

དེཧེམ་སྐོང་ горшок (чашка) из глины/clay pot (cup).

དེཧེམ་བརྙན глиняная статуэтка/ clay figurine.

དེཧེམ་ཅ I mṛttika I)глина; грязь/clay; mud; 2)грязная вода/ muddy water.

དེཧེམ་ཅ II sāda молодая трава/ young grass.

དེཧེམ་རྡབ kardama грязь; глина/ mud; clay.

དེཧེམ་ཁྱེ་བ обмазывать глиной/cover with clay.

དེཧེམ་གཟུགས глиняная фигурка, изображение из глины/clay figurine.

དེཧེམ་བཟོ་བ горшечник/potmaker.

དེཧེམཔམཅ земледельцы/cultivators of the soil.

དེཧེལ I) nāsita уничтоженный, разрушенный/destroyed; 2)ошибка, упущение, промах / mistake, fallacy, wrong action.

དེཧེལ་བI)пром.вр. བཤེལ, буд. вр. གཤེལ удалять, изгонять / to remove, to remove, to eject, to turn off; 2)проливать кровь/ shed one's blood.

དེཧེལ་བ་ཡ разрушающий, уничтожающий/ destroying , destructing.

དེཧེལ་ཁེ стул/ chair.

དཏུ་སྐམ человек, который ест много, но остаётся худым/ one who eats much, but remains thin.

དཏུ་ཌཏ непальский буддийский монах/ Nepalese buddhist monk.

དཏུ་ཏ hindi jūtā обувь европейского образца/ European shoes.

དཏུ་སྲུམ пищеварительная способность/digestive power.

དཏུ་བ I I. пром.вр. ཟུམ , буд.вр.བཟུ I)переваривать (пищу)/ to digest; དཏུ་སུ་བ легко перевариваемый/ easily digestible; ཟམ་ ~ переваривать пищу/to digest the food; 2) плавить; плавиться/ to melt; 2.пищева-

рение/ digestion; ~ལ་མྱོང་ пищеварение в порядке/the digestion is in order.

འཛིན་ II пром.вр.འཛུས་ хватать, схватывать; арестовывать/to catch, to seize, to grasp; to arrest; མདའ་ལ་~ схватывать стрелу/ to grasp an arrow; གཉེན་ལ་གཉེན་~ крепко держать друг друга / to take firmly hold of each other; ལག་ལ་ནས་~ хватать рукой/ to grasp by the hand.

འཛིན་བཟུང་ арест/ arrest.

འཚོམ་ хим. раствор/ chem. solution.

འཇུག pravéśa, vartana введение, помещение; фиксация/introducing; fixing; འཇུག་དཀའ་བ kalila труднопроходимый/impenetrable; འཇུག་འབྲེལ་ཆོད་པ решить дело окончательно и бесповоротно / to make the last settlement, settle a thing once for all; འཇུག་སྒྲ་ см. འཇུག་པའི་སྒྲ་བཅས་; འཇུག་ལམ་ а)проезжая дорога/ thoroughfare public road; б)порт; пристань/ port; landing-stage; འཇུག་ངོགས་ а)prayāga брод; пристань/ford; landing-stage; б)древнее название Аллахабада/the ancient name of Allahabad; в)tīra одно из имён Вишну/ one of the names of Viṣṇu; འཇུག་ཁྲུལ་པ śatā-varta поэт. молния / poet. lightning; འཇུག་སྒྲིག་ препятствие, помеха/obstacles; འཇུག་ཅི་ а)причастие буд.вр.от глагола འཇུག་པ / future participle from the verb འཇུག་པ; б)перен. дорога, путь/met. road, way, path; в)перен. обиталище, местожительство/met. dwelling; འཇུག་ཁྱིམ་གནས་ поэт. дом, жилище (букв. место, куда входят)/poet. house (lit. a place to enter); འཇུག་ཤིན་ praviṣṭa а)вошедший/ one who has entered or came into; б)перен. рука/met. hand, arm; в)перен. вид ползучего растения/met. a species of

creeper; འདུག་རྒྱུ་འཕེལ་བ эпит. Индры/epith. of Indra; འགྲུལ་སྐྱེལ способ начинания / way of starting or beginning; འགྲུལ་ལམ patha путь, дорога/ path, way.

འཇུག་པ I.прон.вр. འཇུག , пов. ཆུག I)входить, вступать, начинать/ to go into, to enter; to begin, to start; ཆུ་ལ་ཞུགས་ ~ входить в воду/ to enter into the water; རྒྱ་མཚོར་ ~ пускаться в море / to start on the sea; ལམ་དུ་ ~ отправляться в путь (путешествие)/ to proceed on a journey; 2)класть в ..., вкладывать, вставлять; ввергать (напр. в темницу); вливать; впрыскивать/to put into (e.g. meat into the pan, key into the key-hole, a culprit into prison); to infuse; to inject; 3)приказывать; побуждать, заставлять; поручать/ to command, to order, to bid; to force; to charge; 4)вспомогательный глагол со значением "заставлять", "побуждать"/auxiliary verb with the meaning "to force", "to induce": བྱེད་དུ་ ~ заставлять делать/ to force to do; ཉལ་དུ་ ~ укладывать (заставлять)спать/ to put to bed, to make to sleep; 2. I)вхождение, вступление; будд. avatāra воплощение; начинание/going into, entering; buddh. incarnation; beginning; ~ འཇུག་པ поэт. молния/ lightning; ~ བཅུ་པ a) daśāvatāra десять воплощений [Вишну]/ the ten incarnations of [Viṣṇu]; б)"Имеющий десять воплощений" (эпит. Вишну)/ "One having the ten incarnations" (epith. of Viṣṇu); ~ གཅིག་པ одного мнения (взгляда); одной партии/ of one opinion; of the same party; འགྲུལ་པའི་ཐབས་བྱང་པ prasthāna-pratipatti будд. усвоение свойств последователя Маха-

яны/buddh. the acquisition of the Access to the properties of a Mahāyānist saint; འཇུག་པའི་ཡུལ pravṛtti viṣaya буд. цель действия; три вида Всезнания (?)/ buddh. the object of an action or the aim the three kinds of Omniscience (?); འཇུག་ཤར་ཕྱོག поэт. рука/ poet. hand, arm; འཇུག་ཤར་ཕྱོག་པ а)вводить; класть/ to introduce; to place; б)предпринимать/ to undertake.

*འཇྲངས་པ kṛpaṇa I)скупость, жадность/ avarice; ~ ཅན скупой, жадный/avaricious; 2)скряга/ miser.

འཇྲངས་འཇོག скряга, скупец/ miser, niggard.

འཇུག совокупленке/copulation; འཇུག་མཆུར་ཕྱོག་པ заниматься проституцией/to play the harlot; འཇུག་མཆུར་མ проститутка; потаскушка/prostitute, harlot.

*འཇུག་པ см. འཇུག་པ

འཇུག་པ пром.вр. བཅུད ,

буд.вр. ཀློད, пов.ཆུད I)подчинять, покорять; смирять/ to subdue; to make tame; 2)размягчать, делать мягким, смягчать/ to soften, to make soft; 3)наказывать/ to punish (by words or blows).

འཇུམ་པ пром.вр.བཅུམ, буд.вр.ཀློམ, пов.ཆུམ съёживаться; сокращаться; вздрагивать/ to contract; to cause; to shudder; ལ་~ сокращение мышц / contraction of the muscles.

འཇུག་ཕྱེམ вдруг, внезапно, сразу/ suddenly, all at once.

འཇུག་ཟུག назв. кузнечного инструмента/ n. of a blacksmith's tool.

འཇུག་ལྷུག сморщенный,морщинистый (как кожа старика)/ wrinkled (as the skin is in old age).

འཇུར་ལྡུད узел/ knot.

འཇུར་བ I I)завязывать узел; запутывать/ to draw tight; to entangle; འཇུར་བར་འགྱུར་བ быть запутанным /

to be entangled; 2) ошибаться/ to mistake.

འཇུར་བ II ускользать; избегать/ to evade; to shun; to go out of the way.

འཇུར་བ I будд. привязанность к мирским делам/ buddh. attraction to the worldly things.

འཇུར་བུ II мотыга/ hoe, mattock.

འཇུར་མིག волочильный глазок/ wire-drawing hole.

འཇུས прош.вр.от འཇུ་བ

འཇུས་ཚད་པ вмешательство/ interference; གཞན་གྱི་ཐུ་བ་ལ་ ~ вмешательство в чужие дела/ interference with smb.'s affairs.

འཇུས་པ схваченный (рукой)/ held (by the hand).

འཇུས་ཐུམ་པ вмешательство/ interference.

*འཇེད་ I)страдания/ sufferings; 2)терпение/ enduring.

*འཇེབས་པ I)приятный на слух, мелодичный/ sweet to hear, of sweet sound harmonic; 2)красивый/ handsome, beautiful.

འཇེབས་པ་རྒྱུད་ гармония, созвучие/ harmony.

འཇེབས་པོ см. འཇེབས་པ

འཇེམ་ཐུབ་ ловкий; умный / skilled; clever.

འཇེམ་པ I)способность; способный/ ability; capable (of), able; 2)проворство, ловкость; проворный, ловкий/ agility, dexterity; agile, dexterous; подходящий, соответствующий/ decent.

འཇེམས་པ см. འཇེམ་པ

འཇེམས་པོ см. འཇེམ་པ

འཇེར་འཇེམས эпит. Индры / epith. of Indra.

འཇོ་མཁན་ I)доящий (корову)/ one who milks (a cow); 2)перен. скотовод/ met. cattle - breeder.

འཇོ་སྟེལ་ соблазнительная, кокетливая поза/ seducing attidude or posture coquettish, alluring; འཇུག་མཆོད་ ~ འཇོད་ проститутка приняла соблазнительную позу/

harlot places herself alluringly.

དེཾ་བདེ་ལ sukhaasandohyā легко доимая/easy milked.

འདུ་བ I duha доить/ to milk; རྨ་ལ་ ~ доить козу/ to milk a goat; 2. I)dohana доение, дойка/ milking; 2)дойная корова/ milch-cow.

འདོ་བ II lāsyā красота, привлекательность, красивый, привлекательный/ beauty,charm, beautiful; charming.

འདུ་བ་བྲ vidugdhika дояльщик, дояр / milker.

འདུ་བ་མོ доярка/ milkmaid.

འདོ་ཁ་བྲ salīla кокетливая, игривая/ coquettish, playful.

འདེ་ཧ dhenuṣyā cow whose milk has been pledged.

འདེམ дойная (молочная) корова/ milch-cow.

འདེ་ལ་བ свободно свисать / to hang down loosely.

འཇུག་ཐུ вложение/investment; འཇུག་ཐུའི་མདུན་ капиталовложение/capital investment.

འཇོག་པ་ будд. созерцание/ buddh. meditation.

འཇུག་སྒྲིག монтаж, установка (машины, механизма)/ mounting, installing.

འཇོག་པ I прон.вр. བཞག, буд.вр. གཞག, пов. ཞོག I)класть, ставить; помещать, размещать; располагать/ to put, to place; to settle, to arrange; དཔང་པོ་ལྟ་བུར་ ~ выставлять кого-л. в качестве свидетеля/ to set up some person as a witness; ses; སེམས་ལ་ ~ помнить/ to bear in mind; 2)оставлять, покидать / to leave, to leave behind; རང་གི་ཡུལ་ ~ покидать родину/ to leave one's own country.

འཇོག་པ II прон.вр. ཕྱེས , буд.вр. ཕྱེད , пов. ཕྱེ рубить, разрубать; резать, разрезать, нарезать; стругать; обтёсывать (бревно); чинить (перо)/ to cut; to hew; to carve; to chip; to square (pen, timber, etc.).

ཌཱཧ་ཏྲི། назв. горького лекарственного корня/ n. of a bitter medicinal root.

ཌཱཧཱ་ཏྲི་མ། назв. дерева/ n. of a tree.

ཌཱཧ་ཀཱ། вклад, вложения / deposit, investment.

ཌིཾ I головастик/ tadpole.

ཌིཾ II мотыга; кирка/hoe; pick-axe; ཌིཾ་ཆེན། большая кирка/ large hoe.

ཌིཾ III тж. ཌིཾ་ཌིཾ། овальный, яйцеобразный, продолговатый/ oval, egg-shaped, oblong; ཌིཾ་རྒྱས་ཅན། овальный, продолговатый (о листьях, еловых шишках и т.п.)/ oval, oblong shaped (in relation to leaves, cones of firs,etc); དབྱིབས་ཌིཾ། овальная форма/ oval form.

ཌིཾཌི། овальный, продолговатый, эллиптический/ oval, oblong, elliptical.

ཌིཾཌེ། кит. zhuōz низкий столик/ low table.

ཌིཾམ། см. ཌཱཧ་ཏྲི།

ཌིཾཀེ། см. ཌཱཧ་ཀཱ།

ཌིཾཕེ་ཝ། I)хромой,с искривлённой ногой/ lame; 2)искривлённая нога/ crooked leg.

ཌིཾཌི། назв. маленькой птички/ n. of a small bird.

ཌིཾཌེ། см. выше/ see above.

ཌེཝ་དམར། медь/ copper.

ཌེཧ། пов.от ཌཧ་ཨ།

ཌེཧམ། bhagna сломанный; разрушенный/ broken.

ཌེཧམ་ཨ། прош.вр. བཅོམ། буд.вр. གཞོམ , пов. ཆོམ། prahasana; ghāta, vināśana I)разрушать, уничтожать/ to destroy; 2)покорять, подчинять, завоевывать/ to conquer, to subdue, to suppress; ངོད་ཚམས་ཀྱིས་གཏུན་ནས་ ~ целиком попасть под власть вожделения/ to be quite overpowered by lust; ནད་ ~ справлять-_ ся с болезнью/ to root out a disease; 3)отнимать,гра-

бить (на войне)/ to plunder.

འཇོམས་པ་པོ "разрушающий, уничтожающий"/ "destroyer": а)победитель, завоеватель / conqueror; б)солнце/ sun; в)Индра/ Indra.

འཇོམས་བྱེད "разрушающий, уничтожающий"/ "destroyer": а)победитель, завоеватель / conqueror; б)солнце/ sun; в)Индра/ Indra; г)вызыватель божества/ summoning of a deity; д)магическая формула / magic formula; ~ སྨྲ་ поэт. яд/ poet. poison; ~ ཀ "Сын разрушителя"(имя старшего из Пандавов)/"the Son of destroyer"(n. of the eldest of the five Pāṇḍava brothers)

འཇོག блоха/ flea.

འཇོག кирка; мотыга /. hoe; pick-axe, mattock; འཇོག་ཐུན་མ железо кирки/ iron of a pick; འཇོག་ལྕི рукоять кирки/ handle of a pick.

འཇོག་མཁན плотник/ carpenter.

འཇོག་པོ большая кирка, мотыга/big pick or hoe.

འཇོག་ཆུ маленькая кирка, мотыга/ small pick.

འཇོལ་ཁ назв. пёстренькой птички среднего размера/ n. of a middle-sized piebald bird.

འཇོལ་ཀོས платье со шлейфом/ garment with a train.

འཇོལ་རྡོ разновидность каменки/ species of stone-chat.

འཇོལ་ཅན I)со шлейфом (о платье)/ with train; 2)со свитой/ with retinue.

འཇོལ་འཇོལ висящий, свисающий/ hanging down.

འཇོལ་ཐབས способ посторониться, способ уклониться / way of making way; དཀའ་ལས་ལས་ ~ способ уклониться от трудностей/ way of deviating from difficulties.

འཇོལ་རྨ зоол. Merula ruficollis.

འཇོལ་བ I I.свисать (о хвосте, коровьем вымени, во-

лосах яка и т.п.)/ to hang down (of a cow's udder, of the long hair on a yak's belly, of tails etc.); 2. I)свисающий/ hanging down; 2)перен. шлейф (платья)/ met. train; 3)перен. свита/ met. retinue.

ལྡོག་བ II сторониться, уступать; избегать/ to make way.

ལྡོག་ཆར་ платье со шлейфом/ garment with a train.

ལྡོག་པོ I заступ, мотыга / hoe, mattock.

ལྡོག་པོ II уклонение; увёртка/ evasion.

ལྡོག་མོ назв. маленькой певчей птички/ n. of a small singing bird.

ལྡོང་ལ I)висящий, висячий/ hanging; 2)вульг. брюхо, пузо/ vulg. paunch.

ལྡོངལ་བ висящий, висячий/ hanging.

ལྡོངལ་ལ каменка; трясогузка/ stonechat; wagtail.

རྡོང་ см. རྡོང་བ

རྡོང་བ kosṭhāgāra лабаз, амбар, хлебный магазин / store-house.

རྡོང་བུ т ж. རྡོང་ལ см. выше/ see above.

རྡོད་ལ высохший; тощий, худой/dried-up; lean.

རྡོབ་ལས་ повинность, принудительная обязанность / obligation, compulsory attendence to one's duties.

*རྡོབ་ལ I см. རྡོབ་ལ

*རྡོབ་ལ II āpat трудность; опасность/ trouble; danger; རྡོབ་ལམ་ трудная, опасная дорога/ dangerous road.

རྗེ soāmin, ārya, prabhu I)владыка, господин; старший начальник; человек благородного происхождения / lord, master, superior, chief; nobleman; རྗེ་སུམ་འབུམ་ благородный Кумбум (назв. тибетского монастыря Кумбум)/ n. of the Kumbum monastery; རྗེ་བོལ་ хозяин и слуга (раб)/ master and slave; རྗེ་རྒྱལ་ царственность,

царское достоинство/royalty; རྗེ་རྒྱུད་ девица из благородной семьи/ girl of noble family; རྗེ་ཉིད་ prabhutva Ваша милость (обращение)/ Your lordship (reverence); རྗེ་དཔོན་ господин; хозяин; глава/ master; chief; རྗེ་བྱའི་ господин и слуга (раб)/ master and servant (slave); རྗེ་མོའི་ царь и министр/ king and minister; རྗེ་འབངས་ царь и подданные/ king and sublects; *རྗེ་བཙུན་ см. རྗེ་བཙུན་; རྗེ་བཙུན་ bhaṭṭāraka досточтимый, преподобный (применительно к святым, отшельникам, учёным ламам)/ reverend, venerable, worshipful (this title is applied to saints, hermits, learned lamas); རྗེ་བཙུན་མི་ལ་རས་པ་ досточтимый Миларэпа (знаменитый тибетский поэт-отшельник, 1040-1123)/ venerable Mi-la-ras-pa (the famous hermit-poet of Tibet, 1040 - 1123 A. D.); རྗེ་བཙུན་མ་ достопочтенная/ venerable lady; རྗེ་བཙུན་ཞལ་ а)лик досточтимого/ face of a venerable man; б)перен. божество / met. deity, god; རྗེ་འབངས་ господин и слуга/ master and servant; རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་ назв. чудотворного изображения Цзонхавы (см. ཙོང་ཁ་པ་)/ n. of a miraculous image of Tsong-kha-pa (see ཙོང་ཁ་པ་); རྗེ་དཔོན་ аристократия, дворянство; чиновничество/ caste of nobility; རྗེ་དཔོན་ཀུན་བཟང་མ་ уважаемая госпожа, дама/ respectable woman; རྗེ་དཔོན་མ་ дама, госпожа/ lady; རྗེ་དཔོན་ཨ་ཅེ་ эпит. Цзонхавы (см. ཙོང་ཁ་པ་)/ epith. of Tsong-kha-pa (see ཙོང་ཁ་པ་); རྗེ་མ་ уважение, почтение, учтивость/ respect, deference; རྗེ་མ་བྱེད་པ་ оказывать почтение, уважение/ to show respect, to pay one's res-

рест; 2)эпит. Картики, сына Махадевы/ epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

ཇང་ janghā бедро; голень/ loin: the lower part of the leg; ~ ཤིང་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

ཉེ་ I. прош.вр. བཉེས་, буд.вр. བཉེ་ менять (имя, одежду, место, жизнь, т.е. умирать); обменивать, вести меновую торговлю/to change, to shift (the name, the place, the clothes, the life, i.e. to die); to give or take in exchange; ཉེ་ཆོད་ཀྱི་ предметы меновой торговли / articles of barter; 2.мена, меновая торговля/ barter.

ཉེ་ཝོ་ см. ཉེ

ཉེམ་ девица благородного происхождения/ young lady of rank.

ཉེ་ཝང་ īśvarī хозяйка; госпожа/ mistress, lady.

ཉེན་དམ་བཟུ་ musitasmrti забывчивый/forgetful, oblivious.

ཉེན་དེམ་ཅར་ см. выше/ see above.

ཉེན་ཆུ་ вода забвения/ water of forgetfulness, draught of oblivion.

ཉེན་ཡིག་ заметка, памятка; записная книжка/ list of notes; note-book.

ཉེན་རྡེ་ памятник/ memorial-stone.

ཉེན་པ་ I.arcanā I.прош. и буд.вр. བཉེན་ уважать, почитать/ to honour, to reverence; 2.почтение, уважение; честь/ honour; བཉེན་པའི་ཡོགས་ достойный уважения/ worthy of honour.

ཉེད་པ་ II прош. и буд. вр. བཉེན་ забывать/ to forget; བཉེད་དུ་འཇུག་པ་ заставить забыть/ to make forget.

ཉེད་ཕྱད་ список товаров, багажа/ list of goods, luggage.

ཉེད་ཟིན་ "Отнимающий па-

мять"/ "One who takes the power of memory"; а) имя демона/n. of a demon; б)apasmāra эпилепсия/epilepsy.

དྲིན་གྱི་ подарок, подношение (в знак уважения)/present (as a sign of respect).

དྲན་ཟས་ пища забвения/the meal of forgetfulness.

རྐང་དར་ jaṅghā голень/shin, shank; རྐང་··· ཞྭའི་རྐྱང་དར་ голень ноги/leg's shin.

རྒྱལ་ голый, обнажённый/bare, naked; རྒྱལ་ཚར་ཞོར་བ་ а)видеть голым, видеть обнажённым/to see one naked, б)видеть отчётливо, ясно видеть; видеть воочию/to see clearly.

རྒྱལ་ཚེར་ совершенно голый, обнажённый/entirely naked.

རྒྱལ་བཏགས་ ячмень или горох, перемолотые без предварительного поджаривания/raw barley or peas ground, without being first parched.

རྒྱལ་པ་ nagna, acela I) голый, обнажённый/naked, bare; མགོ་~ с непокрытой головой/with uncovered head; ཞབས་~ босоногий/bare-footed; རལ་གྲི་~ обнажённый меч/naked sword; ས་~ голая земля/bare ground; 2) незрелый; сырой/unripe; raw, not roasted or cooked; ནས་རྒྱལ་ сырой, неподжаренный ячмень/raw barley, not parched; མར་རྒྱལ་ несбитое масло/not melted butter; ཤ་རྒྱལ་ сырое мясо/raw meat.

ཧལ་ཟེ་ неподжаренный ячмень/ unparched barley.

ཧལ་ཟས་ несваренная пища/ uncooked meal.

ཧལ་ཟེམས་ продукты, которые можно употреблять в пищу сырыми/ victuals that may be eaten raw.

ཧཱུས་ prakrtya след, отпечаток; следом, после/ track, imprint; after, behind; ཧེས་ཀྱི་འདབ་མ་ назв. дерева/ n. of a tree; ཧེས་སྐྱེས་ anuja поэт. планета Сатури/ poet. the planet Saturn; ཧེས་བྱེས་པ་ anuvarta вспоминать/ to recall or find out afterwards; ཧེས་ཁེངས་ nanu, kila уверенность/ certainty, sureness; ཧེས་འཇུག a) следование/ following, coming next; б) подобный, сходный/ similar, like; ཧེས་ལྡན་ полнолуние; пятнадцатое число месяца/ full moon; the fifteenth day of a month; ཧེས་འབྲོར་འགྲུབ་བ a) идущий следом/ coming next; б) подобный, сходный/ similar, like; ཧེས་སྐྱོབ་ см. ཧེས་ལུ་སྐྱོབ་པ; ཧེས་སུ་བཏགས་པའི་མིང་ прозвище, кличка/ by-name, surname; ཧེས་བསྟན་གྱི་ см. выше/ see above; ཧེས་བསྟོད་ anustubh назв. стихотворного размера, при котором строка состоит из 8 слогов/ n. of a class of metres consisting of 8 syllables; ཧེས་གཅོད་པ་ anucchedа a) уничтожать следы/ to efface a track or trace; б) перен. вылечивать, излечивать (т.е. уничтожать следы болезни)/ met. to cure

thoroughly (i.e. to eradicate the trace of a disease); в) охотиться; преследовать/ to chase; г) уничтожать/ to destroy; རྗེས་བཅོས་ исправление, поправка/ correction; རྗེས་ཆགས་ anurakta а) привязанность/ attachment; б) сострадание/compassion; རྗེས་བསྟོད་ восхваление, панегирик/ praise, eulogy; རྗེས་འཇུག་ а) грам. слогозамыкающая буква/gram.final consonant; б) следующий, последующий/ following, subsequent; རྗེས་འཇུག་བཅུ་ десять слогозамыкающих букв/the ten finals; རྗེས་འཇུག་པ་ последователь, ученик/disciple, pupil, adherent; རྗེས་བཀྲོན་ а) anuvak добавление(к сказанному, написанному);постскриптум, приписка/afterexpression, anything said or written afterwards; б) подражание сказанному/imitative words; в) вывод, заключение/ conclusion; г) копия/copy; རྗེས་སྡེབས་ преследование/ pursuit; རྗེས་སྡེབས་པ་ идти следом, следовать (за кем-л.); преследовать/to follow after; to pursue; རྗེས་བསུབས་ преследование/pursuit; རྗེས་ཕྱིས་ после/afterwards; རྗེས་ཐོབ་ prstha-labdha будд. знание, полученное в результате созерцания (букв. то, что получено после)/buddh. wisdom that is acquired after a trance (lit. that is acquired after); རྗེས་ཐོབ་ཡེ་ཤེས་ prstha-labdna-jñāna см. выше/see above; རྗེས་མཐུན་པ་ делать одинаковым; пригонять, прилаживать, согласовывать/to make similar; to adjust afterwards; རྗེས་མཐུན་རླུང་ попутный ветер/favorable wind in navigation; རྗེས་རྟོན་ преследование, погоня;

охота/pursuit, chasing; hunting; རྗེས་དེད་ཇེད་པ་ преследовать, **гнаться**; охотиться/ to follow after, to pursue, to chase, to hunt; རྗེས་དྲན་ anusmṛti **буддх. воспоминание, память**/ buddh. remembrance, recollection; རྗེས་འདས་ **поэт. конец месяца**/ poet. end of a month; རྗེས་འདེད་ **преследование, погоня**/ pursuit; རྗེས་གནང་ а)**разрешение; согласие**/ permission; consent; б)**будд. назв. обряда разрешения читать священные тексты**/ buddh. n.of a rite bestowing permission to read the sacred texts; རྗེས་དཔག་ anumana **вывод, заключение**/ inference; རྗེས་དཔག་གི་ཚིག་ **элемент заключения**/ element of inference; རྗེས་དཔག་་་་ལྟར་གནད་ **ложный вывод, основанный на заключении**/ fallacy of inference; རྗེས་འཇུག་ anugata **последователь, приверженец**/ follower, adherent; རྗེས་འབྲས་ **последствие, результат**/ consequence, result; རྗེས་འབྲེལ་ **род; родство, происхождение**/ lineage; relationship; རྗེས་སྦྱོར་ a) anuyoga **исследование, рассмотрение**/ inquiry, examination; б)**соединение, сцепление**/ junction, cohesion; རྗེས་མེད་ **бесследный**/ trackless; རྗེས་་་་ མེད་འཇིག་པ་ **уничтожить бесследно**/ to destroy without traces; རྗེས་འཛིན་ а)**приобретение**/ acquirement; б)**знания, навыки**/ accomplishments; རྗེས་འཚེར་པ་ **получить**; догнать/ to receive; to overtake; རྗེས་བཟུང་ anugraha **милость; благоволение; помощь**/ kindness; favour; help; རྗེས་ལ་ paścād ūrdhvam а)**позже, потом**/ afterwards; б) **сзади, позади**/ behind; རྗེས་ལ་མངོན་རྟོགས་ ūrdhva-abhisaṃaya **будд.**

интуитивное постижение истины на последующем пути созерцания/ buddh. intuitive realisation of truth on a subsequent stage of meditation; རྗེས་ལ་སོང་བ་ см. རྗེས་སུ་བ།; རྗེས་ལམ перспектива/ perspective; རྗེས་ལྡན отсталость/ backwardness; རྗེས་ལྡན་གྱུར་ཅ་ отставать/ to be behind; རྗེས་ཀྱི་ след/ track; རྗེས་ཤེས་ будд. интроспективное знание на конечном этапе/ buddh. resulting intraspective cognition.

·རྗེས་ར་ сзади, позади/ behind.

རྗེས་ནས་ сзади/ from behind.

རྗེས་མ carama I) последний, конечный/ last, final; 2) следующий, будущий/ next, following.

རྗེས་སུ ūrdham I)сзади, позади/ behind; 2) после, затем/ afterwards; ~ རྗེས་འཇུག "рожденный после"/ "born after": а) младший брат/ younger brother; б)kerana деяние, поступок/ deed, act; в) простонародье/ people of degraded rank; г) планета Сатурн/ planet Saturn;~ ལྡིང་ изображение, статуя/ statue, representation; ~བློ་བ་ཉིད་ сердитое настроение, сердитость/ angry mood; ~ ཐ་མ་ད་ последний/ latter, the last; ~ འགྲུལ་བ་ призывать обратно, отзывать; вызывать/ to recall, to summon;; ~ འཇུག་པ anukarana подражать/ to imitate;~ ཁ་ལོ་བ་ раскаиваться/ to repent; ~འབྲེལ་བ anvaya следовать сзади, идти сзади; подражать/ to follow, to go behind; to imitate; ~འབྲེལ་བ་ལྡོག་ཅེ་འཁྲུལ་བ viparitānvaya будд. ошибка, связанная с инверсией логической связи/

buddh. fallacy of inverse connection; ~ འབྲེལ་བ་མེད་པ ananvaya **будд. отсутствие логической связи**/ buddh. absence of logical connection; ~ རྗེས་པ **бежать сзади**/ to run after; ~ རྗེས་སུ་བ anuṣṭāna **а) действие согласно указанию; практика; совершение, достижение**/ acting in conformity; practice; accomplishment; **б) последний**/ latter, the last; ~ རྗེས་སུ་འཇུག་པ anuṣṭiti **надлежащий порядок; последовательность**/ proper order; succession; ~ རྗེས་སུ་འཛིན anuvidhāna **а) послушный, согласный**/ obeying; **б) последующий**/ following; ~ དཔེ་རྩོམ **рифма**/ rhyme; ~ གཞགས་པ **раскаяние, сожаление**/ regret; ~ གཙུག་ཏོར **поэт. нож**/ poet. knife; ~ ཁགས་པ **раскаяние, сожаление**/ regret; ~ ཆགས་པ anurāga **а) привязанность; привязанный**/ attachment; attached; **б) перен. друг, приятель**/ met. friend; **в) перен. алчность; вожделение**/ avidity; lust; ~ དཀྲུགས **раскаяние**/ repentance; ~ འཇུག་པ **а) последствие, следствие; результат**/ consequence; result; **б) связь, привязанность**/ connection; attachment; **в) подражатель; последователь**/ imitator; follower; ~ འཇུག་པའི་ངང་རྒྱུ anubandhin **сопутствуемый, связанный с ...**/ followed by, connected with; ~ བརྗོད་པ anuvāda **повторение разъяснения, повторное разъяснение**/ repetition by way of an explanation; ~ རྙེད་པ **найти**/ to find; ~ རྟོག་པ **схватить, понять, уразуметь**/ to understand; ~ རྟོགས་པར་བྱེད་པ **объяснить, растолковать**/ to make understand, to explain; ~ རྟོགས་

ཨཝ་བྱཉ་ཝ avaya-jñāna буд. знание, следующее за интуитивным постижением; мгновенное познание четырёх истин/ momentary mystic intuition of the four truths; ~ ཨནུ་ཤཱ anuśāsanā поучение, наставление; приказ/ instruction; order; ~ ཨནུ་ཤཱ་སནཱི་པྲཱ་ཏི་ཧཱ་ཪྱ anuśāsanī-prātihārya буд. чудеса, следующие за возвещением Учения (Дхармы) / buddh. the miraculous manifestations of Buddha's Teaching; ~ ཐ་སྙད་ཀྱི་རྟོག་ཝ решать; судить/ to decide; to judge; ~ ཐྭག་ཝ радоваться/ to rejoice; ~ ཨནུ་ལོ་མ anuloma, śraddhā а) гармонический; согласный/ regular, harmonious; б) вера/ faith; ~ ཨནུ་ལོ་ཆོས་དྲུག sạdanulomikadharma буд. шесть добродетелей, вытекающих из восприятия Учения (Дхармы)/ buddh. the six harmonious virtues; а) ~ ཨནུ་ལོ་མི་བཟོད་ཝ anulomika-kṣānt; отказ от последствий/ resignation to natural consequences; б) ~ ཨནུ་ཤྭརྫ anusvarja черты характера, предрасполагающие к трём благим рождениям/ predisposition of character to the three good states of rebirths; в) ~ ཨནུ་པ་ཤྱ samanupaśyati йогический взгляд на вещи/ yogically seeing the things; г) ~ ཨ་ནུ་ཏ anutāra сердечное сокаление/ remorse; д) ཨནུ་ཤཡ anuśaya, kankṛtya печаль о добрых и злых деяниях/ sorrow for the good as well as bad acts; е) ~ ཨ་ན་ཤཱ anaśena благое йогическое расположение/ right yogical ambition; ~ ནུ་ཝ anusmṛti

будд. шесть памятований/ buddh. subjects of recollection, which are six: а) སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ buddhanusmṛti **памятование о Будде**/ remembrance of Buddha; б) ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ dharmanusmṛti **памятование об Учении**/ remembrance of the Doctrine; в) དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ saṅghānusmṛti **памятование об общине**/ remembrance of the Saṅgha; г) ཚུལ་ཁྲིམས་རྗེས་སུ་དྲན་པ śīlānusmṛti **памятование о принятых религиозных обетах**/ remembrance of the religious duty; д) གཏོང་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པ tyāgānusmṛti **памятование об отречении**/ recollection of the renunciation; е) ལྷ་རྗེས་སུ་དྲན་པ devānusmṛti **памятование о божественных существах**/ remembrance of the gods; ~ གདུང་པ **раскаяние**/ regret; ~ ཤེས་པ abhyasta **обычный, привычный**/ practised, habituated; ~ གནོད་པ anumāna **объяснять**/ to propound; ~ དཔག་པ **anumāna исследовать; рассматривать**/ to examine; ~ དཔག་པ་བརྟག་པ anumāna-parīkṣā **рассмотрение вывода (заключения)**/ examination of inference; ~ རྟོག་པ. anumā **делать вывод, заключать**/ to infer; ~ སྒྲུབ་པ **выполнять, совершать, практиковать**/ to perform; to practice; ~ རྗེས་མ anuvartana **следующий; согласный, послушный**/ following; ~ ཆད་པ anucheda **грабить**/ to plunder, to rob; ~ བྱེད་པ anukaraṇa **делать, как другие, подражать**/ to do like another, to imitate; ~ ཉམས་པ anubhava а) **понимание**/ understanding; б) **чувство**/ feeling; в) **обычай**/ usage; ~ ཉན་པ а) anusṛ

следовать (за кем-л.)/ to follow after; б) **наблюдать; подражать**/ to observe; to imitate; ~ ཤུན་བ། a) anubandh **связывать**/ to bind; б) **следовать**/ to follow; в) arcanā **почитать, поклоняться**/ to adore, to worship; ~ ཤུན་བ་ནས། saṃbandhin **связанный; объединённый; коллега; родственник**/ associate; ~ ལྷག་པ། anvāhārya **подношение священнослужителям**/ sacrificial gift or offering presented to the priests; ~ མཐུན་པ། pratiloma **разногласие; несогласный; несходный**/ discordant; ~ མི་འདོད་པ། **быть несогласным**/ not agreeing; ~ ལྷུ་བ། anulāpa **повторение**/ repetition; ~ བརྩེ་བ། anukrośa, anukampā **жалость, сострадание**/ compassion; ~ ཞབས། sevaka, ceṭa/ **пользующийся поддержкой, поддержанный**/ being supported or backed (by another), maintained; ~ ཤུགས་བ། anveṣaṇā, anuprārthi; **ищущий (помощи, поддержки)**/ searching after; ~ ཤུགས་པ། anudhāraṇa a) **следовать (кому-л.), подражать**/ to follow, to imitate; б) **приветствовать, тепло встречать**/ to welcome or receive kindly; в) **верить; поддерживать**/ to believe; to retain; ~ རྗེས་པ། a) anugamana **схватывающий; понимающий**/ grasping; comprehending; б) pravista **занятый**/ involved with; ~ ཡི་རང་བ། anumoda **буд. чувство радости (за добрые дела других)**/ buddh. feeling of delight; ~ ཤེས་པ། **см.** རྗེས་ཤེས; ~ ཤེས་པ་ཉིད་ཀྱི་བཟོད་པ། anvayajñāna-kṣānti **буд. настойчи-**

вость в самопознании (соответствует "Четырём благородным Истинам")/ buddh. persistance in the intraspective cognition (corresponding to the "Four noble Truths"); ~ཨཝྱཱཁྱཱན anuvyākhyāna объяснять, разъяснять/ to explain; ~སྦྱོད་པ anuśikṣā практика/ practice.

ཇེས་སོད I) затем/ afterwards; 2) сзади/ behind

ཇེས་གསོད་ см. выше/ see above.

ཇོད་པ прон. и буд. вр. བཇོད I) говорить, излагать; заявлять, провозглашать/ to say, to promulgate, to utter; 2) произносить/ to pronounce; 3) трактовать/ to treat (of a subject in writing); ཇོད་པར་བྱེད་པ быть сказанным/ to be said; ཇོད་དུ་མེད་པ невыразимый (словами)/ unspeakable.

ཇོད་ཀྱི I) adhidhāna речь; объяснение/ speaking, telling; explanation; 2) говорящий/ speaker; 3) перен. рот/ met. mouth; ~ ཀྱི а) будд. выражение, обозначающее: буква, слово, предложение/ buddh. expression denoting: letter, word, sentence; б) vacakaśabda expression by means of words.

ལྗང་པ сорт тонкого /сатина/ fine satine.

ལྕགས I) jihva почт. язык/ hon. tongue; 2) морфема, сопровождающая слова определённой группы в языке вежливости/ morpheme accompanying certain words in the honorific language; ལྕགས་ཀྱི་ཤུན་པ орган вкуса, язык/ the organ of taste, tongue; ལྕགས་བཀོད་གནང་བ давать указания, наставлять/ to instruct; ལྕགས་བཏྲུད་བ высовывать язык/ to stick out the

tongue; སྐད་གོད **почт. цена/** hon. price; སྐད་གྲངས **почт. число/** hon. number; སྐད་ཆུང **почт. флейта/** hon. flute; སྐད་ཆབ **слюна; плевок/** saliva; spittle; སྐད་འདེབས **см. выше/** see above; སྐད་བསྒྲགས་པ **произносить заклинания/** to pronounce charms; སྐད་འདེས་བ **двигать языком/** to move the tongue; སྐད་དབུགས **дыхание/** breath; སྐད་ཛེབ **почт. жареная ячменная мука, цзамба/** parched barley flour; སྐད་ལུང **почт. распоряжение; наставление, поучение/** instruction; precept; སྐད་ལུང་གནང་བ **давать распоряжение; наставлять/** to give instruction; སྐད་ལུང་ལེན་པ **получать распоряжение (наставление)/** to receive instruction; སྐད་བཞེད་པ **почт. говорить/** hon. to speak.

སྔོ་ I **см.** སྔོན་ཁུ; སྔོ་སྐྱ **светло-зелёный/** grinish-white; སྔོན་བཟང་ཕེལ་དགོན **назв. монастыря/** n. of a monastery; སྔོན་རྫ **зелёный чай/** green tea; སྔོན་ཧ་ར་རྫེ **назв. чая, ввозимого из области Канцза/** green tea, exported from the district Kang-tse; སྔོན་སྐྱེས་པ a) **рассада риса/** seedlings of rice; б) **имя святого/** n. of a sage; སྔོན་རག kālaśyāmala **тёмно-зелёный/** blackish-green; སྔོན་སྒྲུང guccha **букет (цветов); гроздь/** bundle (of flowers); cluster; སྔོན་ཚོན stamba **куча травы/** heap of grass; སྔོན་དམར **красновато-зелёный)** red-green; སྔོན་ཆོས **предмет (вещь) буддийского монаха/** article belonging to a buddhist monk; སྔོན་སེར **зеленовато-жёлтый/** yellow-green; སྔོན་སེར་རྩི **назв. травы/** n. of a grass.

གཙང་ II Цзанг (назв. местности к западу от Лхасы)/ Tsang (n. of a place the west of Lhasa); གཙང་ཁྲི་ཆོས་དགོན་ Благословенный монастырь в Цзанге (назв. древнего монастыря к западу от Лхасы)/ n. of an ancient monastery in Tsang the west of Lhasa.

གཙང་ I) harita зелёный/ green; зеленеть to become green; 2) зеленовато-жёлтый greenish-yellow.

གཙང་I) зелёный, неспелый/green, not ripe; зелень, трава; побеги, всходы/ greenness, verdure, grass; green corn (in the first stage of its growth); 3)перен. чистое серебро/ met. pure silver.

གཙང་ зелень; всходы; побеги/ green; green corn in the first stage of its growth.

གཙང་ I) см. выше/ see above; 2) stambha ствол: стебель/ stem; trunk.

གཙང་ см. выше/ see above.

གཙང་ parikleda грязь; пыль; сор, мусор; загрязнение/ filth, dirt; dust; defilement.

གཙང་ плоский; ровный/ flat; even.

གཙང་གཙང་ назв. большого числа/ n. of a large number.

གཙང་གཙང་ནང་: ཕྱག་མེ་ ~ རྐང་ཟད་ལོང་སྟོང་དུ་ཕྱུར་བ། небольшая пустота между сложенными вместе ладонями/ small space between the two hands put together.

གཙང་ཙམ་ плоско; плашмя/ flatly; ~ ཚབ་བ I) сильно сжимать (сдавить)/ to press down; 2) убить/ to kill.

གཙང་ I I. bhāri тяжёлый/ heavy, weighty; 2. быть тяжёлым/ to be heavy.

ལྗོག་པ II блоха/ flea.

ལྕོག་ལྷེད་ лёгкий, не тяжёлый/ light, not heavy.

ལྗོངས་ тяжёлый/heavy.

ལྗོངས་པ шея; горло/throat; neck.

ལྗོངས་ gurutva, bhara тяжесть; вес/ heaviness; weight; ལྗོངས་ཀྱི་ см. выше/see above; ལྗོངས་ཆེ тяжёлый/heavy; ལྷག་ཆེ་ཤོས་ очень тяжёлый/exceedingly heavy; ལྗོངས་འདེགས་པ поднимать тяжесть/ lifting the weight; ལྗོངས་འདེགས་ཐང་རྒྱུད་འཕོར་ грузовик, грузовой автомобиль/lorry; ལྗོངས་འདེགས་འཕྲུལ་འཕོར་ подъёмный кран/ crane; ལྗོངས་སྣོད་ тяжёлый, грузный/ heavy; ལྗོངས་ཞེན་ sadya обременительный, тягостный; давящий/ oppressive; ལྗོངས་ཚད་བདེག་ спорт. поднятие тяжестей/ sport. lifting of the weight; ལྗོངས་ཚད་གཞི་ལས་ удельный вес/ specific weight; ལྗོངས་ཤང་ а)тяжёлый и лёгкий/ heavy and light; б) перен. главный и второстепенный/ met. major and minor, main and secondary.

ལྗོངས་པ་ см. ལྗོངས་

ལྗོངས་པོ་ тяжёлый/heavy.

ལྗོངས་བྱ назв.насекомого/ n. of an insect.

ལྗོངས་པ་ входить, проникать/ to enter, to penetrate; ལྗོངས་ལ་ ~ понимать, постигать, осознавать/ to understand.

ལྗོངས་དར་ покрывало колчана/ scarf to cover a quioer.

ལྗོངས་ལྕོག་ головастик/ tadpole.

ལྗོངས་ janapada I)обитаемое место, обитаемая долина/ cultivated valley; 2) страна; провинция, область/ country; province; 3) административный район

(в Тибете)/ district (in Tibet); སྒྲོད་རྒྱུ vragyā странствование/ wandering about; སྡེ་མི་ житель, крестьянин/ peasant; སྡེ་གསུམ "три области"/ "the three countries"(собирательное название трёх сокровенных стран (областей), расположенных у юго-западной, северо-западной и северо-восточной границы Тибета/ general name for the three hidden countries on the south-west, north-west and north-east boundaries of Tibet).

ལྡེབ་པ I) рай/ paradise; дерево; плодовое дерево/ tree, fruiter; ~ རྒྱལ་པོ་ཅོག имя царя гандхарвов/ n. of a gandharva king; ~ སེའུ་ར гималайский кедр/ the deodar tree; ལྡེབ་པའི་རྒྱལ་པོ druma поэт. дерево жизни, райское дерево (букв. царь деревьев) /poet. tree of life, tree of paradise (lit. king of trees); ལྡེབ་པའི་གོང་ см. ལྡེབ་གོང

ལྡེབ་དམར I I) красное дерево/ mahogany; 2) перен. медь/ copper.

ལྡེབ་གོང་ druma, taru, vṛksa райское дерево/tree of paradise; ~ གེ་གར་རྒྱམས назв. танца/ n. of a dance; ~ ཅན་ лесистый/ rich in trees; ~ ལྷུན་ཐ сад; парк/garden; park; ~ རྫུ་ཆས магическое дерево/ magic tree.

བཟང་ слава; блеск; сияние, сверкание/glory; halo; splendour, lustre; བཟང་རྨོངས величие,внушающее страх/frightful, majesty; བཟང་ཅན kānta славный; сияющий, сверкающий/glorious; lustrous; བཟང་ཆས слава; блеск/ glory; lustre; བཟང་ཆསལ་ блестящий, сияющий; прекрасный/lustrous; beautiful;

nice to look at; འཇེག་རྟེན་ a) слава; блеск/ glory; lustre; б) достоинство, величие/ dignity, majesty; འཇེག་རྟེན་དང་ལྡན་པའི་ངང་ликуя/ in a rejoicing; triumphant manner; འཇོམས་པ་ подчиняющий; властный/ subduing.

འཇིག་པ་ сверкать, блестеть/ to shine, to glitter.

འགྱུར་ буд.. вр. от འགྱུར་ད་; འགྱུར་བ་ обмен/ exchange; འགྱུར་ལམ་ место обмена, лавка/ shop; འགྱུར་ཚོང་ меновая торговля/ barter; འགྱུར་མཁན་ принятие дел (от прежнего должностного лица)/ taking over office; འགྱུར་རེས་ взаимный обмен/ mutual exchange; འགྱུར་ལོག་ а) размен (денег); перевод (денег)/ exchange (of money); transfer; б) замена, смена/ change, substitution, replacement; འགྱུར་ལོག་གྲྭམས་ срок размена или обмена/ the time of exchanging; འགྱུར་གསོ་ заместитель; замена/ substitute; འགྱུར་གསོར་བསྒྲུབ་ назначать заместителя/ to appoint a substitute.

འགྱུར་ད་ parivarta обмен; меновая торговля/ change; barter.

འགྱུར་ད་ см. выше/ see above; ~ རྒྱག་པ་ менять, обменивать, вести меновую торговлю/ to exchange, to barter; ~ བྱེད་པ་ см. выше/ see above.

འཇེད་ забывчивость/ oblivion; འཇེད་པ་སྤྱལ་ роспуск/ dissolution; འཇེད་པ་ забывать/ to forget; འཇེད་པ་ будд. забывчивость, беспамятство/ buddh. forgetfullness; oblivion; འཇེད་པ་རང་རྟོག་ musitasmṛti забывчивый, беспамятный/ forgetful; འཇེད་ཟེ་ a) меморандум; памятная записка, памятка/ memorandum; a note for

remembering; б) **протокол (напр. собрания)**/ record of proceedings, minutes; བརྗེད་འཇུག་པ **заставлять забыть**/ to make forget; བརྗེད་ཟིན་ **памятка, записка**/ note for remembering; བརྗེད་ངེད་ а) apasmāra **забывчивость**/ forgetfullness; б) "**отнимающие память**" (**назв. разновидности голодных духов, прет**)/"one who brings in forgetfullness" (n. of a kind of pretas); བརྗེད་ངེད་ཀྱི་ཉེན་བྱེད་ **падучая болезнь**/ falling sickness; བརྗེད་སྐྱོང་ **см.** བརྗེད་ཟིན་; བརྗེད་སྐྱོང་བ **вспоминать забытое, воскрешать в памяти**/ to recall; བརྗེད་ཟས་ **пища забвения**/ food of oblivion.

བརྗེད་པ I I. **забывать**/ to forget; 2. **забывчивый; забытое**/ forgetful; བརྗེད་ཡངས་རྔོན་ amamityaka | **поэт. долг (букв. имущество, преданное забвению)**/poet.debt.

བརྗེད་པII **почитать, уважать**/to respect, to honour.

བརྗེས་ **прош. вр. от** རྗེ་བ

བརྗེས་པ I **обмененный**/ changed.

བརྗེས་པ II prapaṅca **развитие; распространение**/ development; expansion.

བརྗོད་ I. **прош. и буд. вр. от** རྗོད་པ; 2. saṃgīti, udīrita **выражение, фраза; речь**/expression; phrase; speech; བརྗོད་ཀྱིས་མེད་ཅིང་ а) **невыразимый, неописуемый**/ inexpressible; б) **нескончаемая речь**/ endless speech; བརྗོད་དཀའ་བ **трудновыразимый**/ hard to express; བརྗོད་རྒྱམ་ཚིག **грубая, вульгарная речь; ругань**/ bad language, vulgar speech; བརྗོད་དུ་འཇུག་པ **велеть**

(приказывать) говорить/ to order to say; བརྗོད་... ཀྱི་མེད་པ། anabhilāpya а) невыразимый, неописуемый/inexpressible, unutterable; б) будд. неописуемый (об элементах бытия в их изначальном виде)/buddh. inexpressible (of the elements in their crude form); བརྗོད་དུ་མེད་པ་ཉིད། невыразимость/ unspeakableness; བརྗོད་བདེ་བ། приятная речь/ agreable speech; བརྗོད་འདོད། vīvakṣā а) предположение/supposition; б)| самомнение, самонадеянность, желание говорить лишь о своей персоне/ desire to talk of one's own self, conceit; བརྗོད་བྱ parighoṣa а)значение, смысл/ meaning; б) выражение, предикат/ expression, predicate; в) признак, атрибут/ attribute; བརྗོད་བྱ་བའ а) имеющий смысл; объяснимый/ possessed by meaning; explainable; б) имеющий признак (атрибут)/with an attribute; བརྗོད་བྱ་སྤྲོད་པ avācya бессмысленный/ meaningless, improper to be uttered; བརྗོད་བྱ་ཕྲ་ཞེ varaka, sutaka поэт. ребёнок/ poet. child; བརྗོད་བྱ་ཐལ avācya неописуемый, неизъяснимый/ that which cannot be described; བརྗོད་བྱེད་རྟགས а) знак выражения/ sign of expression; б) pratyarthana begging back в) ответ/ replay; བརྗོད་བྱེད་པའ pravācanīya похвальный/praiseworthy; བརྗོད་མེ་བྱ་བ་ неизъяснимый/ unexplainable; བརྗོད་མ་བད་བ не умеющий складно говорить; косноязычный/ one who is not able to speak well; བརྗོད་མེད་ а) неизъяснимое, трансцендентальное/ the unspeakable, the

transcendental; б)**пустые слова, чепуха**/ empty words; в) **назв. большого числа**/n. of a large number; བརྡ་ཚིག **речь;разговор**/ speach; conversation; བརྡ་བཟང་ **хорошая речь; хорошее объяснение**/ good speech; good explanation; བརྡ་ཡས **назв. большого числа**/n. of a large number; བརྡ་རྟགས **разговоры,мнения, суждения**/ talks, opinions, discussions; བརྡ་ལས་འདས་པ **невыразимый, неописуемый**/ that cannot be described, unexplainable; བརྡོ་ལེའུ **глава**/ chapter; བརྡོད་སྒྲུབ **аргументация**/ argumentation.

བརྡོད་པ daśana, jalpa, vacana I)**объяснение; наставление, поучение**/ explanation; instruction; 2)**речь**/ speech; ~ རྟེན་པའི་ཚིག **см.** བརྡོད་རྟེན་ཚིག; བརྡོད་པའི་སྐྱེས **поэт.** Gracula religiosa (**назв. птицы**/ n. of a bird); བརྡོད་པར་འདོད་པ **болтливый; самодовольный, самонадеянный**/ talkative; conceit; བརྡོད་པར་བྱ་བ **могущий быть выраженным**/ fit to be spoken; བརྗོད་པར་བྱེད་པ а. **говорить; объяснять**/ to speak; to explain; б. vācaka **оратор**/ speaker.

ཉ

ཉ I I)ня:(**восьмая буква тибетского алфавита**)/nya (the eighth letter of the Tibetan alphabet); 2)**буквенное обозначение цифры** 8 **при нумерации томов, разделов, глав**/ numerical figure for 8 generally used in marking volumes of books.

ཉ II **мист. мудрость, знания**/myst. wisdom, knowledge.

ཉ III **см.** ཉ

ཉ IV mīna, animisa, aṇḍaja I) **рыба**/fish; 2)**Рыбы (созвездие и знак зодиака)**/ Pisces (sign of the Zodiac); 3) paurṇamāsā, pūrṇimā, pakṣiṇī **день полнолуния**/day of the full-moon; ཉ་ཀག **рыболовный крючок**/ fish-hook; ཉ་ཀུན **см. выше**/see above; ཉ་རྒྱལ **рыбий пузырь**/bladder of a fish; ཉ་མགྲིན **а) жабры**/fish gills;**б) раковина-жемчужница**/ pearl-shell; ཉ་སྤུ **а)раковина-жемчужница**/pearl-shell;**б) мох (лишайник), растущий в воде**/water moss; ཉ་ལྕགས **рыболовный крючок**/ fish; hook;ཉ་ཟླ **Рыбы (знак зодиака)**/ Pisces (sign of the Zodiac); ཉ་ཁྱུ **зоол. скопа, птица-рыболов**/ osprey; ཉ་ཁྱབ་རྡོག **а) карп**/carp; **б) безмен**/ steel-yard; ཉ་ཁྱབ་རྡོག **осётр, белуга**/ sturgeon; ཉ་ཁྱི **сорт кир-**

плиточного чая/ kind of brick tea; ཉ་ཁྱིམ་ рыбный рынок/ fish market; ཉ་ཀ་ tola весы безмен/ scale, steel-yard; ཉ་གང་བ་ полнолуние/ full moon; ཉ་ཀྲུ་ рыбья кость/ fish bone; ཉའི་དམར་པོ་ белая разновидность аиста (букв. белый враг рыбы)/ species of white crane (lit. white emeny of fish); ཉ་ཤུ་ anaya, jala невод, рыболовная сеть/ fishing net; ཉ་རྩབ་ гребень стены/ covering of the top of a wall; ཉ་རྩེ་ см. ཉེ་རྩེ་; ཉ་རྫོགས་ полнолуние/ full phase of the moon; ཉ་སྐྱེད་ рыбья икра/ fish-spawn, roe of fish; ཉ་རྒན་ mainika рыбак/ fisherman; ཉ་ཤེལ་ а) хемчужница (раковина)/ pearl-shell; б) жабры/ fish-gills; в) мох (растущий в воде)/ water-moss; г) назв. лекарственного корня/ n. of a medical root; ཉ་ཤེལ་གྱི་རྒྱན་འབུ་ головное украшение, сделанное из перламутра/ head-ornament made of mother-of-pearl; ཉ་ཤེལ་སྐྱེས་ поэт. жемчуг, (букв. раковиной рождённый)/ poet. pearl (lit. born of a shell); ཉ་ཤེལ་ཆུ་ поэт. река, поток (букв. имеющий раковины)/ poet. river, stream (lit. possessing pearls); ཉ་ཤེལ་ཟ་བའི་ཁམས་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ śuktibīja "небом рождённый жемчуг" (согласно поверью, капли дождя, попадая в ракушки, превращаются в жемчуг)/ "the sky-born pearl-seed" (acc. to common belief, drops of rain falling in the mouth of river mussels become converted into pearls); ཉ་རྩ་, ཉ་རྩ་ сухожилие/ tendon, sinews; ཉ་ཆེན་ большая рыба; мор-

ское чудовище/greatfish; sea monster; ཉ་མཆོད་ paurṇamāsa название религиозного обряда, совершаемого в полнолуние/ceremony performed on the full moon day; ཉ་པ་འཛིན་ а) рыбак/fisherman; б) убивающий рыбу/one who kills fish; в) питающийся рыбой/one who eats fish; ཉ་འཆོར་བ་ ловить рыбу/to catch fish; ཉ་རྨོག་མཉམ་བཞེས་ཐེབ་པ་ смешивать, ошибочно принимать одно за другое; выдавать фальшивое за подлинное/to confuse, to mistake one for another; to pass the false for the true; ཉ་ཉར་ лениво, апатично; безразлично/ lazily; indifferently; ཉ་དཔག་ཚད་ minaketana эпит. бога любви/epith of the god of love; ཉ་བཅུད་ пятнадцатое число, полнолуние/ the fifteenth day of a month; full moon; ཉ་ལྔ་ paṅcadasīka праздник полнолуния/ full moon festival; ཉ་དྲལ་ kṣāraka, pātilī невод, рыболовная сеть/ fishing-net; ཉ་དྲལ་པ་ рыбак, рыболов/ fisherman; ཉ་དྲོམ་ груз рыбы/ load of fish; ཉ་དྲུག་ поэт. Плеяды(букв. шесть рыб)/poet. the Pleiades (lit. six fishes); ཉ་དྲུག་ཟླ་བ་ поэт. 10-й месяц лунного календаря (букв. месяц Плеяд)/poet. the tenth month of the lunar calendar (lit. the month of the Pleiades); ཉ་རྙབ་བ་ рыбак/fisherman; ཉ་བྱེམ་ sukti а) жемчужница (раковина)/ oyster shell; б) жабры (у рыбы)/ fish-gills; в) назв. минерального лекарства, которое лечит отравление/n. of a mineral drug which cures poisoning; ཉ་བྱེམ་དྲང་ назв. лекарства/n. of a

medicinal; ཉ་སྒེར་མ་བོད། поэт. жемчуг (букв. зерно жемчужины)/poet. pearl seed; ཉ་འཚང་བ། а) matsya-vikara рыбья болезнь/ fish disease; б) прыжок рыбы/jump of a fish; ཉ་འབིགས་ "пронзающий рыбу"/"one who is pierces the fish"; а) рыболовный крючок/fishing hook; б) выдра/otter; ཉ་འབིགས་ལྕེ། зоол. колпик, колпица/ spoonbill; ཉ་སྒེལ་ཝར། поэт. озеро, пруд, водоём/poet. lake, pond, tank; ཉ་སྒྲུལ། угорь/ eel; ཉ་ཤེག matsyākṣī назв. растения/ n. of a kind of plant; ཉ་ཤེད། вид рыбы/n. of a kind of fish; ཉ་ཤེད་རྒྱལ་པོ། морское чудовище/ sea-monster; ཉ་མོ། самка рыбы/ female fish; ཉ་རྐང་ см. ཉ་སྐྱེབ་; ཉ་ཆོལ། рыбий жир/fish fat; ཉ་རྐོང་ колючий плавник у рыбы/ thorny fin; ཉ་ཟླས། возрастающая фаза луны/ day in the increasing phase of the moon; ཉ་ཚོང་པ། торговец рыбой/ fish merchant; ཉ་འཛིན། а) ловля рыбы/ fishing; б) перен. выдра/met. otter; в) перен. рыболовный крючок/met. fish-hook; ཉ་འཛིན་རྒྱས་སྒྲམ་གྱི། крючок для ловли рыбы/ fishing hook; ཉ་འཛིན་རྩེ་གསུམ། острога/ harpoon; ཉ་འཛིན་གྲུ། рыболовный траулер/ trawler; ཉ་རྡོང་ пруд, в котором много рыбы/ fish-pond; ཉ་ལྗགས། а) рыбий хвост/ tail of a fish; б) перен. приклад ружья/ met. butt; ཉ་བཟང་ matsyāśana а) морское чудовище/ n. of an aquatic monster; б) водяная птица/ aquatic bird; ཉ་རེག་མཁན། рыбак/ fisherman; ཉ་རེག་པ། рыбачить, удить рыбу/ to fish; ཉ་རེག་ས། рыбалка/ place of fishing; ཉ་ཟླ། полнолуние; полная фаза

луны/full moon; full phase of the moon; ཉི་ཞེས་ཟླ mīna созвездие Рыбы (знак зодиака)/ the constellation Fishes,Pisces(the sign of the Zodiac); ཉི་ཞེས་ཟླ་བར་ поэт.второй месяц лунного календаря (букв. месяц созвездия Рыбы)/ poet. second month of the lunar calendar (lit. the month of the Pisces); ཉི་ཞེ་སྡོད་ см. ཉ་བག་བཟ ; ཉི་ཞེ་ཆོགས་ см. ཉ་སྡོད་བཟ ; ཉི་ཞེ་ཟས་བར་ "питающийся рыбой"/ "one who eats fish": а) рыбак/ fisherman; б)цапля/heron; ཉི་ཞེ་རྟེ་བ плавник рыбы/fin of a fish; ཉི་ཞེས་ཟའོ་ "живущий рыбой"/ "one who lives on fish"; а) рыбак/ fisherman; б)питающийся рыбой/one who eats fish; ཉི་ཞི་ཆ пруд,в котором разводят рыбу/ fish pond; ཉི་རུས་ рыбьи кости/ fish bones; ཉི་ལས་ рыболовство/ fishery; ཉི་ལེབ་པ ловить рыбу/ to fish; ཉ་པ рыба(как продукт питания)/ fish (as a kind of food); ཉ་པ་སྐམ་པོ сушёная рыба/ dried fish; ཉ་པ་ཚ་ཁྲ солёная рыба/salted fish; ཉ་ཁ་ см.ཉ་སྡོད་ ; ཉ་ག་ཁེབ་ рыбий плавник/fin of a fish; ཉ་རུ་ рыбья кожа; рыбья чешуя/fish skin; ཉ་རོ་ спинная рыбья кость/ saw-like fringe on the back of a fish; ཉ་ལོ་ཀ разведение рыбы/ fish-breeding; ཉ་སྡུག་ назв. болезни/n. of a disease.

ཉ་རྡུལ་ назв. мышцы/ n. of a muscle.

ཉ་པ I dāśa рыбак/fisherman.

ཉ་པ II восьмой (в серии)/ the eight (in a series).

ཉ་ཁ мист. тело, фигура/ myst. body, figure.

ཉ་མ I) женщина; хозяйка/ woman; house-wife; 2) ученик, послушник; слу-

шающий поучения ламы, не будучи его учеником/ disciple; hearer of a lama, without being a regular disciple.

ཉེ I **жена, хозяйка/** wife, house-wife.

ཉེ II I) **большая рыба/** big fish; 2) **самка рыбы/** female fish.

ཉེ་བཙུན་མ **невеста/** bride.

ཉེ་རེ **осторожность, попечение, забота;** ~ ཉེ་རེ **слабый; ломкий, хрупкий/** weak; fragile, frail; ~ བྱེད་པ **беречь, хранить; обеспечивать/** to take care; to provide.

ཉེལ་བ **холера/** cholera.

ཉུང I) **деление (на тибетском безмене, равно 4 1/4 унций)/** measure (on the steel-yard four and one-fourth ounces); 2) **безмен/** steel-yard.

ཉུང་ཤུགས **упрямо, упорно/** obstinately.

ཉུང་ཟད **единственный, только один; единственно, исключительно/** only, solely, exclusively.

ཉུག་ཁ **зарубка, зазубрина, внемка/** notch, indenture, cleft.

ཉུག་ག **зарубка, внемка, зазубрина/** notch, indenture; ~ མེད་པ **не зазубренный, не надсеченный/** not indented, not cleft.

ཉུག་ཚད་མ **деления (на тибетском безмене)/** measures (on the steel-yard).

ཉུག་ཅིག **одинокий; единственный; только/** alone; single; only; སངས་རྒྱས་ཀྱང་ ~ **только Будда/** only Buddha.

ཉུག་གི་ནས **см. выше/** see above.

ཉུག་མཆིལ་མ **чашка безмена/** cup of a steel-yard.

ཉིག་ཉུག **грязь, мусор/** filth, dirt; ~ ཅན **грязный, нечистый/** filthy; dirty.

ཉག་ཉག་ различный, всевозможный/various, of different kinds.

ཉག་ཉག་ I) муть, грязь; мутный, грязный/ dirt, mud; dirty, muddy; 2)противоречивая, бессвязная речь/ confused speech.

ཉག་རྒན་ цепочка (из золота или железа); шнурок (для нанизывания бирюзы)/ thread, chain(of gold or iron); cord (for stringing turqubises)..

ཉག་མཐེལ་ шкала безмена/ scale of a steel-yard.

ཉག་རྟེ་ противовес безмена/ the weight of a steel-yard.

ཉག་གོར་པ་ караульный страхник; дозорный/ watchman.

ཉག་པ་ вырезка, выем; зазубрина/ notch, indenture; སྣ་ཉག་ ноздря/ hole in the nose.

ཉག་པོ་ I плоский/ flat.

ཉག་པོ་ II гребень горы/ crest of a mountain.

*ཉག་རྒྱ་ śara стрела (лука); острый шест/arrow; stright and thin pole.

ཉག་མ་ см. ཉག་རྡོག་

ཉག་མོ་ женщина/woman.

ཉག་རེ་ Нягрэ I. назв. места в Кхаме/n. of a place in Khams; 2. единственный; одинокий; холостой/ single.

ཉག་ཁྲད་ коромысло безмена/ beat of a steel-yard.

ཉང་གྲམ་ квадратный ковёр, выделываемый в уезде Нянг/square carpet-rug manufactured in the district of Nyang.

ཉང་ཆུ་ Нянг-цю (приток р. Яру Цангпо)/ Nyangchu (the tributary of the river Yaru Tsangpo).

ཉང་ཆུ་རྒྱལ་ приток р.Нянг-цю)/feeder of the Nyang-chu.

ཉིང་ཉིང་ обычный/ common, ordinary.

ཤིང་རྩྭ་བྱུག་ назв. жёлтого лекарственного корня (вывозимого из Тибета в Китай)/kind of a yellow fibrous medicinal root (exported from Tibet to China).

ཉན་ śravaṇa **слушание**/ hearing.

ཉན་ཐོས་ śravaṇa, śrata I) **слушание**/ hearing; 2)буд. **слушатель,ученик; шраваки (ученики Будды)**/buddh. hearer, disciple; śravakas (personal disciples of Buddha); ~ཤྲཱ་ཝ་ཀ་ཡཱ་ན་ཨ་བྷི་སa་ཡ་གོ་ཏྲ་ śrāvaka-yāna-abhisamaya-gotra **цепь (учеников), хранящая познание, принадлежащее последователям Хинаяны**/ the lineage who are possessed of the intuition peculiar to the śrāvakas; ~ཤྲཱ་ཝ་ཀ་ཡཱ་ན་ śrāvaka-yāna **колесница шраваков, хинаяна**/ the vehicle of the hearsers, the Hinayana; ~ཤྲཱ་ཝ་ཀ་ཡཱ་ནི་ཀ་ śrāvakayānika **последователь хинаяны**/adherent of the Hīnayāna; ~ཤྲཱ་ཝ་ཀ་མཱརྒ་ཛྙཱ་ན་ śrāvaka-mārga-jñāna, mayī-mārga-jñātā **знание, приобретаемое на Пути шраваков**/ the omniscience in regard of the Path, as the cognition of the Path of the śrāvaka; ~ཀྲྀཏྶ་བྷཱུ་མི་ sapta-śrāvaka-bhūmi **семь ступеней совершенства согласно школе шраваков(Хинаяна)**/the seven stages of perfection according to the śravaka school (Hīnayāna): а)དཀར་མོ་རྣམ་པར་མཐོང་བའི་ས་ śukla-vidarśanā-bhūmi **ступень яркого сверкания**/ the brilliantly illuminated stage; б)རིགས་ཀྱི་ས་ gotra-bhūmi **ступень установления [духовной] цепи**/ the stage of lineage; в) མཐོང་བའི་ས་ darśana-bhūmi **ступень внутреннего виденья**/ the stage of insight; г) བསྒོམ་པའི་ས་

tanu-bhūmi **ступень утонче-ния/** the subtle stage; **д)** འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་ས vītarāga-bhūmi **ступень, когда страсти увяли/** the stage which is free from passions; **е)** བྱས་པའི་སྐྱེ་བའི་ས kṛta-bhūmi **ступень свершения/** perfected stage; **ж)** བརྒྱད་པའི་ས aṣṭama-bhūmi **последняя, восьмая(?) ступень/** the last or eighth stage; ~ བཅུ་དྲུག **шестнадцать главных учеников Будды/**the sixteen chief disciples of Śākyamuni; ~ ལ་སོགས་པའི་ཡིད་ལ་བྱེད་པ śrāvakādi-manaskāra **индивидуалистическая** концепция **праваков/** Hīnayānistic, i.e. egoistic tendencies.

ཉན་ཐོས་པ śrāvaka **будд. последователь школы Хинаяна/**buddh. follower of the Hīnayāna.

ཉན་ཐོས་མ śrāvikā **будд. последовательница Хинаяны/** female follower of the Hinayana school.

ཉེ་དུ་ཞུགས་པ **заставлять слушать/** to make smb. listen.

ཉན་འདོད་པ śuśrūṣā **уважаемый/** respectful.

ཉེ་ཁོད **шпионаж/** espionage.

ཉེ་རྟ I) **посланец, вестник/**messenger; 2)**дозорный; часовой/** watch-man; **лазутчик, шпион/** spy.

ཉན་པ I I) **слушать, внимать/** to hear, to listen; 2) **прислушиваться; подслушивать/** to listen secretly; 2. śravaṇa **внимание, выслушивание, учение/** hearing, studying.

ཉེ་བ II **мочь, быть в состоянии/** to be able; འགྲོ་མ་~ **быть не в состоянии идти/** not being able to walk; གཟིང་འདི་རྐྱལ་ཉེ་དྲན **эту реку можно перейти вброд/** the river is fordable.

ཉན་པོ་ śrotṛ **внимающий; слушатель, ученик**/ hearer; pupil, disciple.

ཉན་པོ་མོ **слушательница, ученица**/ female hearer, disciple.

ཉན་པོ་ śrava I) **слушающий, внимающий**/ hearer; 2)перен. **ухо**/ met. ear.

ཉན་ཐོག **см. выше**/ see above.

ཉན་ཐོས་ **будд. шравака и пратьека-будда**/ buddh. śrāvaka and pratyekabuddha.

ཉལ་ཉལ་པ **ленивый**/ lazy.

ཉལ་བ I) **схватить, хватать**/ to snatch; ཐག་ཉལ་ ~ **хватать рукой**/ to snatch, seize with a hand.

ཉའི་ཤིང **назв. дерева**/ n.of a tree.

ཉའ **саранча**/ locust.

ཉམ་དགའ་བ **весёлость; весёлый, радостный**/ joy; joyful.

ཉམ་ཆུང་བ **хорошо сложённый**/ one with a well developed body.

ཉམ་ upayasa **отчаяние, волнение; беспокойство; страх, боязнь**/ despair, anxiety, fear; ~ མེད་ **бесстрашный**/ fearless.

ཉམ་དཔེ་ལམ **различные пути**/ the different kinds of paths or ways(см. ལམ་ཐེ་ཚོན་ བཀྲ་སོ་སོ).

ཉམ་ངན་ **беспокойство; страх, боязнь; страшный**/ anxiety; fear; fearful; ~ཆུང་ **хорошее здоровье; здоровый**/ good health; healthy; ~ མེད་པ **неустрашимый, дерзкий, смелый**/ intrepid, fearless.

ཉམ་ཆུང་ durbala **слабый, бессильный; бедный**/ feeble, weak, poor; ཨ ~**бедный человек**/ poor man; ~ དབང་པོ bhṛnga поэт. **муха; пчела**/ poet. fly; bee.

ཉམ་ཉམ **мука, страдание**/ suffering.

ཉམ་བག་ I. горевать,страдать/to suffer;2. ārta горюющий, страдающий; обессиленный, изнурённый/suffering; exhausted.

ཉམ་སྣང་ ābhāsa I)неожиданный блеск, сверкание/sudden flash; 2) намёк/hint.

ཉམ་ прош. вр. ཉམས་ I) ухудшаться, портиться/to become worse;вырождаться, приходить в упадок/to degenerate, to fall into decay;худеть, истощаться/to become thin, exhausted; ཉམ་རིལ་ལམ་ плохая дорога/had road.

ཉམས་ I прош. вр. от ཉམ་; ཉམས་སྐྱེད་ neṣṭa а) то, что причиняет вред; вредящий/that which damages; б) ошибка; проступок/fault; ཉམས་མེད་ apahani неповреждённый/undamaged; ཉམས་སུ་ལངས་ vредить; портить, разрушать/to spoil; to destroy.

ཉམས་ II I) мысль, мышление; ум, интеллект/thought; mind;2)душа; дух/soul; spirit; 3) манера, стиль (напр. поведения)/manner, style; 4) сила; важность; степень; положение; состояние/strength; magnitude; degree; state; ཉམས་ཀྱི་ཆོད་ поэт. духовные знания (букв. вино души)/poet. religious knowledge (lit. wine of the soul); ཉམས་ལེན་ཚོད་ལྟ་ས་ пробовать, испытывать силу/to try, to put to test (e.g. one's strength); ཉམས་སྐྱེ་ поэт. мысль (букв. рождённая умом)/poet. thought (lit. born by the mind); ཉམས་དགའ་བ་ приятный, милый, восхитительный/pleasant, agreable, charming; ཉམས་དགའ་རེད་ལུགས་ оптимизм/optimism; ཉམས་དྲུག་ а) девять поз (напр. кокетливая и т.п.)/the nine poses

(e.g. coquettish); б)облик, форма, вид/appearance, figure; རྒྱས་འགྲུར་ kāmyatā красивый, элегантный/handsome, elegant; རྒྱས་རྒུད་པ обессилевший, ослабевший/exhausted; རྒྱས་བཟོས поза, облик, вид/stature, appearance; རྒྱས་རྩུལ а) здоровый; сильный; могущественный/healthy; strong; mighty; б) высокомерный, чванливый/haughty,arrogant; རྒྱས་རྩུད образованный; воспитанный/intellectual; skilled; well-versed; རྒྱས་བཟོས поза (напр. самоуверенная); становиться в позу, принимать позу/ pose (e.g. arrogant); to take a pose; རྒྱས་ཆག་ཐུང་བ испорченный/damaged; རྒྱས་ཆུང་བ а)немощный, ослабевший/feeble, weak; б) изнурённый, усталый/ tired, exhausted; རྒྱས་ཆུང་ см. རྒྱ་ཆུང་; རྒྱས་ཅེར་བ гордый, чванливый, спесивый/haughty, comceited; རྒྱས་ཉེས a. ārta подверженный; страдающий/afflicted with; struck by; б. упадок/decline; རྒྱས་ཉེས་སུ་འགྲོ་བ ухудшаться, слабеть; приходить в негодность (в упадок), разрушаться/to become worse, weak; to fall into decay, to collapse; རྒྱས་རྟོགས а) понимание, разумение/understanding; буд. просветление, духовное проникновение/buddh. enlightenment, spiritual insight; རྒྱས་རྟོགས་སྒྲུབ་པ обретать духовное проникновение/to acquire spiritual insight; རྒྱས་རྟོགས་ལྡན་པར་བྱ обладающий особым духовным проникновением/having an excellent spiritual insight; རྒྱས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་པ совершенствовать духовное знание/to perfect spiritual insight or understand-

ing; དཔའ་བོའམ་མཐར་ཕྱིན་པའི་སྲོག་གི་སྲས་ **ученик, достигший совершенства духовного знания**/disciple who has acquired perfect spiritual understanding; དཔའ་བོ་ལ་ **развивать духовное знание**/to perfect spiritual knowledge; དཔའ་བོ་ཞིབ་པ་ **досконально расследовать, исследовать**/to inquire fully; to investigate; **будд. приобретать духовное знание**/buddh. to acquire spiritual knowledge; དཔའ་སྟོབས་ **сила; мощь**/strength; དཔའ་སྟོབས་ཆུང་ а) **могучий; могущественный**/mighty; б) **гордый, высокомерный**/arrogant, conceited; དཔའ་བཏུབ་ **крепкий, здоровый**/strong, healthy; དཔའ་བཏུབ་བྱེད་པ་ а) **восстанавливать, укреплять**/to restore, to strengthen; б) **укрепляющий, восстанавливающий**/strengthening, restorative; དཔའ་ཐབ་ཅན་ **измученный, исстрадавшийся**/exhausted; དཔའ་ཐབ་པ་ **см. выше** see above; དཔའ་ཐབ་འབོད་སྐད་ **вопли, причитания**/lamentation; དཔའ་ཐབས་ **облик, вид; форма**/appearance, figure; དཔའ་དབ་པ་ bright appearance; དཔའ་བདེ་བ་ kamya **счастливый, радостный, довольный**/happy, comfortable; དཔའ་འདུས་ sepha **поэт. мужской член**/poet. male organ; དཔའ་སྣད་ **см.** དཔའ་སྣད་; དཔའ་དཔྱོད་པ་ **расследовать; исследовать; рассматривать**/to investigate, to examine; དཔའ་བའ་བྱེ་སྤྱོད་པ་ **злая мысль, злой ум**/evil thought or mind; དཔའ་འབྱུ་བ་ **раздражать, досаждать; провоцировать, вызывать**/to irritate, to provoke; དཔའ་ལེ་བདེ་བ་ **плохое здоровье; нездоровый, больной**/bad health; unwell, ill; དཔའ་ལེད་ **бес-**

сильный/ strengthless; ཉམས་སྐྱོང་ а) опыт/ experience; б) познавание; ощущение/ perception; в) наслаждение/ enjoyment; ཉམས་་་དམས་པ ослабевший(о здоровье, памяти); выродившийся/ weakened; degenerated; ཉམས་སྐྱེད་པ apakṛta а) повреждённый/wronged; б)оскорблённый/injured; offended;в) изможднный; усталый/tired out; ཉམས་བྱང་ искусство, мастерство, умение/skill; dexterity; ཉམས་ཚོད་ эксперимент, проба/experiment, test; ཉམས་ཚོད་ལེན་པ экспериментировать, пробовать/to experiment, to try; ཉམས་ཤཆད་ཅ удивительный, прекрасный; замечательный/ wonderful, most beautiful; ཉམས་ལྡན durbala слабый, хилый/ weak; ཉམས་ལེན་ расследование; исследование/ inquiry; ཉམས་ཡོད་པ bala обладать; иметь/ to be in possession of; ཉམས་ལེན་ а) исследование, изучение; расследование/ inquiry, investigation; research; б) мнемонические стихи/ mnemonic rhymes, rhymes for retaining things in memory; ཉམས་ལེན་པ а) исследовать, изучать; расследовать/to investigate, to survey, to explore; б) принимать, признавать (чьё-л. мнение и т.п.)/ to accept (one's views, etc.); ཉམས་ལེན་ཞེད་པ см. выше/see above; ཉམས་ལེན་ཞེད་མཁན་ исследователь; учёный/ investigator; ཉམས་མྱོང་ испытание, проверка; исследование/ test; investigation; ཉམས་སུ་ལྡོང་བ а. претерпевать, испытывать; знать по опыту/ to suffer, to undergo; to experience; б. anubhava буддд. прямое, непосредственное познава-

ние/buddh. direct perception; རྟོགས་པ་ཞེས་བྱའོ་ཞེས་བྱ་བ་

а) результат опыта или переживания/ result of experience; б) вывод/ summary; རྟོགས་པ་ལེན་པ་ см. རྟོགས་ལེན་ ; རྟོགས་པ་ལེན་པ་ཁོ་ན་ исследователь; учёный/ investigator; རྟོགས་པ་བྱེད་པ་ исследовать; изучать/ to investigate.

རྟོགས་པ་ vināśa, vipanna, vinaṣṭa, hīna' I) истощение, похудание; истощённый, похудевший/ exhaustion, emaciation; exhausted, thin; 2) вынуждение, дегенерация, упадок; выродившийся, деградировавший, пришедший в упадок/ degeneration; degenerate; 3) повреждение, порча; испорченный, повреждённый/ damage, injury; spoiled; damaged, injured, impaired; ~ དང་ལྡན་པ་ pracyutimat лишенный, повреждённый/ deprived; ruined; ~ དྲུག་ буд. шесть видов. вырождения/ buddh. the six kinds of degeneration; а) འདི་ཉིད་རྟོགས་པ་ вырождение в самом себе/degeneration in one's self; б) གཞན་ཉིད་རྟོགས་པ་ вырождение других/ the fall of others; в) རྒྱལ་བ་ཉིད་རྟོགས་པ་ вырождение религии/degeneration in religion; г) ཚུལ་ཁྲིམས་ཉིད་རྟོགས་པ་ падение нравов/moral degradation; д) སྤྱོད་པ་ཉིད་རྟོགས་པ་ деградация поведения/ degradation in behaviour; е) ངན་པ་ཉིད་རྟོགས་པ་ порочная жизнь/ bad habits; ~ ཉེད་པ་ abhraṣṭa, ajyuta неповреждённый, неиспорченный;/ unimpaired, uninjured; indestructable; ~ གསུམ་ буд. три ухудшения/ buddh. the three deteriorations or impairments: а) ཚུལ་ཁྲིམས་ཉིད་རྟོགས་པ་ śīla-vipanna падение нравов/ depravity of morals; б)

ལྟ་བ་ཉམས་པ drṣṭivipanna порочные взгляды/ vicious principles; в) ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ ācāra-vipanna несоблюдение религиозных правил/erroneous religious observances;

མཉམས་པོ་ལ་ཞེན paṇḍaka немощный, бессильный; бесполезный/ impotent, useless;

ཉམས་པར་འགྱུར་བ делаться слабым; становиться немощным; вырождаться/ to grow weak; become deteriorated;

ཉམས་པར་བྱ а) быть усталым/ to be weary; б) падать духом/ to despond; ཉམས་པར་བྱེད་པ а) портить; вредить/ to injure, spoil, render useless; б) перен. ранить/ met. to hurt.

ཉམས་པ hāni повреждение, поломка; вред/ injury, damage.

ཉིར I местный падеж от ཉི་ཟླ་ཞེས/ locative from ཉི་ཟླ་ཞེས.

ཉིར II пятнадцатое число месяца/ the fifteenth day of a month.

ཉིར III продолговатый/ oblong.

ཉིར་ཉིར продолговатый/ oblong.

ཉིར་ཉིར bhelu назв. большого числа/ n. of an immensely large number.

ཉེ་གདོང་ берцовая кость; голень/shin-bone; shin.

ཉེ་བ пар/ vapour.

ཉེ་བ I) оставлять (на хранение, под присмотром)/ to leave (to be kept and guarded, looked after); 2) хранить, беречь, заботиться/ to take care of.

ཉེ་མ водяная пыль, брызги/ spray.

ཉེ་ཚགས хранение, сохранение/ preservation, keeping; ~ སྐྱོང་བ хранить, беречь, заботиться/ to take care of.

ཉེལ་སྐྱོ полегание (злаков)/ drooping (of crops).

ཉལ་ཁང་ спальня/bed-room.

ཉལ་ཤིང་ простыня; покрывало (на постель)/ sheet; bedapread.

ཉལ་ཁྲི постель; кровать/ bed, ledstead..

ཉལ་མལ་ спящий/ sleeping.

ཉལ་ཕྱེས одеяло/blanket.

ཉལ་དགའ་བ поэт. ленивый, лентяй, лодырь (букв. любящий спать)/poet. lazy person (lit. fond of sleeping).

ཉལ་མོ་ подушка/ cushion.

ཉལ་ཆུ поэт. река, поток (букв. движущийся лёжа)/ poet. river (lit. one that moves lying); ཉལ་ཁ་བྱེ་གདོང་ поэт. море (букв. вместилище движущихся лёжа)/ poet. sea (lit. receptacle or those that move lying).

ཉལ་རྡུལ་см. ཉལ་ཕོག

ཉལ་ཉལ་ཤེས་ཤིག пыль, густо носящаяся в воздухе; пыль столбом/ dust that fills the air.

ཉལ་རྙོག грязь, нечистота/ dirt, filth; ~ཅན་ грязный/dirty, filthy.

ཉལ་ཉལ་см. ཉལ་རྙོལ

ཉལ་གྲུབ мелко изрубить/ to cut in small pieces.

ཉལ་ཐང་< ཉལ་ནས་འཚེག་པའི་རི་མོག опий, опиум/opium; ~འཚེག་ курить опиум/ to smoke opium; ~འཚེག་མཁན་ курильщик опиума/ opium-smoker.

ཉལ་དུས поэт. ночь (букв. время, когда спят)/poet. night (lit. the time of sleeping).

ཉལ་ལྕགས поэт. языки пламени; вулкан/poet. tongues of flame; volcano; ~ལྷ་རི поэт. вулкан/volcano.

ཉལ་སྲུང་ I) спать/ to sleep; 2) отдыхать лёжа; лежать/to rest lying; to lie; ཉལ་སྲུང་ཁང་ спальня/bed-room.

ཉལ་གནས mañcira кровать/ bedstead.

ཉལ་བ་ grāma I) спящий/ one who is sleeping; 2)совокупление; сожительство/ coition; cohabitation; ~ བྱེད་པ་ сожительствовать/ to practise cohabitation; 3) деревня/ village.

ཉལ་སྐྱེས་ pakṣabhāga бок (букв. сторона, на которой спят)/ side or flank.

གཉིད་ пов. ཉལ་ I. śayana, sayā лежать; спать/ to lie down; to sleep; 2. svāpa сон, сновидение/ dream.

ཉལ་བུ་ незаконнорождённый/ bastard, whore-son.

ཉལ་བྱེད་པ་ I) спящий / person asleep; 2) ядовитая змея/ vanomous snake.

ཉལ་བྱེད་མ་ поэт. ночь/ poet. night.

ཉལ་ཁྲལ་ кровать, постель/ bedstead.

ཉལ་གཅན་ шерстяной ковер/ woolen carpet.

ཉལ་རེས་ спать по очереди/ to sleep in turns.

ཉལ་རོགས་ сожитель по комнате/ room-mate.

ཉལ་གཤེགས་ готовиться ко сну/ to prepare for going to bed.

ཉལ་ས་ I) спальня/ sleeping room; 2) постель, кровать/ bed; ~ ནས་ལངས་པ་ вставать с постели/ to get up from the bed; ~ བཅོ་བ་ стлать постель/ to make the bed.

ཉལ་སྐྱེད་ "пробуждение от сна"/ "awakening": а)понимание; разум, интеллект/ understanding; intellect; б) prajña мудрость/ wisdom, spiritual knowledge.

ཉལ་འཛིན་བ་ поэт. рыбак (букв. живущий рыбой)/ poet. fisherman (lit. one who lives on fish).

ཉི་ I употребляется для буквенного обозначения цифры 38 в серии/ used to indicate number 38 in a series.

ཉི་ II вм. གཉིས་ в сложных

числительных/ inst. of ཉི་མ་ in composed numerals; ཉི་ཁྲི а) двадцать тысяч/ twenty thousand; б) назв.Праджняпарамиты, священной книги из двадцати тысяч шлок/ title of a book, the Prajñaparamita containing 20 000 ślokas; ཉི་བརྒྱ двести/two hundred; ཉི་ཤུ двадцать/ twenty.

ཉི། II солнце (в сложных словах)/ sun (in composed words); ཉི་དཀྱིལ་ солнечный диск/ disk of the sun; ཉི་ཤམ་གྱོང་བ་ сушить на солнце/ to dry in the sun; ཉི་འོད་ солнечное сияние, нимб вокруг солнца/ the halo round the sun; ཉི་ཁྲི་མ а) I2 знаков зодиака (согласно индийской астрономии)/twelve houses along the course of the sun (according to Hindu astronomy); б) bhrāmaka путешественник, странник/traveller ཉི་ལྗོངས་ орбита солнца/ course of the sun; ཉི་གདངས་ полдень/noon, midday; ཉི་དགའ་ цветок (букв. радость солнца)/flower (lit. joy of the sun); ཉི་རྒྱལ་ поэт. заход солнца, закат (букв. старение солнца)/poet. sunset (lit. aging of the sun); ཉི་སྤྲེལ་ཟླ་ཁ་ поэт. год Дерево-Обезьяна (букв. освобождение солнца)/poet. the year of Tree-Monkey (lit. liberation of the sun); ཉི་ཐགས་ поэт. дневное время, день (букв. имеющий солнце)/poet. daytime, day(lit. possessing the sun); ཉི་ཕྱོགས་ солнечная сторона/ sunny side; ཉི་ཤར་ восход солнца/sun-rise; ཉི་ཟླ་ а) солнечная сторона/sunny-side; б) kakubha лотос/ lotus flower; в)бот. Terminalia arjuna; ཉི་ཧྲིལ་ утреннее время (между 8 и I0 часами)/ morning time (from 8 a.m. to I0 a.m.);

ཉི་གདུགས་ солнечный зонтик/parasol; ཉི་མཉམ་ солнцестояние/solstice; ཉི་ཞུགས་ заход солнца, закат/sunset; ཉི་ཚོད་ вечер, время перед закатом солнца/evening, the hour of sunset; ཡུལ་ pradeśa а) направление; сфера/direction; sphere; б) область; страна/country; в) протяжённость дня; очень короткое время/time or duration of one day; very short time; ཡུལ་ཅན་ а) pradeśika, pradeśa limited; direction; country; б) kevala exclusive; uncommon; в) однодневка (о существах, которые живут только один день или очень короткое время)/animals that do not live more than a day, very short-lived animate beings; г) назв. одного из адов/n. of a hell; ཡུལ་ཚོར་བ་ указывающий направление/one who points out the direction; རང་སངས་རྒྱས་ пратьекабудда/pratyekabuddha; ཉི་ཚེས་[སྐྱེ་འཕྲོ་ལོ་] солнечные часы/sun-dial; ཉི་འཁོར་ velācakra солнечное затмение/eclipse; ཉི་འོད་ луч солнца/ray of the sun; ཉི་འོག་ см. выше/see above; ཉི་འོག་སྒེ་དུལ་ vātāyanacchidrāja пыль в лучах солнца/dust seen flying in the rays of the sun; ཉི་འོག་འཁོལ་བ་ получить солнечный удар/to get a sunstroke; ཉི་ཟླ་ а) солнце и луна/the sun and the moon; б) назв. верхнего орнамента на ступе или на буддийской хоругви/term designating the topmost ornament of a chorten; this ornament is also placed above the Buddhist trophy of victory; ཉི་ཟླ་འཁྲུགས་པ་ поэт. тридцатый день лунного месяца (букв. солнце и луна сопутствуют друг

другу)/poet. the thirtieth day of a month (lit. the sun and the moon proceeding together); ཉི་ཟླ་ཟུང་འབྲེལ་ sūryendusa-mgama новолуние/ day of the new moon; ཉི་མ་ཟ་ поэт. огонь, уничтожащий мир в конце калпы/ poet. fire destroying the world at the end of the kalpa; ཉི་ཟླ་དབང་པོ་ имя дакини/ n. of a dākinī; ཉི་ཟླ་སྒྲ་རྐྱེན་དུས་ см. ཉི་ཟླ་འཁོར་གསུམ་པ་; ཉི་ཟླ་རི་རྩ་གསུམ་བཅས་ поэт. гора Меру (букв. опоясанная солнцем и луной) /poet. the mountain Meru (lit. encircled by the sun and the moon); ཉི་ཁའི་འོད་ солнечный луч/ ray of the sun; ཉི་རངས་ aparānta "под солнцем"/ "below the sun"; а) западный край/ the western limit; б) Восточная Индия/ Eastern India; в) поднебесная, китайская империя/ the empire of China; ཉི་རངས་ཀ་ཡོངས་ aparāntaka материя европейской выделки; одежда бактрийцев/ European cloth; dress of ancient people from Bactria; ཉི་རངས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁམས་ западное полушарие/ the Western henisphere; ཉི་ཡོལ་ а) завеса; занавес; ширма, экран/ screen; awning; б) тент, навес/ tent; ཉི་ཤ་ свежее мясо; парное мясо/ fresh meat; ཉི་ཤར་ восход солнца; раннее утро/ sunrise, early morning.

ཉི་ཁྲི་ мамка; кормилица/ wet-nurse.

ཉི་མ་ I) солнце/ the sun; 2) день/ day; ~ལྕགས་ слюда (букв. слюна солнца)/ mica (lit. saliva of the sun); ~གང་ཤར་ бот. Helianthus подсолнечник/ sunflower; ~རྒྱན་ а) имя Карны царя Анги/ n. of Karṇa, the king of Anga; б) назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant; ~

ཚེས་བ་ см.ཉི་ཚེས; ~ ཐུན་ཏི раннее утро/early morning; ~ རྟེན་ министр Ямараджи, владыки смерти/the minister of Yamarāja, the lord of death; ~ བྱེད་ཀྱི་ཆོས двенадцать делений дня (или другого периода времени, согласно китайской системе астрономии)/the 12 divisions of the day (or of other periods of time, according to Chinese astronomy). They are called; ཇི་བ мышь/mouse; གླང་ бык/ox; སྟག་ тигр/tiger; ཡོས заяц/hare; འབྲུག་ дракон/dragon; སྦྲུལ་ змея/serpent; རྟ лошадь, конь/horse; ལུག་ овца/sheep; སྤྲེ་ обезьяна/monkey; བྱ птица/bird; ཁྱི собака/dog; ཕག་ свинья/pig; ~ ཤར་བ восход солнца/sunrise; ~ གླང་ཆེན поэт. слон Индры/Indra's elephant; ~ རི་རབ "Гора солнца" (назв. мифической горы)/"Mountain of the sun" (n. of a mythological mountain); ~ ནག་ཆུང "Малое чёрное солнце" (имя духа-покровителя местности)/"Small black sun" (n. of a demi-god of locality); ~ ཆེན་པོ "Большое чёрное солнце" (имя духа-покровителя местности)/"Big black sun" (n. of a demi-god of locality); ~ ཕྱེད་ parāha время после полудня/afternoon; ~ ཕྱི་མ будущий или грядущий день/future day; ~ དཀྱིལ་འཁོར поэт. полудень/afternoon; ~ ཉི་བཞུད северное солнечное склонение/the sun's north declination; ~ སྲུང་ sūryagupta Сурьягупта или "Затмивший солнце" (имя одного из святителей в буддийской иерархии в Индии)/Suryagupta (one of the successors of Buddha in the Buddhist hierarchy of India); ~ རྒྱུད་ восход/sunrise; ~

དྭངྡ་ཅོ sudina **счастливый день**/good or auspicious day; ~ནེ་ཉིན **ежедневно**/daily; ~ཇོ་བཤད **астр. южное склонение солнца**/the sun's southern declination; ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར **солнечный диск**/the sundisk; ཉི་མའི་ལོ་ཅོ་ **поэт. заря (букв. колесничий солнца)**/poet. dawn (lit. charioteer of the sun); ཉི་མའི་ཟླ་ **см.** ཉི་ཟླ ; ཉི་མའི་ལྕོར ; **см.** ཉི་འོད ; ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ཡུག **см.** ཉི་ཟླ; ཉི་མའི་འཁོར་སྐ sūryaparivesa **окружность солнца**/circumference of the sun; ཉི་མའི་གང **см.** ཉི་གང; ཉི་མའི་གླུ་བོད་ **см.** ཉི་ཟླ; ཉི་མའི་གླུ arkagiti **гимн (букв. солнечная песнь)**/hymn (lit. sun's song); ཉི་མའི་བཤུད་ **путь солнца, солнечная орбита**/course of the sun; ཉི་མའི་རྒྱལ་པོ **см.** ཉི་མའི་རྒྱུད་ ; ཉི་མའི་རྒྱུད "Потомок солнца"(**эпит. будды Шакьямуни**)/["Descendant of the sun" (epith. of Śākyamuni); ཉི་མའི་རྒྱུད་མ **супруга Сурьи, солнца**/consort of Sūrya; ཉི་མའི་གཉེན **"родственник солнца"**/"relative of the sun"; а) **эпит. Будды Шакьямуни**/epith. of Śakyamuni; б) **лотос**/lotus; ཉི་མའི་རྟ **лошадь Сурьи, солнца**/horse of Sūrya; ཉི་མའི་གདུགས **поэт. день (букв. зонт солнца)**/poet. day (lit. the umbrella of the sun); ཉི་མའི··· མདའ་"Стрела солнца" (**эпит. Камадевы, бога любви**)/"Arrow of the sun" (epith. of the god of love); ཉི་མའི་བུ sūryaputra **"сын солнца"**/"son of the sun"; а) **планета Сатурн**/planet Saturn; б) **Ямараджа, владыка мёртвых**/Yamarāja, the god of dead; ཉི་མའི་བུད་ **поэт. р. Ямуна (букв. дочь солнца)**/poet. the river

Yamunā (lit. daughter of the sun); ཉི་མའི་དབང་པོ་"Солнечный владыка"(эпит. Вишну)/ "the Lord of the sun" (epith. of Viṣṇu); ཉི་མའི་ཞིང་རྒྱ་ сот. Galotropic gigantea; ཉི་མའི་འཁྱུག་པོ་ см. ཉི་མའི་རྒྱུ་མ; ཉི་མའི་འོད་ sūrya prabha **солнечные лучи; солнечный блеск**/sun rays; sun's brilliance; ཉི་མའི་ཨོད་སྐྱེད་ **солнечный венчик, солнечное сияние**/ the circle of light around the sun; ཉི་མའི་ཨོད་མཆེ་ **назв. цветка**/n. of a flower; ཉི་མའི་ཨོད་ཟར་ см. ཉི་མའི་ཨོད་ ; ཉི་མའི་ཟེ་ см. ཉི་མའི་ཨོད་ ; ཉི་མའི་རིགས་སུས་ "происходящий из солнечного рода"/ "born of the race of the sun"; а)Будда Шакьямуни/ Śākyamuni; б)планета Сатурн/ planet Saturn; ཉི་མའི་རིགས་འཛིན་པ་ см. выше a)/ see above a); ཉི་མའི་རྒྱས་པ་ эпит. Будды Шакьямуни (оукв. солнечного рода)/ epith. of Buddha Śākyamuni; ཉི་མའི་ཤིང་ см. ཉི་མའི་ཞིང་རྒྱ་; ཉི་མའི་ཤིང་རྟ་ **колесница Сурьи, солнца**/ chariot of Sūrya; ཉི་མའི་ལུས་ sūryaṅga **тело солнца**/ the body of the sun; ཉི་མའི་རྩུ་ལྷག་པ་ **поэт. одиннадцатое созвездие**/ the eleventh constellation or lunar mansion called Uttaraphālgunī; ཉི་མའི་རྩེ་མོ་ **супруга Сурьи, солнца**/ consort of Sūrya; ཉི་མར་སྐྱོར་ **поэт. направление**/ poet. direction; ཉི་མ་དེད་པ་ **поэт. лотос (букв. улыбка солнца)**/ poet. lotus (lit. smile of the sun); ཉི་མ་ཚོང་བ་ **поэт. ночная птица (сова, филин) (букв. сделанный от солнца)**/ poet. night-bird (owl, eagleowl).

ཉི་ཤུ་ **двадцать**/twenty.

ཉི་ཤུ་པ་ **двадцатый**/the twentieth.

ཉིད་ sva **сам; собственный**/ self; own; ཉིད་ཀྱི་ཀླག་ **личный слуга**/own servant;

ཉན་རྒྱས ученик ученика/ pupil's pupil; ཉན་ལུ собственное тело/ one's own flesh.

ཉན་ཏྲ maṇḍa I) сок; экстракт; эссенция; спирт/ juice; essence; wine spirit; дрожжи, закваска/ yeast.

*ཉན་ཐུལ низкорождённый; принадлежащий к низшей касте/ low caste or borth.

ཉན་ཏོས I viśeṣa разница, отличие, различие/ distinction, difference.

*ཉན་ཏོས II касущный, крайне необходимый/ of vital necessity.

*ཉན་ཏོར верно; действительно/ truly; certainly.

ཉན་གྱེར см. выше/ see above.

ཉན་རྒྱལ будд. эманация, воплощение/ buddh. emanation, incarnation.

ཉན་རྒྱལ низкая каста/ low caste.

ཉན་ཆོ внук/ grand son.

ཉན་མཆིམས་སྐྱེ་བ pratisandni будд/ buddh. I. перерождаться/ to be reborn; 2. перерождение/ transmigration.

ཉན་ཚག I) второстепенные части тела (напр. нос, ухо, пальцы, подбородок и т.п.)/ minor parts of the body (such as nose, chin, fingers, ear, etc.); 2) деление, подразделение; секция/ division; section, part.

ཉིད I) tatva, eva сам; тот самый/ self; same; ངའི་ཉིད я сам/ self; 2) почт. Вы/ hon. you; ཁྱོད་ཀྱི тж. ཁྱོད་རང Вы, Вы сами/ you, yourselves; 3) именно, как раз/ namely, just, exactly; གནས་ཉིད་ལ именно (как раз) на этом месте/ just (exactly) at this place; དུས་ཉིད་ как раз в это время/ just at this time; 4) как только/ as soon as;

ག་རྟོགས་བྱུང་ཉེད། как только услышал/as soon as heard; 5)служебная морфема, используемая для образования абстрактных существительных/ grammatical morpheme used to form the abstract nouns; སྟོང་པ་ཉིད། пустота/ emptiness; འཇམ་པ་ཉིད། нежность/ tenderness.

ཉིད་ཚེ། возраст/age.

ཉིན། dina, aha день/ day; ཉིན་དགའ། счастливый день(букв. белый день)/ lucky day; ཉིན་སྐར། а) звезда, видимая днем/ star that is visible during the day; б) поэт. солнце/poet. the sun; ཉིན་སྲུང་། соблюдение (ритуала, поста и т. п.) в течение дня/observance (of a fast, rite, etc.) for one day; ཉིན་ཐོབ། обиходный/ of daily use; ཉིན་ཐོབ་ཡོ་བྱད། предметы обихода/articles of every day use, household articles; ཉིན་འཁོར་མ། целый день/ one whole day; ཉིན་གྱད། полный день/one full day; ཉིན་ལྟད། полдень/midday; ཉིན་ཞོ་རིང་ལ། в течение дня/during the day-time; ཉིན་གླ། подённая плата, дневной заработок/ daily pay, day's hire; ཉིན་དཀྱིལ། см. ཉིན་ལྟང་; ཉིན་སྐོ། поэт. рассвет, заря (букв. врата дня)/poet. dawn (lit. gates of the day); ཉིན་རྩེ། ранний день/early day; ཉིན་རེས། однажды/ one day, once; ཉིན་རེས་བཞིན། каждый день, ежедневно/daily; ཉིན་ཆས། дневные нужды, повседневные потребности/ daily necesseties requirements of every day; ཉིན་ལྟར། каждый день; ежедневно; каждодневно/daily; every day; ཉིན་ལྟར་ཆོས་ཆས། ритуальные предметы для совершения ежедневных религиозных обрядов/articles used for performing everyday

religious rituals; ཉིན་ཞེ་ **дневник**/diary; ཉིན་རྒྱུན་གྱི་ **целый день**/all the day long; ཉིན་མཐའ་ **сумерки, вечер (букв. конец дня)**/evening (lit. day's end); ཉིན་མཚན་ཟུན་ **поэт. темнота**/poet. darkness; ཉིན་དེབ་ **записная книжка**/note-book; ཉིན་ཕྱེད་ **конец дня**/late in the day; ཉིན་ཕྱེད་ а) **полдень**/midday; noon; б) **полдня**/ half of the day; ཉིན་ཟེར་ **поэт.**/poet. а) divākara **солнце**/sun; б) dinaka **полдень**/midday, noon; в) kurkuma **шафран**/saffron; г) **киноварь**/vermillion; ཉིན་ཟེར་དགྲ་ "Враг дня" **(эпит. Камадевы, бога любви)**/"Enemy of the day" (epith. of Kamadeva, the god of love); ཉིན་བྱ་ vyahan **лишённый дня**/dayless; ཉིན་རྒྱལ་ **работа нескольких дней**/accumulated labors of several days; ཉིན་ཞེ་གསལ་ **поэт. светлячок (букв. не светящийся днём)**/poet. firefly (lit. that which doesn't shine in day-time); ཉིན་... ཞེད་མཚམས་ཞེད་ **без перерыва; днём и ночью; постоянно**/without interruption, during day and night; continually; ཉིན་མཚན་ ahorātra **день и ночь; сутки**/day and night; ཉིན་མཚན་ཀུན་ **во всякое время; днём и ночью**/at all time; by day and night; ཉིན་མཚན་མགོན་པོ་ **поэт. солнце и луна (букв. владыки дня и ночи)**/poet. sun and moon (lit. lords of day and night); ཉིན་མཚན་བཅུ་བཅུད་ **девять дней и девять ночей (букв. дней и ночей - восемнадцать)**/for nine days and nine nights; ཉིན་མཚན་མཉམ་པ་ viṣuma **равноденствие**/time of the equinox; ཉིན་མཚན་དུ་ **днём и ночью**/by day and night; ཉིན་མཚན་མེད་པ་ **см.**

ཉིན་མཉམ་མཚམས་མེད་; ཉིན་འཇུངས་ .visuat **равноденствие/** equinox; ཉིན་ཞག **день; сутки/** day; ཉིན་ཞག་རྒྱས་གཉིས་ **сутки/** day of twenty-four hours; ཉིན་ཞག་ཟླས་ **поэт. месяц (календарный)/** poet. month; ཉིན་བཞི caturthi **четвёртый день лунного полумесяца/** the fourth day of a lunar fortnight; ཉིན་ཐོག་ **ежедневно/**daily; ཉིན་རང་ **рассвет/**day-break; ཉིང་རེང་སྐབས **время удлинения дня/**time when days become long; ཉིན་རེ **ежедневно, изо дня в день/** every day; ཉིན་ལམ **дневной переход/**day's journey, daily march; ཉིན་ཞག་མཚམས་ཞག **без перерыва; днём и ночью/**without interruption, by day and night; ཉིན་སྤྱང **поэт. хамелеон/** poet. chameleon; ཉིན་གསུམ་མཚན་གསུམ **три стражи дня и ночи/**the three watches of day and night.

ཉིན་ **день/** day.

ཉིན་མོ་ ;dina, aha, divasa **день/** day; ~ དགའ་བྱེད **поэт. ночная птица; сова; филин (букв. не радующийся дню)/** поэт. night-bird; owl; eagle owl (lit. one that doesn't enjoy the day); ~ འཇིགས **поэт. сова, филин (букв. странящийся дня)/** поэт. owl; eagle-owl (lit. one who fears the day); ~ སྐྱོད་ **поэт. гулять, прогуливаться/**poet. to walk, to promenade; ~ ཕུག **поэт. ночная птица; сова; филин (букв. прячущийся днём)/** poet night-bird; owl; eagle-owl (lit. one hiding in a day-time); ~ མོང་བ **поэт. сова; филин (букв. слепнущий днём)/**poet. owl; eagle-owl (lit. one who becomes blind in a day-time); ཉིན་མོའི་དཔོན་པོ **поэт. солнце (букв. владыка дня)/**

poet. sun (lit. the lord of the day); ཉིན་མཛེས་སྲེ། pratyūṣa **поэт. утренняя заря; рассвет (букв. врата дня)**/ poet. day-break dawn (lit. opening of the day); ཉིམ་མཛེས་སྐྱེ་བ་ dinānḍa **поэт. тьма (перед рассветом); ранний рассвет (букв. яйцо или зародыш дня)**/ poet. darkness (before dawn); dawn (lit. egg of the day); ཉིན་མཛེས་སྐོང་བ **см. выше**/see above; ཉིན་མཛེས་མཇུག **поэт. вечер, сумерки (букв. конец дня)**/ poet. evening (lit. end of the day); ཉིན་མཛེས་ཐག་ཆ **поэт. рассвет, раннее утро (букв. начало дня)**/ poet. dawn (lit. beginning of the day); ཉིན་མཛེས་མཐར madhyāha **поэт. ночь (букв. завершение дня)**/ poet. night (lit. conclusion of the day); ཉིན་མཛེས་བདག dinapati **поэт. солнце (букв. владыка дня)**/ poet. sun (lit. the lord of the day); ཉིན་མཛེས་འཁྲིག་པ **поэт. солнце (букв. проводник дня)**/ poet. sun (lit. guide of the day); ཉིན་མཛེས་ནོར་བུ dinamaṇi **поэт. солнце (lit. драгоценность дня)**/ poet. sun (lit. gem of the day); ཉིན་མཛེས་བུ **поэт. планета Сатурн (букв. сын дня)**/ poet planet Saturn (lit. son of the day); ཉིན་མཛེས་དབང་ཕྱུག **поэт. солнце (букв. владыка дня)**/ poet. sun (lit. the lord of the day); ཉིན་མཛེས་འཕྲུལ་གཞས **поэт. солнце (букв. источник дня)**/ poet. sun (lit. place of origin of the day); ཉིན་མཛེས་རྒྱས udaya **поэт. восточная гора (т.е. гора, из-за которой предположительно встает солнце, букв. верхушка дня)**/ poet. eastern mountain (behind which the sun is supposed to rise, lit. top of the day); ཉིན་མཛེས་གསལ་བྱེད divakirti

поэт. человек низкой касты (букв. обязанный ежедневно трудиться)/poet. man of a low caste (lit. one obliged to work dayly); ཉེ་མོར་དགའ་བྱེད་ поэт. ночная птица; сова; филин (букв. не радующийся дню)/poet. night-bird, owl, eagle-owl (lit. one not enjoying the day); ཉེ་མོར་འཕྲུལ་བ་ светать/ to dawn; ཉེ་མོར་ཟེད་ поэт. солнце (букв. делающий день)/ poet. sun (lit. one who is making the day).

ཉེལ་ཉེལ་ཟེད་པ་ течь тонкой струйкой; сочиться; капать/ to trickle down; to fall in drops.

ཉེལ་བ་ разрушаться, разваливаться; рассыпаться, крошиться/ to decay; to crumble to pieces (of rocks, mountains, etc).

ཉེལ་བྱེད་པ་ см. ཉེལ་ཉེལ་ཟེད་པ་

ཉེལ་ལེ་ཟེད་པ་ см. ཉེལ་ཉེལ་ཟེད་པ་

ཉིས་ в сочет. вм. གཉིས་(два)/ in compounds instead of གཉིས་ (two); ཉིས་འགྱུར་ dviguṇa двойной, из двух частей; удвоенный/double; twofold; ཉིས་རྒྱ་ཆེན་པ་ ткань в две нити поперечных и одну продольную/ serge cloth in which two threads cross, one stretches longthwise; ཉིས་བརྒྱ་ двести/ two hundred; ཉིས་སྟོང་ две тысячи/ two thousand; ཉིས་བཟློ་ཞེ་ a)заботящийся об интересах церкви и государства/ one who locks to the interests both of the State and of the Church; б) служащий двум хозяевам/ one who serves two masters; ཉིས་བསྡུད་ см. ཉིས་འགྱུར་; ཉིས་ལ་ а) во-вторых/secondly; б) снова/ again; в)двумя различными путями/ in two different ways; ཉིས་ལོར་ dvitiya-kṛta вважды вспаханный/ ploughed twice; ཉིས་ལོག་ཟེད་པ་ dviguṇīkṛta удвоенный/ doubled.

ཚེས་ཟེ་ зной (?)/heat (?).

ཀུ употребляется для буквенного обозначения цифры 68 в серии/used to indicate number 68 in a series.

ཀུ་ཀུ་རྡོང་ལེབ་ назв. червя/n. of a kind of worm.

ཀུ་ཏ་ груша (в Ладаке)pear (in Ladack).

ཀུ་ར་ шестьдесят восьмой том (глава)/the 68 th volume (chapter).

ཀུན་ касание, трогание/touching.

ཀུན་ཀུད་པ་ I выдаваться, высовываться, выступать, торчать/to stand out, to project, to protrude.

ཀུན་ཀུད་པ་ II поглаживать, гладить/to stroke.

ཀུན་པ་ I прош. вр. ཀུན་ I) трогать; касаться; окунывать; осязать/to touch, hold; to rub; 2) мазать; тереть, втирать/to besmear; 3) пачкать, марать/to dirty, to soil.

ཀུ་པ་ II высовывать, вытягивать, извлекать/to put out; to pull out, to take out; རྒྱལ་མོ་ཀུ་པ་ высовывать голову из воды/to put the head out of the water.

ཀུ་ཇེ་མེ་ཏོག་ бот. Carthusion pink (назв. цветка/n. of a flower).

ཀུ་བུལ་[ཅིན] kañcukin евнух; слуга в женских апартаментах/an eunuch, castrated man; attendant in women's apartments.

ཀུ་ཏོགས་ сложный, запутанный/intricate, confused.

ཀུགས་ прош. вр. от ཀུ་པ་

ཀུང་ мало; немного/a little; ཀུང་སྐྱོན་ небольшое повреждение/slight defect.

ཀུང་ཏུ་ суп из репы/turnip soup.

ཉུང་ alpa, svalpa **маленький; мало, немного/** little; small; a little.

ཉུང་ཤ alpa **маленькая, малая/**small, little.

ཉུང་ཉུང **немного, мало/** a little; ~བཟོ་བ **уменьшать/**to lessen.

ཉུང་ཤས་ **по меньшей мере/**at least.

ཉུང་ཟད **мало; немного/**a little); ~གཏོང་བ **уменьшать, сокращать/**. to make less, to reduce; ~འགྱུར་བ **уменьшаться, сокращаться/** to become less.

ཉུང་འབྲ་ kadvara **сыворотка/** whey.

ཉུང་བ alpa, kanistha 1. **прош. вр.** ཉུངས **уменьшать, сокращать/** to make less; to reduce; 2. **малый, маленький; немногочисленный/** little, few, not many; ཉུང་ཡང་བྱེད་ **уменьшать; уменьшаться/** to make less.

ཉུང་ཟད་ཆེ་ **редкость, малость; незначительность/** rarity.

ཉུང་ལ **репа; брюква/** turnip.

ཉུང་ལེབ་ adabhra **немалый; обильный/** scanty; plentiful.

ཉུང་ཞིང་ **поле, засеянное репой/** turnip field.

ཉུང་གི་ **семена репы/** turnip seed.

ཉུང་ཟད་ dabhra **мало, немного/** a little.

ཉུང་ཤས་ I) **немножко, чуть-чуть/** a little, just a bit; 2) lava **часть; кусок/** section; piece.

ཉུང་ཤས་ lava **часть; кусок/**section; piece.

ཉུང་གཤེར་ **маленькая репа; сырая репа/** small turnip; fresh turnip.

ཉུངས **прош. вр. от** ཉུང་བ.

ཉུངས་དཀར་ **семена белой горчицы/** white mustard seed.

ཉངས་འགྱུགས застывшее, затвердевшее (масло)/ congealed, hardened, thickened (butter).

འགྲོ་འགྲོ་བ I бродить, скитаться/to wander, to roam.

འགེབ་འགེབ་བ II штукатурить; намазывать/to plaster.

འགྲོགས་པོ I) бродяга/vagabond; 2) развратник/ lecher.

འགྲོ་བ I I) бродить, скитаться/to wander, to move about; 2) ползти, красться; выслеживать; следить, шпионить/to step gently, to steal through, to creep; to search, to spy.

འགྲེལ་བ II I. медленно, тихо; тихий, медлительный/ slow; slowly; འགྲེལ་ལྡོག་བ медленно говорить/to talk slowly; 2. отлагательство, отсрочка; поздно/ delay; date.

འགྲེལ་ཟྱུར་བ шпионить; следить/to creep; to search.

འགྲེལ་མ см. འགྲེལ་པ

འགྲེལ་པ сыщик; шпион/detective; spy.

འགྲོན་པ дух, чинящий препятствия (помехи)/spirit causing difficulties (obstacles).

ཉེ I близко, вблизи, около/near; ཉེ་གོད་ དང་ཉེ་གོད་ samantaka окружение, свита, сопровождение; сопровождающий/those about (us), retinue; attendant; ཉེ་ཆགས་ пристрастность/fault of partiality; ཉེ་མཁོ་ необходимость, потребность; необходимый/necessity, need; necessary; ཉེ་མཁོ་དངོས་རྫས་ товары широпотреба/consumers' goods; ཉེ་མོངས་ пристрастность; пристрастный/ partiality; partial; ཉེ་འཁོར་ samantaka свита/retinue; ཉེ་འཁོར་ samanta, upavicāra, nikaṭa, upavartana, upavartica a) соседство; окру-

жение; свита/neighbourhood; retinue; б) сосед; родственник; сопровождающий/neighbour; relation, kindred; attendant; в) назв. одного из адов/n. of one of the hells; г) горизонт/horizon; ཇི་བཞིན་ལྡེ་འགུ n. of a great ocean lying between the continents Godaniya and Uttarakuru; ཉེ་འཁོར ближний; сосед/fellow creature; neighbour; ཉེ་དགའ upananda имя царя нагов/n. of a king of nāgas; ཉེ་རྟག upatiṣya a)n. of the asterism Aśleṣā, δ,ε, η, ϑ and ζ Hudrae; б)n. of the asterism Punarvasū, α and β Geminorum; в) эпит. Шарипутры, знаменитого ученика Будды/epith. of Śāriputra, the famous early disciple of Buddha; ཉེ་བསྒྲུབ upasarya горе, беда; несчастье, невзгода, злополучие/trouble; misfortune; ཉེ་ཆར недавно; в настоящее время, ныне/recently; at present or very sortly; ཉེ་དུས samaya, antica a) время/time; б) обычай/usage; в) близко, около/near; ཉེ་མཚན་ а) близкий, интимный друг/intimate friend; б) назв. мантры/n. of a mantra; ཉེ་གོག близко, рядом/near; ཉེ་དོན་ родственники, родня/relations; ཉེ་དོན kutumba; jñāti родственники/kindred, relations; ཉེ་དུས недавно; в настоящее время/recently; now-a-days; ཉེ་དུས་དེ་ཁོ་ནས совсем недавно/very recently; ཉེ་འདབས svajana свои люди; друзья; почитатели/one's own people; friends; admirers; ཉེ་འདབས་སུ около, поблизости, близко/near, in the neighbourhood; ཉེ་བར་ см. выше/see above; ཉེ་གནས upasena имя ученика Будды/n. of a disciple of Śākyamuni; ཉེ་གནས

а) upastha **мужской детородный орган**/the male organ; б) upasthanīmya **ученик; прислужник; слуга**/disciple; servant; ཉེ་དབང upendra **эпитет Вишну**/epith. of Viṣṇu; ཉེ་དབང་ཕྱེད་རྟ "**колесница Вишну**" (**эпит. мифологической птицы Гаруды**) ; ཉེ་འབྱེད bheda **различие, отличие**/dividing, difference. distraction; ཉེ་འབྲེལ а) **близкие отношения, связи**/ connection; б) **родня, родственники**/ relations; ཉེ་མཚེས **родственник; родня**/ relative, kindred; ཉེ་ཚལ upavana **сад; роща**/ grove; garden; ཉེ་ཚིག upapada **вспомогательное слово**/ secondary word; ཉེ་རྩེ **единственный**/ the only; ཉེ་ཚོར pradeśika **провинциальный**/ provincial; ཉེ་ཚེའི་སངས་རྒྱས **пратьекабудда**/ pratyekabuddha; ཉེ་མཚོམས upacara **служение**/ service; ཉེ་ཞོ а) **пристрастие**/ partiality; б) **повреждение; вред**/ damage; в) несчастный **случай**/ accident; ཉེ་ཞོམ་ལས་རུ་བ а) **беспристрастный**/ without partiality; б) pūrita **без повреждения, без дефектов; полный, целый**/ without defect, without damage; complete; в) **счастливый**/ good-Luck; ཉེ་ཡོམ་དབང་བ **здоровый**/ without disease; healthy; ཉེ་རྒྱས **поэт.** а) **совокупление**/poet. copulation; б) **поэт. радость прикосновения**/ poet. the joy of touching; ཉེ་བཟང་མ **поэт. хозяйка дома**/ poet. hostess; ཉེ་རབས **современность**/ the present; ཉེ་རབས་ཡོ་རྒྱས **новейшая история**/modern history; ཉེ་རིང་ а) **далеко и близко; расстояние**/ near and far; distance; б) **пристрастие; пристрастный**/ partiality; partial; ཉེ་རྣ་བལ་བ **беспристрастие;**

беспристрастный, справедливый/impartiality; impartial; གྲེད་ལྡན་ см. выше/see above; གྲེལ་ вода, употребляемая в религиозных обрядах, освящённая вода/water used in religious ablations; holy water; གྲེལ་བྱེད་ см. གྲེངས་ ; གྲེལ་བ་ мыть; чистить/to wash; to clean; གྲེལ་ལམ་ a) близкая дорога, кратчайший путь/short road; б) теперь, ныне/now; now days; གྲེལ་ཚམས་སུ་ samīpa, saunikárṣa около, поблизости; близко/near, in the neighbourhood; གྲེ་ཤར་ Ближний Восток/Near East; གྲེ་ཕྱེ་ upavṛkṣa бот. Polygonatum multiflorum (назв. дерева, корни которого употребляются при болезнях "флегмы" и содействуют долгой жизни/prolongs life and cures diseases of phlegm).

གྲེ II буквенное обозначение числа 98 (в серии)/used to indicate number 98 (in a series).

གྲེར་ близко, около/near.

གྲེ་བ་ I. быть близким, находиться около/to be near; 2. pratyāsanna, samnidhāna близость; присутствие; близкий; около; приблизительно/proximity, wicinity; proximate; near; ~དགོད་པ་ разговаривать, беседовать/to discourse, to converse; ~ལྷུབ་པ་ upārj делать, совершать, действовать/to make; ~ཆུ་ samīpastha близкий; соседний/near; ~གྲེ་རྒྱུད་ близкие и дальние родственники/near and distant relations; ~རྣམས་ a) находящиеся поблизости; близкие родственники/• those who are near; near relations; б) будд. ученик/buddh. pupil; ~མ་ཡིན་པ་ asamnihita далёкий, удалённый, отдалённый/

not contiguous, distant; ~ལས **см. выше**/see above; ཉེ་བའི་དགའ་སྟེན་མ **имя царицы якшей**/n. of the queen of the yakṣa demi-gods; ཉེ་མཚེ་འཁོར་ཡུག **см.** ཉེ་སྐོམ ; ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས upaklesa **вторичные или второстепенные осквернения**/secondary defiling elements; ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་ཉི་ཤུ **двадцать вторичных осквернений (гнев, злоба, раздражительность, зависть и т.д.)**/the twenty secondary defiling elements (wrath, spite, irritation, jealousy and so on); ཉེ་བའི་རྩམས་བཅད upaśalya **открытое место около города или деревни; пригород**/open place in the vicinity of a town or village; suburb; ཉེ་བའི་དུག **поэт. красный аконит или волчий корень**/poet. red aconite; ཉེ་བའི་བདག upapati **поэт. любовник**/poet. paramour; ཉེ་བའི་ཕྱེ་མེད **кардамон**/cardamon; ཉེ་བའི་ནགས upavana **сад, парк**/garden; park; ཉེ་བའི་རྣ་རྒྱན upakarṇika **серьга**/ear-ornament; ཉེ་བའི་དཔུང་པ **локоть**/elbow; ཉེ་བའི་བུམ་པ upakumbha **сосуд**/vase; ཉེ་བའི་དབྱངས upagīta **ноты**/musical notes; ཉེ་བའི་མ་མ a) dhātrī **кормилица**/foster-mother, wet-nurse; б) upamāta **мачеха**/stepmother; ཉེ་བའི་ཚལ **сад; роща**/garden; grove; ཉེ་བའི་ཤན་ཏན upāṇaśu **нептание, нёпот**/whisper; low voice; ཉེ་བའི་རྩི་ཅན upacittaka **бот.** Salvinia cucullata; Croton polyanara **(назв. лекарственного растения**/n. of a medicinal plant); ཉེ་བའི་རིགས upakulya **родня; родственники**/kindred, relations; ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་བདུན **семь второстепенных знаков царственности**/the seven secon-

dary gems of royalty; а) སྒོལ་ обувь/ shoes; б) ཐགས་རྒྱ ковёр/.rug; в)གོས одежда/ dress; г)མལ ложе/couch; д)ཚལ сад, роща/grove; е)ཁྱིམ дом, дворец/house; palace; ж)རལ་གྲི меч/ sword; ཉེ་བའི་རྡ upatyakā нагорье; плато; плоскогорье/table-land, plateau; ཉེ་བའི་རྣམ་གྱུ āsannībhūta близкий, интимный/one who is intimate, near; ཉེ་བའི་སྲས духовный сын/ spiritual son; ཉེ་བའི་སྲས་ཆོག духовный сын[Будды, бодхисаттва/ spiritual son /of the Buddha/, bodhisattva; ཉེ་བའི་སྲས་ཆོག་བརྒྱད восемь главных бодхисаттв /the eight principal bodhisativas:а) འཇམ་དཔལ་ གཞོན་ནུར་གྱུར་པ mañjuśrīkumarabhūta Манчжушри-кумарабхута; б) རྡོ་རྗེ་ཉེ vajrapāṇī Ваджрапани; в) སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྡན avalokiteśvara Авалокитешвара; г)སའི་སྙིང་པོ kṣitigarbha; Кшитигарбха; д) སྒྲིབ་པ་རྣམ་སེལ sarvanivāraṇaviṣkambhi Сарванивараванавишкамбхи; е) ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ ākāśagarbha Акашагарбха; ж)བྱམས་པ maitreya Майтрея; з) ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ samantabhadra Самантабхадра.

ཉེ་བ upa **поблизости, вблизи, около**/ near, close; ~སློབ་པ་མོ upādhyāyī **наставница; учительница**/ female preceptor; ~བསྟོད см. ཉེ་བར་འཚོད ; ~བསྐྱེད utpatti **производство**/ production; ~མཁོ་བ **необходимость; необходимый, нужный**/ necessity; necessary; ~མཉམ་པ་མེད་པ nirūpayoga **не связанный, не имеющий отношения**/ out of contact; ~འཁོར а) см. རྟེན་གྱུར་2); б) **вблизи, около**/ near; ~འཕྲོད་ а) upāsika **последователь; ве-**

рующий/ devotee; б)человек, преданный своему делу, энтузиаст; фанатик/person devoted to his course, devotee; fanatic; ~ཀུན upaniṣat поэт. Упанишады; ведийская литература вообще/poet. the Upanishad; Vedic literature; ~ཉྲུར་བ saṁnihita близкий; соседний/contiguous; proximate; ~དཔེ་དན upanyāsa рассказ; сказка/tale; story; ~ འཕེད upanyāsa соответствующее устройство; хороший план/appropriate arrangement; good design; ~ འཇུག་པ платить жалование, выплачивать вознаграждение/ to give or pay fees or wages; ~འགྲོ་བ приближаться, подходить/to approach; ~བརྒལ་བ atikrama проходить; переходить/to pass over; ~ བསྣན་པ upasarga прибавление; добавление, дополнение/addition; ~བཀུར་བ заботиться/to take care of; ~ ཆག་པ a)uparāga, grahaṇa затмение/eclipse; б)kandala ссора/quarrel; ~མཆོད་པ satkṛta почитать, уважать/to honour; ~འཇལ་བ a.upamāna изображение, образ/image; figure; б. сравнивать; уподоблять/to compare, to liken; ~འཇོག་པ upasthāna стоять около; прислуживать/to stand by; to wait upon; ~བཤད་པ a) разъяснять, излагать/to explain; б)клеветать, порочить/to defame, to slander; ~བསྙེན་པ upasevā служение/service; ~གཏད་པ upanāyaka leading to; ~བཏག་ཅིང་ upacārāt расследовав/having investigated; ~རྟག་པ upaparīkṣaṇa спрашивать, узнавать; добиваться сведений; иссле-

довать/ to inquire; to investigate; ~ ཉེར་འདྲི upadṛś объяснять, толковать; показывать, выставлять на показ/ to explain; to show; to place before, to exhibit; ~ བསྟན་པ upadarśana, upadeśana; upadeśa, upapradarśana а. указание; инструкция, разъяснение/ indication, commentary; pointing out; б. наставлять, инструктировать/ to instruct, to command; ~ ཉོབ་པ upalambha а. приобретение (знаний)/ acquisition; (of knowledge); б.прямое восприятие; непосредственное познавание/ direct perception; ~ ནད་པ upatāpa болезнь; недомогание, нездоровье/ disease; sickness; ~ འདུག་པ samīpavartin находящийся поблизости; находиться поблизости/ to be close by; ~ འདོམས་པ соединять, сочетать/ to join, to connect; ~ འབྲེལ་བ доить/ to milk; ~ ཉུང་བ upasaṃhāra собрание, сборник; заключение; краткое руководство (учебник)/ collection; summing up; conclusion; compendium; ~ རྒྱུ бедствие, беда/ calamity, disaster; ཚིག་གྲྭ་བ предписание, приказ; наставление, правило/ order; precept; ~ གཉེར་བ nikaṭastha, saṃnihita а) около, рядом; находиться рядом, находящийся рядом/ near; to be close by; б) перен. ученик/ met. disciple; в) перен. религиозный обряд, жертвоприношение/ met. religious service; г) перен. лесть, похвала/ met. adulation, flattery; ~ ཉེ་སྤྱོད upabhoga наслаждение/ enjoyment; ~ བཟོ

samupahita **построенный; произведённый**/constructed; produced; ~ཉགས་འགྲོ "**Двигающийся прыжками**" (**эпит. Раху-демона, вызывающего солнечные затмения**)/ "Moving by jumps" (epith. of Rāhu, the demon who causes the eclipse of the sun); ~བྱས་པ upakartavya **помощь, содействие**/assisting; ~ ཉེ་བར་ a) upayama **брак, женитьба**/ marriage; б) upāsti **служение, почитание**/ service; veneration; ~སྦྱར་བ upayogin **подходящий; полезный; готовый**/ useful; appropriate, fit; ready; ~ཉེར་བ upanaya а) **дружба**/ friendship; б) **возложение священного шнура**/investiture with sacred thread; в)upasaṃbita **связанный с...,**/connected with; ~སྒྲུབ་མ upasaṃhāra **завершение; окончание**/ fulfilment, completion; conclusion; ~དམར upārakta **опечаленный**/ afflicted; ~ཉེས་ upalabdhi **познавание; приобретение**/ perception; acquisition; ~ཚད་ **изображение, статуя**/ image, statue; ~ཚིམ་ཚིགས་ santoṣa **наслаждение; удовольствие**/ delight; contentment; ~མཚོན་པ upalakṣita **замеченный; наблюдаемый; понятый; описанный; отмеченный**/ observed; marked; comprehended; implied; understood; ~འཚེ་བ а. upadrava **несчастье**/ misfortune; б. **наносить ущерб, причинять вред**/ to harm; to damage; ~འཕྲོག upabhṛt **чаша, употребляемая во время жертвоприношений**/cup used in sacrifices; ~འཕྲོ་འདུག upādhyāya **учитель; наставник**/ preceptor; ~ ཉེ་ཐུགས upasampanna **полу-**

ченный; достигнутый/gained; obtained; ~ཉེ་བ upasama помощь, содействие/ help, assistance; ~བཀུར་ཅ употреблять,использовать, применять/ to make use of; to employ; ~བཟུང་ལེན graha захват/seizure, grasping; ~ལེན་པ а)хватать, захватывать;захват/to seize, to grasp; grasping; б) перен. собственность/met. property; в)перен. эгоистичный/met. egocentristic; ~ལེན་པ་ཡམ་རྒྱུད་ན upadeya угодный, приемлемый, подходящий/acceptable, capable of being taken, capable of being endured; ~ལེན་པའི་ཕུང་ལེན upādāna-skandha комплексы личности, находящиеся под влиянием неведения (avidya) и алканья (tṛṣṇa); группа комплексов,составляющих личность/the complexes of a personality as influenced by avidya and tṛṣṇa; the group of complexes constituting an ordinary personality; ~ལེན་པའི་ཕུང་པོ pañcopādāna-skandhaḥ пять комплексов, составляющих личность/ the five upādana-skandhas or complexes constituting a personality; а) གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ rūpa-skandha органический комплекс личности/ organismic complex of a personality; б)ཚོར་བའི་ཕུང་པོ vedanā-skandha эмоциональный комплекс личности/ emotional complex of a personality; в) འདུ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོsaṃjña-skandha перцептивный комплекс личности/perceptive complex of a personality; г) འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཕུང་པོ saṃskāra-skandha волетивный комплекс личности/volitive complex of personality; д) རྣམ་ཤེས་ཀྱི་ཕུང་པོ vijñāna-

skandha **комплекс сознания личности**/consciousness's complex of a personality; ~ ཉེར་སྤྱོད་ upabhoga **удовольствие; наслаждение; вкушение; употребление, применение**/enjoyment, tasting; use application; ~ ཤེས་རབ་ upajñā **знание, приобретаемое самостоятельно (в отличие от знания, передаваемого от учителя к ученику)**/knowledge acquired by oneself and not handed down by tradition; ~ སྦྱོར་བར་ཇེད་པ་ upadāha **поджигать**/to set fire to; ~ གསད་ཐེ upakrta а) **уничтожение, убивание**/destroying, killing; б) **помогание, помощь**/help, assistance.

ཉེ་འོ **около; близко; у**/near; close by.

ཉེ་ལ **волосок, один волос**/single hair.

ཉེ་ཇེད་པ **смотреть, подняв голову**/to glance at an object by lefting up the head a little.

ཉེད་འདོན་པ **выдавливать, выжимать (сок)**/to press out (juice).

*ཉེད་རྣམས **мы**/we.

ཉེད་པ **см.** ཡེད་པ

*ཉེ I mula I)**корень; основание**/foundation; root;2) **родственник, близкий**/relative.

ཉེ II **опасность; риск**/danger; ཉེ་ཆེ་བ **опасный**/dangerous; ཉེ་སྐོར་འགྲོ་པ **идти навстречу опасности**/to move continually towards danger.

ཉེ་སྤུན་ **родственник**/relative.

ཉེ་ཁ **опасность, риск**/danger; ~ ཆེ་ཅིན **полный опасностей, угрожающий**/dangerous, full of danger.

ཉེ་འཚང་ **см.** ཉེ་སྤུན་.

ཉེན་རུང་ опасный/dangerous.

ཉེན་ཆེ I) большая опасность/great danger; 2) перен. голод/met. hunger.

ཉེན་པ I) враг/an enemy; 2) опасность/danger; 3) повреждение/damage; ~ རུང་ опасный, рискованный/perilous; ཉེན་པའི་ལམ་ опасная дорога/dangerous road.

ཉེལ I вкус/taste.

ཉེལ II рыбка, маленькая рыба/small fish.

ཉེའོ་ཀྱང་ см. выше/see above.

ཉེར I несчастья, страдания; боль/trouble, misery, affliction; pain; ཉེར་སྐད་ крик боли, страдания/cry of suffering.

ཉེར II upa около, близко/near; ཉེར་བསྟེན་ upapatt; пригодность, годность/suitability; ཉེར་བསྒྲུབ utpatti сам/self; ཉེར་མཁོ་ необходимость, нужда (в чём-л.)/necessity, need; ཉེར་མཁོ་དང་གཞན་སྐྱེ་ спрос и предложение/demand and supply; ཉེར་ཚིག་བསྡུས་པ་ словарь общепринятых выражений и слов/vocabulary of useful expressions; ཉེར་འཁོད་ āsanna около, близко/near; ཉེར་དགའ་ upānanda удовольствие; радость/delight; ཉེར་སྒྲིབ་ затмение луны/lunar eclipse; ཉེར་སྒྲ་ мелодия/melody; ཉེར་བསྒྲུབ upaplava несчастье, несчастный случай/unlucky accident; ཉེར་སྟོན་ тема; задача/theme; task; ཉེར་ཆགས་ а) домашняя птица/poultry; б) алчность, жадность/avarice, greediness; ཉེར་ལྷུང་འདོད་ склонность к подлости, низости/tendency to meanness, inclination to go down; ཉེར་དཔེ་ upamāna аналогия, сравнение/comparison; ཉེར་ཉེར་ осадок/sediment; ཉེར་མིང་ назв.

мантры/ n. of a mantra; ཉེར་གདེབས་ препоручать, доверять/to charge (with), to entrust; ཉེར་རྫོགས་ samantaka приготовление/preparation; ཉེར་བརྟེན་ upaghna поддержка, покровительство/ support; protection; ཉེར་བསྐྱེད་ nideśa приказ; приказание/ order, command; ཉེར་སྡོད་ см. ཉེ་བར་སྡོད་པ་ ; ཉེར་་་ གདམས་པ་ наставлять, поучать/ to instruct; ཉེར་བསྒོམ་ a) samantaka приготовление, подготовка; начало работы/ preparation; beginning of a work; б) upacāra-samādhi будд. подготовка к сосредоточению/buddh. preliminary stage of meditation; ཉེར་་་ ཞེས་གསལ་ см. выше/see above; ཉེ་གནས་ a) upastha около; близко; близкий/near, approximate; б) перен. ученик/met. disciple; в) перен. женский половой орган/met. female organ; ཉེར་སྤྱོད་ར.མ.ཉེ་སྤྱོད་ upacāra необходимое; необходимый инструмент, необходимое оборудование/that which is necessary; necessary instruments, furniture; ཉེར་སྤྱོད་ལྔ་ pañopacāra пять необходимых предметов [для жертвоприношений]/ five necessary objects /for sacrifice/;а) མེ་ཏོག་ puṣpa цветы/flowers; б) བདུག་སྤོས་ dhūpa курения/ incense; в) མར་མེ་ āloka лампады/lamps; г) དྲི་ gandna благовония/ acents; д) ཟལ་ཟས་ naivedya пища, кушанья/eatables; ཉེར་འཕེལ་ быстрое увеличение, скорый рост/rapid increase or growth; it increases rapidly; ཉེར་སྐྱེ་ udbhava начало; происхождение/ origination; ཉེར་སྐྱེ་ поэт. дерево/poet. tree; ཉེར་་་ སྤུར་ཀེད་ бот. индийское тутовое дерево/the Indian

mulberry tree; ཉེར་དཔེགས **мудрость**/wisdom; ཉེར་ཚོད upadrava, uparāga **опасность; несчастный случай**/ danger; accident; ཉེར་འཛོམ uparāga, upadrava **опасность; несчастный случай**/ danger; accident; ཉེར་འཛོལ་ **поэт. клюв (птицы)**/ poet. beak (of a bird); ཉེར་ཞི a) upaśama **буд. спокойствие, умиротворение; нирвана**/ quiescence, pacification; nirvāṇa; б) **огонь; божество огня**/fire; god of fire; ཉེར་ཞེ་ **выслушивать указания или распоряжения**/ to listen to an instruction or direction; ཉེར་ལེན་ཀྱི་རྒྱུ upādāna-kāraṇa **основная или первоначальная причина; естественная причина**/ original cause; natural cause; ཉེར་ལེན་པ **брать; принимать; получать**/ to take; to accept; to receive; ཉེར་ལེན་ཚུད་པ **буд.тело или собрание страданий**/ buddh. body; ཉེར་སོང་ **приближаться**/to approach; ཉེར་སེམས **честь**/honour; ཉེར་བསགས upacāyya **вид священного огня**/ a kind of sacred fire.

ཉི I **вм.** ཉི་ཤུ **двадцать**/ twenty; ཉེར་དགུ **двадцать девять**/twenty nine; ཉེར་གཅིག **двадцать один**/ twenty one.

ཉེར་ཀ I **дубить кожу**/ to tan.

ཉེར་ཅ II **браниться, ругаться**/ to abuse each other.

ཉེར་ཅ་ III **медлить, ждать**/ to tarry, to stay, to linger.

ཉེར་ཆ **небольшой дождь**/ rain.

ཉེལ་ཅ I) **уставать**/ to get tired; 2) заболевать/ to fall ill.

ཉེས **в сочет. преступление; зло; грех**/ crime; evil; sin; ཉེས་སྤྱོད **про-**

ступок;преступление; грех/ the failings of immoral acts; དྲུས་ཅན་ druhiṇa а) греховный/sinful; б) эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; དྲུས་ཆད་ a)daṇḍa преступление/crime; б) наказание; взыскание/punishment;དྲུས་ཆད་ གཏོང་བ་ выносить приговор/to pass sentence;དྲུས་ཆད་ འཆག་པ་ подвергаться наказанию/to be punished; དྲུས་ བརྡེག་ порицание, укор, упрёк/reproof, reproach;; དྲུས་ སྐྱོན་ будд. моральное падение/ buddh. moral slip; དྲུས་དུམ་ aśreyas бесполезный; тщетный/inferior; useless; དྲུས་ དོན་ уголовное дело/criminal case;དྲུས་འདྲི་ཚོམས་ཆེན་ открытый (показательный) суд/ open trial;དྲུས་རྩུབ་ жестокие побои/severe beating;དྲུས་དུལ་ ལྷུར་སྡོད་པ་ постоянно совершать проступки (прегрешения)/to commit mischief continually; དྲུས་སྡུག་ duri-

ta duscaryā преступное деяние; греховный поступок; скверная привычка/ wicked action; evil course; bad habit;དྲུས་ཐུབ་ проступок; злодеяние; преступный; греховный/ wicked action; sinful;དྲུས་ ཉེན་ viprakāra причинить зло, нанести вред/to injure, to hurt;དྲུས་མེད་ невинный; безгрешный/innocent, guiltless; དྲུས་དཀྲིགས་ ādīnava, upālambha а)преступление/crime; б) выговор, порицание/reproach; в) наказань ?/punishment; དྲུས་ལེན་སྒྲུབ་པ་ мстить/to revenge; དྲུས་བཀག་ неправильная точка зрения, ересь/wrong view; heresy; དྲུས་སེལ་ уничтожащий грехи и проступки/removing faults or sins; དྲུས་གསུམ་འཇོམས་པ་ "Победивший тройной грех":

а)эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. архата/epith. of arhat (см. དགྲ་བཅོམ་པ).

དོས་པ I)doṣa преступление проступок; вина; грех/crime; offence; blame; sin; 2) зло; несчастье, беда/evil; misfortune, calamity; 3)duṣṭa преступник; преступный; виновный; грешник; грешный/criminal guilty; sinner; sinful; ~ ཁས་ལེན་པ་ не сознаваться в совершении преступления/not to confess one's guilty; ~ རྣམ་ཐོག་ преступный; грешный; порочный/criminal; sinful; faulty; ~ ཏྭ duṣṭatva преступность; греховность/crime; sin; ~ འཕྲོག་ возмездие, воздаяние; кара, наказание/retribution, punishment; ~ གྲོང་རྒྱལ་པོ་ཁམ་པ་ тиран/tyrant; ~ སྟོན་པ་ sthūlātyaya великий грех; серьёзный проступок/great sin; serious fault; ~ ལེ་སྐྱེད་པ་ не скрывать вины, признаваться/to confess; ~ ལེ་གསད་ད་ см. выше/see above; ~ ཤེས་ doṣajña а) знание зла, знание ошибок (т.е. умение избегать зла, ошибок)/knowing faults, knowing what is evil (or what is to be avoided);б) перен. знающий, учёный; мудрый/met. knowing, prudent, wise; ~ བཤགས་པ་ сознаваться; раскаиваться/to confess guilt; ~ གསུམ་ будд. три зла/buddh. three evils; а)འདོད་ཆགས་ страсть, вожделение, похоть/passion, lust; б) ཞེ་སྡང་ гнев/anger; в) གཏི་མུག་ невежество; омрачённость/ignorance; mental darkness; དོས་ཡོད་ལམ་ опасный путь/dangerous road.

དྲི I буквенное обозначе-

ние цифры 128 (в серии)/ used to indicate number 128 (in a series).

ཉོ་ П морковь/ carrot.

ཉོ་མཁན་ покупатель/buyer.

ཉོ་སྤྱད་ закупка/purchase; ~ནུས་ཤུགས་ покупательная способность/ buying capacity; ~བྱེད་པ་ закупать/to purchase.

ཉོ་ཅ་ товар, товары, вещи/goods, things.

ཉོ་ཏེ་ груша/pear.

ཉོ་རྒྱུས་ покупательная способность/purchasing capacity.

ཉོ་ཟོ་ счёт (за что-н.)/ account, bill.

ཉོ་སྡུད་པ་ скупать/to buy up.

ཉོའུ་ покупатель/ buyer. customer.

ཉོ་བ་ пром. вр. и пов. ཉོས་ покупать, закупать/ to buy.

ཉོ་བའོ་ покупатель/buyer, customer.

ཉོ་མོ་ покупательница/ woman-buyer, woman-customer.

ཉོ་ཐེག་ покупатель/purchaser, customer.

ཉོ་བར་ཐེབ་པ་ купить; покупать/ to buy.

ཉོ་ལེ་ I) покупатель/buyer, 2) продавец, торговец/ seller.

ཉོ་ཚོང་ торговля, куплю-продажа, коммерция/trade, commerce; ~ཁང་ или/or ~མཉམ་ལས་ཁང་ снабженческо-сбытовой кооператив/ purchasing and trading cooperative; ~གོས་གཉེར་རྒྱག་ брак по расчёту/marriage of convenience; ~མཚོ་རྒྱས་ торговый баланс/ balance of trade; ~སྡེ་ министерство торговли/ ministery of trade; ~སྡེ་གཉེར་ཁང་ универсальный магазин/ department store; ~བྱེད་པ་ торговать/to trade.

ཉོལ་ невьючные живот-

ные; животные, которые не могут носить груз/inferior animals which cannot carry burdens.

གྲོགས་ I ребёнок, дитя/child.

གྲོག་ II грязь, нечистоты; грязный/dirt; dirty; གྲོག་རན་ грязный/dirty.

གྲོག་གྲོག་ I) грязный/dirty; 2) мягкий, податливый/soft, elastic.

གྲོག་གྲོག་པ་ смешанный; беспорядочный/confused, mixed up.

གྲོག་པ་ см. གྲོག་གྲོག་

གྲོག་མ་ грязный, мутный/foul, muddy; ཆུ་ ~ грязная, мутная вода/muddy or foul water.

གྲོན་བོད་ пища и одежда/food and cloth.

གྲོན་པ་ anna, bhojana пища, еда/food.

གྲོལ་སྒྲིབ་ kleśavarana будд. препятствие, созданное осквернением (существует шесть коренных или первичных осквернений: རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་དྲུག་ и двадцать второстепенных или вторичных осквернений: ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་ཉི་ཤུ་)/buddh. obstruction through defilement (there are six primary defilements; རྩ་བའི་ཉོན་མོངས་དྲུག་ and twenty secondary defilements; ཉེ་བའི་ཉོན་མོངས་ཉི་ཤུ་); ~ཀུན་བཏགས་ parikalpita kleśa-āvarana осквернявшие обстоятельства, возникшие в результате воображения (выдумывания)/defiling obstacles which are due to incorrect views; ~ལྷན་སྐྱེས་ sahaja-kleśa-āvaraṇa оскверняющие (природные) элементы, которые очищаются на пути созерцания bhāvanā-mārga/the elements which to be extirpated on the bhāvanā-mārga.

ཉོན་མོངས kleśa **будд. осквернение; нравственно-нечистые элементы**/buddh. defilement; morally impure elements (illusion and desire (avidya-trsna) are the principal ones); ~ཅན་ **осквернённый**/defiled; ~ཐུབ་ **эпит. Будды, буддийского святого**/epith. of Buddha, buddhist saint; ~རྣམ་བསྐྱེལ་བ bhinuekleśa **преодолевший осквернение**/ conquering defilement; ~མེད་པ niḥkleśa, araṇā **свободный от осквернения**/ free from defilement; ~གསུམ **три вида осквернения (страсть, гнев, помрачение)**/ three kinds of defilement (passion, anger, stupidity); ~ཀུན་འདྲེས་ཉོན་མོངས kleśa-saṃkleśa **оскверняющее влияние скверны**/ the defiling influence of defilement; ~བདུད་ kleśa-māra **оскверняющий злой дух**/demon of moral defilement; ~ལྡན་ **врождённая (наследственная) болезнь**/hereditary disease; ~ཟག་བྱས་པ kliśita **осквернённый, помрачённый**/defiled; ~མེད་པའི་སྤྱན་ araṇa-dṛṣti чистое, неосквернённое видение **(архатов или правакров)**/the pure undefiled vision (of the śrāvakas, arhats and that of the buddhas); ~ཚིག་ **бессмысленная речь; невежественная речь; пустые слова**/ ignorant speech; idle words; ~འཁོར་འདས་པ а) **свободный от осквернения**/ free from defilement; б) **эпит. буддийского святого**/ /epith. of the Buddhist saint.

འཇིག་ཚོགས་ kliṣṭa-manas **интеллект как субстрат оскверняющих сил**/intel-

lect as the substratum of defiling forces.

ཉུང་ཉུང་པ་ слабый, хилый; неспособный, слабоумный/ weak; feeble-minded.

ཉུང་པ་ см. выше/see above.

ཉུམས་པ་ усталый/tired.

ཉེས་ пов. от ཉེས་བ

ཉེན་ прон. вр. и пов. от ཉེ་བ

ཉེས་མོལ་ купленный человек, раб/man who has been bought, slave.

ཉེས་ཚོང་ торговля/trading, commerce.

ཉེ་ мышца, мускул/muscle; ཉེ་བཞི་ четыре главные мышцы/four principal muscles; ཉེ་འཁྱུམ་པ་ сокращение мышцы/contraction of a muscle.

གཉག I буд. вр. от གཉག་པ་

གཉག II khāta выкопанный/dug up, excavated; rent.

གཉགས་ прон. вр. от གཉག་པ་

གཉན་ I 1) инфекционная болезнь/contagious disease; 2) назв. класса злобных демонов/n. of a class of mischievous demi-gods; 3) свирепый, ужасный/cruel, fierce; གཉན་ཤུ་པ་ назв. лекарственного корня, употребляемого при лечении чумы/n. of certain medicinal root curing plague; གཉན་ཏིག་ назв. лекарства/n. of a medicine; གཉན་ལམ་ опасная, обрывистая тропа/precipitous path; གཉན་པ་ опасное, страшное место; дикая страна/rugged country; གཉན་གསོད་ "убийцы чумы" (назв. 4-х лекарств, лечащих чуму)/ "plague killers" (n. of the 4 medicines curing plague).

གཉན་ II зоол. Ovis Hodgseni (вид дикого барана/species of wild ship).

གཉན་ཁྲ་ см. གཉན་ II 2).